

Вам не нужно жить год  
в Провансе — или в каком  
бы то ни было регионе  
Франции, — чтобы выучить  
французский язык!

Конечно же вы — человек разумный. Вы способны оценить по достоинству вино и сыр бри, можете произнести слово *croissant* и знаете, что *bonjour* означает «здравствуйте». Но когда приходит время приниматься за изучение языка, вы чувствуете себя так, словно стоите на Эйфелевой башне и не знаете, как спуститься с ее смотровой площадки вниз.

Подождите раскрывать парашют! Второе издание книги «Начинаем изучать французский» сделает изучение французского занимательным и веселым. Вам не придется корпеть над таблицами глаголов и словарями. В разговоре с носителями языка вы почувствуете себя уверенно. В книге «Начинаем изучать французский» вы найдете:

- Начальную языковую базу, на основе которой вы уже через несколько дней сможете немного изъясняться по-французски!
- Дружеские советы по поводу того, как вести беседу с носителями языка
- Полезные советы по отработке французского произношения
- Ключевую лексику, необходимую во время путешествия по Франции — от посадки в аэропорту и выбора гостиницы до обеда в ресторане и финансовых операций.

**ГЕЙЛ СТЕЙН** — автор первого издания книги «Начинаем изучать французский» и второго издания книги «Учим испанский самостоятельно». Известный преподаватель иностранных языков, свыше двадцати лет преподает языки в средних школах Нью-Йорка. Живет в Бейсайде (Нью-Йорк).

Вы увидите, как можно легко и просто:

- ♦ Вникнуть в значение родственных слов и выражений
- ♦ Узнать произношение самых трудных слов
- ♦ Побороться с французской грамматикой — и победить!
- ♦ Узнать кое-что о французской культуре
- ♦ Освоить времена и типы стрижения глаголов
- ♦ Понять, что же написано в автобиографиях, долговых документах, меню, на картах и дорожных знаках
- ♦ Научиться читать французские идиомы и сленг
- ♦ Накопить словарный запас и активно пользоваться им
- ♦ Осознать различия между существительными мужского и женского родов

## Полное руководство

# ШАГ ЗА ШАГОМ

«Второе издание книги «Начинаем изучать французский» упрощает изучение основ языка и делает легким самый трудный предмет». Дэвид С. Блэк, исполнительный директор, Французский институт при Alliance Française

Абсолютно новое издание!

Исправленное и дополненное самой современной лексикой

# Начинаем изучать французский

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

- ♦ Несложный и удобный по структуре самоучитель
- ♦ Эффективная методика усвоения разговорного языка
- ♦ Информация лингвострановедческого характера в помощь путешественникам

Гейл Стейн



Chers amis!

Вы, конечно, хотите быть в курсе всех событий в нашем быстро меняющемся мире. Жизнь не стоит на месте. Вот почему у вас в руках новое, исправленное, пересмотренное и дополненное издание этой книги.

Признайтесь: вам нравится слушать французскую речь. В этом языке есть некая чувственность — он заставляет сердце биться чаще, а колени дрожать. Вас интригует мелодичность французского, признанного языка любви. Вы чувствуете, что ваше произношение и интонация несовершенны, и решили взяться за дело и сменить имидж.

Позвольте мне вам в этом деле помочь: я познакомлю вас с *unique* и *élégante* культурой и *sensuelle* и *dynamique* языком.

Какими бы ни были ваши приоритеты, эта книга поможет вам. Студенты найдут в ней полезную для себя лексику и основы грамматики в более доступной форме, чем в других книгах; путешественники — ключевые фразы, позволяющие быстро окунуться в языковую среду; бизнесмены — языковые приемы, открывавшие путь к успеху и современным технологиям.

Влюбленные во Францию и французский язык обнаружат в моей книге *un peu de tout* — то есть всего понемногу. Я писала книгу, думая о вас, — вот почему, вы, надеюсь, прочтете ее с удовольствием и легко усвоите предлагаемый мною практический курс французского языка. Я дам вам ключи, которые откроют перед вами не одну дверь, — и вы почувствуете себя комфортно в самых разных жизненных ситуациях.

Перевернув последнюю страницу книги, вы поймете, что способны приготовить что-нибудь вкусненькое с Эскофье, посмотреть фильм — фаворит Каннского фестиваля — почти не глядя в субтитры, заказать не разорительный для своего кошелька романтический ужин в ресторане, арендовать старинный замок или отправить по электронной почте письмо французскому другу. Вам решать, что в этой книге для вас всего полезней. Ну что, приступим? Уверяю вас, вы не пожалеете и поймете, что французский намного легче, чем вы думали.

Bonne chance!  
(bon shans)  
Удачи!

Гейл Стейн

## Памятка

### Правильные глаголы

#### Глаголы на *-er*

**PARLER** — говорить

Причастие прошедшего времени (Part. passé): parlé

Повелительное наклонение: Parle ! Parlons ! Parlez !

| Лицо         | Настоящее время<br>(Présent) | Прошедшее несовершенное время<br>(Imparfait) | Будущее время (Futur) | Условное наклонение (Conditionnel) | Сослагательное наклонение (Subjonctif) |
|--------------|------------------------------|--|-----------------------|------------------------------------|--|
| Je           | parle                        | parlais                                      | parlerai              | parlerais                          | parle                                  |
| tu           | parles                       | parlais                                      | parleras              | parlerais                          | parles                                 |
| il, elle, on | parle                        | parlait                                      | parlera               | parlerait                          | parle                                  |
| nous         | parlons                      | parlions                                     | parlerons             | parlerions                         | parlons                                |
| vous         | parlez                       | parliez                                      | parlerez              | parleriez                          | parliez                                |
| ils, elles   | parlent                      | parlaient                                    | parleront             | parleraient                        | parlent                                |

#### Глаголы на *-ir*

**FINIR** — заканчивать(-ся)

Причастие прошедшего времени (Part. passé): fini

Повелительное наклонение: Finis ! Finissons ! Finissez !

| Лицо         | Настоящее время<br>(Présent) | Прошедшее несовершенное время<br>(Imparfait) | Будущее время (Futur) | Условное наклонение (Conditionnel) | Сослагательное наклонение (Subjonctif) |
|--------------|------------------------------|--|-----------------------|------------------------------------|--|
| Je           | finis                        | finissais                                    | finirai               | finirais                           | finisse                                |
| tu           | finis                        | finissais                                    | finiras               | finirais                           | finisses                               |
| il, elle, on | finit                        | finissait                                    | finira                | finirait                           | finisse                                |
| nous         | finissons                    | finissions                                   | finirons              | finirions                          | finissions                             |
| vous         | finissez                     | finissiez                                    | finirez               | finiriez                           | finissiez                              |
| ils, elles   | finissent                    | finissaient                                  | finiront              | finiraient                         | finissent                              |

#### Глаголы на *-re*

**VENDRE** — продавать

Причастие прошедшего времени (Part. passé): vendu

Повелительное наклонение: Vends ! Vendons ! Vendez !

| Лицо         | Настоящее время<br>(Présent) | Прошедшее несовершенное время<br>(Imparfait) | Будущее время (Futur) | Условное наклонение (Conditionnel) | Сослагательное наклонение (Subjonctif) |
|--------------|------------------------------|--|-----------------------|------------------------------------|--|
| je           | vends                        | vendais                                      | vendrai               | vendrais                           | vende                                  |
| tu           | vends                        | vendais                                      | vendras               | vendrais                           | vendes                                 |
| il, elle, on | vend                         | vendait                                      | vendra                | vendrait                           | vende                                  |
| nous         | vendons                      | vendions                                     | vendrons              | vendrions                          | vendions                               |
| vous         | vendez                       | vendiez                                      | vendrez               | vendriez                           | vendiez                                |
| ils, elles   | vendent                      | vendaient                                    | vendront              | vendraient                         | vendent                                |

## Список сокращений

| Французские<br>аббревиатуры | Заменяют  | Русский перевод  |
|-----------------------------|---|--|
| av.                         | avenue  | авеню, проспект  |
| bd.                         | boulevard   | бульвар  |
| CEE                         | Communauté<br>économique<br>européenne<br>(Marché commun) | Европейское<br>экономическое<br>сообщество (ЕЭС),<br>(Общий рынок) |
| Cie.                        | compagnie   | компания ( <i>фирма</i> )  |
| EU                          | États-Unis  | Соединенные Штаты Америки  |
| F                           | francs  | франки   |
| h.                          | heures  | часы ( <i>время</i> )  |
| M.                          | Monsieur  | господин   |
| Mlle                        | Mademoiselle  | госпожа ( <i>обращение к незамужней даме</i> )                     |
| MM                          | Messieurs   | господа  |
| Mme                         | Madame  | госпожа ( <i>обращение к замужней даме</i> )                       |
| n°                          | numéro  | номер  |
| P et T                      | Postes et Télécommunications                              | почта и связь  |
| RATP                        | Régie Autonome des<br>Transports Parisiens                | парижская транспортная система                                     |
| SI                          | Syndicat d'initiative                                     | объединение по обслуживанию туристов                               |
| SNCF                        | Société Nationale des<br>Chemins de Fer                   | Национальная компания железных дорог                               |
| s.v.p.                      | s'il vous plaît   | пожалуйста   |
| UE                          | Union Européenne  | ЕС (Европейский союз)  |

## Фразы на всякий (пожарный) случай

| По-русски         | По-французски      | Пронизнение        |
|-------------------|--------------------|--------------------|
| Будьте осторожны! | Soyez prudent(e) ! | суа-йе прю-дан(тэ) |
| Выходите!         | Sortez !           | соп-тэ             |
| На помощь!        | Au secours !       | о скур             |
| Помогите мне!     | Aidez-moi !        | э-дэ муа           |
| Торопитесь!       | Dépêchez-vous !    | дэ-пэ-шэ ву        |
| Смотрите!         | Regardez !         | рэ-гар-дэ          |
| Слушайте!         | Écoutez !          | э-ку-тэ            |
| Быстро!           | Vite !             | вит                |
| Подождите!        | Attendez !         | а-тан-дэ           |
| Внимание!         | Attention !        | а-тан-сьон         |

# Начинаем изучать французский

Гейл Стейн

Учебное пособие

Москва  
ACT • Астрель

УДК 811.133.1(07)

ББК 81.2 Фр-9

С88

Перевод с английского

### Дизайн обложки студии «Дикобраз»

Подписано в печать 10.12.2007. Формат 70 × 90/16 Усл.-печ. л. 28,0.

С.: CIG. Доп. тираж 1000 экз. Заказ № 1925.

С.: ШзШ. Доп. тираж 2000 экз. Заказ № 1924.

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953005 - литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.07.2007 г.

Стейн, Г.

С88 Начинаем изучать французский : учеб. пособие : пер.  
с англ. / Гейл Стейн. – М.: Астрель: ACT, 2008. – XXII,  
425, [1] с.: ил.

ISBN 978-5-17-040711-8 (ACT) (CIG)

ISBN 978-5-271-15357-0 (Астрель)

ISBN 978-5-17-040710-1 (ACT) (ШзШ)

ISBN 978-5-271-15358-7 (Астрель)

ISBN 0-02863229-X (англ.)

Книга содержит оригинальные французские тексты, мини-словари по различной тематике, полезную информацию о французской культуре. В книге излагаются основные правила французской фонетики и грамматики,дается большое количество упражнений. В приложении приводятся ключи к упражнениям.

Настоящее издание является авторизованным переводом на русский язык книги издательства Alpha Books (Penguin Group (USA) Inc.), оригинальное название – THE COMPLETE IDIOT'S GUIDE® TO LEARNING FRENCH by Gail Stein.

Все права защищены.

All rights reserved. No part of this book shall be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted by any means, electronic, mechanical photocopying, recording, or otherwise, without written permission from the publisher. No patent liability is assumed with respect to the use of the information contained herein. Although every precaution has been taken in the preparation of this book, the publisher and author assume no responsibility for errors or omissions. Neither is any liability assumed for damages resulting from the use of information contained herein.

УДК 811.133.1(07)  
ББК 81.2 Фр-9

ISBN 978-5-17-040711-8 (ACT) (CIG)  
ISBN 978-5-271-15357-0 (Астрель)  
ISBN 978-5-17-040710-1 (ACT) (ШзШ)  
ISBN 978-5-271-15358-7 (Астрель)  
ISBN 0-02863229-X (англ.)

© 2003 by Gail Stein  
© ООО «Издательство Астрель», 2006

## Краткое содержание

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Часть 1: Основы основ</b>   | <b>1</b>  |
| 1 Десять причин, по которым вам стоит учить французский .....<br><i>Показано, почему французский – это язык для вас.</i>   | 3         |
| 2 Произносите слова отчетливо .....<br><i>У вас появляется возможность выработать самое лучшее произношение.</i>   | 9         |
| 3 Французский, который вы уже знаете .....<br><i>Ваш французский лексикон неожиданно расширяется за счет родственных слов.</i>                                   | 25        |
| 4 Поговорим об идиомах .....<br><i>Этот важный урок поможет вам употреблять идиомы с легкостью истинного француза.</i>   | 36        |
| 5 Не упустите грамматику! .....<br><i>Основы грамматики, без которых невозможно овладеть французским.</i>  | 47        |
| 6 Французский – сексуальный язык .....<br><i>Особенности мужского и женского рода французских существительных.</i>   | 51        |
| 7 К действию! .....<br><i>Спряжение глаголов без особых усилий.</i>  | 65        |
| <b>Часть 2: Время путешествий</b>  | <b>81</b> |
| 8 Первое знакомство .....<br><i>Как начать и поддержать беседу.</i>  | 83        |
| 9 Хотелось бы узнать вас получше .....<br><i>Как представиться, выразить принадлежность, описать себя и своих родных, а также узнать побольше об окружающих.</i> | 94        |
| 10 Аэропорт .....<br><i>Вопросы и ответы, позволяющие двигаться в нужном направлении.</i>  | 112       |
| 11 Как добраться до места без приключений .....<br><i>Выбор подходящего средства передвижения, употребление числительных, обозначение времени.</i>               | 127       |
| 12 Комната с видом на... .....<br><i>Хотите хороший номер? Научитесь объяснять, что вам нужно, и получите все необходимые удобства.</i>                          | 144       |

**Часть 3: Пора отдохнуть ..... 163**

13 Погода сегодня ..... 165

*Теперь вы сможете понять прогноз погоды, а также узнаете названия дней недели, месяцев и времен года.*

14 Осмотр достопримечательностей ..... 179

*Как попасть туда, куда вы хотите, задавая подходящие вопросы.*

15 Я буду бегать по магазинам до упаду ..... 196

*Как получить именно то, что вы хотите, спрашивая о цвете, размере, материале и рисунке. А еще вы узнаете, как выразить понятия «тот», «этот», «те» и «эти».*

16 Добрые традиции домашней кухни ..... 215

*Вы научитесь расспрашивать о качестве и получать нужное количество.*

17 Предприятия общественного питания ..... 233

*Вы сможете без труда заказать любое французское блюдо – от супа до орехов – и научитесь восклицаниям.*

18 Игры и развлечения ..... 255

*Теперь вы сможете пригласить своих французских друзей весело провести время. Наречия из этой главы понадобятся для описания ваших способностей.***Часть 4: Тайм-аут: возникли проблемы ..... 277**

19 Прическа не нравится? Жакет порвался? Очки разбились?

Служба быта к вашим услугам ..... 279

*Эта глава поможет справиться с неожиданными неприятностями – вы научитесь получать бытовые услуги и делать сравнения.*

20 Мне срочно нужен врач! ..... 296

*Как описать симптомы вашего заболевания и понять диагноз.*

21 Ах, я забыл свою зубную щетку! ..... 311

*Названия аптечных товаров, парфюмерии, средств гигиены. Употребление прошедшего времени.*

22 Позвоните домой... или куда-нибудь еще ..... 324

*Как звонить, как говорить по телефону и что делать, если возникли трудности.*

23 Пожалуйста, почтальон... ..... 336

*Отправляете ли вы письмо или получаете посылку – благодаря этой главе все обязательно дойдет по назначению.***Часть 5: Делу – время ..... 349**

24 Для делового человека ..... 351

*Как покупать канцтовары, как обращаться с факсом и ксероксом. Мини-словари компьютерной и деловой лексики. Будущее время.*

25 Покупка и аренда собственности ..... 370

*Как наилучшим образом заключить сделку. Условное наклонение.*

26 Деньги ..... 381

*Мини-словари банковской и биржевой лексики. Сослагательное наклонение.***Приложение**

А Ключи к упражнениям ..... 393

Алфавитный указатель ..... 419

# Содержание

## Часть 1: Основы основ

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>1</b> | <b>Десять причин, по которым вам следует учить французский</b> | <b>3</b>  |
|          | Проверка реальностью   | 4         |
|          | Полный вперед!   | 6         |
|          | Забудьте свой страх  | 7         |
| <b>2</b> | <b>Произносите слова отчетливо</b>                             | <b>9</b>  |
|          | Специфика французской фонетики                                 | 10        |
|          | Неопасные связи  | 10        |
|          | Связывание ( <i>liaison</i> )                                  | 10        |
|          | Элизия ( <i>elision</i> )                                      | 10        |
|          | Добавьте немного акцента                                       | 11        |
|          | Французское произношение                                       | 11        |
|          | Надстрочные и подстрочные знаки                                | 12        |
|          | Французские гласные  | 13        |
|          | Говорите в нос!  | 17        |
|          | Французские согласные  | 19        |
|          | Потрясите всех своим произношением                             | 23        |
| <b>3</b> | <b>Французский, который вы уже знаете</b>                      | <b>25</b> |
|          | А ведь я все это уже знаю!                                     | 25        |
|          | Совсем как близнецы  | 26        |
|          | Вы уже так много понимаете!                                    | 26        |
|          | Почти идеальная пара   | 27        |
|          | Такие разные французские глаголы                               | 28        |
|          | Ура! У вас получилось!   | 29        |
|          | Что вы об этом думаете?  | 30        |
|          | Что мы позаимствовали из французского языка                    | 31        |
|          | Мы уже говорим по-французски                                   | 31        |
|          | Ложные друзья ( <i>faux amis</i> )                             | 32        |
|          | Читаем по-французски   | 33        |
|          | Теперь вы профессионал!  | 34        |
| <b>4</b> | <b>Поговорим об идиомах</b>                                    | <b>36</b> |
|          | Идиомы – штука сложная!  | 36        |
|          | Идиомы в сопоставлении со сленгом                              | 36        |
|          | Тщательно подбирайте выражения                                 | 37        |
|          | На старт   | 37        |
|          | Употребление идиом I (или Мы едем-едем-едем...)                | 38        |
|          | Договоримся о времени  | 39        |
|          | Употребление идиом II (или Сколько времени?)                   | 40        |
|          | Где (куда)?  | 40        |
|          | Употребление идиом III (или Попасть куда надо без приключений) | 42        |

|   |  |           |
|---|--|-----------|
| <b>Ну, что скажете? . . . . .</b>                           | <b>42</b>                                |           |
| Употребление идиом IV (или Откровенно говоря) . . . . .     | 43                                       |           |
| Как вы себя чувствуете? . . . . .                           | 43                                       |           |
| Употребление идиом V (или Что происходит?) . . . . .        | 44                                       |           |
| На улице холодно, детка!                                    | 45                                       |           |
| Употребление идиом VI (или Какая погода?) . . . . .         | 46                                       |           |
| Всё в ваших руках . . . . .                                 | 46                                       |           |
| <b>5</b>  | <b>Не упустите грамматику!</b>           | <b>47</b> |
| Возьмите грамматику штурмом!                                | 48                                       |           |
| Существительные . . . . .                                   | 48                                       |           |
| Глаголы . . . . .   | 48                                       |           |
| Прилагательные . . . . .                                    | 49                                       |           |
| Наречия . . . . .   | 49                                       |           |
| Двуязычный словарь? Это очень просто!                       | 49                                       |           |
| Двуязычный словарь – ударный курс изучения языка . . . . .  | 49                                       |           |
| <b>6</b>  | <b>Французский – секьютеральный язык</b> | <b>51</b> |
| Война полов . . . . .                                       | 52                                       |           |
| Артикли . . . . .   | 52                                       |           |
| Существительные в единственном числе . . . . .              | 53                                       |           |
| Подберите артикли к существительным . . . . .               | 53                                       |           |
| Еще артикли к существительным . . . . .                     | 56                                       |           |
| Образование существительных женского рода                   |  |           |
| от существительных мужского рода . . . . .                  | 57                                       |           |
| Применим свои знания на практике . . . . .                  | 58                                       |           |
| Всё, что больше одного . . . . .                            | 59                                       |           |
| Множественное число имен существительных . . . . .          | 59                                       |           |
| Больше одного . . . . .                                     | 60                                       |           |
| Другие формы множественного числа существительных . . . . . | 61                                       |           |
| Практикум по множественному числу . . . . .                 | 63                                       |           |
| Как вы усвоили род существительного?                        |  |           |
| Как вы усвоили род существительного?                        | 63                                       |           |
| <b>7</b>  | <b>К действию!</b>                       | <b>65</b> |
| Что такое подлежащее?                                       | 65                                       |           |
| Личные прилагательные местоимения . . . . .                 | 66                                       |           |
| Ти или vous?  | 67                                       |           |
| Кто есть кто?   | 68                                       |           |
| Вприпрыжку за глаголами . . . . .                           | 68                                       |           |
| Правильные глаголы . . . . .                                | 68                                       |           |
| Глаголы на -er . . . . .                                    | 69                                       |           |
| Спряжение 1 . . . . .                                       | 70                                       |           |
| Глаголы на -ir . . . . .                                    | 70                                       |           |
| Спряжение 2 . . . . .                                       | 71                                       |           |
| Глаголы на -re . . . . .                                    | 71                                       |           |
| Спряжение 3 . . . . .                                       | 72                                       |           |

|   |           |
|---|-----------|
| Вперед! Задавайте мне вопросы! . . . . .                        | 73        |
| Вопросительная интонация . . . . .                              | 73        |
| Выражение « <i>n'est-ce pas ?</i> » . . . . .                   | 73        |
| Оборот « <i>Est-ce que... ?</i> » . . . . .                     | 73        |
| Инверсия . . . . .  | 73        |
| Спрашивайте – отвечаем . . . . .                                | 75        |
| А вот и ответ . . . . .   | 75        |
| Это всё о вас . . . . .   | 76        |
| Полезные глаголы . . . . .                                      | 77        |
| Вас ожидает путешествие . . . . .                               | 79        |
| <b>Часть 2: Время путешествий</b>                               | <b>81</b> |
| <b>8 Первое знакомство</b>                                      | <b>83</b> |
| Давайте дружить . . . . .                                       | 83        |
| Быть или не быть . . . . .                                      | 85        |
| Устойчивые словосочетания с <i>être</i> . . . . .               | 86        |
| Употребление глагола <i>être</i> . . . . .                      | 87        |
| Кем вы работаете? . . . . .                                     | 87        |
| С чего начать разговор . . . . .                                | 89        |
| Любопытство погубило кошку... но не вас . . . . .               | 89        |
| Как получить информацию тремя способами . . . . .               | 90        |
| Специальный вопрос с оборотом <i>est-ce que</i> . . . . .       | 91        |
| Специальный вопрос с помощью инверсии . . . . .                 | 91        |
| Как получить исчерпывающую информацию? . . . . .                | 92        |
| <b>9 Хотелось бы узнать вас получше</b>                         | <b>94</b> |
| Семейные узы . . . . .  | 95        |
| Ты – мой . . . . .  | 96        |
| Выражение принадлежности с помощью предлога <i>de</i> . . . . . | 96        |
| Вам слово . . . . .   | 97        |
| Притяжательные прилагательные . . . . .                         | 97        |
| Как выразить свои предпочтения . . . . .                        | 98        |
| Наши близкие . . . . .  | 99        |
| Разрешите представиться . . . . .                               | 99        |
| Это вы можете . . . . .   | 100       |
| Продолжаем наше общение . . . . .                               | 101       |
| Устойчивые словосочетания с глаголом <i>avoir</i> . . . . .     | 101       |
| Употребление глагола <i>avoir</i> . . . . .                     | 102       |
| Что он (она) из себя представляет? . . . . .                    | 102       |
| Показатели рода у прилагательных . . . . .                      | 103       |
| Когда вокруг толпа . . . . .                                    | 108       |
| Поставьте прилагательные на место . . . . .                     | 109       |
| Художественные эпитеты . . . . .                                | 109       |
| Знакомство по объявлению . . . . .                              | 111       |

|   |            |
|---|------------|
| <b>10 Аэропорт</b>  | <b>112</b> |
| На борту самолёта . . . . .                                 | 112        |
| Советы авиапассажирам . . . . .                             | 114        |
| Таможня . . . . .   | 114        |
| В аэропорту . . . . .                                       | 115        |
| Указатели расскажут всё . . . . .                           | 117        |
| Как добраться до места назначения . . . . .                 | 118        |
| Вам куда? . . . . .   | 119        |
| Где находится...? . . . . .                                 | 120        |
| Спросите об этом . . . . .                                  | 120        |
| Это там . . . . .   | 121        |
| Надо двигаться . . . . .                                    | 122        |
| Повелительное наклонение ( <i>l'impératif</i> ) . . . . .   | 123        |
| Предлоги . . . . .  | 123        |
| Слитные формы . . . . .                                     | 124        |
| Вы в замешательстве?  | 125        |
| Как самостоятельно добираться до места назначения . . . . . | 125        |
| <b>11 Как добраться до места без приключений</b>            | <b>127</b> |
| Самолёты, поезда и автомобили . . . . .                     | 128        |
| Способ передвижения . . . . .                               | 129        |
| Нечто особенное . . . . .                                   | 130        |
| Вам решать . . . . .  | 130        |
| Употребление <i>quel</i> . . . . .                          | 131        |
| Выбираем машину . . . . .                                   | 131        |
| Вы уезжаете . . . . .                                       | 135        |
| Вы едете в правильном направлении . . . . .                 | 136        |
| Какую машину вы взяли напрокат? . . . . .                   | 136        |
| У вас проблемы?   | 137        |
| Сколько это стоит?  | 137        |
| Ваш телефонный номер . . . . .                              | 140        |
| Который час? . . . . .                                      | 140        |
| Время идти в кино . . . . .                                 | 142        |
| <b>12 Комната с видом на...</b>                             | <b>144</b> |
| Это замечательный отель! Но есть ли в нем...?               | 144        |
| Вам понадобилось...   | 147        |
| Какая гостиница предлагает больше услуг?                    | 148        |
| Поднимаясь к себе в номер . . . . .                         | 150        |
| Употребление порядковых числительных . . . . .              | 152        |
| Смена обстановки . . . . .                                  | 154        |
| Глаголы на <i>-cer</i> . . . . .                            | 154        |
| Употребление глаголов на <i>-cer</i> . . . . .              | 155        |
| Глаголы на <i>-ger</i> . . . . .                            | 155        |
| Употребление глаголов на <i>-ger</i> . . . . .              | 156        |

|   |            |
|---|------------|
| Глаголы на <i>-yer</i> . . . . .  | 156        |
| Употребление глаголов на <i>-yer</i> . . . . .                            | 157        |
| Глаголы с сочетанием « <i>e+согласная+er</i> » . . . . .                  | 157        |
| Употребление глаголов с сочетанием « <i>e+согласная+er</i> » I . . . . .  | 158        |
| Глаголы с сочетанием « <i>é+согласная+er</i> » . . . . .                  | 158        |
| Употребление глаголов с сочетанием « <i>é+согласная+er</i> » II . . . . . | 159        |
| Обзор «башмачных» глаголов . . . . .                                      | 159        |
| Оцените вашу гостиницу . . . . .  | 160        |
| <b>Часть 3: Пора отдохнуть</b>  | <b>163</b> |
| <b>13 Погода сегодня</b>  | <b>165</b> |
| Разговоры о погоде . . . . .  | 166        |
| Температура . . . . .   | 167        |
| В газете пишут... . . . . .   | 167        |
| Прогноз погоды . . . . .  | 169        |
| Какой сегодня день недели? . . . . .                                      | 169        |
| Лучший месяц для путешествия . . . . .                                    | 170        |
| Четыре времени года . . . . .   | 171        |
| У вас намечена важная встреча . . . . .                                   | 172        |
| Какое сегодня число? . . . . .  | 175        |
| Когда здесь открыто? . . . . .  | 175        |
| Как это понять? . . . . .   | 176        |
| Устойчивые словосочетания с глаголом <i>faire</i> . . . . .               | 177        |
| Употребление глагола <i>faire</i> . . . . .                               | 178        |
| <b>14 Осмотр достопримечательностей</b>                                   | <b>179</b> |
| Достопримечательности . . . . .   | 180        |
| Это надо видеть . . . . .   | 181        |
| Я вижу... . . . . .   | 181        |
| Любите ли вы животных?  | 182        |
| Пойдем в зоопарк! . . . . .   | 183        |
| Позовите с собой . . . . .  | 184        |
| Сделайте мне предложение . . . . .  | 184        |
| ...И другие полезные выражения . . . . .                                  | 184        |
| Что вы об этом думаете? . . . . .   | 186        |
| Ваши эмоции . . . . .   | 187        |
| Вокруг света . . . . .  | 188        |
| Куда направить свои стопы . . . . .                                       | 190        |
| Откуда вы родом? . . . . .  | 190        |
| Куда вы теперь отправитесь? . . . . .                                     | 191        |
| У, гуляющее само по себе . . . . .  | 192        |
| Употребление местоимения <i>у</i> . . . . .                               | 194        |
| Предложите сами . . . . .   | 194        |

|   |            |
|---|------------|
| <b>15 Я буду бегать по магазинам до упаду</b>               | <b>196</b> |
| Полезное с приятным . . . . .                               | 197        |
| Драгоценности . . . . .                                     | 198        |
| Одежда . . . . .  | 199        |
| Цвета . . . . .   | 202        |
| Материал . . . . .  | 203        |
| Что на ярлычке? . . . . .                                   | 203        |
| Рисунок . . . . .   | 204        |
| Что бы мне надеть? . . . . .                                | 204        |
| Наденьте вот это! . . . . .                                 | 205        |
| Что желаете? . . . . .                                      | 205        |
| Предмет моего обожания . . . . .                            | 207        |
| Место в предложении местоимения-дополнения . . . . .        | 209        |
| Употребление местоимений – прямых дополнений . . . . .      | 210        |
| Употребление местоимений – косвенных дополнений . . . . .   | 210        |
| Вам помочь? . . . . .                                       | 211        |
| Что вы предпочитаете? . . . . .                             | 212        |
| По моему мнению... . . . . .                                | 212        |
| Я возьму это, то, один из этих и некоторые из тех . . . . . | 213        |
| Что вы об этом думаете? . . . . .                           | 213        |
| <b>16 Добрые традиции домашней кухни</b>                    | <b>215</b> |
| Лучше ходить в ближайшие магазины . . . . .                 | 216        |
| Куда пойдем? . . . . .                                      | 217        |
| Серьезные покупки . . . . .                                 | 224        |
| Что это за вино? . . . . .                                  | 225        |
| Что вам нравится и не нравится . . . . .                    | 226        |
| Не ошибиться бы в количестве! . . . . .                     | 226        |
| Если дома пустой холодильник . . . . .                      | 228        |
| Я бы хотел(а)... . . . . .                                  | 228        |
| Неправильные глаголы на <i>-ir</i> . . . . .                | 229        |
| Знать бы наверняка... . . . . .                             | 230        |
| Вот обещанный рецепт . . . . .                              | 232        |
| <b>17 Предприятия общественного питания</b>                 | <b>233</b> |
| На чем остановить свой выбор . . . . .                      | 234        |
| Какой ресторан вам больше нравится? . . . . .               | 234        |
| Идем в ресторан . . . . .                                   | 236        |
| Официант! . . . . .   | 238        |
| Что вы порекомендуете? . . . . .                            | 238        |
| Французское меню для нас – китайская грамота . . . . .      | 240        |
| Я голоден. Давайте поедим! . . . . .                        | 242        |
| Острый и пикантный . . . . .                                | 244        |
| Вы на диете . . . . .                                       | 245        |
| Вернемся на кухню . . . . .                                 | 246        |

|   |            |
|---|------------|
| Завершение трапезы . . . . .  | 247        |
| Напитки . . . . .   | 248        |
| Умираю от жажды . . . . .   | 249        |
| Нельзя обять необъятное . . . . .   | 250        |
| Местоимение <i>en</i> . . . . .   | 252        |
| Да или нет? . . . . .   | 253        |
| Délicieux! . . . . .  | 253        |
| <i>Merci beaucoup</i> . . . . .   | 254        |
| <b>18 Игры и развлечения</b>  | <b>255</b> |
| Спорт — моя жизнь . . . . .   | 255        |
| Не хотите ли составить мне компанию? . . . . .  | 257        |
| Я вас там встречу . . . . .   | 259        |
| Спортивные принадлежности . . . . .   | 259        |
| Позови меня с собой... . . . . .  | 261        |
| Как выразить свое согласие . . . . .  | 261        |
| Вежливый отказ . . . . .  | 262        |
| Да мне все равно . . . . .  | 262        |
| Чем еще заняться . . . . .  | 263        |
| Присоединяйтесь к нам . . . . .   | 264        |
| На пляже . . . . .  | 264        |
| А ведь есть еще кино и телевизор . . . . .  | 265        |
| Что вы об этом думаете? . . . . .   | 266        |
| Я думаю... . . . . .  | 267        |
| Отправимся в поход . . . . .  | 267        |
| На концерте . . . . .   | 268        |
| Jouer à и jouer de . . . . .  | 269        |
| Давайте поиграем . . . . .  | 270        |
| Как вы это делаете? . . . . .   | 270        |
| Исключения из правил . . . . .  | 271        |
| Место наречия в предложении . . . . .   | 274        |
| Что вы умеете лучше всего? . . . . .  | 275        |
| <b>Часть 4: Тайм-аут: возникли проблемы</b>   | <b>277</b> |
| <b>19 Прическа не нравится? Жакет порвался? Очки разбились?</b>                       | <b>279</b> |
| Служба быта к вашим услугам . . . . .   | 279        |
| Почему бы не поменять прическу? . . . . .   | 279        |
| Просто стрижку, пожалуйста . . . . .  | 281        |
| Разные проблемы . . . . .   | 283        |
| В химчистке — <i>à la teinturerie</i> . . . . .                                       | 283        |
| В прачечной — <i>à la blanchisserie</i> или <i>à la laverie automatique</i> . . . . . | 285        |
| В сапожной мастерской — <i>chez le cordonnier</i> . . . . .                           | 285        |
| Мне нужно срочно починить обувь! . . . . .  | 286        |
| В оптике — <i>chez l'opticien</i> . . . . .   | 286        |

|   |            |
|---|------------|
| Я ничего не вижу без очков . . . . .  | 287        |
| У ювелира — <i>chez le bijoutier</i> . . . . .  | 287        |
| В фотомагазине — <i>au magasin de photographie</i> . . . . .  | 288        |
| Вам не удались фотографии? . . . . .  | 288        |
| Другие услуги . . . . .   | 289        |
| Под ударением . . . . .   | 289        |
| Как «работают» ударные местоимения . . . . .  | 290        |
| Предлагаю вам попробовать свои силы . . . . .   | 291        |
| Что лучше? . . . . .  | 292        |
| Это в высшей степени неправильно . . . . .  | 293        |
| Как выразить равнозначность . . . . .   | 293        |
| Мы сравниваем — сравнивают нас . . . . .  | 294        |
| <b>20 Мне срочно нужен врач!</b>  | <b>296</b> |
| Где что болит . . . . .   | 296        |
| У меня болит... . . . . .   | 298        |
| Ой-ой, болит! . . . . .   | 299        |
| В чем дело? . . . . .   | 300        |
| Диагноз . . . . .   | 301        |
| Как долго вы себя плохо чувствуете? . . . . .   | 302        |
| Скажите это врачу . . . . .   | 303        |
| Я — ипохондрик?! . . . . .  | 303        |
| Расскажите всё, как есть . . . . .  | 303        |
| Сами с усами . . . . .  | 305        |
| Возвратный или не возвратный? . . . . .   | 306        |
| Место возвратных местоимений . . . . .  | 308        |
| Употребление возвратных глаголов . . . . .  | 309        |
| Здесь командаете вы . . . . .   | 309        |
| <b>21 Ах, я забыл свою зубную щетку!</b>  | <b>311</b> |
| Мне нужен аспирин . . . . .   | 311        |
| Что вам нужно? . . . . .  | 314        |
| Особые люди, особые потребности . . . . .   | 315        |
| Приходите позже . . . . .   | 315        |
| Без прошлого нет настоящего . . . . .   | 316        |
| Вспомогательный глагол <i>avoir</i> . . . . .   | 316        |
| Образование причастия прошедшего времени ( <i>participe passé</i> ) у правильных глаголов . . . . . | 316        |
| Это было не так . . . . .   | 317        |
| Вы не сделали...? . . . . .   | 317        |
| Вопросы о прошлом . . . . .   | 318        |
| Отрицательные вопросы о прошлом . . . . .   | 318        |
| Ваше прошлое в вопросах . . . . .   | 319        |
| Participe passé неправильных глаголов . . . . .   | 319        |
| Вспомогательный глагол <i>être</i> . . . . .  | 320        |
| Кто что сделал? . . . . .   | 322        |

**22 Позвоните домой... или куда-нибудь еще**

|   |     |
|---|-----|
| Как позвонить . . . . .                               | 325 |
| Как позвонить из вашего гостиничного номера . . . . . | 327 |
| Пользование общественным телефоном . . . . .          | 328 |
| Пожалуйста, позвоните домой . . . . .                 | 329 |
| Телефоны для инвалидов . . . . .                      | 329 |
| Алло? Кто говорит? . . . . .                          | 330 |
| Извините, вы ошиблись номером . . . . .               | 331 |
| Minitel . . . . .                                     | 332 |
| Я должен... . . . . .                                 | 332 |
| Я не могу сейчас разговаривать . . . . .              | 333 |
| Чем вы занимались? . . . . .                          | 333 |
| Извинения и оправдания . . . . .                      | 334 |

**23 Пожалуйста, почтальон...**

|  |     |
|--|-----|
| Отправление почты . . . . .                                      | 337 |
| Лети с приветом – вернись с ответом! . . . . .                   | 338 |
| На почте . . . . .   | 339 |
| Отправляем телеграмму . . . . .                                  | 339 |
| Что я должен написать? . . . . .                                 | 340 |
| Я люблю читать . . . . .   | 340 |
| Вы что-нибудь знаете об этом? . . . . .                          | 341 |
| Знаете, в чем разница? . . . . .                                 | 342 |
| Употребление глаголов <i>savoir</i> и <i>connaître</i> . . . . . | 343 |
| Дело было так... . . . . .                                       | 343 |
| Образование <i>imparfait</i> . . . . .                           | 344 |
| Сопоставление <i>passé composé</i> и <i>imparfait</i> . . . . .  | 346 |
| <i>Passé composé</i> или <i>imparfait</i> ? . . . . .            | 347 |

**Часть 5: Делу – время****24 Для делового человека**

|   |     |
|---|-----|
| Мне надо купить . . . . .                         | 351 |
| Ксерокс, факс и компьютер . . . . .               | 353 |
| Ксерокс . . . . .                                 | 353 |
| Факс . . . . .                                    | 353 |
| Компьютеры . . . . .                              | 355 |
| Интернет . . . . .                                | 359 |
| Вы знаете свой компьютер? . . . . .               | 360 |
| Успешное предприятие . . . . .                    | 360 |
| Какая выгодная сделка! . . . . .                  | 360 |
| Отлично проделано! . . . . .                      | 361 |
| Надежды на будущее . . . . .                      | 365 |
| Конструкция « <i>aller</i> + инфинитив» . . . . . | 365 |
| Будущее время ( <i>le futur</i> ) . . . . .       | 365 |

349

351

**25 Покупка и аренда собственности**

|  |     |
|--|-----|
| Futur «башмачных» глаголов . . . . .                               | 366 |
| Futur неправильных глаголов . . . . .                              | 367 |
| Предсказание будущего . . . . .                                    | 368 |
| <b>370</b>   |     |
| Аренда <i>château</i> . . . . .                                    | 370 |
| Родное гнездышко . . . . .   | 373 |
| Покупка мебели . . . . .   | 374 |
| Купить или снять? . . . . .  | 375 |
| Как читать объявление . . . . .                                    | 376 |
| На каких условиях? . . . . .                                       | 377 |
| Образование условного наклонения ( <i>conditionnel</i> ) . . . . . | 377 |
| Conditionnel «башмачных» глаголов . . . . .                        | 378 |
| Conditionnel неправильных глаголов . . . . .                       | 379 |

**26 Деньги**

|  |     |
|--|-----|
| В банке . . . . .  | 381 |
| Банковские услуги . . . . .  | 385 |
| Всё возрастающие потребности . . . . .                               | 387 |
| Образование <i>subjonctif présent</i> . . . . .                      | 388 |
| «Башмачные» глаголы . . . . .  | 389 |
| Subjonctif неправильных глаголов . . . . .                           | 390 |
| Так много дел . . . . .  | 391 |
| Другие выражения, требующие употребления <i>subjonctif</i> . . . . . | 392 |

**Приложение****А Ключи к упражнениям****Указатель**

393

419

## Предисловие

Несколько лет назад я стал первым американцем, возглавившим FIAF – Французский институт при Alliance Française (Организации по преподаванию французского языка как иностранного), Нью-Йоркское отделение Французского культурного центра. Я был новичком во французском, что существенно осложняло мне жизнь, и тогда я поставил себе цель – выучить этот прекрасный язык. Но как? Я мог бы посещать курсы или заниматься с преподавателем индивидуально, но ведь у меня работа. Мне нужно было несложное пособие с проверочными заданиями, чтобы я мог повторить выученное и проконтролировать себя, продолжая работать. И тут, на мое счастье, вышла в свет книга «*Начинаем изучать французский*».

Это первый и идеальный учебник для всех, кто желает углубить свое знание языка, но в силу занятости хочет сделать это в кратчайшие сроки. Но самое главное – он на удивление понятно написан. Я с большим одобрением отнесся к книге, когда она вышла впервые, и рад, что выпустили новое издание.

Фактически добавлена целая глава, посвященная деловому французскому, а также врезки с советами и памятками в каждой главе. Не обойдите вниманием и приложение – там вы найдете ключи к упражнениям, которые помогут вам избежать часто встречающихся ошибок.

Короче, пособие даст вам бесценные советы по изучению этого прекрасного языка. Объяснения и правила – будь то ударение или кошмарный *subjonctif* – написаны простым разговорным языком, так что их поймет каждый.

Кроме того, оно поможет вам ощутить всю прелест Франции. Вы узнаете много любопытного о ее культуре, искусстве, литературе, а также о национальной кухне.

В FIAF мы обучаем студентов французскому языку комплексно – дополняя лекции просмотром французских фильмов и культурными программами. Преподают у нас носители языка, кроме того, наш институт может похвастаться полной библиотекой французской литературы в США. Одна из наших новых программ – дискуссии в *Café Philosophique*, где студенты могут пообщаться и обсудить различие наших культур на обоих языках. Если у вас есть желание принять участие в дискуссии на французском языке – мы вам предоставим такую возможность несколькими страницами ниже. Вопреки названию пособие «*Начинаем изучать французский*» окажется полезным и тем, у кого более продвинутый уровень знаний.

Дэвид С. Блэк,  
исполнительный директор  
Французского института при Alliance Française

## Введение

Лаконичность и простота книги настроят вас на нужный лад, приладут уверенности в себе, помогут овладеть не только приемами понимания французской речи, но и на-выками человеческого общения.

Изучение французского распахнет перед вами новые горизонты, новые возмож-ности, даст новый неповторимый опыт, вкус к новым приключениям. Только от-кройте глаза, уши и сердце новой культуре – и перед вами замаячат безграничные перспективы. Знание французского языка может пригодиться вам в самой неожи-данной ситуации.

Эта книга задумана как универсальное пособие: она подойдет людям с разным ма-териальным достатком и различными интересами, будь то путешествия или просто желание выучить язык. Не упускайте свой шанс – вас ждет новый, франкоязычный, мир. Смелее!

## Почему эта книга для вас?

Книга заключает в себе курс французского языка – с нулевого уровня с последу-ющим усложнением и более широким пониманием языковых конструкций к более высокому уровню специальных знаний и языковых навыков. Это не разговорник, не словарь, не руководство по грамматике и не путеводитель. Книга уникальна – она соединяет в себе все четыре задачи. А ее цель – научить вас общаться на француз-ском языке в повседневных ситуациях. Вы сможете вести разговор, задавать вопро-сы, выражать свое мнение, убеждать и добиваться того, что вам нужно. Неважно, кто вы – студент, турист, бизнесмен или просто любитель иностранных языков, – про-стое, удобное по формату пособие снабдит вас необходимыми знаниями и разовьет навыки. Каждая глава посвящена определенной теме и содержит активный словарь, фразеологический и грамматический комментарий, а также материал для самостоя-тельной работы, что научит вас понимать людей, говорящих по-французски, и при-общит к их культуре.

Что вы найдете в этой книге:

Часть 1, «Основы основ», начинается с обсуждения значимости французского языка в современном мире, затем дается несложный по форме фонетический курс на основе наиболее частотных слов и распространенных выражений. Не бойтесь грам-матики – правила изложены простым, понятным языком, с минимумом терминов на основе современного разговорного французского. В итоге вы научитесь задавать вопросы и поддерживать беседу.

Часть 2, «Время путешествий», поможет вам спланировать поездку во франко-язычную страну. Вы узнаете, как вести себя при встрече, знакомиться, рассказывать о себе и своих спутниках. Особо любознательные научатся задавать несложные во-просы. Вы научитесь ориентироваться в аэропорту, наземном транспорте и даже брать напрокат машину, а также спрашивать и объяснять, как куда пройти. И, нако-нец, вы узнаете, как снять комнату с предпочтительными для вас условиями.

Часть 3, «Пора отдохнуть», поможет весело провести время. В этом разделе вы найдете все, что нужно знать, чтобы в путешествии, о котором вы так долго мечтали,

все доставило вам удовольствие: еда, покупки, развлечения, достопримечательности, музыка и спорт. Вы научитесь планировать день в соответствии с погодными условиями, делать предложения, выражать свое мнение и пожелания. Если вы любите ходить по магазинам, мы расскажем, где можно купить сувениры для домашних или костюм от кутюр (*haute couture*).

**Часть 4, «Тайм-аут: возникли проблемы»,** поможет вам справиться с бытовыми неудобствами и более серьезными проблемами. Вы узнаете, как сделать стрижку, вывести пятно, починить фотоаппарат, заменить контактные линзы, поставить новые на бойки на туфли, получить лекарства по рецепту или отправить почту. Если вы одолеете эту часть, то уже сумеете объяснить, что произошло в прошлом.

**Часть 5, «Делу – время»,** написана специально для тех, кто занимается бизнесом и хочет совершать за границей сделки и банковские операции. Вы узнаете, как открыть счет и снять с него деньги, как заполнить чек и как взять заем. Вы также освоите слова и выражения, связанные с отправкой факса, ксерокопированием и работой на компьютере. Этот раздел включает мини-словари банковских, компьютерных и коммерческих терминов. Освоив их, вы сможете приобретать или арендовать недвижимость во франкоязычных странах, выражать свои потребности – настоящие и будущие.

Если вы на самом деле хотите выучить французский, то, дочитав книгу до конца, вы овладеете практическими навыками, что позволит комфортно себя чувствовать в повседневных ситуациях и в деловом общении. Со временем ваше терпение и упорство принесут плоды, и вы научитесь общаться на прекрасном языке за относительно короткий период времени.

## В дополнение

Кроме словарей, фразеологического и грамматического комментария, книга содержит массу интересных и информативных сведений, выделенных с помощью рамок. Они помогут вам быстрее освоить материал. Взгляните на картинки, которые сопровождают врезки по всей книге.



### В копилку памяти

Просматривайте эти врезки для быстрого повторения пройденных и закрепления новых грамматических правил.



### Attention !

Эти предупреждения помогут вам избежать досадных ошибок.



### Un deux trois

С помощью этих врезок вы быстро изучите и усовершенствуете язык.



### En 10 minutes

Если вы будете тратить на закрепление материала каждой главы хотя бы 10 минут в день, успех обеспечен.



### Витамин культуры

В этих врезках вы найдете полезные и любопытные факты, которые помогут вам глубже понять культуру и традиции франкоязычного мира. А это, несомненно, обогатит ваш опыт, приобретенный в поездке.

## Торговые марки

Встречающиеся в этой книге названия, которые являются или могут являться торговыми марками либо знаками каких-либо служб, написаны с прописной буквы. «Альфа Букс» и образовательная компания «Пирсон» не несут ответственности за достоверность такого рода информации. Использование торговых марок и знаков служб в книге не затрагивает интересов их правообладателей.

## Благодарности

Я хотела бы выразить признательность за вклад, поддержку и неоценимую помощь в создании этой книги следующим людям:

Натерсии Альвес, Мари-Клер Антуан, Монике Бергенталь, Вивиан Бергенталь, Ричарду Калькасоле (салон-парикмахерская Maximus), Нэнси Шу, Труди Эдельман, Ричарду Эдельману, Марку Эйнсону, Рэймонду Элиасу, Вернеру К. Элиасу, Барбаре Джильсон, Роберту Грандту, Франсуа Хаасу (правление Французского казначейства), Мартину Хайману, Роджеру Херцу (Roger Herz, Inc.), Мартину Ледеру, Кристине Леви, Нэнси Лэскер (L'Oréal), Максу Рехтману, Мари-Мадлен Сафир и Барбаре Шеврин.

## Особая благодарность редактору

Особая признательность – Стефании Розенфельд, столько раз выверявшей и перепроверявшей точность всего объема информации, которую мы использовали в новой редакции книги. Благодаря ей мы можем быть уверены, что книга дает все знания и навыки, необходимые для изучения французского языка.

## Посвящение

Книга посвящается:

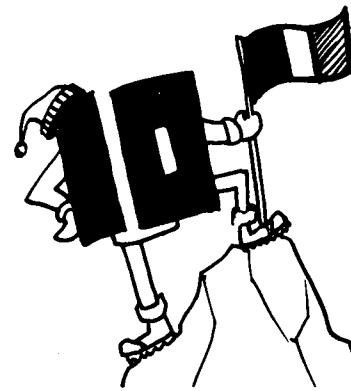
- Моему мужу Дугласу – за долготерпение и поддержку
- Моим сыновьям Эрику и Майклу – за любовь и понимание
- Моим родителям, Джеку и Саре Бернштейн, – за то, что они мною гордятся
- Моему главному консультанту и советчику Роджеру Херцу
- Моему первому наставнику Этте Розенблюм
- Памяти Эрнста Ротшильда, настоящего джентльмена и профессионала

## Часть 1

# Основы основ

Научиться говорить на иностранном языке, не зная основ грамматики, нельзя. Придется освоить набор простых правил. Признайтесь: вам уже хочется захлопнуть книжку. Не спешите! У нас для вас сюрприз. Прочитав Часть 1, вы убедитесь, что правила могут быть легкими для понимания, и совсем не обязательно обладать уникальной памятью. Очень скоро вы научитесь пользоваться идиоматическими оборотами, доступными, казалось бы, лишь одним французам. От вас нужно лишь одно – беззаботно погрузиться в язык. Вы сами не заметите, как заговорите по-французски.





# Десять причин, по которым вам следует учить французский

## В этой главе

- Почему именно французский?
- Где вам может пригодиться французский язык?
- Разрабатываем эффективную стратегию изучения
- Скажем страху «НЕТ»

Вы купили книгу и теперь, листая ее, наверняка думаете: «А надо ли мне учить французский?» Конечно же, вы спрашиваете себя, будет ли вам трудно, есть ли у вас на это время и стоит ли напрягаться — вдруг у вас не хватит терпения? И все-таки, поверьте моему опыту, — стоит. А вот — 10 причин, почему вам нужно учить французский язык:

10. Вы не можете насладиться романами Коллеть в оригинале.
9. Вам хотелось бы подбадривать хоккейную команду *Montréal Canadiens* по-французски.
8. Вам так полюбился мюзикл «Нотр-Дам», что вы решили прочитать «Отверженных» в оригинале — все 600 страниц.
7. Вы хотите знать, за что платите свои франки в ресторане — за горчицу или кислую капусту.
6. Вы не знаете заранее, вдруг завтра встретитесь с Катрин Денёв.
5. Вы хотите произвести впечатление на свою знакомую (знакомого) во французском ресторане.
4. Вы любите французские фильмы, но вас раздражают субтитры.
3. Без французского вас не пустят загорать топлесс на пляже в Мартинике.

2. Всего два слова: картофель фри.

И, наконец, самая главная причина:

1. Вы хотите познакомиться с «Маленьким принцем» Сент-Экзюпери.

Ну что, вы убедились, что французский язык нужен вам как воздух? Если вы все еще сомневаетесь, давайте обсудим более приземленные и веские причины, по которым вам следует учить французский.

## Проверка реальностью

А теперь на полном серьезе, почему эта книга – для вас.

10. Вы – музыкант, а Франция – страна, где к культуре относятся всерьез.

Вы мечтаете ходить в *L'Opéra*, восхищаться изысканной архитектурой здания, роскошной мраморной лестницей и элегантным фойе. Вы действительно любите классическую музыку (хотя никогда не признаетесь в этом своим друзьям) и хотите наслаждаться любимыми операми – *Carmen* Бизе, *Faust* Гуно, *Manon* Массне, *Samson et Dalila* Сен-Санса – на языке оригинала.

9. Вы – *artiste* (художник). Ваша мечта – сидеть на *Place du tertre* на Монмартре и рисовать акварелью виды Парижа, или рисовать углем портреты любопытных туристов, что останавливаются возле вас полюбоваться вашей работой.



### Витамин культуры

В Париже много музеев: Лувр с его Моной Лизой (*Mona Lisa*) и Венерой Милосской (*Vénus de Milo*); музей д'Орсэ с его собранием полотен импрессионистов; Центр Жоржа Помпиду с его легендарным музеем современного искусства; музей Пикассо и многие другие. В Музее Родена можно еще и перекусить, ну и, конечно же, насладиться его скульптурами «Мыслитель» (*Le Penseur*) и «Поцелуй» (*Le Baiser*). В Париже искусство уважают и любят.

8. Вы любите французское кино и стремитесь понимать речь актеров, а не раздражаться из-за невнятных субтитров. Вы знаете, что субтитры не передают полностью всего сказанного, и хотите знать, что же происходит на самом деле. Вы понимаете, что это отличный способ набраться современных разговорных выражений и сленга.

7. Вы не жадны, но хотите больше зарабатывать. Франция, ведущая страна Евросоюза, занимает четвертое место по экономическому развитию, и вы хотите этим воспользоваться. *Haute couture* (высокая мода), производство парфюмерии, изделий из кожи, точных приборов, автомобилей, химической и фармацевтической продукции, ювелирных изделий – все это преуспевающие отрасли французской промышленности.

6. Вы хотите доказать, что вы умны. Считается, что французский язык довольно сложен. Уверяем вас, это сильное преувеличение, если не миф. Любой, кто когда-либо изучал французский, знает – он ничуть не труднее, чем любой другой иностранный язык.

5. Вы хотите жить во франкоязычной стране. Вам нравится французский язык и сами французы. А вдруг вас пошлют во Францию в длительную командировку? В любом случае, если вы собираетесь жить во франкоязычной стране достаточно долго, вам необходимо выучить язык.

4. Вы любите готовить, у вас страсть к необычным блюдам. Вы хотите обратиться к оригиналным источникам, чтобы понять все названия продуктов, постичь тонкости приготовления французской кухни, а может быть, вы решили поучиться на кулинарных курсах во Франции. Для этого нужно знать кулинарную терминологию на французском языке.

3. Вы любите поесть. Вы гурман? Даже если вы просто любите поесть, а не собираетесь учиться готовить, базовые познания во французском, особенно знание кулинарных терминов, необходимы. Какими бы ни были ваши гастроомические пристрастия – *nouvelle* (новая), *haute* (高尚) или традиционная кухня – надо признать: французская кухня – лидер мировой кулинарии. Будь вы в Париже, в Новом Орлеане, в Алжире или в Порт-о-Пренсе, в городе или в деревне, можете быть уверены: еда, которую вам подали – свежая и вкусная, приготовлена профессионально и с любовью шеф-поваром, который гордится своей работой. А стакан доброго французского вина оттенит вкус самого изысканного блюда.



### Витамин культуры

Настоящее шампанское производится только из винограда долины Шампань во Франции. Так что если вы любитель настоящей «шипучки», убедитесь, что она из Франции.

2. Вы хотите быть неотразимым (неотразимой) и верите, что знание французского привлечет к вам внимание единственной (единственного). Возможно, вы правы. Недаром французский язык имеет репутацию «языка любви». И неважно, что именно вы скажете. Прошепчите на ухо ей (ему) мелодичную фразу, и сердце вашей избранницы (избранника) забывается чаще. Сомневаетесь? А зря!

1. Вы любите путешествовать. Кроме Франции, в мире более 40 франкоязычных стран, где свыше 100 миллионов людей практически круглые сутки говорят по-французски. Отправляетесь ли вы в деловую поездку или на отдых, в романтическое путешествие или за приключениями, хотите набрать-

**Un deux trois**

Более 60 миллионов туристов посещает Францию каждый год. Но чтобы поговорить по-французски, можно прокатиться и в далекие экзотические страны Азии и Африки. Возможности безграничны.

**Полный вперед!**

Наилучший и самый верный путь стать специалистом в какой-либо области – погрузиться в нее полностью. Полюбите французский язык и культуру Франции. Если вы хотите, чтобы любовь была прочной, следуйте нашим советам:

- Поставьте себе задачи, честно оцените свои лингвистические способности и задайте себе соответствующий темп. Не торопитесь, четко установите время, которое вы будете посвящать каждый день французскому языку.
- Купите или одолжите хороший двуязычный словарь. Карманные варианты подойдут не всем. Внимательно отнеситесь к выбору литературы: походите по книжным магазинам, загляните в библиотеку – постараитесь найти то, что наилучшим образом подойдет именно вам, что соответствует вашим интересам и приоритетам. Сейчас в продаже есть словари для начинающих – не слишком сложные, но на основе современного разговорного языка. Лучшие среди них – словари издательств *Simon, Schuster* и *Larousse*. Их можно найти в любом книжном магазине и любого формата.
- Пользуйтесь каждой возможностью услышать живую французскую речь. Берите напрокат французские фильмы и старайтесь не читать субтитры. Слушайте французские программы по радио и смотрите передачи по телевидению. Найдите в магазинах и библиотеках аудиокассеты, которые помогут вам слушать и осваивать французскую звуковую систему. Записывайте себя, а потом прослушивайте, чтобы отработать произношение. Воспользуйтесь лингафонными лабораториями и компьютерными программами, которые есть во многих школах и университетах.
- Читайте все, что попадет вам в руки. Сказки, книги для детей, комиксы (например, *Astérix* – мой самый любимый), газеты (*Le Monde, France-Soir, Le Figaro, Libération, Le Dauphiné Libéré*), журналы (*Paris Match, Elle, L'Express, Marie-Claire*). Если вы не слишком застенчивы, читайте вслух, чтобы попрактиковаться в произношении, а заодно и понимании прочитанного.

ся впечатлений или просто расслабиться, выбор ваш велик: жаркие страны с белыми песчаными пляжами, пальмами и морскими дарами; роскошная зелень тропических лесов, заманчивые горы с заснеженными вершинами – идеальное место для всех видов зимнего спорта; жаркие влажные джунгли, где вас подстерегают таинственные шорохи; исторические места с древними городищами и крепостями; современные города-мегаполисы, где бурлит жизнь.

➤ Сидите в Интернете. Не выходя из дома, вы побываете в миллионах разных мест, узнаете массу нового. Извлекайте выгоду из всего, что предлагает Всемирная паутина.

Устройте у себя дома в подходящем месте *un coin français* (французский уголок). Оформите его постерами и статьями. Держите на виду темы, которые хотите изучить, и почаще просматривайте их. Соберите все материалы в специальном французском уголке.

**Un deux trois**

Если вы планируете поездку во Францию, почему бы не посетить официальный сайт Французского государственного туристического ведомства:  
[www.Franchtourism.com](http://www.Franchtourism.com)

**Забудьте свой страх**

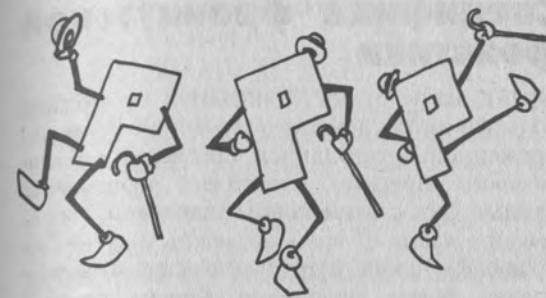
Некоторые люди боятся изучать иностранный язык. Они думают, что это будет слишком тяжелый, практически непосильный труд, отнимающий чересчур много времени. На самом же деле, если вы будете продвигаться медленно и не станете заикливаться на грамматике и произношении, то наверняка справитесь. Чтобы ощущать себя комфортнее, постарайтесь запомнить следующее:

- Не бойтесь грамматики. Все делают ошибки – даже носители языка. На первых порах главное – чтобы вас поняли. Для этого нужно построить простейшую фразу хотя бы с двумя правильными словами.
- Не бойтесь ошибок в произношении. Старайтесь, но не смущайтесь, и говорите, говорите, говорите. В любой стране есть много различных вариантов произношения, так что вы наверняка попадете в точку!
- Не бойтесь французов. Они очень дружелюбные люди и принимают всякого, кто делает искреннюю попытку общаться с ними на их родном языке.
- Не бойтесь, когда люди говорят, что французский язык труден. Вот увидите, французский – легкий и веселый язык. Итак, не будем мешкать, давайте приступим сейчас же, *tout de suite* (тут сиют), немедленно!

*Bonne chance!* (Бон шанс!) Удачи!

### Вдогонку

- Каждый человек – независимо от образования и достатка – может получить пользу от изучения французского языка.
- Французский полезно знать, так как это интернациональный язык.
- Вы выигрываете несмотря на несовершенство вашей грамматики и произношения.
- Не бойтесь! Учить французский намного легче, чем вы думаете.
- Чтобы стать франкофоном (франкоговорящим), вы должны быть франкофилом (влюбленным во Францию).



## Произносите слова отчетливо

### В этой главе

- Не надо волноваться
- Плыvите по течению
- Совершенствуйте произношение
- Чтобы вас понимали

Вы хотите говорить на французском так, как говорят герои кинофильмов, – романтично, эротично, утонченно, красиво? Кто вам мешает? Главное, забудьте свои страхи. Звуки французского, конечно же, отличаются от русских, но не настолько, чтобы их нельзя было выучить. Запоминайте правила чтения и учите слова. Будьте терпеливы, и у вас все получится.

Изучение иностранного языка – работа рутинная, не всегда веселая и занятная, но ничего не поделаешь! Придется немного покорпеть, потренироваться – как и в спорте, при овладении навыками ремесла, техникой профессионального мастерства. От вас потребуется некоторая затрата усилий, энергии. Практикуйтесь, и – о-ля! – скоро вы заговорите, как настоящий француз.

**Attention !**

Не надо произносить звуки с чрезмерным усилием. Не подчеркивайте чрезесчур звуки, слова или слоги. Это искажает звучание языка.

**В копилку памяти**

Конечная согласная «цепляется» с начальной гласной – это и есть *liaison*. Если на стыке слов оказываются произносимые гласные *a* или *e*, происходит *усечение конечной гласной* (т. е. элизия), и вместо *нече* ставится апостроф.

гать терминами. Разберем пример. Первое слово *vous* произносится как *ву*. Конечная *s* (читается как *з*) сцепляется с началом следующего слова *arrivez*. В результате получается *за-ри-вэ* – это и есть связывание. Как видите, ничего страшного. Рассмотрим таблицу.

| Слова        | Liaison     |
|--------------|-------------|
| Vous arrivez | ву-за-ри-вэ |
| Mon ami      | мон-на-ми   |

**Элизия (elision)**

При естественном сцеплении слов в случае столкновения двух гласных – конечной гласной первого слова и начальной гласной следующего за ним – может произойти *усечение первой гласной*: ее заменяет на письме апостроф. Применительно к этому

явлению в лингвистике употребляется термин «элизия», по-французски *l'éisión* – выпадение гласного.

Примеры элизии:

| Слова     | Elision  | Произношение |
|-----------|----------|--------------|
| Je+arrive | J'arrive | жа-рив       |
| le+hôtel  | l'hôtel  | ле-тель      |

**Добавьте немного акцента**

Возможно, это ваш самый первый опыт в изучении французского языка. Вас несколько озадачили то тут, то там попадающиеся буквы со значками... Но не все так страшно на самом деле.

**Французское произношение**

Ох уж этот неповторимый французский прононс – порой такой выразительный, характерный, а порой – неуловимо легкомысленный, точно дуновение свежего ветерка. Возможно, вы из тех, кого природа наградила абсолютным слухом. Тогда вы с легкостью сымитируете любую интонацию, любой звук.

Однако для большинства из нас фонетика чужого языка остается проблемой. Если вы, конечно, не великий имитатор, то мы, простые смертные, для вас самая подходящая компания. Вспоминаю одного из своих самых выдающихся преподавателей, с ученой степенью Оксфордского университета, профессора французской литературы, позднее заведовавшего кафедрой романских языков в нашем университете. Человек чрезвычайно обаятельный, интересный, эрудированный. Но произношение... Более ужасного я на своем веку не слыхала. Рвет слоги, рубит слова, чудовищно искажает звуки – да еще с таким напором, экспрессией, темпераментом. Притихшие студенты переглядывались друг с другом в некотором замешательстве.

Я по молодости лет недоумевала: как можно преподавать с таким жутким произношением? Но теперь, оглядываясь назад, понимаю: хорошее произношение – это не главное в знании языка. Главное – что мы нашего профессора прекрасно понимали. Так что, уважаемые *debutant(e)s*, даже если вы и произносите пока что не совсем так, как надо, смею вас уверить, хуже, чем у моего университетского профессора, у вас вряд ли получится. Надо стремиться быть понятным другими. Поставьте перед собой эту задачу. Если вы пользуетесь хорошими словарями и учебной литературой, вы на правильном пути. Уверяю вас, никто над вами смеяться не станет. В крайнем случае немного чаще

**В копилку памяти**

Наличие аксанта над *a* (à) не влияет на произношение, тогда как *â* обозначает более долгий звук.

обычного услышите от своего франкоязычного собеседника *«pardon»*. Повторюсь: произношение – не главное, во всяком случае, далеко не все, так что расслабьтесь.

## Надстрочные и подстрочные знаки

Во французском языке есть 5 различных диакритических значков, которые могут употребляться для изменения чтения букв (*é* меняется на *è*, *a* на *â* и т. д.), для различия слов, произношение которых почти одинаково (*a* – «имеет» и *â* – «в», *ou* – «или» и *oû* – «где» и т. д.), или для замены *s*, которая была частью слова много веков назад в старофранцузском.



### В копилку памяти

Маленькие значки могут рассказать немало об истории языка, об общем происхождении со словами нашего родного языка. Например, *l'arrêt* (сравните с русским «арест») и *la fête* (сравните с русским «фестиваль» или с пришедшим к нам из испанского словом «фиеста»). На месте современного *ê* в старофранцузском стояло *s*.



### Витамин культуры

Начальная буква *é* в некоторых французских словах стоит на месте буквы *s* в старофранцузских словах. В русском языке в соответствующем слове обычно стоит буква «ш». Сравните: *épinard* – «шпинат», *étandard* – «штандарт».

## Французские гласные

Французские гласные представляют определенную сложность. Какую именно? Дело в том, что каждая буква имеет несколько вариантов чтения. Не буду морочить вам голову сложными правилами, а приведу упрощенную таблицу с упражнениями. Некоторые фразы звучат довольно глупо, но они помогут вам овладеть фонетикой.

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                         |
|-------------------|----------------------|--------------------------------|
| <i>a, â, ã</i>    | <i>a</i>             | Скажите [a], как в слове «бра» |

Откройте рот (не слишком широко) и скажите «а-а-а».

|           |           |           |           |           |           |              |                 |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------|-----------------|
| <i>ça</i> | <i>la</i> | <i>ma</i> | <i>sa</i> | <i>ta</i> | <i>va</i> | <i>papa</i>  | <i>Canada</i>   |
| <i>са</i> | <i>ла</i> | <i>ма</i> | <i>са</i> | <i>та</i> | <i>ва</i> | <i>па-па</i> | <i>ка-на-да</i> |

| Французская буква   | Русское соответствие | Чтение                            |
|---|----------------------|-----------------------------------|
| <i>é, er и ez</i> в конце слова; <i>es</i> в некоторых односложных словах; иногда сочетания <i>ai, et</i> | <i>э</i>             | Скажите [э], как в слове «кашине» |

Правила – вещь хорошая, но – увы! – есть масса исключений. Так что рекомендую побольше практиковаться. Итак, *é, er* и *ez* в конце слова произносятся как [э].

|               |                |                 |               |               |
|---------------|----------------|-----------------|---------------|---------------|
| <i>bébé</i>   | <i>télé</i>    | <i>météo</i>    | <i>été</i>    | <i>René</i>   |
| <i>бэ-бэ</i>  | <i>тэ-ле</i>   | <i>мэ-тэ-о</i>  | <i>э-тэ</i>   | <i>рэ-нэ</i>  |
| <i>danser</i> | <i>arriver</i> | <i>désirer</i>  | <i>parler</i> | <i>турнэр</i> |
| <i>дан-сэ</i> | <i>а-ри-вэ</i> | <i>дэ-зи-рэ</i> | <i>пар-ле</i> | <i>турнэ</i>  |
| <i>chez</i>   | <i>nez</i>     | <i>allez</i>    | <i>passez</i> | <i>асsez</i>  |
| <i>шэ</i>     | <i>нэ</i>      | <i>а-ле</i>     | <i>на-сэ</i>  | <i>а-сэ</i>   |
| <i>des</i>    | <i>les</i>     | <i>mes</i>      | <i>tes</i>    | <i>ces</i>    |
| <i>дэ</i>     | <i>ле</i>      | <i>мэ</i>       | <i>тэ</i>     | <i>сэ</i>     |
| <i>ai</i>     | <i>gai</i>     | <i>et</i>       |               |               |
| <i>э</i>      | <i>гэ</i>      | <i>э</i>        |               |               |

| Французская буква   | Русское соответствие | Чтение                         |
|---|----------------------|--------------------------------|
| е в односложных словах или в середине слова перед одним согласным | ё                    | Скажите [ё], как в слове «лён» |

Дабы не утомлять вас еще одним правилом, предлагаю очередную табличку-подсказку. Для разговорного французского этого вполне достаточно.

|           |        |          |           |         |
|-----------|--------|----------|-----------|---------|
| ce        | je     | le       | ne        | de      |
| c         | жё     | л        | н         | д       |
| regarder  | venir  | repasser | demander  | prendre |
| р -гар-д  | в -нир | р -па-с  | д -ман-д  | пр -нон |

| Французская буква   | Русское соответствие | Чтение                         |
|---|----------------------|--------------------------------|
|  ,   и   (плюс два согласных или конечный произносимый согласный); et, ei, ai | э                    | Скажите [э], как в слове «это» |

На данном этапе не «грузитесь» теорией. Если у вас есть сомнения, загляните в табличку. Со временем у вас все получится.

|        |        |        |          |              |
|--------|--------|--------|----------|--------------|
| très   | mère   | père   | achète   | bibliothèque |
| tr     | м р    | п р    | а-ш т    | би-бли-о-т к |
| fête   | tête   |  tre   | même     | prêter       |
| f т    | т т    |  т р   | м м      | пр -т        |
| est    | sept   | rester | concert  | Suzette      |
|        | с т    | р э-т  | ко-н р   | сю-з т       |
| quel   | sel    | chef   | cher     | cette        |
| к ль   | с ль   | ш ф    | ш р      | с т          |
| ballet | bonnet | jouet  | complet  | cabinet      |
| ба-ле  | бон-н  | жу-    | ко-н-пле | ка-би-н      |
| seize  | treize | Seine  | peine    | pleine       |
| с з    | тр з   | с н    | п н      | плен         |
| aider  | jamais | chaise | mais     | américaine   |
|  -д    | ж -м   | ш з    | м        | а-м -ри-к н  |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                         |
|-------------------|----------------------|--------------------------------|
| i,  , y, ui       | и                    | Скажите [и], как в слове «мир» |

Улыбнитесь! Вас фотографируют.

|         |       |         |          |          |
|---------|-------|---------|----------|----------|
| il      | ici   | midi    | timide   | visiter  |
| иль     | и-си  | ми-ди   | ти-ми-д  | ви-зи-т  |
| Sylvie  | lycée | mystère | dîne     |  л       |
| силь-ви | ли-с  | мис-т р | дин      | и-ль     |
| huit    | nuit  | qui     | guide    | bruit    |
| юйт     | нюи   | ки      | гид      | брюи     |

| Французская буква        | Русское соответствие | Чтение                       |
|--------------------------|----------------------|------------------------------|
| i + ll, il перед гласной | й                    | Скажите [й], как в слове йод |

Запомните! В сочетаниях ill, ail и eil буква l не читается.

|        |         |          |        |         |
|--------|---------|----------|--------|---------|
| fille  | famille | gentille | billet | travail |
| фий    | фа-мий  | жан-тий  | би-ье  | тра-вай |
| soleil |  eil    | détail   |        |         |
| со-лей |         | д -тай   |        |         |

| Французская буква           | Русское соответствие | Чтение                            |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| i + ll только в этих словах | иль                  | Скажите [иль], как в слове «шиль» |

Как известно, нет правил без исключений, так что рекомендую напрячься и запомнить — тем паче, что их мало и они часто употребляются.

|       |         |       |         |            |
|-------|---------|-------|---------|------------|
| ville | village | mille | million | tranquille |
| виль  | ви-ляж  | миль  | ми-льон | тран-киль  |

| Французская буква   | Русское соответствие | Чтение                          |
|---|----------------------|---------------------------------|
| o (перед se), o (последний произносимый звук слова),  , au, eau | о                    | Скажите [о], как в слове «авто» |

Округлите губы и произнесите открытый звук [o]. Со временем вы узнаете много сочетаний, а пока руководствуйтесь подсказкой.

|                 |               |                 |                    |                      |
|-----------------|---------------|-----------------|--------------------|----------------------|
| radio<br>ра-дьо | trop<br>тро   | mot<br>мо       | stylo<br>сти-ле    | vélo<br>вэ-ле        |
| hôtel<br>о-тель | allô<br>а-ль  | tôt<br>мо       | bientôt<br>бъен-то | hôpital<br>о-ни-таль |
| au<br>о         | aussi<br>о-си | jaune<br>жон    | autre<br>омр       | auteur<br>о-тёр      |
| eau<br>о        | beau<br>бо    | cadeau<br>ка-до | gâteau<br>га-то    | manteau<br>ман-то    |

| Французская буква                        | Русское соответствие | Чтение                            |
|--|----------------------|-----------------------------------|
| o перед произносимой согласной (кроме s) | о                    | Как безударное [о] в слове «поэт» |

Этот звук не такой «скруглённый» и открытый. Не переживайте, если у вас сразу не получится. Главное – чтобы вас поняли. Со временем почувствуете разницу и заговорите как истинный француз.

|               |              |                 |                        |                    |
|---------------|--------------|-----------------|------------------------|--------------------|
| notre<br>нотр | romme<br>ном | donner<br>до-нэ | téléphone<br>тэ-ле-фон | octobre<br>ок-тобр |
|---------------|--------------|-----------------|------------------------|--------------------|

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                        |
|-------------------|----------------------|-------------------------------|
| oi, oï, оï        | у                    | Скажите [у] как в слове «бук» |

Округлите губы и скажите [у].

|                     |                    |              |            |                   |
|---------------------|--------------------|--------------|------------|-------------------|
| toujours<br>ту-жу́р | écouter<br>э-ку-тэ | douze<br>дуз | doux<br>ду | beaucoup<br>бо-ку |
| où<br>у             | goût<br>гу         |              |            |                   |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение   |
|-------------------|----------------------|--|
| oy, oi            | уа                   | Скажите [уа], как в слове «вуаль» (произносится как один слитный звук) |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                          |
|-------------------|----------------------|---------------------------------|
| u, û              | ю                    | Скажите [ю], как в слове «Нюра» |

Если откровенно, в русском языке нет аналога французскому звуку *u*. Для наилучшего результата округлите губы так, как будто собираетесь свистнуть, и произнесите нечто среднее между [ю] и [и]. Если сразу не получится, не огорчайтесь. Это сложный звук, но вас поймут в любом случае.

|                 |            |           |           |           |               |
|-----------------|------------|-----------|-----------|-----------|---------------|
| super<br>сю-пэр | sur<br>сюр | tu<br>тию | du<br>дию | une<br>юн | salut<br>салю |
|-----------------|------------|-----------|-----------|-----------|---------------|

## Говорите в нос!

Произнося французский носовой (назальный) гласный, используйте не только рот, но и нос. Предлагаю такой способ: зажмите нос пальцами и произнесите гласный звук. Как видите, все легко и просто. Разумеется,ходить с прищепкой на носу круглые сутки не обязательно. Однако этот нехитрый прием поможет вам ощутить, что такое французский носовой гласный – ведь когда мы говорим на родном языке, мы не задумываемся, как произносим тот или иной звук. А изучая иностранный, важно понимать, как это делается.

Носовые гласные появляются в тех случаях, когда в одном слоге за гласным следует *N* или *M*. Если в табличках-подсказках гласный звук, а за ним *n*, значит, говорите в нос – «с французским прононсом».



### Attention !

Внимание: в следующих сочетаниях нет носового звука:

гласная + ММ, гласная + М + гласная  
гласная + NN, гласная + N + гласная

Например:

bonne произносится [ом]  
bonne произносится [бон]

| Французский носовой | Русское соответствие | Чтение                                  |
|---------------------|----------------------|---|
| an (am), en (em)    | ан                   | Похоже на [ан], только без упора на [и] |

А теперь зажмите нос, скажите [ан], и вы сразу поймете, что к чему. Прочитайте слова и не забывайте говорить в нос.

|                       |                      |                        |               |                    |
|-----------------------|----------------------|------------------------|---------------|--------------------|
| Français<br>фран-сэ   | dans<br>дан          | anglais<br>ан-гле      | grand<br>гран | lampe<br>лянп      |
| maman<br>ма-ман       | ambiance<br>ан-бъянс | ambition<br>ан-би-сьон | en<br>ан      | encore<br>ан-кор   |
| souvent<br>су-ван     | attendre<br>а-тандр  | décembre<br>дэ-санбр   | temps<br>тан  | sembler<br>сан-бле |
| employé<br>ан-плюа-йе |                      |                        |               |                    |

| Французский носовой | Русское соответствие | Чтение                                  |
|---------------------|----------------------|---|
| in (im), am (aim)   | эн                   | Похоже на [эн], только без упора на [и] |

Еще разок зажмите нос и отработайте звуки:

|                  |                          |                          |                         |                          |
|------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| cinq<br>сэнк     | Martin<br>мар-тэн        | cousin<br>ку-зэн         | demain<br>дё-мэн        | américain<br>а-мэ-ри-кэн |
| simple<br>сэнпль | important<br>эн-пор-тант | impossible<br>эн-по-сибл | impatient<br>эн-па-сьян | faim<br>фэн              |

| Французский носовой | Русское соответствие | Чтение             |
|---------------------|----------------------|--------------------|
| oin                 | уан                  | Скажите [уа] в нос |

А теперь попробуйте произнести носовые гласные, не зажимая нос:

|              |              |               |               |              |
|--------------|--------------|---------------|---------------|--------------|
| loin<br>люан | coin<br>куан | moins<br>муан | point<br>пуан | soin<br>суан |
|--------------|--------------|---------------|---------------|--------------|

| Французский носовой | Русское соответствие | Чтение           |
|---------------------|----------------------|------------------|
| ien                 | ен                   | Скажите «жульен» |

А теперь отработайте этот звук:

|              |              |               |                      |                   |
|--------------|--------------|---------------|----------------------|-------------------|
| bien<br>бъен | rien<br>ръен | vient<br>въен | italien<br>и-та-льен | Lucien<br>лю-сьен |
|--------------|--------------|---------------|----------------------|-------------------|

| Французский носовой | Русское соответствие | Чтение                           |
|---------------------|----------------------|----------------------------------|
| on (om)             | он                   | Похоже на [он] в слове «дин-дон» |

Еще не устали? Тогда продолжим:

|                     |                  |               |                          |                   |
|---------------------|------------------|---------------|--------------------------|-------------------|
| on<br>он            | bon<br>бон       | sont<br>сон   | non<br>нон               | onze<br>онз       |
| pardon<br>пар-дон   | tomber<br>тон-бэ | bombe<br>бонб | comprendre<br>кон-прандр | compter<br>кон-тэ |
| combien<br>кон-бъен |                  |               |                          |                   |

| Французский носовой | Русское соответствие | Чтение           |
|---------------------|----------------------|------------------|
| un (um)             | ён                   | Скажите «бульон» |

Сделайте еще одно усилие:

|          |              |                 |                   |                         |
|----------|--------------|-----------------|-------------------|-------------------------|
| un<br>ён | brun<br>брён | lundi<br>лён-ди | parfum<br>пар-фён | emprunter<br>ан-прён-тэ |
|----------|--------------|-----------------|-------------------|-------------------------|

## Французские согласные

В большинстве своем согласные буквы в конце слов не читаются – за исключением *c, r, fu l*. Конечная *s* также не читается, так что следите за своей речью, чтобы не выдавать себя.

|                    |                 |               |                   |                     |
|--------------------|-----------------|---------------|-------------------|---------------------|
| Éric<br>э-рик      | Luc<br>люк      | avec<br>а-вэк | parc<br>парк      | amour<br>а-мур      |
| bonjour<br>бон-жур | tour<br>тур     | cour<br>кур   | neuf<br>нёф       | sauf<br>соф         |
| chef<br>шэф        | actif<br>ак-тиф | il<br>иль     | Michel<br>ми-шэль | journal<br>жур-наль |
| cheval<br>шэ-вал   |                 |               |                   |                     |

Ho!

|                |                   |                   |                   |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| salut<br>са-лю | dessert<br>дэ-сэр | beaucoup<br>бо-ку | minutes<br>ми-нют |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                                     |
|-------------------|----------------------|--|
| b, d, f, k,       | б, д, ф, к,          |  |
| m, n, p, s, t,    | м, н, п, с, т,       |  |
| v, z              | в, з                 | Читаются как соответствующие русские буквы |
| l                 | ль                   | Всегда читается как [ль]                   |

Следующие буквы имеют некоторые особенности чтения:

| Французская буква       | Русское соответствие | Чтение                |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| c перед буквами a, o, u | к                    | как [к] в слове «кот» |
| и перед согласными      |                      |                       |
| буква q                 |                      |                       |
| сочетание qu            |                      |                       |

|       |        |            |        |     |
|-------|--------|------------|--------|-----|
| carte | court  | document   | classe | qui |
| карт  | кур    | до-ку-ман, | кляс   | ки  |
| quoi  | quatre | роумкои    | cinq   |     |
| куа   | катр   | пур-куа    | сэнк   |     |

| Французская буква      | Русское соответствие | Чтение                    |
|------------------------|----------------------|---------------------------|
| c перед буквой e, i, у | сь                   | как [сь] в слове «сито»   |
| ç                      | с                    | как [с] в слове «сон»     |
| s в начале слова       | с                    |                           |
| и перед согласными     |                      |                           |
| x в некоторых словах   | с                    |                           |
| t в сочетании tion     | сь                   | как [сь] в слове «лосъон» |

Если с перед гласной должно читаться как русское [с], то у него появляется знак cédille: ç

Попрактикуйтесь в произношении звуков [с] и [сь], обозначенных разными буквами:

|               |          |       |     |          |            |
|---------------|----------|-------|-----|----------|------------|
| ce            | cinéma   | Nancy | ça  | nation   | attention  |
| çë            | си-не-ма | нанси | са  | на-сьон  | а-тан-сьон |
| invitation    | action   | six   | dix | soixante |            |
| эн-ви-та-сьон | ак-сьон  | сис   | дис | суа-сант |            |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                  |
|-------------------|----------------------|-------------------------|
| ch                | ш                    | как [ш] в слове «шапка» |

Примеры:

|         |        |          |          |          |          |         |       |
|---------|--------|----------|----------|----------|----------|---------|-------|
| chanter | шан-тэ | chocolat | шо-ко-ля | sandwich | сан-диши | toucher | ту-иш |
|---------|--------|----------|----------|----------|----------|---------|-------|

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                |
|-------------------|----------------------|-----------------------|
| g перед a, o, u   | г                    |                       |
| и согласными      |                      |                       |
| gu перед i, e, у  |                      | как [ѓ] в слове «газ» |

Примеры:

|        |         |        |       |         |          |        |        |
|--------|---------|--------|-------|---------|----------|--------|--------|
| garçon | га-рсон | goûter | гу-тэ | glace   | гла-с    | legume | ле-гюм |
| Guy    | ги      | bague  | баг   | fatigué | фа-ти-гэ | guide  | гид    |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                  |
|-------------------|----------------------|-------------------------|
| g перед i, e, у   | ж                    | как [жь] в слове «жюри» |
| ge перед a, o,    |                      | как [ж] в слове «жест»  |
| j                 |                      | [ж], [жь]               |

Примеры:

|        |        |        |        |        |         |           |            |
|--------|--------|--------|--------|--------|---------|-----------|------------|
| garage | га-раж | girafe | жи-раф | Gisèle | жи-зэль | Égypte    | э-жипт     |
| âge    | аж     | orange | о-ранж | manger | ман-жон | voyageons | вуа-йя-жон |
| je     | жэ     | jour   | жур    | jaune  | жон     | jupe      | жюп        |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                    |
|-------------------|----------------------|---------------------------|
| gn                | нь                   | как [нь] в слове «каньон» |

Примеры:

|          |         |        |              |
|----------|---------|--------|--------------|
| montagne | Espagne | gagner | accompagner  |
| мо-нтань | эс-пань | га-нье | а-кон-па-нье |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение              |
|-------------------|----------------------|---------------------|
| h                 |                      | никогда не читается |

Н во французском никогда не читается и поэтому требует связывания с предыдущим звуком (*l'homme*), но в ряде случаев (в словаре против таких слов стоит значок\*) с ним не бывает элизии и связывания (*le héros*).

|     |        |    |    |
|-----|--------|----|----|
| хуи | о-тэль | ёр | ом |
| юи  | о-тэль | ёр | ом |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                |
|-------------------|----------------------|-----------------------|
| r                 | p                    | как [р] в слове «рак» |

Звук [р] во французском языке можно произносить двумя способами: как обычное русское [р] и как особый грассированный звук. Лучше произносить его как обычное [р] – вас всегда поймут.

|        |           |        |         |
|--------|-----------|--------|---------|
| мер-си | о рё-вюар | пар-ле | ран-трэ |
| мэр-си | о рё-вюар | пар-ле | ран-трэ |

| Французская буква      | Русское соответствие | Чтение                 |
|------------------------|----------------------|------------------------|
| s между двумя гласными | з                    | как [з] в слове «ваза» |

Примеры:

|       |        |        |               |
|-------|--------|--------|---------------|
| муз-е | муз-ик | ку-зэн | тэ-ле-ви-зион |
| мю-зэ | муз-ик | ку-зэн | тэ-ле-ви-зион |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                |
|-------------------|----------------------|-----------------------|
| th                | т                    | как [т] в слове «тут» |

В буквосочетании *th* читается только *t*.

|         |    |        |            |
|---------|----|--------|------------|
| ка-трин | тэ | тэ-атр | сэн-па-тик |
| ка-трин | тэ | тэ-атр | сэн-па-тик |

| Французская буква | Русское соответствие | Чтение                     |
|-------------------|----------------------|----------------------------|
| x                 | кс                   | как [кс] в слове «экспорт» |

Хчитается как русское [кс]:

|         |       |            |            |
|---------|-------|------------|------------|
| экс-тра | микст | экс-сэ-лян | экс-при-мэ |
| экс-тра | микст | экс-сэ-лян | экс-при-мэ |

## Потрясите всех своим произношением

Теперь вы – эксперт, так что попрактикуйтесь в произнесении имён, взятых из парижского телефонного справочника:

1. Éric Le Parc
2. Colette Lapierre
3. Michel Lechien
4. Alain Lechat
5. Agnès Leloup
6. Roland Lamouche
7. Patrick Lebœuf
8. Solange Laforêt
9. Philippe Lebec
10. Florence Lavigne
11. Monique Le Pont
12. Dominique Lafontaine
13. Daniel La Tour
14. Jean Levache
15. Jeanne Larivière
16. Hubert La Fleur



### En 10 minutes

В Главе 1 мы советовали вам собирать французские газеты. Пора заняться чтением. Сядьте перед зеркалом. Включите магнитофон и зачитайте абзац из любой статьи, которая вам понравится. Следите за движениями губ и языка.

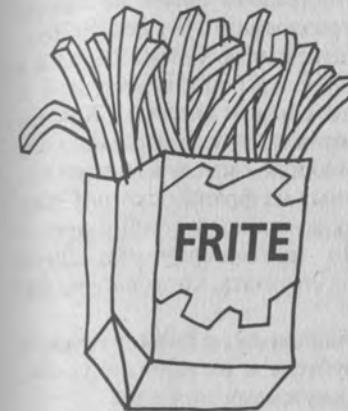


### Витамин культуры

Глядя на список всех этих фамилий, нетрудно заметить, что все они происходят от существительных с определенным артиклем *Le* или *La*, обозначающих реально существующие предметы: парк, лес, реку, камень, фонтан (*le parc*, *la forêt*, *la rivière*, *la pierre*, *la fontaine*)... А сколько зверей! И собака (*le chien*), и кот (*le chat*), и даже волк (*le loup*)... Особенно повезло Юберу Ляфлёрю (*Hubert Lafleur*) – Юберу Цветку.

### Вдогонку

- Чтение французских газет, журналов и литературы поможет вам избавиться от ненужных комплексов и улучшит ваше произношение.
- Читая вслух, старайтесь произносить звуки слитно, не забывайте о связывании и элизии.
- Пусть даже вам не удастся избавиться от акцента, вас поймут, и ваши старания обязательно будут вознаграждены.
- Почаще слушайте французскую речь и старайтесь говорить сами.
- Не забывайте про носовые гласные.



## Французский, который вы уже знаете

### В этой главе

- Заимствованные слова помогут вам понять чужой язык
- Маленькие хитрости
- Русские слова французского происхождения
- Как избежать ошибок

Кафе (*le café*), ресторан (*le restaurant*), бутик (*la boutique*), бюро (*le bureau*) – как видите, у вас уже набирается некий словарный запас французских слов. Вы уже сейчас знаете немало словечек и выражений, а в этой главе мы научим вас, как пользоваться всем этим богатством... Уже к концу главы вы почувствуете себя способным выражать свои мысли и чувства на чужом вам языке.

### А ведь я все это уже знаю!

По телевизору – ни черта. Посмотрели новости по-французски по кабельному – ну а дальше-то что? Муж отправляется в видеопрокат взять что-нибудь на вечер. Через час возвращается в чудном расположении духа. « *Mon oiseau* (мо-ну-зо)! » – говорит он мне. (Муж, в жилах которого нет ни капли французской крови, зовет меня не просто птичкой, а почему-то исключительно по-французски *oiseau*.) « *Mon oiseau* (птичка моя), у меня для тебя сюрприз! » Ну, думаю, никак, новый театральный реализм притащил. Предвкушаю... А он – новый французский фильм принес.

Думает, сейчас запрыгаю от радости, я же, напротив, разочарована: не люблю французское кино — нахожу его нудным, да и субтитры раздражают. Он же французские фильмы просто обожает. Странно: никогда французским не увлекался, да и в изучении иностранных языков, прямо скажем, не отличался особым усердием, а фильмы на французском понимает просто замечательно: слышит актеров... Как это ему удается? Ему интересно, он воспринимает речь в контексте, удивительным образом вычленяя родственные слова, сходные по звучанию и по смыслу с английскими. И в русском языке есть немало слов, заимствованных из французского. Слова эти, несмотря на свое иностранное происхождение, включились в строй русского языка, обогатили его новыми понятиями, ассоциациями — все эти слова в большинстве своем сохранили свое изначальное значение и их легко узнать, когда вы слышите французскую речь.

Ниже приведена таблица с французскими словами, близкими по смыслу русским словам, которые вы давным-давно знаете. Потренируйтесь в их произношении, стремясь добиться максимально приближенного к французскому звучания.



### Un deux trois

На начальном этапе изучения языка нет вернее способа определить род существительного, чем по его артиклю. Страйтесь запоминать слова сразу с артиклем. Более детальное объяснение — в Главе 6, «Французский — сексуальный язык». А пока запомните:

*le* — указывает на существительное мужского рода.

*la* — указывает на существительное женского рода.

*l'* — употребляется со всяким существительным, начинающимся с гласного.

### Совсем как близнецы

Таблица содержит список заимствованных французских слов, которые имеют в русском языке то же самое значение. Произнесите эти слова, сравнивая с русскими эквивалентами. Ваша цель — добиться французского звучания.

Все французские имена существительные (названия людей, мест, вещей, понятий) имеют род. Для начала запомните: если вы хотите сказать, что французский — легкий язык, нужно употребить *определенный* артикль: « *Le français est facile.* »

Обратите внимание: большинство французских существительных записаны в графу с определенным артиклем: *le* или *la*. Оба эти артикля указывают род существительного (мужской или женский соответственно). Если вы наблюдательны, то наверняка заметите, что *l'* употребляется с существительными, начинающимися с гласного звука.

### Родственные слова

| Прилагательные          | Существительные       |                           |
|-------------------------|-----------------------|---------------------------|
| <i>Le</i>               | <i>La</i>             | <i>E</i>                  |
| colossale<br>ко-лё-салъ | ballet<br>ба-ле       | blouse<br>блюз            |
| tragique<br>тра-жик     | chef<br>шэф           | dispute<br>дис-пут        |
| absurde<br>аб-сурд      | journal<br>жур-наль   | photo<br>фо-то            |
| grandiose<br>гран-ди-оз | cauchemar<br>кош-мар  | visite<br>ви-зит          |
| vulgaire<br>вуль-гэр    | scandale<br>скан-далъ | scarlatine<br>скар-ля-тин |
|                         |                       | as<br>ас                  |

### Вы уже так много понимаете!

Рискну предположить, что вы уже догнали моего мужа. Следующие предложения должны быть легки для вашего понимания, и произношение не должно представлять проблем — при условии, что вы терпеливо следите за транскрипцией. Не смущайтесь! У вас все получится!

Прочтите следующие предложения на французском. Что у вас получилось? (*Est* во французском означает *есть* — 3-е лицо единственного числа настоящего времени глагола «быть»).

1. *La blouse est orange.*  
ля блюз э то-ранж
2. *L'énergie est colossale.*  
ле-нэр-жи э ко-лё-салъ
3. *Le ballet est absurde.*  
лё ба-ле э таб-сурд
4. *Le scandal est grandiose.*  
лё скан-далъ э гран-ди-оз
5. *Le client est vulgaire.*  
лё кли-ян э вуль-гэр

Теперь попробуйте сказать несколько предложений с новыми словами:

1. *Le spectacle est fantastique.*  
лё спэк-такль э фан-тас-тик
2. *Le film est intéressant.*  
лё фильм э тэн-тэ-рэ-сан.

**Attention !**

Все прилагательные во французском языке должны согласовываться в числе и роде с существительными. Правила, регулирующие согласование прилагательных, будут подробно обсуждаться в Главе 9.

3. La problème est sérieux.  
лё проб-лем э сэ́рьё
4. Le rôle est grotesque.  
лё роль э гро-тэск
5. Le guide est sympathique.  
лё гид э сэн-па-тик

**Почти идеальная пара**

В следующей таблице перечисляются слова, почти одинаково звучащие во французском и русском языках.

Произнесите французские слова и сравните их с русскими эквивалентами. Помните: ваша цель — добиться французского звучания.

| Прилагательные               | <i>Le</i>                   | Существительные                       | <i>La</i>                                    | <i>L'</i>                          |
|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|
| confortable<br>кон-фор-табль | <i>Le</i>                   | famille<br><i>фа-мий</i>              | <i>La</i>                                    | agate<br><i>а-гат</i>              |
| élégant<br>э-ле-ган          | <i>docteur</i><br>док-тёр   | fontaine<br><i>фон-тэн</i>            | <i>fontaine</i><br><i>фон-тэн</i>            | appartement<br><i>а-пар-тё-ман</i> |
| intéressant<br>эн-тэ-рэ-сан  | lampe<br>ляп                | musique<br><i>мю-зик</i>              | musique<br><i>мю-зик</i>                     | émotion<br><i>э-мо-сьон</i>        |
| populaire<br>по-пу-лер       | mécanicien<br>мэ-ка-ни-сьен | nationalité<br><i>на-сьо-на-ли-тэ</i> | <i>nationalité</i><br><i>на-сьо-на-ли-тэ</i> | hôtel<br><i>о-тель</i>             |
| sérieux<br>сэ-рье            | moteur<br>мо-тёр            | personne<br><i>пэр-сон</i>            | personne<br><i>пэр-сон</i>                   | orchestre<br><i>ор-кэстр</i>       |
|                              | président<br>прэ-зи-дан     | salade<br><i>са-ляд</i>               | salade<br><i>са-ляд</i>                      |                                    |
|                              | professeur<br>про-фэ-сёр    | soupe<br><i>сун</i>                   | soupe<br><i>сун</i>                          |                                    |
|                              | programme<br>про-грам       | télévision<br><i>тэ-ле-ви-зион</i>    | télévision<br><i>тэ-ле-ви-зион</i>           |                                    |
|                              | téléphone<br>тэ-ле-фон      | tomate<br><i>то-мат</i>               | tomate<br><i>то-мат</i>                      |                                    |
|                              | théâtre<br>тэ-атр           |                                       |  |                                    |
|                              | touriste<br>ту-рист         |                                       |  |                                    |

**Attention !**

Правила спряжения глаголов объясняются в Главе 7.

**Такие разные французские глаголы**

Большинство французских глаголов подразделяется на три группы: глаголы, оканчивающиеся на *-er*, на *-ir* и на *-re*. Для начала запомните, что самая многочисленная группа — это глаголы на *-er*. Глаголы бывают *правильными* и *неправильными* (подробнее см. в Главе 7). Неправильные глаголы нужно запомнить.

Посмотрите на глаголы трех групп и попытайтесь догадаться, что они означают.

**Группы глаголов****Глаголы на *-ER***

|             |                     |             |              |
|-------------|---------------------|-------------|--------------|
| accompagner | <i>а-кон-па-нье</i> | inviter     | эн-ви-тэ     |
| adorer      | <i>а-до-рэ</i>      | marcher     | мар-иш       |
| aider       | <i>э-дэ</i>         | modifier    | мо-ди-фье    |
| blâmer      | <i>бля-мэ</i>       | observer    | об-сэр-вэ    |
| changer     | <i>шан-жэ</i>       | pardonner   | пар-дон-нэ   |
| chanter     | <i>шан-тэ</i>       | passer      | па-сэ        |
| commander   | <i>ко-ман-дэ</i>    | payer       | пэ-йе        |
| commencer   | <i>ко-ман-сэ</i>    | persuader   | пэр-суа-дэ   |
| danser      | <i>дан-сэ</i>       | porter      | пор-тэ       |
| décider     | <i>дэ-си-дэ</i>     | préférer    | прэ-фэ-рэ    |
| déclarer    | <i>дэ-кля-рэ</i>    | préparer    | прэ-па-рэ    |
| demander    | <i>дё-ман-дэ</i>    | présenter   | прэ-зан-тэ   |
| désirer     | <i>дэ-зи-рэ</i>     | prouver     | пру-вэ       |
| diner       | <i>ди-нэ</i>        | recommander | рё-ко-ман-дэ |
| échanger    | <i>э-шан-жэ</i>     | refuser     | рё-фю-зэ     |
| embrasser   | <i>ан-бра-сэ</i>    | regarder    | рё-гар-дэ    |
| entrer      | <i>ан-трэ</i>       | regretter   | рё-грэ-тэ    |
| hésiter     | <i>э-зи-тэ</i>      | remarquer   | рё-мар-кэ    |
| ignorer     | <i>и-ньо-рэ</i>     | réparer     | рэ-па-рэ     |
| signer      | <i>си-нье</i>       | réserver    | рэ-зэр-вэ    |
| tourner     | <i>тур-нэ</i>       | vérifier    | вэ-ри-фье    |

**Глаголы на -IR**

|           |            |
|-----------|------------|
| accomplir | а-кон-плир |
| applaudir | а-плё-дир  |
| finir     | фи-нир     |

**Глаголы на -RE**

|          |          |
|----------|----------|
| défendre | дэ-фандр |
| répondre | рэ-пондр |
| tendre   | вандр    |

**Ура! У вас получилось!**

Собственно говоря, эти предложения настолько просты, что вы легко сможете прочитать и понять их безо всяких проблем:

**Un deux trois**

Обратите внимание, что большинство французских глаголов оканчиваются на -ER. Их надо учить в первую очередь.

7. L'employé vend la marchandise.  
лян-плюа-йе ван ля мар-шан-диз
8. L'enfant adore la musique moderne.  
лян-фан а-дор ля мю-зик мо-дэрн
9. L'acteur préfère l'opéra italien.  
ляк-тёр прэ-фэр лё-пэ-ра и-та-льян
10. Le professeur présente le programme.  
лё про-фэ-сёр прэ-зант лё про-грам

1. Le docteur aide le bébé.  
лё док-тёр эд лё бэ-бэ
2. Maman prépare de la soupe et de la salade.  
ма-ман прэ-пар дё ля суп э дё ля са-ляд
3. Le mécanicien répare le moteur.  
лё мэ-ка-ни-сьен рэ-пар лё мо-тёр
4. La famille regarde la télévision.  
ла фа-мий рё-гард ля тэ-ле-ви-зион
5. Le touriste réserve la chambre.  
лё ту-рист рэ-зэрв ля шанбр
6. Le guide recommande le café.  
лё гид рё-ко-マンд лё ка-фэ

**Что вы об этом думаете?**

Представьте, что вы – турист во франкоязычной стране. Используйте то, что вы выучили, и выражите следующие мнения спутнику:

1. Оркестр грандиозен.
2. Фонтан колоссален.
3. Актёр популярен.
4. Музыка трагична.
5. Ресторан элегантен.
6. Театр интересен.
7. Лампа удобна.
8. Актёр серьезен.
9. Гостиница элегантна.
10. Опера абсурдна.

**Un deux trois**

Сделайте несколько карточек-открыток с русским словом с одной стороны и его французским эквивалентом и транскрипцией – с обратной. Тренируйтесь, читая русское слово и вспоминая, как правильно произносится французское. Страйтесь не подглядывать!

Учитесь быть наблюдательным: стоит захотеть, и вы обратите внимание на весьма любопытную закономерную связь между *s* и *accent circonflexe* (^) – если после гласной с *accent* добавить [с], получится узнаваемое слово (об этом уже говорилось в Главе 2).

**Маленькие хитрости**

| accent (^)          | Русское слово                       |
|---------------------|-------------------------------------|
| arrêter (а-рэ-тэ)   | останавливать, арестовывать (арест) |
| bête (бэт)          | зверь («бестия»)                    |
| fête (фэт)          | праздник, фестиваль                 |
| intérêt (эн-тэ-рэ)  | интерес                             |
| hôpital (о-ни-таль) | госпиталь                           |
| hôte (ом)           | гость                               |
| pâte (нам)          | тесто, паста                        |

**Что мы позаимствовали из французского языка**

Вы – гурман (*gourmand*) и бонвиван (*bon vivant*): любите ходить в хорошие рестораны (*le restaurant*). Окна вашей квартиры выходят на бульвар (*le boulevard*). Вы обожаете балет (*le ballet*), стараетесь не пропускать ни одного спектакля (*le spectacle*). Как видите, французские слова окружают нас на каждом шагу. Они стали частью нашего повседневного лексикона. Многие даже уверены, что это русские слова, но в действительности они заимствованы из французского.

**Витамин культуры**

Французы очень сопротивляются проникновению в свой язык английских слов и называют такие слова *franglais* (франглийскими). Многие английские слова потихоньку прокрались как в русский язык, так и во французский: *le fax*, *le C.D.*, *le club*, *le jazz*, *le steak*, *le week-end* и т. д. Правительство Франции и Французская академия ввели ограничения на употребление иностранных слов в официальных документах, в административном делопроизводстве и в публичной рекламе.

**Мы уже говорим по-французски**

Следующие французские слова и выражения широко употребляются большинством из нас. Постарайтесь перевести или объяснить:

1. menu
2. à la mode
3. bon voyage
4. c'est la vie
5. carte blanche
6. chic
7. coup d'état
8. à propos
9. entre nous
10. débutante
11. déjà vu
12. A la guerre comme à la guerre.
13. La noblesse oblige.
14. faux pas
15. gourmand
16. bon vivant
17. voilà
18. naïf
19. jour fixe
20. rendez-vous
21. tête-à-tête
22. vis-à-vis

**Ложные друзья  
(*faux amis*)**

Не стоит быть излишне самоуверенным. Бывает, что заимствованное слово, пришедшее к нам из иностранного, по своему значению уже сильно отличается от слова из языка-источника. Такие ложные друзья — *faux amis* (фо-эми) — только чинят вам препятствия в понимании — того и гляди, ваша мысль угодит к ним в западню. Приведем примеры таких «ложных друзей»:

**Attention!**

Значение некоторых очень похожих слов в русском и французском языках совпадает, так как эти слова являются родственными. Однако иногда похожие слова в разных языках имеют совершенно различные значения. Такие слова называются ложными друзьями переводчика.

**Ложные друзья переводчика**

| Русское слово | Французское слово                     | Значение французского слова       |
|---------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| фигура        | la figure (ля фи-гюр)                 | лицо                              |
| пароль        | la parole (ля па-роль)                | речь                              |
| консерватория | le conservatoire (лё кон-сер-ва-туар) | хранилище; музей                  |
| афера         | l'affaire (ля-фэр)                    | дело                              |
| легенда       | la légende (ля ле-жанд)               | легенда; подпись под иллюстрацией |
| трюк          | le truc (лё трюк)                     | вещь                              |
| ливер         | le livre (лё лиvr)                    | книга                             |
| стаж          | le stage (лё стаж)                    | стажировка                        |
| шампиньон     | le champignon (лё шан-пинь-он)        | гриб (любой)                      |
| банкет        | la banquette (ля бан-кэт)             | сиденье, скамейка                 |
| профессор     | le professeur (лё про-фэ-сёр)         | преподаватель, учитель; профессор |
| сервант       | la servante (ля сэр-вант)             | служанка; сервант                 |
| туш           | la touche (ля туши)                   | мазок                             |
| пасьянс       | la patience (ля па-сянс)              | терпение                          |

## Читаем по-французски

Надеюсь, вам хорошо знакомы названия знаменитых произведений классиков французской литературы. Дайте русский перевод:

Honoré de Balzac – *La Comédie humaine, Le Père Goriot*  
 Guy de Maupassant – *Bel Ami*  
 Stendal – *Le Rouge et le Noir*  
 Gustave Flaubert – *Madame Bovary*  
 Victor Hugo – *Notre-Dame de Paris*  
 Prosper Mérimée – *Carmen*  
 Emile Zola – *Le Ventre de Paris, Germinal*  
 Pierre de Laclos – *Les Liaisons dangereuses*  
 Charles Baudelaire – *Les Fleurs du mal*  
 Antoine de Saint-Exupéry – *Le Petit Prince et Terre des hommes*



### Витамин культуры

Литература играет очень важную роль в интеллектуальной жизни Франции. Здесь существует многовековая традиция почитать отечественных писателей, достигших мирового признания, как национальных героев. Прах многих из них покоятся в Пантеоне (au Panthéon – о пан-те-он), на портале которого начертано золотыми буквами: «Aux grands hommes, la patrie reconnaissante» («Великим людям – благодарное Отечество»).

## Теперь вы профессионал!

Вы уже многое знаете о французском языке. Ниже приведены заголовки газетных рубрик и статей. Объясните, о чем там идет речь:

### ACTUALITÉ

Les vertus thérapeutiques du champagne

### SPORT

Cyclisme : Milan–San Remo

### SCIENCES ET MÉDECINE

La Tuberculose, première cause de mortalité chez les adultes

### INTERNATIONAL

Québec : le référendum sur l'indépendance

La question en question

### Вдогонку

- Родственные слова – это слова, которые произносятся почти так же, как русские, и обычно имеют одинаковое значение в обоих языках. Они помогают вам говорить по-французски с минимальными усилиями.
- Многие французские слова и выражения мы употребляем в повседневной речи.
- Остерегайтесь «ложных друзей» – французских слов, которые произносятся почти так же, как русские, но имеют другое значение. Не позволяйте им сбить вас с толку.

Поаккуратнее обращайтесь  
с идиомами!



## Глава 4

# Поговорим об идиомах

### В этой главе

- Что такое идиомы и как ими пользоваться?
- Что такое сленг и как с ним быть?
- Язык жестов

Идиомы очень важны для полного и правильного понимания языка. Представьте себе привлекательную молодую девушку, гуляющую по Елисейским Полям (*Champs-Elysées*). При виде такой хорошенькой особы двое молодых мужчин расступаются и окидывают ее взглядом. Она слышит, как один говорит другому: «*Oh là là. Elle a du chien.*» *Chien* («Собака»)?! Она ведь учila пару лет, еще в бытность школьницей, французский. Собака? При чем тут собака? Что они имели в виду? Это они ее называли собакой? Да что же это такое?! Неслыханно! Настроение портится. А зря! Она парням понравилась, вот и сказал один другому: «Чертовски мила!» *Avoir du chien* (*a-vuар дю шен*) – «иметь изюминку»! Как видите, собака здесь совсем ни при чем.

## Идиомы – штука сложная!

Так что же такое идиома? В любом языке идиома – отдельное слово или выражение, значение которого нельзя понять ни с помощью грамматики, ни с помощью буквального смысла слов. Вот примеры некоторых русских идиом:

Ты сводишь меня с ума!  
Вставлять палки в колеса.

Ждать у моря погоды.  
Душа нараспашку.

## Глава 4 ► Поговорим об идиомах

### Идиомы в сопоставлении со сленгом

Какова разница между идиомой и сленгом? Термин «сленг» относится к цветистым, разговорным словам или фразам, которые не являются частью нормативного языкового запаса. Сленг рассматривается как чуждый «нормальному» языку. Многие из этих слов появились в связи с потребностью описания определенных вещей или ситуаций. Вот примеры подросткового сленга:

Классно!  
Круто!

Туши свет!  
Шнурки в стакане.

Идиомы приемлемы и в устной, и в письменной речи, тогда как сленг свободно употребляется в неформальном общении, но считается не соответствующим принятым языковым нормам в официальной письменной и устной речи. Сленг нередко служит для обозначения непристойных вещей.

### Тщательно подбирайте выражения

Ниже приводятся некоторые французские идиомы. В этой главе мы рассмотрим 6 категорий идиом, которые могут вам пригодиться: путешествия и транспорт; время; местонахождение и направление; выражение мнений; физическое состояние; погодные условия. Другие идиоматические выражения будут появляться в соответствующих главах.

### На старт

Скажем, вы собираетесь в путешествие. У вас могут спросить:

«Вы полетите на самолете или поплынете на корабле?» Французский эквивалент предлога «на» – *sur* (сюр). Если вы скажете: «*Je vais sur l'avion*», будет подразумеваться, что вы полетите именно не В, а НА самолете (сидя на нем), что на самом деле невозможно. Вам потребуется время, чтобы выучить идиоматические выражения, приведенные в следующей таблице.



#### В копилку памяти

Предлог *en* обычно употребляется, когда вы путешествуете внутри какого-либо «закрытого» вида транспорта, например, в метро. Употребляйте предлог *à*, когда пользуетесь наземным видом транспорта или, например, просто идете пешком, чувствуя, как ветерок развевает ваши волосы.

**Идиомы: путешествия и транспорт**

| Идиома        | Произношение    | Значение       |
|---------------|-----------------|----------------|
| à bicyclette  | а би-си-клет    | на велосипеде  |
| à cheval      | а шё-валь       | на лошади      |
| à moto        | а мото          | на мотороллере |
| à pied        | а пье           | пешком         |
| en automobile | а-но-то-мо-биль | на машине      |
| en avion      | а-на-вьон       | на самолете    |
| en bateau     | ан ба-то        | на корабле     |
| en bus        | ан бюс          | на автобусе    |
| en métro      | ан мэ-тро       | на метро       |
| en taxi       | ан так-си       | на такси       |
| en train      | ан трэн         | на поезде      |
| en voiture    | ан вуа-тур      | на машине      |

**Употребление идиом I  
(или Мы едем-едем-едем...)**

Расскажите, как вы доберетесь до следующих мест:

Например: ближайшая аптека      à pied

1. Место работы или учебы
2. Кинотеатр
3. Врач
4. Ближайшая больница
5. Париж
6. Парк
7. Тропический остров
8. Рыбалка
9. Музей
10. Библиотека

**Витамин культуры**

В некоторых районах Франции учащимся предоставляются в качестве дополнительных транспортных средств так называемые *les cars de ramassage* – автобусы, которые привозят детей в учебное заведение, а после занятий развозят по домам. Однако большинство французских учащихся (старше 14 лет) предпочитают в качестве личного средства передвижения пользоваться мопедом (*scooter*). Автобусы (*les bus*) во Франции – не самый популярный вид общественного транспорта. Предпочтение отдается метро и железнодорожному транспорту как наиболее комфортным, чистым, эффективным и быстрым средствам передвижения.

**Договоримся о времени**

Для некоторых путешественников время – весьма существенный фактор. Предположим, вам надо встать завтра очень рано, и вы просите разбудить вас к определенному часу: вам каждая минута дорога. Впрочем, может, вы в отпуске и даже не носите часы. Как бы то ни было, нeliшне будет знать выражения из нижеприведенной таблицы.

**В копилку памяти**

Употребляйте предлог *à* в значении «до» (как ограничителя времени). Например: «до понедельника» – *à lundi*.

**Понятие о времени**

| Выражение                | Произношение          | Перевод                |
|--------------------------|-----------------------|------------------------|
| à bientôt                | а биен-то             | до скорого             |
| à ce soir                | а сё суар             | до вечера              |
| à demain                 | а дё-мэн              | до завтра              |
| à l'heure                | а лёр                 | вовремя                |
| à la fois                | а ля фуа              | в то же время          |
| à samedi                 | а сам-ди              | до субботы             |
| à temps                  | а тан                 | вовремя                |
| à tout à l'heure         | а ту та лёр           | увидимся позже         |
| au bout de               | о бу дё               | в конце...             |
| au revoir                | о рё-вуар             | до свидания            |
| de bonne heure           | дё бо-нёр             | рано                   |
| de jour en jour          | дё жур ан жур         | день ото дня           |
| de temps à autre         | дё тан за о-трё       | время от времени       |
| de temps en temps        | дё тан зан тан        | время от времени       |
| du matin au soir         | дю ма-тэн о суар      | с утра до вечера       |
| en même temps            | ан мэм тан            | в то же время          |
| en retard                | ан рё-тар             | поздно                 |
| il y a (+ время)         | иль я                 | (какое-то время) назад |
| par jour (semaine, mois) | пар жур (сё-мэн, мус) | днем, неделей, месяцем |
| tout à l'heure           | ту та лёр             | сейчас, только что     |
| tout de suite            | тут сюйт              | немедленно             |

**В копилку памяти**

*Tard (map)* по-французски означает «поздно», тогда как *en retard (ан рё-тард)* – «с опозданием».

**Un deux trois**

Запомните все устойчивые словосочетания, относящиеся к обозначению времени.

**Употребление идиом II  
(или Сколько времени?)**

Отвечая на разные вопросы касательно времени, воспользуйтесь тем или иным устойчивым словосочетанием из вышеприведенных. Какие из них вы употребите в следующих ситуациях?

1. Перед тем как расстаться с другом (подругой) на целый день, вы скажете:
2. Ваш начальник требует готовую работу – он хочет получить ее безотлагательно, то есть:
3. Если у вас собеседование в 9 часов утра, а вы являетесь в 10, вы приходите:
4. Если у вас собеседование в 9 утра, а вы являетесь в 8, вы пришли:
5. Если вы собираетесь проводить друга в течение дня, вы увидите его:
6. Если вы ходите в кино время от времени, вы ходите:
7. Если вы работаете весь день, вы работаете:
8. Если вы сегодня расстаитесь с другом, но знаете, что увидите его завтра, вы скажете:

**Где (куда)?**

Пожалуй, важнее всего освоить словосочетания, которые помогут вам доехать куда нужно. Мужчины, как правило, предпочитают искать дорогу самостоятельно. Им в голову не придет спросить, как пройти. Всякий раз, когда мы с мужем сбиваемся с пути, дорогу на ближайшей бензоколонке спрашиваю именно я. Мне непременно нужно знать наверняка, в каком направлении ехать, а если я заблужусь, я всегда обращусь за помощью. Будет приятно, если нижеприведенные выражения сочтут полезными для себя не только женщины, но и мужчины:

**Идиомы места и направления**

| Устойчивое словосочетание | Произношение | Перевод                  |
|---------------------------|--------------|--------------------------|
| à côté (de)               | а ко-тэ (дё) | около, рядом             |
| à droite (de)             | а друат (дё) | справа (от)              |
| à gauche (de)             | а гош (дё)   | слева (от)               |
| à l'étranger              | а ле-тран-жэ | за границей (за границу) |

| Устойчивое словосочетание | Произношение       | Перевод                      |
|---------------------------|--------------------|------------------------------|
| à la campagne             | а ля кан-пань      | в деревне                    |
| à la maison               | а ля мэ-зон        | дома                         |
| à part                    | а пар              | в сторону (в стороне)        |
| à travers                 | а тра-вэр          | через                        |
| au loin                   | о люэн             | вдали                        |
| au milieu (de)            | о ми-льё (дё)      | в середине                   |
| au-dessous de             | о дё-су дё         | внизу, ниже                  |
| au-dessus de              | о дё-сю дё         | сверху, над                  |
| de l'autre côté (de)      | дё лётр ко-тэ (дё) | на другой стороне            |
| du côté de                | дю ко-тэ дё        | в направлении, к             |
| en bas (de)               | ан ба (дё)         | в глубине                    |
| en face (de)              | ан фас (дё)        | напротив                     |
| en haut (de)              | ан о (дё)          | на вершине                   |
| en plein air              | ан пле нэр         | на открытом воздухе, снаружи |
| en ville                  | ан виль            | в центре                     |
| le long de                | лё лён дё          | вдоль                        |
| par ici (là)              | пар и-си (ля)      | этой дорогой, сюда           |
| tout droit                | ту друа            | прямо вперед, строго вперед  |
| tout près                 | ту прэ             | возле                        |

**Витамин культуры**

Адрес во Франции предполагает название улицы (*rue – рю*) и номер дома, причем сначала указывается номер дома, а затем название улицы. В городе вы не встретите системы кварталов. Француз скажет вам, сколько улиц или светофоров (*des feux au carrefour – де фё о карфур*) предстоит вам встретить.

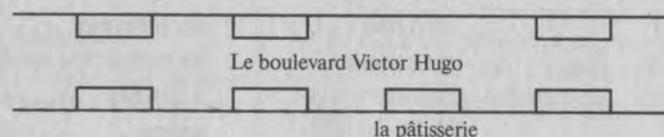
## Употребление идиом III (или Попасть куда надо без приключений)

Внизу маленькая карта городской улицы. С помощью известных вам словосочетаний определите, как найти шесть зданий, которые на ней находятся:

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| la pharmacie Legrand | le cinéma Rex             |
| le café Lebrun       | le restaurant Bonaparte   |
| le théâtre Odéon     | le musée de l'art moderne |

Прочтите инструкции и обозначьте здания на *le boulevard Victor Hugo*:

À gauche de la pâtisserie il y a le théâtre Odéon. Et à côté du théâtre il y a le café Lebrun. En face du café se trouve le restaurant Bonaparte. À droite de la pâtisserie, il y a la pharmacie Legrand. De l'autre côté du boulevard, en face, est le cinéma Rex. À gauche du cinéma et tout droit devant le théâtre se trouve le musée de l'art moderne.



## Ну, что скажете?

У каждого из нас свой взгляд на вещи. Некоторые выражают свои ощущения и мысли сдержанно, другие – крайне экспрессивно и эмоционально. Это может касаться чего угодно – полета на самолете, похода в кино, вкусной и невкусной еды, приятных и не очень приятных знакомств, жизни в целом... С помощью выражений и устойчивых словосочетаний из следующей таблицы вы сможете передать свою точку зрения и свое отношение к тому или иному событию.

## Выражение мнения с помощью идиом

| Выражение       | Произношение     | Перевод            |
|-----------------|------------------|--------------------|
| à mon avis      | а мо-на-ви       | по моему мнению    |
| à vrai dire     | а врэ дир        | по правде говоря   |
| au contraire    | о кон-трэр       | напротив, наоборот |
| bien entendu    | бъен нан-тан-дю  | конечно            |
| bien sûr        | бъен сюр         | конечно            |
| bon marché      | бон мар-иш       | дешевый, дешево    |
| c'est-à-dire    | сэ-та-дир        | так сказать        |
| cela m'est égal | сё-ля мэ тэ-галь | мне все равно      |

| Выражение         | Произношение     | Перевод                       |
|-------------------|------------------|-------------------------------|
| cela ne fait rien | сё-ля нё фэ рьен | это ничего не значит          |
| d'accord          | да-кор           | хорошо, согласен              |
| de mon côté       | дё мон ко-тэ     | по мне, с моей стороны        |
| jamais de la vie  | жса-мэ дё ля ви  | никогда, и речи быть не может |
| n'importe         | нэн-порт         | неважно                       |
| ressembler à      | рё-сан-блэ а     | походить на                   |
| sans doute        | сан дут          | без сомнения                  |
| tant mieux        | тан мьё          | тем лучше                     |
| tant pis          | тан пи           | тем хуже                      |
| tout à fait       | ту та фэ         | вполне, полностью             |
| tout de même      | ту дмэм          | то же самое                   |



## Употребление идиом IV (или Откровенно говоря)

Ваш друг (подруга) приглашает вас на прогулку. Выразите ему (ей) свое полное согласие (или полное несогласие).

## Как вы себя чувствуете?

Представьте себе такую ситуацию. Находясь в гостях у своего французского друга, вы почувствовали, что вам холодно, и говорите: «Je suis froid». А он начинает хохотать. Почему? Потому что вы сказали: «Я холодный(ая)», то есть холодный на ощупь. На самом деле вам следовало со словом *froid* употребить глагол *avoir*, а не *être*. По-русски мы говорим: «Мне холодно, мне страшно», а по-французски – «J'ai...» – то есть: «Я имею холод, я имею страх». Нелепо? Это вам только так кажется.

Предлагаем вашему вниманию другие устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*, которые помогут вам выразить свои потребности, объяснить свое физическое и душевное состояние.



## В копилку памяти

Если хотите выразить свое физическое состояние, употребляйте глагол *avoir* («иметь»).

**Идиомы, выражающие физическое состояние**

| Устойчивое выражение    | Произношение        | Перевод   |
|-------------------------|---------------------|---|
| avoir besoin (de)       | а-вуар бё-зуэн (дё) | нуждаться в чем-л.                              |
| avoir chaud             | а-вуар шо           | жарко (о человеке)                              |
| avoir envie (de)        | а-вуар ан-ви (дё)   | очень хотеть (чего-л.)                          |
| avoir faim              | а-вуар фэн          | быть голодным                                   |
| avoir froid             | а-вуар фруа         | холодно (о человеке)                            |
| avoir honte (de)        | а-вуар онт (дё)     | стыдиться (чего-л.)                             |
| avoir l'air (+ adj.)    | а-вуар лёр          | выглядеть, казаться                             |
| avoir l'air de (+ inf.) | а-вуар лёр (дё)     | иметь вид                                       |
| avoir mal à             | а-вуар маль а       | болеть (чувствовать боль в какой-л. части тела) |
| avoir peur (de)         | а-вуар пёр (дё)     | бояться (чего-л.)                               |
| avoir quelque chose     | а-вуар кэль-кё шоз  | что-то не так                                   |
| avoir raison            | а-вуар рэ-зон       | быть правым                                     |
| avoir soif              | а-вуар суаф         | хотеть пить                                     |
| avoir sommeil           | а-вуар со-мэй       | хотеть спать                                    |
| avoir tort              | а-вуар тор          | ошибаться                                       |
| avoir ... ans           | а-вуар ... ан       | (столько-то) лет                                |

**Употребление идиом V (или Что происходит?)**

Скажите, как вы себя чувствуете, используя вышеприведенные выражения:

1. хочется спать
2. жарко
3. голоден
4. хочется пить
5. ошибаться
6. в день 30-летия
7. быть правым
8. холодно

**На улице холодно, детка!**

Сколько раз уже погода путала наши планы... Итак, говоря о погоде по-французски, употребляйте глагол *faire* в третьем лице единственного числа – никак не глагол *être*, а то вас, чего доброго, неправильно поймут. Если вы скажете « *Il est mauvais* » вместо « *Il fait mauvais* », ваши французские друзья заподозрят неладное: решат, что вы не про погоду, а про кого другого говорите – мол, *нехороший та-ко!* Так что запомните получше выражения из нижеследующей таблицы.

**В копилку памяти**

О погоде французы говорят, употребляя конструкцию с глаголом *faire* («делать») в третьем лице единственного числа: *il fait* (далее следует название погодного явления). Глагол *faire* может изменяться по всем лицам и числам, но в выражениях, связанных с погодой, применяется только этот оборот.

**Устойчивые словосочетания, связанные с погодой**

| Устойчивое выражение | Произношение     | Перевод                               |
|----------------------|------------------|---------------------------------------|
| il fait...           | иль фэ           | безличная конструкция, не переводится |
| faire beau           | фэр бо           | хорошая погода                        |
| faire chaud          | фэр шо           | жаркая погода                         |
| faire des éclairs    | фэр дэ зэ-клер   | сверкают молнии                       |
| faire doux           | фэр ду           | мягкая погода                         |
| faire du soleil      | фэр дю со-лей    | солнечно                              |
| faire du tonnerre    | фэр дю то-нэр    | гроза                                 |
| faire du vent        | фэр дю ван       | ветрено                               |
| faire frais          | фэр фрэ          | прохладно                             |
| faire froid          | фэр фруа         | холодно                               |
| faire jour           | фэр жур          | день, светлое время дня               |
| faire mauvais        | фэр мо-вэ        | плохая погода                         |
| faire nuit           | фэр нюи          | ночь, темно                           |
| Quel temps fait-il ? | кэль тан фэ-тиль | Какая погода?                         |

**Витамин культуры**

Во Франции теплая, дождливая весна, жаркое лето, прохладная осень и холодная зима. Поэтому одевайтесь соответственно.

## Употребление идиом VI (или Какая погода?)

Взглядите на погодную карту Франции. Скажите, какая погода будет в каждом из этих французских городов:

1. À Paris il fait \_\_\_\_\_.
2. À Nice il fait \_\_\_\_\_.
3. À Bordeaux il fait \_\_\_\_\_.
4. À Strasbourg il fait \_\_\_\_\_.
5. À Toulouse il fait \_\_\_\_\_.



### Витамин культуры

Для таких явлений природы, как снег и дождь, существуют специальные глаголы – *neiger* и *pleuvoir*. Они также должны стоять в 3-м лице единственного числа.

|           |          |             |
|-----------|----------|-------------|
| Il neige. | иль нэж  | Идет снег.  |
| Il pleut. | иль плёт | Идет дождь. |



### Attention !

Идиомы – это выразительные средства, они украшают язык, а сленговые выражения – нет. Страйтесь отличать идиоматические выражения от сленговых.

## Всё в ваших руках

Французы по натуре своей люди экспрессивные, много жестикулируют. Выражение лица и телодвижения подчас несут в себе ничуть не меньше информации, чем слова. Они существенно дополняют наш язык на эмоциональном уровне. Вам же в общении с французами язык жестов тоже пригодится – выручит в трудную минуту, когда вы в замешательстве или у вас явно иссяк весь ваш нехитрый запас французских слов.

### Вдохонку

- Идиомы – это выражения, которые не могут быть переведены слово в слово с одного языка на другой.
- Идиомы (но не сленг) помогут вам свободнее говорить на иностранном языке.
- Когда словарный запас иссяк, язык жестов поможет вам общаться.



## Не упустите грамматику!

### В этой главе

- Ударный курс грамматики
- Как пользоваться двуязычным словарем?

Теперешний подход к изучению иностранных языков существенно отличается от прежнего. Раньше предпочтение отдавалось запоминанию грамматических правил, а не навыкам разговорного общения. Хотите говорить по-французски как истинный француз? Значит, будете! Уверяю вас, для этого не понадобится изнурять себя нудным запоминанием правил, зубрежкой слов и выражений. Живое общение – вот путь к успеху. Правда, это не должно полностью исключать пользование учебной литературой и справочниками. Всему надо знать меру. Из книг вы немало узнаете о языковых конструкциях и нормах, которые сами носители языка подчас употребляют, не задумываясь, на уровне инстинкта. Главное, не замыкайтесь в себе и ничего не бойтесь. Все у вас получится!

В грамматике вы пока слабы, но не стоит отчаиваться. Главное – навыки живого общения. Язык жестов, мимика, здравый смысл и словарь восполнят ваши языковые пробелы и помогут выразить свою мысль на чужом языке.

## Возьмите грамматику штурмом!

На многих одно упоминание грамматики наводит тоску. Если честно, то и на меня тоже. Ну что за удовольствие разбирать предложение или заучивать скучные правила? Одни грамматические термины чего стоят! Однако чтобы овладеть языковой практикой, от вас не потребуется детального знания лингвистических терминов. Достаточно различать четыре части речи – существительное, глагол, прилагательное и наречие. Не волнуйтесь, соберитесь с мыслями – и у вас все получится. Это на самом деле совсем не сложно.



### En 10 minutes

Имена существительные – *les noms* – это названия живых существ (людей, животных) и предметов (вещей, явлений и абстрактных понятий). Существительные во французском бывают мужского или женского рода, средний род во французском отсутствует; существительные могут стоять в единственном или множественном числе.



### En 10 minutes

Глагол – *le verbe* – обозначает действие или состояние. Глаголы изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям.

– «Я смотрю». Во многих языках глаголы спрятываются, но французский язык отличается особым разнообразием глагольных форм. Запоминайте, как спрятываются глаголы, но если ошиблись – не отчайрайтесь. Не всё сразу. Более подробно со спряжением глаголов вы ознакомитесь в Главе 7.

## Прилагательные

Прилагательные обозначают признак (качество или свойство) предмета, то есть определяют существительное, согласуясь с ним в роде и числе.

Во французском языке большинство прилагательных стоят после существительных, которые они описывают, например: *la maison bleue* («голубой дом, дом голубого цвета»). Непривычно, не так ли? Однако не волнуйтесь. Даже если вы ошибетесь, вас поймут. Более подробную информацию о прилагательных вы найдете в Главе 9.



### En 10 minutes

Прилагательное – *l'adjectif* – обозначает какой-либо признак, качество или свойство предмета, то есть определяет существительное, согласуясь с ним в числе и роде. Прилагательные, как правило, стоят после существительного, которое они определяют.



### En 10 minutes

Наречие – *l'avverb* – определяет глагол, прилагательное или другое наречие. Французские наречия, как правило, оканчиваются на *-ment*. Подробнее о наречиях – в Главе 18.

## Наречия

Наречия обозначают признак действия, состояния или качества (могут относиться к глаголу, прилагательному или другому наречию). Большинство французских наречий образуются от прилагательных и оканчиваются на *-ment*: *Il danse lentement* («Он танцует медленно»). Подробнее о наречиях – в Главе 18.

## Двуязычный словарь? Это очень просто!

Разумеется, вы умеете пользоваться словарем. Даже если вы не знаете, как произнести то или иное слово, то в конце концов найдете его, так как у вас есть определенный запас знаний по грамматике. Умение пользоваться двуязычным словарем является своеобразной проверкой ваших языковых знаний.



### Attention !

Не умев различать части речи, вы не сможете пользоваться словарем. Если вы, например, примете существительное за глагол, это будет ошибкой.

## Двуязычный словарь – ударный курс изучения языка

На первых страницах словаря вы найдете список условных сокращений – он весьма внушителен. Вам необходимо знать самые важные:

**Attention!**

Некоторые глаголы могут быть то переходными, то неперходными – в зависимости от значения. Если глагол помечен как переходный, будьте осторожны при употреблении прямого дополнения с этим глаголом. Подумайте, нужно ли оно здесь.

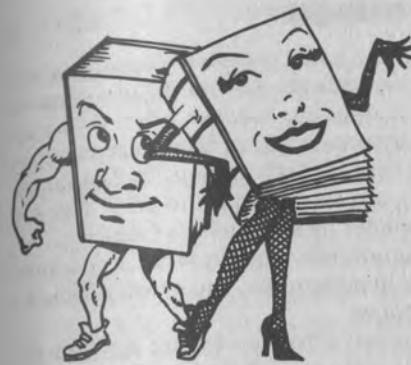
- **v.i.** – неперходный глагол, который может употребляться без дополнения: «Я иду».
- **v.t.** – переходный глагол, который может сопровождаться прямым дополнением: «Он переложил свою шляпу» (нельзя сказать «Он переложил»), или может стоять в пассивном залоге, когда с субъектом совершают какое-то действие: «Я был обманут».
- **v.r.** – возвратный глагол, где субъект совершает действие над самим собой: «Я умываюсь». Возвратные глаголы – в Главе 20.

Чтобы проверить, правильно ли вы перевели слово, надо сделать три вещи:

1. Определить, какая это часть речи – существительное, глагол, прилагательное или наречие.
2. Сделать двойную проверку: после того, как нашли слово в русско-французском словаре, поискать его во французско-русском и посмотреть, есть ли там нужное вам значение.
3. Определить, в какой форме должно стоять это слово: в каком числе (единственном или множественном) и каком роде (мужском или женском).

**Вдогонку**

- Во французском языке есть такие же части речи, как и в русском.
- Чтобы продуктивно пользоваться двуязычным словарем, надо уметь различать части речи.
- Для более точного понимания слова надо делать двойную проверку: найдя слово в русско-французском словаре, проверить его значение по французско-российскому словарю.



# Французский – сексуальный язык

**В этой главе**

- Определение рода
- Изменение рода
- Образование формы множественного числа от формы единственного числа

Во французском языке существительные бывают только мужского или женского рода (*masculin* или *feminin*), и стоят они в единственном или множественном числе (*singulier* или *pluriel*). Как определить род и число существительного? Иногда это легко, иногда – затруднительно, а иногда – весьма непросто. В этой главе мы приобщим вас к этому весьма нелегкому и ответственному делу.

**Attention!**

В определении рода французских слов не пытайтесь докопаться до сути логическим путем: «книга» (*le livre*); «колготки» (*le collant*), «макияж» (*le maquillage*) – во французском языке мужского рода, а «машина» (*l'auto/une auto* или *la voiture*), «рубашка» (*la chemise*), «рыбалка» (*la pêche*) – женского.

**В копилку памяти**

Перед существительными, начинаящимися с гласной, определенный artikel теряет свою гласную – *e* или *a*, приобретая усеченный вид (*l'*), и при этом утрачивает отличительные признаки мужского или женского рода. Поэтому слова, начинающиеся с гласной, надо запоминать с неопределенным artikelом *un* или *une*.

**Война полов**

Одно дело, когда пол очевиден, как в случае мужчины и женщины, совсем другое – такое слово, как, например, *boutique* («бутик» в русском языке мужского рода). В бутиках, как правило, ходят представительницы прекрасного пола. Значит, это слово женского рода? Как тут быть? Вам придет на помощь эта глава.

Как большинство французских существительных с окончанием *que*, это слово женского рода – *la boutique*.

Предположим, в том же бутике мне понравился галстук для мужа. Казалось бы, предмет сугубо мужского делового туалета, и слово *cravate* – «галстук» – должно быть мужского рода. Не тут-то было! «Галстук» по-французски все равно женского рода – *la cravate*! Не так просто подобрать ключи к определению рода у существительных во французском языке. На помощь вам придет определенный artikel единственного числа *le* или *la*, а если слово начинается с гласной – неопределенный artikel *un* или *une*. Страйтесь запоминать слово сразу с artikelом. Если же вы сомневаетесь, загляните в словарь. Но если даже и перепутаете в устной речи – вас все равно поймут.

**Артикли**

Показателями рода и числа служат артикли или прилагательные. Они указывают на мужской – *masculin* (m.) или женский – *féminin* (f.) род, единственное – *singulier* (sg.) или множественное – *pluriel* (pl.) число. Ниже в таблице приведены основные указатели – определенные и неопределенные артикли.

**Артикли единственного числа имен существительных**

| Мужской род            | Женский род         |
|------------------------|---------------------|
| Определенный artikel   | <i>la</i> (l') (ля) |
| Неопределенный artikel | <i>un</i> (эн)      |

**Существительные в единственном числе**

Род существительных в этой таблице определить очень легко, так как совершенно очевидно, к какому роду они относятся:

| Существительное мужского рода | Произношение | Перевод | Существительное женского рода | Произношение | Перевод |
|-------------------------------|--------------|---------|-------------------------------|--------------|---------|
| <i>le père</i>                | лёт пэр      | отец    | <i>la mère</i>                | ля мэр       | мать    |
| <i>le grand-père</i>          | лёт гран-пэр | дедушка | <i>la grand-mère</i>          | ля гран-мэр  | бабушка |
| <i>le garçon</i>              | лёт гар-сон  | мальчик | <i>la fille</i>               | ля фий       | девочка |
| <i>l'ami</i>                  | лями         | друг    | <i>l'amie</i>                 | лями         | подруга |
| <i>un homme</i>               | эн ном       | мужчина | <i>une femme</i>              | юн фам       | женщина |
| <i>un oncle</i>               | эн он-клэ    | дядя    | <i>une tante</i>              | юн тант      | тетя    |
| <i>un cousin</i>              | эн ку-зэн    | кузен   | <i>une cousine</i>            | юн ку-зин    | кузина  |
| <i>un ami</i>                 | эн на-ми     | друг    | <i>une amie</i>               | юн на-ми     | подруга |

Существительное во французском может быть либо мужского, либо женского рода. Перед существительным мужского рода в единственном числе ставится определенный (*le*) или неопределенный (*un*) artikel мужского рода. Перед существительным женского рода в единственном числе ставится определенный (*la*) или неопределенный (*une*) artikel женского рода. Перед любым существительным в единственном числе, начинающимся на гласную, ставится усеченный artikel *l'*.

**Подберите артикли к существительным**

Подберите правильный определенный artikel (*le*, *la*, *l'*) к следующим словам по приведенному образцу.

Образец:

*Reine* (рэн) – королева  
*C'est la reine.* – Это королева.

- \_\_\_\_\_ *fils* (фис) сын
- \_\_\_\_\_ *vendeur* (ван-дёр) продавец

**В копилку памяти**

Неопределенный artikel женского рода *une* никогда не теряет своего конечного *e* тиет («е немого»). Хотя *e tiет* и не произносится, но его появление в женском роде меняет произношение: artikel мужского рода *un* произносится с новым гласным (в приблизительной русской транскрипции – [эн]), artikel женского рода *une* звучит примерно как [юн].

3. princesse (прэн-сэс) принцесса
4. mari (ма-ри) муж
5. sœur (сёр) сестра
6. neveu (нё-вё) племянник
7. actrice (ак-трист) актриса
8. prince (прэнс) принц
9. nièce (ньес) племянница
10. frère (фрэр) брат
11. femme (фам) женщина, жена
12. roi (руа) король

Некоторые существительные могут быть и мужского, и женского рода — в зависимости от пола человека, обозначенного этим словом. Здесь только артикль показывает, о ком идет речь — о мужчине или о женщине. Список таких существительных приведен в нижней таблице.

Пример:

Le touriste (мужчина) prend des photos (фотографирует).  
La touriste (женщина) aussi prend des photos.

Когда вы встретите такие слова в словаре, то не увидите рядом с ними обозначений рода — *m.* или *f.* Некоторые словари обозначают их как *n.* или *s.* (существительное). Это означает, что вы должны выбрать правильный артикль согласно полу человека, о котором говорите.

### **Существительные, которые могут быть и мужского, и женского рода**

| Слово      | Произношение | Перевод              |
|------------|--------------|----------------------|
| artiste    | ар-тист      | артист/артистка      |
| camarade   | ка-ма-рад    | товарищ              |
| concierge  | кон-сьерж    | консьерж/консьержка  |
| élève      | э-лев        | ученик/ученица       |
| enfant     | ан-фан       | ребенок              |
| malade     | ма-ляд       | больной/больная      |
| secrétaire | сё-крэ-тэр   | секретарь/секретарша |
| touriste   | ту-рист      | турист/туристка      |

Рассмотрим интересный пример:

Jacques Cousteau est une personne importante.

Вы обратили внимание на неопределенный артикль женского рода *une*? Вы в недоумении? Конечно, Жак-Ив Кусто — мужчина. Почему же артикль не отражает этого факта? Ответ прост, но он может не понравиться некоторым мужчинам (и некоторым женщинам).

Некоторые существительные (в основном названия профессий) — всегда мужского или всегда женского рода, независимо от пола человека, обозначенного данным словом. Заметьте, что список слов в графе «всегда мужского рода» гораздо больше, чем список в графе «всегда женского рода».



### **Attention !**

Словарь всегда разрешит ваши сомнения — загляните в него и убедитесь, какого рода существительное: *m.* или *f.*

#### **Всегда мужского рода**

agent de police (а-жан дё по-лис) — полицейский  
bébé (бэ-бэ) — малыш, ребенок  
chef (шэф) — шеф, глава  
dentiste (дан-тист) — дантист, стоматолог  
écrivain (э-кри-вэн) — писатель  
ingénieur (эн-жэ-нёр) — инженер  
mannequin (манн-кэн) — модель  
médecin (мэд-сэн) — доктор, врач  
pompier (пон-пье) — пожарник  
peintre (пэнтр) — художник  
professeur (про-фэ-сёр) — учитель, профессор

#### **Всегда женского рода**

connaissance (ко-нэ-санс) — знакомство, знакомый  
personne (пэр-сон) — личность, персона  
star (стар) — звезда (знаменитость)  
vedette (вё-дэт) — звезда, знаменитость  
victime (вик-тим) — жертва

Дать хорошую подсказку при определении рода существительного может его окончание. Что-то надо будет запомнить, что-то придет с практикой. Не ленитесь лишний раз заглянуть в словарь — вам помогут пометы *m.* и *f.* Будьте внимательны в тех случаях, когда определение рода вызывает у вас сомнение.

## Окончания существительных мужского и женского рода

| Окончание мужского рода | Пример                | Окончание женского рода | Пример                    |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|
| -acle                   | spectacle (спектакль) | -ade                    | limonade (ли-мо-на́д)     |
| -age*                   | garage (га-раж)       | -ale                    | cathédrale (ка-тэ-драль)  |
| -al                     | animal (а-ни-маль)    | -ance                   | chance (шанс)             |
| -eau**                  | chateau (ша-то)       | -ence                   | essence (э-санс)          |
| -et                     | ticket (ти-кэ)        | -ette                   | chaînette (шэ-нэт)        |
| -ier                    | papier (па-пье)       | -ie                     | magie (ма-жис)            |
| -isme                   | cyclisme (си-клисм)   | -ique                   | boutique (бу-тик)         |
| -ment                   | changement (шанж-ман) | -oire                   | histoire (ис-тиуар)       |
|                         |                       | -sion                   | expression (экс-прэ-сьон) |
|                         |                       | -tion                   | addition (а-ди-сьон)      |
|                         |                       | -ure                    | coiffure (куа-фюр)        |

\* кроме: page (паж) (f.) – страница; plage (пляж) (f.) – пляж

\*\* кроме: eau (о) (f.) – вода; peau (по) – кожа (f.)



Un deux trois

Распространенные окончания существительных женского рода:  
-ade, -ale, -ance, -ence, -ette, -ie,  
-ique, -oire, -sion, -tion, -ure



En 10 minutes

Распространенные окончания существительных мужского рода:  
-acle, -age, -al, -eau, -et, -ier, -isme,  
-ment

## Еще артикли к существительным

Загляните в магазин подарков. Указывая на предмет, называйте существительное с неопределенным артиклем – *un* или *une*. После примера №4 поработайте самостоятельно.

Образец:

chaînette (f.) (шэ-нэт) – стул  
Je voudrais une chaînette, s'il vous plaît.  
(жё ву-дрэ) Я бы хотел ..., (силь ву пле) пожалуйста.

1. \_\_\_\_\_ écharpe (f.) (э-шарп) шарф
2. \_\_\_\_\_ tee-shirt (m.) (ти-шэрт) майку
3. \_\_\_\_\_ affiche (f.) (а-фиш) постер
4. \_\_\_\_\_ c.d. (m.) (сэ дэ) компакт-диск
5. \_\_\_\_\_ cassette (ка-сэт) кассету
6. \_\_\_\_\_ tableau (та-блё) картину
7. \_\_\_\_\_ collier (ко-лье) ожерелье (колье)
8. \_\_\_\_\_ ceinture (сан-тиор) ремень
9. \_\_\_\_\_ bougie (бу-жи) свечу
10. \_\_\_\_\_ gilet (жи-ле) жилет

11. \_\_\_\_\_ bracelet (брас-ле) браслет  
12. \_\_\_\_\_ journal (жур-наль) газету

## Образование существительных женского рода от существительных мужского рода

Некоторые существительные женского рода образуются путем добавления *e tueit* к конечной согласной соответствующего существительного мужского рода. При этом изменяется чтение слова. У существительных мужского рода конечная согласная в большинстве случаев не читается. А вот у существительных женского рода после добавления *e* немого предшествующая согласная становится читаемой. Если существительное мужского рода оканчивается на *-in*, это окончание читается как носовой гласный (звукит немного похоже на [эн]). В женском роде это окончание меняется на *-ine*, и носовой гласный становится обычным (*-ine* звучит как [ин]). Проследите эти изменения в следующей таблице:

## Образование существительных женского рода от существительных мужского рода

| Le (L'), Un                   | La (L'), Une                         |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| ami (а-ми)/друг               | amie (а-ми)/подруга                  |
| avocat (а-во-ка)/адвокат      | avocate (а-во-кат)/адвокат (женщина) |
| client (кли-ян)/клиент        | cliente (кли-янт)/клиентка           |
| cousin (ку-зэн)/кузен         | cousine (ку-зин)/кузина              |
| employé (ан-плюа-йе)/служащий | employée (ан-плюа-йе)/служащая       |
| étudiant (э-тию-дьян)/студент | étudiante (э-тию-дьянт)/студентка    |
| voisin (вуа-зэн)/сосед        | voisine (вуа-зин)/соседка            |

У некоторых окончаний существительных мужского рода (обычно относящихся к профессиям) есть пары – соответствующие окончания женского рода. Большинство окончаний женского рода по звучанию отличаются от «мужских», как вы узнаете из нижеприведенной таблицы.

## Образование существительных женского рода

| Окончания | Примеры                                      |
|-----------|--|
| -an       | paysan (пэ-и-зан)/крестьянин                 |
| -anne     | paysanne (пэ-и-зан)/крестьянка               |
| -el       | contractuel (кон-трак-тию-эль)/контролер     |
| -elle     | contractuelle (кон-трак-тию-эль)/контролерша |

| Окончания | Примеры   |
|-----------|---|
| -ег       | pâtissier ( <i>на-ти-сье</i> )/кондитер                 |
| -ète      | pâtissière ( <i>на-ти-сьеर</i> )/кондитерша             |
| -eur      | vendeur ( <i>ван-дёр</i> )/продавец                     |
| -euse     | vendeuse ( <i>ван-дёз</i> )/продавщица                  |
| -ien      | mécanicien ( <i>мэ-ка-ни-сьен</i> )/механик             |
| -ienne    | mécanicienne ( <i>мэ-ка-ни-сьен</i> )/механик (женщина) |
| -on       | patron ( <i>на-трон</i> )/начальник                     |
| -onne     | patronne ( <i>на-трон</i> )/начальница                  |
| -teur     | spectateur ( <i>спэк-та-тёр</i> )/зритель               |
| -trice    | spectatrice ( <i>спэк-та-трис</i> )/зрительница         |

## Применим свои знания на практике

Заполните строчки, где пропущены названия профессий. Будьте внимательны при выборе окончаний. Помните, что некоторые существительные не меняются.

| Il est   | Elle est  | Il est    | Elle est   |
|----------|-----------|-----------|------------|
| avocat   | dentiste  | infirmier | _____      |
| coiffeur | factrice  | pompier   | _____      |
| boucher  | étudiante | mannequin | patissière |
| _____    | chef      | _____     | ouvrière   |
| _____    | _____     | _____     | _____      |



### Attention !

В обычной французской фразе с глаголом *être* («быть») в качестве связки перед назвием профессии артикль не ставится, но если перед существительным стоит прилагательное, то перед этим прилагательным ставится **неопределенный артикль**: *Il est docteur. Il est un bon docteur.*

Теперь, когда, надеюсь, вы справились с упражнениями и ваши дела пошли в гору, думаю, с вас достаточно будет всех этих за-нудных правил. Один совет напоследок: старайтесь запоминать существительное с артиклем. Ну, а если ошибетесь, – не беда. Главное – всегда знать нужное слово, чтобы тебя поняли.

## Всё, что больше одного

Как быть, если у нас не один человек, не одна машина, не один самолёт, не одна мысль в голове? Итак, поговорим о множественном числе. Для его образования недостаточно прибавить к существительному окончание множественного числа, нужно еще и заменить артикль единственного числа на артикль множественного. В следующей таблице вы увидите, что артикли мужского и женского рода во множественном числе совпадают.



### В копилку памяти

Род существительного можно определить только по артикулю единственного числа.

## Множественное число артиклей

| Мужской род            | Женский род |
|------------------------|-------------|
| Определенный артикль   | les         |
| Неопределенный артикль | des         |

По артикулю множественного числа невозможно определить род существительного, поэтому существительные надо заучивать с артиклем единственного числа.



### Un deux trois

Если существительное во множественном числе относится к смешанной группе лиц, в которую входят и мужчины, и женщины, это существительное будет стоять в мужском роде, например: *les amis*. Если группа состоит только из лиц женского пола, существительное, обозначающее группу, будет стоять в женском роде множественного числа: *les amies*.

## Множественное число имен существительных

Помимо артикля, позволяющего определить число существительного, на письме у него во множественном числе есть **непроизносимое** окончание **-s**.

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| le garçon ( <i>ле гар-сон</i> )    | les garçons ( <i>ле гар-сон</i> )    |
| un garçon ( <i>эн гар-сон</i> )    | des garçons ( <i>дэ гар-сон</i> )    |
| la fille ( <i>ля фий</i> )         | les filles ( <i>ле фий</i> )         |
| une fille ( <i>юн фий</i> )        | des filles ( <i>дэ фий</i> )         |
| l'enfant* ( <i>лян-фант</i> )      | les enfants** ( <i>ле зан-фант</i> ) |
| un enfant** ( <i>юн нан-фант</i> ) | des enfants** ( <i>дэ зан-фант</i> ) |

Вспомните об \*элизии (*élation*) и \*\*связывании (*liaison*). Буквы, стоящие перед апострофом и после него, читаются как единое целое: *l'homme* (*лём*), *j'écoute* (*жэ-кут*) –

это явление \*элизии. При \*\*связывании конечная согласная первого слова читается как начальный звук второго слова, если второе слово начинается с гласной или *h* *неко-*мого: *les hôtels* (ле зо-тель), *nous arrivons* (ну за-ри-вон). В других случаях конечное *-s* не читается.

Слова, которые в единственном числе оканчиваются на *s*, *x* и *z*, во множественном числе остаются без изменений.

*le prix* (лё при)/цена, приз

*le fils* (лё фис)/сын

*le nez* (лё нэ)/нос

*les prix* (ле при)

*les fils* (ле фис)

*les nez* (ле нэ)

Наиболее распространенные слова, оканчивающиеся на *s*:

*l'ananas* (ля-на-на)/ананас

*l'autobus* (лё-то-бюс)/автобус

*le bas* (лё ба)/чулок

*le bras* (лё бра)/рука

*le colis* (лё ко-ли)/сверток, посылка

*le corps* (лё кор)/тело

*le dos* (лё до)/спина

*la fois* (ля фуа)/раз

*le héros* (лё э-ро)\*/герой

*le mois* (лё мюа)/месяц

*le jus* (лё жю)/сок

*le palais* (лё па-ле)/дворец

*le pardessus* (лё пар-дё-сю)/пальто

*le pays* (лё пэ-и)/страна

*le repas* (лё рё-па)/еда

*le tapis* (лё та-пи)/ковер

Наиболее распространенные слова, оканчивающиеся на *x*:

*la croix* (ля круа)/крест

*la voix* (ля вуа)/голос



### Un deux trois

Организуйте у себя дома французский уголок (*un coin français*), где будут храниться фотографии, карточки, картинки, книги, связанные с изучаемым вами материалом по французскому языку. Глядя на предметы и людей, вспоминайте их названия по-французски с определенным артиклем – *le*, *la*, *l'* или *les*. Затем переходите на неопределенные артикли – *un*, *une* и *des*. Существительные в единственном числе постарайтесь поставить во множественное число и наоборот.

### Больше одного

Во время путешествия вам предстоит увидеть не один замок (*le château*), не один музей (*le musée*), не одну церковь (*une église*) и т.п. Описывая или обсуждая увиденное вами, постараитесь употреблять существительные во множественном числе. Составьте фразы по приведенному образцу, поставив существительные из списка во множественное число.

Образец со словом *héros* (герой):  
*Je vois des héros* (Жё вуа дэ э-ро)/Я вижу героев.

|            |            |
|------------|------------|
| boutique   | automobile |
| croix      | tapis      |
| restaurant | magazine   |
| palais     | autobus    |

## Другие формы множественного числа существительных

Некоторые существительные во множественном числе приобретают окончание *-x* (окончание не читается). К ним относятся:

► Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-eau*:

*le bateau* (лё ба-то)/корабль, лодка

*les bateaux*

*le bureau* (лё бю-ро)/офис, контора

*les bureaux*

*le cadeau* (лё ка-до)/подарок

*les cadeaux*

*le chapeau* (лё ша-по)/шляпа, шапка

*les chapeaux*

*le château* (лё ша-то)/замок

*les châteaux*

*le couteau* (лё ку-то)/нож

*les couteaux*

*l'eau* (лё) (f.)/вода

*les eaux*

*le gâteau* (лё га-то)/пирожное

*les gâteaux*

*le manteau* (лё ман-то)/пальто

*les manteaux*

*le morceau* (лё мор-со)/кусок

*les morceaux*

*l'oiseau* (люа-зо)/птица

*les oiseaux*

*le rideau* (лё ри-до)/штора, занавеска

*les rideaux*

*le tableau* (лё таб-ло)/картина, школьная доска

*les tableaux*

► Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-eu* (кроме *le pneu* (лё пнё)/шина – *les pneus*):

*le cheveu* (лё швё)/волос

*les cheveux*

*le jeu* (лё жё)/игра

*les jeux*

*le lieu* (лё льё)/место

*les lieux*

*le neveu* (лё нё-вё)/племянник

*les neveux*

► Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-al*, во множественном приобретают окончание *-aux*, кроме *le bal* (лё баль)/мяч – *les bals*, *le festival* (лё фэс-ти-валь)/фестиваль – *les festivals*:

*l'animal* (ля-ни-маль)/животное

*les animaux*

*le cheval* (лё шва-ль)/лошадь

*les chevaux*

*l'hôpital* (лё-пи-таль)/больница

*les hôpitaux*

*le journal* (лё жур-наль)/газета

*les journaux*

► Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на *-ou*, во множественном приобретают окончание *-x*:

*le bijou* (лё би-жу)/украшение

*les bijoux*

*le caillou* (лё ка-ю)/булыжник

*les cailloux*

*le genou* (лё жё-ну)/колено

*les genoux*

*le joujou* (лё жу-жу)/игрушка

*les joujoux*

► Во французском языке, как и в русском, есть слова, которые употребляются только во множественном числе:

*les ciseaux* (м.) (*ле си-зо*)/ножницы

*les gens* (м.) (*ле жан*)/люди

*les vacances* (ф.) (*ле ва-кан*)/каникулы

*les lunettes* (ф.) (*ле лю-нет*)/очки

При изучении иностранного языка следует помнить, что во всяком языке есть слова, которые изменяются не по правилам. Вот несколько распространенных существительных, у которых множественное число образуется неправильно:

*l'œil* (м.) (*лёт*)/глаз

*le travail* (*лёт тра-вай*)/работа, труд

*madame* (*ма-дам*)/госпожа

*mademoiselle* (*мад-муа-зэль*)/

барышня, мадмуазель

*monsieur* (*мё-сьё*)/господин

*les yeux* (*лэ зьё*)

*les travaux* (*ле тра-во*)

*mesdames* (*мэ-дам*)

*mesdemoiselles* (*мэд-муа-зэль*)

*messieurs* (*мэ-сьё*)

У некоторых составных существительных (они обычно образуются из двух слов, соединенных дефисом) форма множественного числа совпадает с формой единственного числа. Но артикль у них изменяется по числам:

*le gratte-ciel* (*лёт грат-сьель*)

*les hors d'œuvre\** (*лёт ор-дёэр*)

*le rendez-vous* (*лёт ран-дэ-ву*)

*les gratte-ciel*/небоскребы

*les hors d'œuvre*/закуски (*ле ор-дёэр*)

*les rendez-vous*/свидания

Наличие значка \* напротив слова, начинающегося с *h*, в словаре означает, что перед таким словом в единственном числе стоит полный артикль *le* или *la* (а не *l'*) и никогда не делается связывание с артиклем во множественном числе. Например: *le homard* (*лёт омар*) и *les hors-d'œuvre* (*ле ор-дёэр*).

Слова, уже имеющие в единственном числе окончание *-s*, *-z*, *-x*, во множественном числе остаются неизменными.

Существительные с окончаниями *-eau*, *-au* и *-ou* во множественном числе оканчиваются на *-x*.

Окончание *-al* во множественном числе заменяется на *aux*.

Некоторые существительные употребляются только во множественном числе: *les ciseaux* (м.) – ножницы, *les gens* (м.) – люди, *les lunettes* (ф.) – очки, *les vacances* (ф.) – каникулы.

У нескольких существительных множественное число образуется не по правилам. Их надо запомнить:



### En 10 minutes

У существительных во множественном числе все показатели числа стоят в форме множественного числа. У большинства существительных во французском языке множественное число образуется путем добавления *-s*.

*l'œil*  
*le travail*  
*madame*  
*mademoiselle*  
*monsieur*

*les yeux*  
*les travaux*  
*mesdames*  
*mesdemoiselles*  
*messieurs*

глаза  
работы  
дамы  
барышни  
господа (муж. род)

Составные существительные (образованные из двух слов, которые соединяются дефисом) во множественном числе имеют ту же форму, что и в единственном.

### Практикум по множественному числу

Вы страшно рассеянный человек, все время что-то ищете... Попытайтесь сказать, что же вы ищете, используя выражение *Je cherche...* (*жё шэрш*) – «Я ищу» и составляя предложения по образцу.

Образец: лодки

*Je cherche* (*жё шэрш/Я ищу*) *les bateaux*.

1. шапки
2. очки
3. людей
4. газеты
5. посылки
6. дворцы
7. ножницы
8. игрушки

### Как вы усвоили род существительного?

Вспомните об изменении рода в названиях профессий и прочтите объявления, взятые из французских газет. Определите, где требуется служащий, а где служащая:

FILIALE  
D'UN IMPORTANT  
GROUPE  
IMMOBILIER  
recherche  
**HOTESSE  
COMMERCIALE**

**SECRÉTAIRES  
MÉDICALES**  
Un poste fixe et un C.D.D.  
**INFIRMIER**  
Création de poste.

**RETOUCHEUSE  
QUALIFIÉE**  
P.A.P, FEMININ  
JEUDI, VENDREDI, SAMEDI  
se prés. à partir de 14H

**Вдогонку**

- В ряде случаев вы можете образовать женский род от мужского путем прибавления *-e* к окончанию существительного мужского рода.
- В большинстве случаев род существительного следует запоминать с самого начала.
- Наиболее распространенные окончания имен существительных мужского рода: *-acle, -age, -al, -eau, -et, -ier, -ment*; женского рода: *-ade, -ale, -ance, -ence, -ette, -ie, -ique, -oire, -sion, -tion, -ure*.
- У большинства существительных множественное число образуется путем прибавления *-s*.
- Окончание *-al* во множественном числе заменяется на *-aux*.
- К окончаниям *-eau, -ei, -oi* в большинстве случаев во множественном числе прибавляется *-x*.
- Во многих случаях произношение существительного в единственном и множественном числе совпадает.

**К действию!****В этой главе**

- Личные местоимения
- Спряжение правильных глаголов
- Как задать вопрос
- Полезные правильные глаголы

В предыдущей главе мы изучали существительные: научились определять их род и образовывать множественное число. Именно существительные и заменяющие их местоимения обычно играют роль подлежащего в предложении. В этой главе мы научимся высказывать свои мысли по-французски, строя предложения с помощью существительного (или местоимения) и глагола, обозначающего действие, которое совершает это существительное (местоимение).

Мы подскажем вам, как справиться с различными бытовыми ситуациями в вашем воображаемом путешествии по франкоязычной стране. Подумайте, куда вам хочется попасть больше всего: в шумный современный город, на остров с песчаными пляжами или в маленький средневековый городок? Что вам хочется увидеть — какие памятники, музеи, соборы, сады и парки? Каких людей вы хотели бы встретить — французов, канадцев, гаитян, африканцев? Ваши возможности безграничны! Но не будем торопить события, начнем с языковых основ.

**Что такое подлежащее?**

Вы на экскурсии в группе туристов, где у каждого — свои намерения. Вы хотите посмотреть витражи Собора Парижской Богоматери. Рядом с вами сидит дама — она

мечтает попасть на Эйфелеву башню. Справа от вас молодожены, они предпочтут весь день ходить по магазинам. Каково же нашему гиду: он должен учесть все пожелания! Чтобы передать различные действия, которые совершают люди, необходимы глаголы. А чтобы никаких сомнений не возникало, кому именно принадлежат эти действия в предложении, требуется *подлежащее* – оно обозначает человека, совершающего действие. Например:



#### В копилку памяти

С помощью безличного местоимения *on* (формально – третье лицо единственного числа) можно делать обобщения. В русском языке обороту с *он* соответствует безличная форма глагола (без местоимения) в третьем лице множественного числа («Сейчас подадут обед»). После местоимения *он* глагол всегда стоит в третьем лице единственного числа, даже если речь идет о группе людей.

Я иду в Лувр (подлежащее – «я»).  
Гид сопровождает нас.

Подлежащее может не присутствовать в предложении, но подразумеваться:

*Идите* в Центр Помпиду (подразумевается – вы идите).

Подлежащее (*le sujet*) в предложении может быть выражено существительным (*le nom*) или местоимением (*le pronom*):

Художник рисует пейзаж.  
Он (она) рисует пейзаж.

## Личные приглагольные местоимения

Французские личные местоимения, как и русские, имеют лицо и число (см. табл. ниже):

### Личные местоимения

| Лицо   | Единственное число                              | Множественное число  |
|--------|---|--|
| Первое | je* (жё) я                                      | nous (ну) мы   |
| Второе | tu** (ту) ты                                    | vous*** (ву) вы  |
| Третье | il (иль) он<br>elle (эль) она<br>он (он) кто-то | ils**** (иль) они (муж. род)<br>elles (эль) они (жен. род) |

\*Местоимение первого лица единственного числа *je* перед глагольной формой, начинающейся с гласной или с *h* (без\*), приобретает усеченную форму *j'*.

\*\*Местоимение второго лица единственного числа *tu* никогда не усекается: *tu arrives*.

\*\*\*\*Местоимение второго лица множественного числа *vous* аналогично русскому «вы» и употребляется как при обращении к группе лиц, так и при обращении к одному лицу в вежливой форме.

\*\*\*\*Местоимение третьего лица множественного числа во французском языке имеет две формы. Местоимение мужского рода *ils* обозначает группу объектов мужского рода или смешанную (мужского и женского рода). Местоимение *elles* обозначает группу объектов только женского рода.

#### Ты или vous ?

Какое местоимение вы употребите – *tu* или *vous* – в разговоре с: врачом; вашим двоюродным братом; другом; продавцом; женщиной на остановке автобуса; двумя друзьями; полицейским, у которого спрашиваете дорогу; вашими друзьями?



#### Витамин культуры

Французы обращаются на «*tu*» к своим четвероногим друзьям, к которым относятся как к членами семьи, даже водят в ресторан. Разумеется, собаку за стол там не посадят, но еду в мисочке под столом предложат. Существуют даже специальные рестораны, предлагающие «обеды на дом» для собак.

Употребление местоимений позволяет не повторять по многу раз одно и то же существительное. К примеру, возьмем нашего французского гида Люка. Люк француз. Люк из Парижа. Люк – замечательный гид. Разве не лучше было бы употреблять местоимение? Скажем: Люк француз. Он из Парижа. Он – замечательный гид. Как видите, имена собственные часто могут замещаться личными местоимениями:

| Имя собственное      | Местоимение |
|----------------------|-------------|
| Lucien               | Il          |
| Marie-Claire         | Elle        |
| Philippe et Claude   | Ils         |
| Marie et Anne        | Elles       |
| Raymond et Georgette | Ils         |



#### Витамин культуры

Для французов довольно типичны двойные имена. У мужчин такое двойное имя часто начинается с *Jean*: Jean-Luc, Jean-Pierre, Jean-Paul. У женщин в двойных именах часто присутствует *Marie*: Marie-Hélène, Marie-France, Marie-Madeleine, Jeanne-Marie. Однако не торопитесь, коль скоро речь идет об одном человеке (даже если в двойном-тройном имени нет дефиса), заменять все эти имена местоимением множественного числа. Здесь возможно только единственное.

Местоимения замещают не только имена собственные, но и любые существительные, обозначающие неодушевленные предметы:

**Существительное**

le restaurant  
la boutique  
le restaurant et le café  
la boutique et la poste  
le restaurant et la boutique

**Местоимение**

il  
elle  
ils  
elles  
ils

**Кто есть кто?**

Вы любите поболтать, как и я? Представьте, что после оживленной вечеринки вы возвращаетесь домой в компании своего лучшего друга. Конечно, по дороге вы обсуждаете всех *invités* (гостей). Какие же местоимения вам потребуются для: Charles ? Lucie et Sylvie ? Berthe ? Pierre ? Luc et Henri ? Robert et Suzette ? Janine, Charlotte, Michèle, et Roger ? Paul, Roland, et Annick ?

**Un deux trois**

Когда вы раздумываете, как обратиться к человеку, говорите *vous*.

**Вприпрыжку за глаголами**

Вам не сидится на месте? Вы любите танцевать? Прыгать с парашютом? Или предпочитаете дома на диване книжки читать, телевизор смотреть и грызть сухарики? В любом случае вам не обойтись без глаголов – слов, которые обозначают действие или состояние. Во французском языке глаголы делятся на *правильные* и *неправильные*. Правильные глаголы изменяются по определенному образцу в соответствии с правилами, а неправильные изменяются особым образом. В этой главе мы рассмотрим правильные глаголы.

**Правильные глаголы**

В словаре глаголы приводятся в инфинитиве: «жить», «любить», «смеяться». *Инфинитив* – это неопределенная форма глагола, от которой образуются все остальные формы путем спряжения. На родном языке мы спрятаем глаголы не задумываясь. Когда глагол спрягается, к его основе добавляются окончания, соответствующие разным лицам (*личные окончания глагола*) таким образом, чтобы глагол согласовался с тем лицом, к которому он относится.

Возьмем для примера правильный глагол «летать». Спрягается он так:

|               |            |
|---------------|------------|
| Я летаю       | Мы летаем  |
| Ты летаешь    | Вы летаете |
| Он/она летает | Они летают |

А теперь возьмем неправильный глагол – «хотеть». Вы видите, что при спряжении он изменяется больше, чем правильный:

|              |           |
|--------------|-----------|
| Я хочу       | Мы хотим  |
| Ты хочешь    | Вы хотите |
| Он/она хочет | Они хотят |

Французские правильные глаголы делятся на три группы в зависимости от окончания в инфинитиве: глаголы с окончанием на *-er*, на *-ir* или на *-re*. У каждой группы свой тип спряжения – модель, по которой изменяются все глаголы данной группы. Зная эту модель, вы можете проспрягать по ней все глаголы, входящие в данную группу.

**Глаголы на *-er***

Начнем с самой большой и самой легкой группы. Спрягаются эти глаголы так: от инфинитива надо отбросить *-er* и прибавить следующие окончания:

| Личное местоимение | Личное окончание глагола |
|--------------------|--------------------------|
| je                 | -e                       |
| tu                 | -es                      |
| il, elle, on       | -e                       |
| nous               | -ons                     |
| vous               | -ez                      |
| ils, elles         | -ent                     |

Теперь по этой схеме проспрягаем глагол *parler* («говорить»):

| Формы единственного числа          |
|------------------------------------|
| Je parle, я говорю                 |
| Tu parles, ты говоришь             |
| Il parle, он говорит               |
| Elle parle, она говорит            |
| On parle, говорят (кто-то говорит) |

| Формы множественного числа |
|----------------------------|
| Nous parlons, мы говорим   |
| Vous parlez, вы говорите   |
| Ils parlent, они говорят   |
| Elles parlent, они говорят |

Теперь вы можете самостоятельно проспрятать любой глагол из группы глаголов на *-er*. Вооружившись новыми знаниями, отчего же не покрасоваться перед своей знакомой (или знакомым):

Je gagne beaucoup d'argent. Я зарабатываю много денег.

Je joue très bien au tennis. Я очень хорошо играю в теннис.

Je dîne dans les restaurants les plus élégants. Я обедаю в лучших ресторанах.

Видите, как легко можно сказать все это по-французски!

## Спряжение 1

Поставьте глагол в нужную форму для описания занятий каждого из этих людей во время их отпуска:



### В копилку памяти

К подлежащему может относиться сочетание двух глаголов. В этом случае спрягается только первый глагол, а второй остается в инфинитиве:

*Je désire danser.* (Я желаю танцевать.)

*Il aime jouer au tennis.* (Он любит играть в теннис.)

Образец: смотреть (*regarder*): Je *regarde* le spectacle.

1. (traverser) Il \_\_\_\_\_ la rue.
2. (demander) Elles \_\_\_\_\_ l'adresse.
3. (chercher) Nous \_\_\_\_\_ le musée.
4. (accompagner) J' \_\_\_\_\_ ma famille.
5. (louer) Vous \_\_\_\_\_ un appartement.
6. (présenter) Sylvie et Luc \_\_\_\_\_ leurs amis à leurs parents.
7. (réserver) Robert \_\_\_\_\_ une chambre d'hôtel.
8. (monter) Tu \_\_\_\_\_ à la tour.
9. (parler) Marie \_\_\_\_\_ avec ses amis.
10. (poser) Jean et Robert \_\_\_\_\_ des questions.

## Глаголы на -ir

От инфинитива надо отбросить *-ir* и прибавить следующие окончания:

### Личное местоимение

| Личное местоимение | Личное окончание глагола |
|--------------------|--------------------------|
| je                 | -is                      |
| tu                 | -is                      |
| il, elle, on       | -it                      |
| nous               | -issons                  |
| vous               | -issez                   |
| ils, elles         | -issent                  |

Посмотрим, как спрягается глагол *choisir* («выбирать»):

### Формы единственного числа

Je choisis, я выбираю

Tu choisis, ты выбираешь

Il choisit, он выбирает

Elle choisit, она выбирает

On choisit, выбирают (кто-то выбирает)

### Формы множественного числа

Nous choisissons, мы выбираем

Vous choisissez, вы выбираете

Ils choisissent, они выбирают

Elles choisissent, они выбирают

## Спряжение 2

Пора проверить на практике свои знания. Пусть вас не сбивают с толку *i* и *s* в глаголах *choisir* и *réussir*. Быть может, некоторые формы покажутся вам нелогичными (*nous réussissons*, *tu choisiss*), но они абсолютно правильны. А теперь перейдем непосредственно к нашему упражнению. Поставьте глагол в нужную форму и выразите, что делает каждый турист:

1. Nous/finir \_\_\_\_\_ à huit heures.
2. On/réfléchir \_\_\_\_\_.
3. Ils/jouir \_\_\_\_\_ de tout.
4. Tu/applaudir \_\_\_\_\_ au théâtre.
5. Elle/réussir \_\_\_\_\_ à parler français.
6. Je/choisir \_\_\_\_\_ un bon tour.
7. Vous/agir \_\_\_\_\_ bien.
8. Alice et Berthe/remplir \_\_\_\_\_ les formulaires.

## Глаголы на -re

Эта группа глаголов – самая маленькая. Наиболее частотные глаголы этой группы: *attendre* («ждать»), *entendre* («слушать») и *vendre* («продавать»). Чтобы пропрягать глагол на *-re*, надо отбросить *-re* и прибавить следующие окончания:

| Личное местоимение | Личное окончание глагола |
|--------------------|--------------------------|
| je                 | -s                       |
| tu                 | -s                       |
| il, elle, on       |                          |
| nous               | -ons                     |
| vous               | -ez                      |
| ils, elles         | -ent                     |

| Личное местоимение | Личное окончание глагола |
|--------------------|--------------------------|
| je                 | -s                       |
| tu                 | -s                       |
| il, elle, on       |                          |
| nous               | -ons                     |
| vous               | -ez                      |
| ils, elles         | -ent                     |



### В копилку памяти

Вам повезло. Для третьего лица единственного числа (*il, elle, on*) у глаголов на *-re* никакого окончания прибавлять не нужно: *Il (elle, on) répond* / Он (она, кто-то) отвечает.

Запишите спряжение глагола *attendre* («ждать»).

#### Формы единственного числа

J'attends, я жду  
Tu attends, ты ждешь  
Il attend, он ждет  
Elle attend, она ждет  
On attend, ждут (кто-то ждет)

#### Формы множественного числа

Nous attendons, мы ждем  
Vous attendez, вы ждете  
Ils attendent, они ждут  
Elles attendent, они ждут

## Спряжение 3

Во время отпуска люди занимаются разными вещами. Чтобы описать их занятия, воспользуйтесь вашими знаниями глаголов на *-re*. Подберите подходящие по смыслу глаголы из списка и поставьте их в нужную форму:

|                            |                           |   |
|----------------------------|---------------------------|---|
| <i>attendre</i> (ждать)    | <i>perdre</i> (терять)    | <i>descendre</i> (спускаться в, выходить в) |
| <i>rendre</i> (возвращать) | <i>entendre</i> (слышать) | <i>répondre</i> (отвечать)                  |



### Un deux trois

Полистайте семейный альбом и с помощью местоимений назовите людей, которых вы видите. Попробуйте рассказать по-французски, что они делают.

Итак, спряжение всех правильных глаголов осуществляется по определенному образцу в зависимости от окончания в инфинитиве: *-er*, *-ir* или *-re*. Это окончание отбрасывают и прибавляют личное окончание в соответствии с действующим лицом (см. нижеприведенную таблицу):

## Личные окончания правильных глаголов

| Глаголы на <i>-er</i> | Глаголы на <i>-ir</i> | Глаголы на <i>-re</i> |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| je -e                 | -is                   | -s                    |
| tu -es                | -is                   | -s                    |
| il, elle, on -e       | -it                   | (нулевое окончание)   |
| nous -ons             | -issons               | -ons                  |
| vous -ez              | -issez                | -ez                   |
| ils, elles -ent       | -issent               | -ent                  |

## Вперед! Задавайте мне вопросы!

Вы собираетесь в путешествие. Вам хотелось бы многое у меня спросить. Давайте начнем с самых простых вопросов (*общих*), требующих односложных ответов «да» или «нет».

Существует четыре способа задать общий вопрос:

1. Вопросительная интонация
2. Выражение « *n'est-ce pas ?* »
3. Оборот « *Est-ce que...* » в начале предложения
4. Инверсия (обратный порядок слов)

## Вопросительная интонация

Самый простой путь – это задать вопрос с соответствующей интонацией, слегка повысив голос в конце предложения:

Tu penses au voyage ? Ты думаешь о поездке?

Если голос в конце предложения понижается, предложение произносится с повествовательной интонацией и становится утвердительным:

Tu penses au voyage. Ты думаешь о поездке.

## Выражение « *n'est-ce pas ?* »

Другой простой способ задать вопрос – добавить в конце предложения выражение « *n'est-ce pas ?* » (нэс па) – «Не так ли?».

Tu penses au voyage, *n'est-ce pas ?*

## Оборот « *Est-ce que...* »

Начните предложение с *Est-ce que* (эс-кё). *Est-ce que* как таковое не переводится, лишь означает, что задается вопрос:

*Est-ce que tu penses au voyage ?*

## Инверсия

Инверсия – это обратный порядок слов. Такой способ характерен больше для письменной речи. При инверсии подлежащее, выраженное личным местоимением, про-



### Attention !

Не забывайте, что во французском предложении не бывает глагола без подлежащего, за исключением повелительного наклонения.



### Attention !

Перед гласной и немым *h* *Est-ce que* превращается в *Est-ce qu'*:  
*Est-ce qu'il pense au voyage ?*

**Attention !**

Менять местами можно только глагол и личное местоимение (но не существительное!). Если этот способ слишком сложен, задайте общий вопрос другими способами.

Tu penses au voyage.  
Nous expliquons bien.  
Vous parlez français.  
Ils commandent du vin.  
Elles habitent à Paris.

► Если перед местоимениями *il* и *elle* стоит глагол, оканчивающийся на гласную, то между глаголом и местоимением для благозвучия вставляется *-t*. Обычно это требуется глаголам на *-er*. У глаголов на *-ir* и на *-re* в третьем лице единственного числа глагол оканчивается на согласную:

Il travaille aujourd'hui.  
Elle contacte l'agent.  
Il finit son dessert.  
Elle attend le bus.

Penses-tu au voyage ?  
Expliquons-nous bien ?  
Parlez-vous français ?  
Commandent-ils du vin ?  
Habite-t-elle à Paris ?

Travaille-t-il aujourd'hui ?  
Contacte-t-elle l'agent ?  
Finit-il son dessert ?  
Attend-elle le bus ?

► Если подлежащее в предложении выражено существительным, а вы хотите задать вопрос с помощью инверсии, НЕОБХОДИМО заменить существительное соответствующим местоимением. Можно оставить существительное в начале предложения, но при этом обязательно также поставить соответствующее местоимение после глагола. Примеры:

Le chanteur est-il français ? Местоимение *il* здесь замещает существительное *le chanteur* («певец») – мужской род, единственное число. Вставное *-t* не понадобилось, так как глагол *est* оканчивается на согласную.

La robe est-elle trop petite ? В этом случае задействовано местоимение *elle*, так как *la robe* («платье») – существительное женского рода, единственного числа. Опять же *-t* не нужно, так как глагол оканчивается на согласную.

Le docteur et le dentiste travaillent-ils aujourd'hui ? Используется местоимение *ils*, так как речь идет о группе людей мужского пола.

**Attention !**

Не забудьте, что в случае смешанной группы существительных обоих родов местоимение множественного числа будет только мужского рода.

Les brochures sont-elles à notre disposition ? Употребляется местоимение *elles*, так как речь идет о группе предметов, относящихся к женскому роду.

Le gâteau et la mousse sont-ils excellents ? В данном примере необходимо местоимение *ils*, так как мы относим сказанное к двум существительным различных родов. Заметьте, существительное мужского рода всегда стоит первым!

Запомните, что общий вопрос можно задать с помощью разных средств: интонации, выражения « *n'est-ce pas* ? », оборота « *Est-ce que* », инверсии. Ответ всегда будет «да» – *oui* (уи) или «нет» – *non* (нон):

Tu poses des questions intelligentes ?

Est-ce que tu poses des questions intelligentes ?

Tu poses des questions intelligentes, n'est-ce pas ?

Poses-tu des questions intelligentes ?

**Спрашивайте – отвечаем**

Представьте, что ваш туристический автобус застрял в пробке на автостраде; ничего не остается, как разговаривать с соседями. Вы можете задавать любые вопросы, в том числе и о себе. Используя нижеприведенные слова и выражения, письменно составьте из них вопросы всеми возможными способами:

1. nous/parler trop
2. il/descendre souvent en ville
3. vous/accomplir beaucoup
4. Marie/téléphoner toujours à sa famille
5. tu/attendre toujours les autres
6. les garçons/jouer au tennis
7. elles/écouter le guide
8. Luc et Anne/sembler heureux

**А вот и ответ**

Чтобы ответить на вопрос утвердительно, надо сказать прежде всего *oui* (уи) – «да», а затем повторить утверждение вашего собеседника:

Vous dansez ?      Oui, je danse.

**В копилку памяти**

По-французски «да» – это *oui* (если в вопросе нет отрицания) или *si* (если вопрос сформулирован в отрицательной форме).

Если вопрос задан в отрицательной форме, надо сказать *si (cu)* – «напротив»:

*Vous ne dansez pas ? Si, je danse.*

Для отрицания вам потребуется слово *non* («нет») и прилагольное отрицание, состоящее из двух частиц – *ne* и *pas*. Частица *ne* ставится перед глаголом, а частица *pas* идет за ним следом. Пример:

*Vous fumez ? Non, je ne fume pas.  
Non, je ne désire pas fumer.*

Для усиления отрицания на месте *pas* может стоять другое слово с отрицательным значением:

*ne... jamais* (нё... жа-мэ)  
*Je ne fume jamais.*  
*ne... plus* (нё... плю)  
*Je ne fume plus.*  
*ne... rien* (нё... рьен)  
*Je ne fume rien.*

никогда  
Я никогда не курю.  
больше  
Я больше не курю.  
ничего, совсем  
Я ничего не курю.

**Это всё о вас**

Есть ли у вас увлечения, хобби, хорошие или дурные привычки? Чем вы занимаетесь в свободное время? Чуть ниже вы увидите перечень глаголов с вопросительными знаками. От вас требуется дать утвердительные или отрицательные ответы. (Возможные варианты ответов – см. «Ключи к упражнениям» в Приложении А.)

**Attention !**

Не надо ставить сразу две отрицательные частицы после глагола. Перед глаголом ставится частица *ne*, а после глагола – только одно отрицательное слово: либо *pas*, либо *jamais*, либо *plus*, либо *rien*.

*Fumer ?  
Crier ?  
Jouer au tennis ?  
Dancer bien ?  
Parler français ?  
Bavarder avec des amis ?  
Dîner tôt ?  
Aimer réussir ?*

Задать вопрос можно разными способами:

1. С помощью интонации, повышая голос в конце предложения.

**Un deux trois**

Слово *non* означает «нет».

2. С помощью выражения « *n'est-ce pas ?* », которое добавляется в конце предложения.
3. С помощью оборота « *Est-ce que* » в начале предложения.
4. С помощью инверсии, поменяв местами глагол с подлежащим, выраженным местоимением.

Утвердительные ответы могут быть двух видов:

1. Со словом *oui* – при ответе на вопрос в положительной форме.
2. Со словом *si* – при ответе на вопрос в отрицательной форме.

Отрицательные ответы образуются с помощью конструкции: *ne + глагол + одно из следующих отрицательных слов – pas («не»), jamais («никогда»), plus («больше не»), или rien («ничего»)*.

**Полезные глаголы**

Хотите свободно владеть французским языком – учите, запоминайте как можно больше глаголов. Предлагаю вам список весьма полезных глаголов на *-er*, на *-ir* и на *-re*. Они вам пригодятся в любой ситуации.

**Глаголы на *-er***

| Глагол    | Произношение | Перевод          |
|-----------|--------------|------------------|
| aider     | э-дэ         | помогать         |
| annoncer  | а-нон-сэ     | объявлять        |
| bavarder  | ба-вар-дэ    | болтать          |
| changer   | шан-жэ       | менять           |
| chercher  | шэр-шэ       | искать           |
| commencer | ко-ман-сэ    | начинать         |
| danser    | дан-сэ       | танцевать        |
| demander  | дё-ман-дэ    | спрашивать       |
| dépenser  | дэ-пан-сэ    | тратить (деньги) |
| donner    | до-нэ        | давать           |
| écouter   | э-ку-тэ      | слушать          |
| étudier   | э-тю-дье     | учиться          |
| expliquer | экс-пи-кэ    | объяснять        |
| exprimer  | экс-при-мэ   | выражать         |
| fermer    | фэр-мэ       | закрывать        |

| Глагол      | Произношение | Перевод                    |
|-------------|--------------|----------------------------|
| fonctionner | фонк-сьон-нэ | функционировать (работать) |
| garder      | гар-дэ       | присматривать              |
| habiter     | а-би-тэ      | жить (в)                   |
| indiquer    | эн-ди-кэ     | указывать                  |
| jouer       | жу-э         | играть                     |
| laver       | ля-вэ        | мыть                       |
| manger      | ман-жэ       | есть                       |
| marcher     | мар-шэ       | идти, шагать               |
| nager       | на-жэ        | плавать                    |
| oublier     | у-бли-йе     | забывать                   |
| parler      | пар-ле       | говорить                   |
| penser      | пан-сэ       | думать                     |
| préparer    | прэ-па-рэ    | готовить                   |
| présenter   | прэ-зан-тэ   | представлять               |
| quitter     | ки-тэ        | покидать                   |
| regarder    | рё-гар-дэ    | смотреть                   |
| regretter   | рё-грё-тэ    | сожалеть                   |
| rencontrer  | ран-кон-тэр  | встречать                  |
| retourner   | рё-тур-нэ    | поворачивать               |
| sembler     | сан-блэ      | казаться                   |
| signer      | си-нье       | подписывать                |
| téléphoner  | тэ-ле-фо-нэ  | звонить                    |
| travailler  | тра-ва-йе    | работать                   |
| voyager     | вуа-я-жэ     | путешествовать             |

**Глаголы на -ir**

| Глагол   | Произношение | Перевод                |
|----------|--------------|------------------------|
| agir     | а-жир        | действовать, поступать |
| avertir  | а-вэр-тир    | предупреждать          |
| blanchir | блян-шир     | белить, отбелывать     |
| choisir  | шуа-зир      | выбирать               |
| finir    | фи-нир       | заканчивать            |
| guérir   | гэ-рир       | лечить, вылечивать     |

| Глагол    | Произношение | Перевод                      |
|-----------|--------------|------------------------------|
| jouir     | жу-ир        | наслаждаться                 |
| maigrir   | мэ-грир      | худеть                       |
| obéir     | о-бэ-ир      | повиноваться                 |
| punir     | пю-нир       | наказывать                   |
| réfléchir | рэ-фле-шир   | размышлять                   |
| réussir   | рэ-ю-сир     | добиваться успеха, удаваться |

**Глаголы на -re**

| Глагол    | Произношение | Перевод             |
|-----------|--------------|---------------------|
| attendre  | а-тандр      | ждать               |
| descendre | дэ-сандр     | спускаться, сходить |
| entendre  | ан-тандр     | слышать             |
| perdre    | пэрдр        | терять              |
| répondre  | рэ-пондр     | отвечать            |
| vendre    | вандр        | продавать           |

**Вас ожидает путешествие**

Вы собираетесь в путешествие, о котором столько лет мечтали. Для начала изучите объявление разных туристических агентств с перечнем услуг, которые они вам могут предложить.

1. Одно агентство ориентировано на молодежь. \_\_\_\_\_
2. Другое предлагает таймшер. \_\_\_\_\_
3. Третье доставит вас до дома, если вы живете в Париже. \_\_\_\_\_
4. Четвертое ориентировано на спортивный отдых. \_\_\_\_\_

**Attention !**

Глаголы *rompre* («разбивать») и *interrompre* («прерывать») в третьем лице единственного числа обра- зуют неправильную форму:

il/elle rompt      il/elle interrompt

a)

MAISON DE VOYAGES

VOYAGES EN GROUPES  
FORFAIT INDIVIDUEL  
BILLETS ET LOCATIONS  
LIVRAISON À DOMICILE (PARIS)

b)

SPORTS ET LOISIRS  
TOUS LES  
VOYAGES POUR TOUS  
LES SPORTS

Jeux olympiques  
Football  
Rugby « 5 Nations »  
Marathons, Formule 1  
Basketball, Volleyball  
Tennis, Voile  
Sports loisirs  
Stages tous sports

c)

LOISIRS ET VACANCES  
DES VACANCES PARTOUT DANS LE MONDE AVEC UNE SEULE CLEF  
AVEC LE DROIT DE SÉJOUR  
ÉCHANGEABLE

Consultez l'Annuaire électronique  
11 Nom : LOISIRS ET VACANCES  
Loc : BOULOGNE  
Dept : 92

d)

VOYAGES de la JEUNESSE  
Jeunes 18/35  
voyagez à des  
prix exceptionnels  
séjours, circuits  
expéditions... club 18/35

**Вдогонку**

- Французские личные прилагательные местоимения могут занимать место подлежащего, выраженного существительным
- Глагол, который относится к подлежащему (существительному или местоимению), должен стоять в личной форме.
- Существует три группы глаголов – на -er, на -ir и на -re. Каждая группа спрягается по своим правилам.
- Вопрос по-французски можно задать четырьмя способами: с помощью интонации; с помощью выражения *n'est-ce pas ?*; с помощью оборота *Est-ce que*; с помощью инверсии.
- Для отрицательного ответа на вопрос применяется конструкция: *ne + глагол + pas* («не»), или *jamais* («никогда»), или *plus* («больше не»), или *rien* («ничего»).

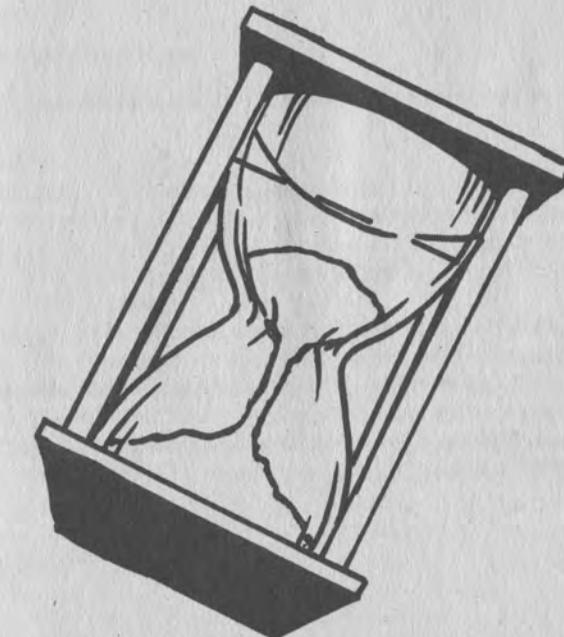
## Часть 2

# Время путешествий

Никто не знает, куда забросит вас судьба и кого вы встретите на своем пути. В быстро растущем мире с его многообразием культур, где зарубежные поездки уже не роскошь, а деловая необходимость, вы скоро почувствуете себя легко и уверенно, находясь во франкоязычной стране. Учите французский – с его помощью вы сможете объехать вокруг света.

Благодаря умению общаться по-французски вы еще в дороге обзаведетесь новыми знакомствами: скажем, разговоритесь с сидящими рядом с вами в самолете пассажирами и получите от них немало полезной информации. Ну а уж приземлившись в аэропорту франкоязычной страны, несомненно, чувствуешь себя комфортнее, когда можешь свободно объясняться со всеми.

В Части 2 нашего пособия мы постараемся как можно лучше подготовить вас к предстоящему путешествию, чтобы оно было приятным и полезным.



# Первое знакомство



## В этой главе

- «Здравствуй» и «Прощай»
- Неправильный глагол *être* («быть»)
- Работа и профессии
- Как получить нужную информацию

Самое время воспользоваться своими новыми знаниями на практике – как-никак, вы уже умеете строить на французском языке элементарную фразу с подлежащим (существительным или местоимением) и сказуемым. В вашем арсенале немало правильных глаголов, вы умеете задавать общие вопросы и отвечать на них, так что вполне можете поддержать беседу.

Представим, что вы уже в салоне самолета, на пути в какую-то франкоязычную страну, где давно мечтали провести отпуск. Теперь можно немного поболтать со своими соседями. Если они говорят по-французски, вам повезло. От кого еще вы получите столько полезной информации о стране, как не от местных жителей: они посоветуют, какие достопримечательности стоит посетить в первую очередь, в каких ресторанах и магазинах побывать, и вообще расскажут много интересного о своей стране.

## Давайте дружить

Перед поездкой вы скупили всю возможную литературу о стране, куда собирались. Однако ни одна толстенная книга не сможет дать вам столько полезных сведений, сколько общение с людьми, которые здесь живут. Где найти таких людей? Да они,

скорее всего, уже сидят рядом с вами в самолете! Не теряйте времени попусту — постарайтесь завязать разговор со своими попутчиками.



### Витамин культуры

Во Франции к женщине в возрасте принято обращаться « *Madame* » (« мадам ») независимо от того, замужем она или нет. Что значит « в возрасте »? Трудно сказать. Если есть сомнения, говорите « *Madame* ». Обращение « *Mademoiselle* » (« мадемуазель ») — только для совсем молодых женщин.

Не торопитесь называть на ты (*tutoyer*) малознакомых людей — это будет расценено как *faux pas* (досадный промах). Если вы не знаете человека или плохо его знаете, следует обращаться к нему официально (*de rigueur*). Начиная разговор, лучше всего использовать следующие выражения:

|                             |                     |                                |
|-----------------------------|---------------------|--------------------------------|
| Bonjour                     | бон-жур             | Здравствуйте.                  |
| Bonsoir                     | бон-суар            | Добрый вечер.                  |
| monsieur                    | мё-сьё              | господин (месье)               |
| madame                      | ма-дам              | госпожа (мадам)                |
| mademoiselle                | мад-муа-зэль        | госпожа (барышня, мадемуазель) |
| Je m'appelle...             | жё ма-пэль          | Меня зовут...                  |
| Comment vous appelez-vous ? | ко-ман ву за-пле ву | Как вас зовут?                 |
| Comment allez-vous ?        | ко-ман та-ле ву     | Как вы поживаете?              |
| Très bien.                  | трэ бъен            | Очень хорошо.                  |
| Pas mal.                    | па маль             | Неплохо.                       |
| Comme ci comme ça.          | ком си ком са       | Так себе,<br>помаленьку.       |

В конце разговора не забудьте сказать *au revoir* (о рё-вюар) — « до свидания ». Если вы рассчитываете вскоре еще увидеться с этим человеком, можно употребить следующую конструкцию: *à* + (период времени). Например, *à demain* — « до завтра », *à tout à l'heure* — « до скорого », « до встречи », *à lundi* — « до понедельника ». В непринужденной беседе, в разговоре с детьми или близкими людьми можно использовать такие выражения:

|                         |                    |                       |
|-------------------------|--------------------|-----------------------|
| Salut !                 | са-лю              | Привет!               |
| Je m'appelle...         | жё ма-пэль         | Меня зовут...         |
| Comment t'appelles-tu ? | кон-ман та-пэль тю | Как тебя зовут?       |
| Ça va ?                 | са ва              | Как дела?             |
| Ça marche ?             | са марш            | Как дела?             |
| Ça va.                  | са ва              | Хорошо,<br>нормально. |
| Ça marche.              | са марш            | Хорошо,<br>нормально. |



### В копилку памяти

Несколько фамильярное слово *salut* можно употреблять не только для приветствия вместо «здравствуй», но и на прощание вместо «до свидания».

## Быть или не быть

Если вы хотите побольше узнать о человеке, расспросите его, например, откуда он родом. Вам тоже надо уметь отвечать на такие вопросы. И здесь вам не обойтись без глагола *être* («быть»). Глагол этот неправильный, и все его формы необходимо выучить наизусть, поскольку он очень часто употребляется. В нижеследующей таблице приведено спряжение глагола *être*.

### Глагол *être* («быть»)

|                  |                |                      |
|------------------|----------------|----------------------|
| je suis          | жё сюи         | я есть               |
| tu es            | тию э          | ты есть              |
| il, elle, on est | иль, эль, он э | он, она, кто-то есть |
| nous sommes      | ну сом         | мы суть              |
| vous êtes        | ву зэт         | вы суть              |
| ils, elles sont  | иль, эль сон   | они суть             |

На ваш акцент обратили внимание? Будьте готовы к тому, что вам могут задать вопрос: « Откуда вы (ты)? » Надо отвечать:

#### Официальный стиль:

Vous êtes d'où ? *ву зэт ду*

Откуда вы?

#### Неформальный стиль:

Tu es d'où ? *тию э ду*

Откуда ты?

Je suis de \_\_\_\_\_ (город). *жё сюи дё*

Я из \_\_\_\_\_ (город).

Артикли перед названиями городов и стран ставятся следующим образом:

*De* («из») ставится перед названиями всех городов и перед названиями стран женского рода (у которых на конце названия стоит *e* или в названии содержится прилагательное):

Je suis de Moscou. (Я из Москвы.)

Je suis de New York. (Я из Нью-Йорка.)

*Du* («из») ставится перед названиями стран мужского рода (у которых на конце любая буква, кроме *e*):

Je suis du Portugal. (Я из Португалии.)

Je suis du Vermont. (Я из штата Вермонт.)

*Des* («из») ставится перед названиями стран во множественном числе:

Je suis des États-Unis. (Я из США.)



Un deux trois

Взглядите на карту и определите, из каких мест разные люди – и знакомые, и незнакомые (разумеется, пользуясь соответствующей формой глагола *être*). Проглядывая новости, скажите, где происходит дело.

И вдруг – нате вам, переквалифицировался! Но если вы подумали, что значение этой фразы шире, чем значения входящих в нее слов, вы на верном пути. Перед вами *идиома* – это лингвистическое пугало, всегда готовое сбить вас с толку. На самом деле ваш дядя просто занят приготовлением обеда (может быть, *bouillabaisse*?). Из нижеприведенной таблицы вы узнаете еще несколько устойчивых словосочетаний (идиом) с глаголом *être*.

### Устойчивые словосочетания с глаголом *être*

|                                     |                    |   |
|-------------------------------------|--------------------|---|
| être à                              | этр а              | принадлежать кому-л.<br>(иметь отношение к)                   |
| être d'accord (avec)                | этр да-кор авэк    | соглашаться с   |
| être de retour                      | этр дё рётур       | возвращаться  |
| être en train de +<br>инфinitив     | этр ан трэн дё     | быть занятым чем-л., быть<br>в процессе приготовления чего-л. |
| être sur le point de +<br>инфinitив | этр сюр лё пуэн дё | быть готовым к  |

Следите за тем, чтобы глагол *être* стоял в соответствующей форме:

Это моя газета.

Я согласен (согласна).

Он вернулся?

Мы едим.

Ты уже заканчиваешь?

### Употребление глагола *être*

Дополните предложения, используя перечисленные идиомы и ставя *être* в нужную форму:

être à  
être de retour  
être d'accord  
être en train de  
être sur le point de

1. Je travaille. Je \_\_\_\_\_ préparer le dîner.
2. Je dis « oui ». Tu dis « oui ». Nous \_\_\_\_\_.
3. Les filles arrivent dans six minutes. Elles \_\_\_\_\_ arriver.
4. Le sac bleu \_\_\_\_\_ M. Dupont.
5. Vous \_\_\_\_\_ depuis quand (с каких пор)?

### Кем вы работаете?

С помощью глагола *être* вы можете спросить других об их профессии или рассказать о себе. В таблице приведены названия профессий, формы женского рода указаны в скобках. Названия некоторых профессий имеют форму только мужского или только женского рода (независимо от пола работников).



Un deux trois

Названия некоторых профессий одинаковы для лиц мужского и женского пола, но артикли перед ними ставятся разные (*le/un* или *la/une*).

**Attention !**

В предложении перед названием профессии неопределенный артикль *un* (*une*) не ставится (*Je suis professeur. Elle est artiste*). Но если есть прилагательное, относящееся к названию профессии, то перед этим названием неопределенный артикль ставится (*Je suis un bon professeur. Elle est une artiste célèbre*).

**Профессии**

| Профессия            | Французский перевод      | Произношение                    |
|----------------------|--------------------------|---------------------------------|
| бухгалтер            | comptable                | кон-табль                       |
| актер (актриса)      | acteur (actrice)         | ак-тёр (ак-трис)                |
| художник             | artiste m. или f.        | ар-тист                         |
| бизнесмен            | homme (femme) d'affaires | ом (фам) да-фэр                 |
| кассир               | caissier (caissière)     | кэ-сье (кэ-сьер)                |
| зубной врач          | dentiste m.              | дан-тист                        |
| или зубной техник    |                          |                                 |
| врач                 | docteur m., médecin m.   | док-тёр, мэд-сэн                |
| электрик             | électricien(ne)          | э-лек-три-сьен (э-лек-три-сьен) |
| инженер              | ingénieur m.             | эн-жэ-ньёр                      |
| пожарный             | pompier m.               | пон-пьэ                         |
| госслужащий          | fonctionnaire m.         | фонк-сьо-нэр                    |
| парикмахер           | coiffeur (coiffeuse)     | куа-фёр (куа-фёз)               |
| ювелир               | bijoutier (bijoutière)   | би-жу-тье (би-жу-тьер)          |
| юрист                | avocat(e)                | а-во-ка(т)                      |
| управляющий          | gérant(e)                | жэ-ран(т)                       |
| механик              | mécanicien(ne)           | мэ-ка-ни-сьен (мэ-ка-ни-сьен)   |
| музыкант             | musicien(ne)             | мю-зи-сьен (мю-зи-сьен)         |
| медсестра (медбрать) | infirmier (infirmière)   | эн-фири-мье (эн-фири-мье)       |

| Профессия          | Французский перевод        | Произношение              |
|--------------------|----------------------------|---------------------------|
| оптик              | opticien(ne)               | он-ти-сьен (он-ти-сьен)   |
| собственник        | propriétaire m. или f.     | про-при-э-тэр             |
| фотограф           | photographe m. или f.      | фо-то-граф                |
| пилот              | pilote m.                  | пи-лот                    |
| полицейский        | agent de police m.         | а-жан дё по-лис           |
| почтовый работник  | facteur (factrice)         | фак-тёр (фак-трист)       |
| программист        | programmeur (programmeuse) | про-гра-мёр (про-гра-мёз) |
| продавец           | vendeur (vendeuse)         | ван-дёр (ван-дёз)         |
| секретарь          | secrétaire m. или f.       | сё-крэ-тэр                |
| студент(ка)        | étudiant(e)                | э-тю-дян (э-тю-дяйт)      |
| учитель, профессор | professeur m.              | про-фэ-сёр                |
| официант           | garçon m., serveur m.      | гар-сон, сёр-вэр          |
| официантка         | serveuse f.                | сёр-вэз                   |

**С чего начать разговор**

В самолете вы читаете путеводитель по Франции, как вдруг рядом кто-то заводит с вами разговор. Как вы ответите на такие вопросы (реплики):

1. Bonjour.
2. Comment vous appelez-vous ?
3. Comment allez-vous ?
4. Vous êtes d'où ?
5. Quel est votre métier ?

(Свой вариант ответов мы предлагаем в конце книги – см. «Ключи к упражнениям» в Приложении А.)

**Любопытство погубило кошку... но не вас**

Вы только что заметили на месте б/в весьма привлекательную особу. Вот бы познакомиться... Что в таких случаях говорят? У вас в

**В копилку памяти**

В ряде случаев для образования женского рода к названию профессии впереди добавляется слово *femme* («женщина»), например:

*Elle est femme pilote.* Она – летчица (женщина-пилот).

**Un deux trois**

Представьте, что вы впервые встретились со своим родственником, живущим во Франции. Подготовьте краткий рассказ о себе по-французски.

голове миллион вопросов, вы хотите знать все! И поэтому вы собираетесь задать специальные вопросы (которые позволяют узнать всю интересующую вас информацию). Очень возможно, что слова и выражения из нижеприведенной таблицы вам пригодятся:

### Вопросительные слова и конструкции

| Французский                    | Произношение  | Русский перевод |
|--------------------------------|---------------|-----------------|
| à quelle heure                 | а кэль ёр     | во сколько      |
| à qui                          | а ки          | кому            |
| à quoi                         | а куа         | чему            |
| avec qui                       | а-вэк ки      | с кем           |
| avec quoi                      | а-вэк куа     | с чем           |
| de qui                         | дё ки         | о ком           |
| de quoi                        | дё куа        | о чем           |
| combien (de + существительное) | кон-бьен (дё) | сколько         |
| comment                        | ко-ман        | как             |
| où                             | у             | где, куда       |
| d'où                           | ду            | откуда          |
| pourquoi                       | пур-куа       | почему          |
| quand                          | кан           | когда           |
| qui                            | ки            | кто, кого       |
| que                            | кё            | что             |
| qu'est-ce que                  | кэс-кё        | что             |
| quoi                           | куа           | что             |



#### Attention!

Местоимение *qui* во французском языке может играть роль и подлежащего (кто?), и дополнения (кого?).

### Как получить информацию тремя способами

Итак, вам предстоит сделать шаг навстречу новому знакомству. Как начать? Может быть, с банального: «Простите, вы откуда?» Или: «Куда путь держите?» А может, чтобы растопить лед отчуждения, вы придумаете что-то пооригинальнее? Самый простой способ задать специальный (информационный) вопрос – это поставить вопросительное слово сразу же после сказуемого. Вот несколько вопросов, какие обычно задают случайным попутчикам:



#### En 10 minutes

Специальный вопрос можно задать с помощью интонации, с помощью оборота *est-ce que* или с помощью инверсии.



#### Attention!

Перед оборотом *est-ce que* местоимение *qui* превращается в *que* (*qu'*):

Tu veux faire quoi ?  
Qu'est-ce que tu veux faire ? (Что ты хочешь сделать?)

### Специальный вопрос с оборотом *est-ce que*

Специальный вопрос можно также задать с помощью оборота *est-ce que*. При этом вопросительное слово надо поставить в самое начало предложения, а оборот *est-ce que* – перед глагольным сказуемым.

Avec qui est-ce que vous voyagez (tu voyages) ?

Pourquoi est-ce que vous voyagez (tu voyages) ?

Comment est-ce que vous voyagez (tu voyages) ?

De qui ? De quoi est-ce que vous parlez (tu parles) ?

Qu'est-ce que vous regardez (tu regardes) ?

D'où est-ce que vous êtes (tu es) ?

Où est-ce que vous habitez (tu habites) en France ?

Quand ? À quelle heure est-ce que le vol arrive ?

Combien est-ce qu'un soda coûte ?

### Специальный вопрос с помощью инверсии

Наконец, специальный вопрос можно задать и с помощью инверсии. Вопросительное слово (из предыдущего списка) ставится перед личным местоимением, а затем местоимение меняется местами с глаголом: глагол оказывается впереди, местоимение – после него.

Например:

Avec qui voyagez-vous (voyages-tu) ?

Pourquoi voyagez-vous (voyages-tu) ?

Comment voyagez-vous (voyages-tu) ?

De qui ? De quoi parlez-vous (parles-tu) ?

Que regardez-vous (regardes-tu) ?

D'où êtes-vous (es-tu) ?

Où habitez-vous (habites-tu) en France ?

Quand ? À quelle heure le vol arrive-t-il ?

Combien coûte-t-il un soda ?



### Attention !

В предложениях с инверсией *quoi* превращается в *que* (*qui*):

Tu veux faire *quoi* ? Que veux-tu faire ?

Задать специальный вопрос можно самыми разными способами. Без сомнения, вы выберете самый удобный для себя способ. Однако в большинстве случаев можно просто поставить вопросительное слово в конец предложения (Vous êtes d'où ?). Это легко и понятно. При случае можно употребить оборот *est-ce que*, особенно если подлежащее выражено существительным (A quelle heure est-ce que l'avion arrive ?). Иногда лучше подойдет инверсия (Que cherches-tu ?). Но какой бы способ вы не выбрали, будьте уверены – вас поймут, и вы сумеете получить необходимые сведения.

## Как получить исчерпывающую информацию?

Прочтите внимательно оба следующих параграфа. На основе информации, данной в каждом разделе, задайте столько вопросов, сколько сможете. В параграфе А вы расспрашиваете о Роберте. В параграфе В вы должны задать вопросы Жоржетте о ней самой:



### Un deux trois

Включите свое богатое воображение. Представьте себя в салоне самолета, взявшего курс на Мартинику. Ваш сосед вызывает у вас интерес. Придумайте пять вопросов, которые вам захотелось бы ему задать.

### Вдогонку

- Пользуйтесь словами приветствия с осторожностью, не допуская фамильярности по отношению к малознакомым людям.
- Глагол *être* – один из самых необходимых французских глаголов. Так как он неправильный, его спряжение надо выучить наизусть.
- Общие вопросы, требующие однозначного ответа («да» или «нет»), можно задать с помощью: интонации, выражения *n'est-ce pas ?*, оборота *est-ce que* в начале предложения и с помощью инверсии.
- Получить информацию нетрудно, задавая специальные вопросы. Для этого надо запомнить несколько вопросительных слов и словосочетаний и ставить их либо в конце предложения, либо перед оборотом *est-ce que* в начале предложения, либо перед главными членами предложения с обратным порядком слов (в случае инверсии).



## Глава 9

# Хотелось бы узнать вас лучше

## В этой главе

- Члены семьи
- Притяжательные прилагательные
- Как представить родных и друзей
- Неправильный глагол *avoir* («иметь»)
- Описание людей и вещей

В предыдущих главах мы узнали немало языковых приемов и оборотов, позволяющих познакомиться, завести беседу, найти новых друзей. Чтобы не выглядеть невежей, надо рассказать новым знакомым о своих близких. Возможно, ваш новый приятель пригласит вас к себе и представит членам своей семьи. Надо быть готовым и к тому, и к другому.

Скажем, есть кто-то, с кем вам хотелось бы видеться почаще. Но прежде всего вы хотели бы побольше узнать об этом человеке. С помощью знаний, полученных в этой главе, вы сумеете выяснить о своем новом друге все, что хотите.

## Семейные узы

...Вы впервые попали в чужую семью и совершенно растерялись: уже битый час твердите о своей замечательной работе и прочно увязли в этой теме. Знакомая картина, не так ли? А не случалось ли вам по ошибке назвать папу вашего приятеля девушкой? Или еще того хуже — принять его супругу за маменьку? Я научу вас, как не допускать подобных промахов. В этом вам поможет нижеприведенная таблица.

### Члены семьи

| Мужская половина | Перевод         | Произношение         | Женская половина | Перевод         | Произношение           |
|------------------|-----------------|----------------------|------------------|-----------------|------------------------|
| le père          | лे пэр          | отец                 | la mère          | ля мэр          | мать                   |
| le grand-père    | лё гран-пэр     | дед                  | la grand-mère    | ля гран-мэр     | бабушка                |
| le beau-père     | лё бо-пэр       | свекор, тесть, отчим | la belle-mère    | ля бэль-мэр     | свекровь, теща, мачеха |
| l'enfant         | лян-фан         | ребенок              | l'enfant         | лян-фан         | ребенок                |
| le frère         | лё фрэр         | брать                | la sœur          | ля сёр          | сестра                 |
| le demi-frère    | лё дё-ми фрэр   | сводный брат         | la demi-sœur     | ля дё-ми сёр    | сводная сестра         |
| le beau-fils     | лё бо-фис       | пасынок, зять        | la belle-fille   | ля бэль-фий     | падчерица              |
| le fils          | лё фис          | сын                  | la fille         | ля фий          | дочь                   |
| l'oncle          | лёнкль          | дядя                 | la tante         | ля тант         | тетя                   |
| le neveu         | лё нёвё         | племянник            | la nièce         | ля ньес         | племянница             |
| le cousin        | лё кузэн        | двоюродный брат      | la cousine       | ля кузин        | двоюродная сестра      |
| le mari          | лё ма-ри        | муж                  | la femme         | ля фам          | жена                   |
| le gendre        | лё жандр        | зять                 | la belle-fille   | ля бэль-фий     | невестка, сноха        |
| le petit ami     | лё пти<br>та-ми | дружок, бойфренд     | la petite amie   | ля пти<br>та-ми | подружка               |

А теперь несколько важных *собирательных* понятий в рамках семьи:

|                    |              |   |
|--------------------|--------------|---|
| les enfants        | ле зан-фан   | дети  |
| les parents        | ле па-ран    | родители  |
| les grands-parents | ле гран-пран | бабушка и дедушка   |
| les beaux-parents  | ле бо-пран   | родители мужа (свекор и свекровь) или жены (тесть и теща) |



### Витамин культуры

В старые добрые времена французская семья была прочной крепостью. Но сейчас семейные связи слабеют: молодежь уезжает в поисках подходящего занятия, женщины трудятся на производстве. Детей рождается все меньше. Чтобы изменить положение, французское правительство платит ежемесячное пособие на каждого ребенка до 18 лет и поддерживает систему детских учреждений дневного пребывания.

## Ты – мой

Каждый человек связан с кем-то отношениями принадлежности. Например, вы – сын (или дочь) своей матери, друг своего друга, брат своей сестры (или сестра своего брата). Понятие принадлежности во французском языке можно выразить двумя способами: либо с помощью предлога *de*, либо с помощью притяжательного прилагательного.

## Выражение принадлежности с помощью предлога *de*

Как сказать по-французски «мать Робера»? Да очень просто – с помощью предлога *de*: *la mère de Robert*. Если рядом стоят несколько существительных, принадлежащих одному субъекту, перед каждым из них ставится *de*, а перед начальной гласной *de* превращается в *d'*. Например:

*C'est le père de Jean et d'Anne.* Это отец Жана и Анны.

Если после *de* идет не имя собственное, а существительное с артиклем, предлог *de* с артиклами *le* и *les* образует слитные формы (см. табл.).

### Слитные артикли (с предлогом *de*)

*de+le du*

*de+les des*

*Ce sont les parents du garçon.*

*Ce sont les parents des jeunes filles.*

Артикли *la* и *l'* не образуют слитной формы с *de*.

*Ce sont les parents de la fille.*

*Ce sont les parents de l'homme.*

### Вам слово

Переведите на французский язык следующие фразы:

1. Мать Мишеля

4. Дядя мальчика

2. Отец Андрэ (André) и Марии (Marie)

5. Дедушка семейства

3. Бабушка и дедушка девочек

6. Брат ребенка

Отношение принадлежности выражается следующим способом:

Имя/название предмета обладания + *de* + имя собственное обладателя:

*la mère de Roger*

Имя/название предмета обладания + *de* + определенный артикль + имя нарицательное обладателя:

*le père de la fille*

*l'oncle du garçon*

*la grand-mère des enfants*

Данная французская конструкция – *de* + существительное – соответствует русскому существительному с окончанием родительного падежа («отец девочки», «брать Жана»).

### Притяжательные прилагательные

В русском языке принадлежность объекта определенному лицу (мне, тебе, ему, ей и т. д.) выражается с помощью притяжательных местоимений: *мой*, *твой*, *свой* и т. п. Во французском языке существуют аналогичные части речи, которые называются притяжательными прилагательными: *ton*, *ton*, *son* и т. п. Как и в русском, притяжательные прилагательные согласуются в роде и числе с существительным, которое они определяют, то есть с названием предмета обладания:

*Он любит свою мать.*

*Она любит своего отца.*

*Il aime sa mère.*

*Elle aime son père.*



### Attention !

Притяжательные прилагательные перед согласными никогда не имеют сокращенной формы типа *m'*, *t'*, *s'*.

**Притяжательные прилагательные**

Перед существительными мужского рода или существительными женского рода, начинающимися с гласной (в единственном числе)

mon (мон) мой  
ton (тон) твой  
son (сон) его, ее  
notre (нотр) наш  
votre (вотр) ваш  
leur (лёр) их

Перед существительными женского рода в единственном числе

ma (ма) моя  
ta (та) твоя  
sa (са) его, ее  
notre (нотр) наша  
votre (вотр) ваша  
leur (лёр) их

Перед всеми существительными во множественном числе

mes (мэ) мои  
tes (тэ) твои  
ses (сэ) его, ее  
nos (но) наши  
vos (во) ваши  
leurs (лёр) их

**В копилку памяти**

Притяжательные прилагательные женского рода *ta*, *ta* и *sa* перед существительными, начинающимися с гласной, приобретают форму *mon*, *ton*, *son* (которая совпадает с формой мужского рода).

Надо различать:

*mon ami* (m.) – мой друг  
*mon amie* (f.) – моя подруга

**Как выразить свои предпочтения**

Ваше любимое стихотворение, песня, цвет, ресторан, место отдыха... У каждого из нас свои предпочтения. И выразить их можно с помощью притяжательных местоимений (*mon*, *ta*, *mes*).

Например:

acteur favori

Mon acteur favori est Danny DeVito.

acteurs favoris

Mes acteurs favoris sont Mel Gibson et Patrick Swayze.

А у вас?

1. actrices favorites \_\_\_\_\_.
2. restaurants favoris \_\_\_\_\_.
3. couleur favorite \_\_\_\_\_.
4. chanson (песня) favorite \_\_\_\_\_.
5. sport favori \_\_\_\_\_.
6. film favori \_\_\_\_\_.

Помните, что притяжательные местоимения согласуются в роде и числе с существительным, которые они определяют. Если существительное начинается с гласной, притяжательное прилагательное перед ним всегда стоит в форме мужского рода.

**Наши близкие**

Вставьте притяжательные прилагательные в нужной форме:

1. (их) \_\_\_\_\_ parents
2. (его) \_\_\_\_\_ sœur
3. (твой) \_\_\_\_\_ enfant
4. (мой) \_\_\_\_\_ père
5. (ваши) \_\_\_\_\_ cousins
6. (его) \_\_\_\_\_ amie
7. (ее) \_\_\_\_\_ grand-parents
8. (их) \_\_\_\_\_ cousine
9. (ее) \_\_\_\_\_ frère
10. (наша) \_\_\_\_\_ семья

**Attention !**

Французское притяжательное прилагательное *son* не согласуется в роде со словом, обозначающим обладателя или обладательницу, в отличие от русских притяжательных местоимений «его» и «ее».

**Разрешите представиться**

Меня зовут Гейл. Я хотела бы познакомить вас с моим мужем Дагом. Он мне чрезвычайно помог в работе над этой книгой. Познакомьтесь с моими сыновьями – Эриком и Майклом. Эрик – наш компьютерный гений. Без него никто бы не смог набрать мою книгу. Майкл – источник моральной поддержки для меня. К тому же он ужасно предприимчив. А теперь ваша очередь представиться мне по-французски:

Разрешите представиться. Меня зовут \_\_\_\_\_.

Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle \_\_\_\_\_.

пэр-ме-тэ муа дё мэ прэ-зан-тэ. Жё ма-пэль \_\_\_\_\_.

Вы также можете спросить своего собеседника:

Вы знакомы (Ты знаком) с моим кузеном Роже?

Vous connaissez (Tu connais) mon cousin, Roger ?

ву ко-нэ-сэ (тию ко-нэ) мон ку-зэн Ро-жэ?

Если ответ отрицательный (*non*), вы можете сказать:

Я представляю вам (тебе) моего кузена Роже.

Je vous présente (Je te présente) mon cousin, Roger.

жё ву прэ-зант (жё тё прэ-зант) мон ку-зэн ро-жэ.

или:

Это мой кузен Роже.

C'est mon cousin, Roger.

сэ мон ку-зэн Ро-жэ.

Свою радость по поводу нового знакомства вы можете выразить следующим образом:

#### Официальный стиль:

Очень рад(а)/счастлив(а) с вами познакомиться.

Je suis content(e) [heureux (heureuse), enchanté(e)] de vous connaître.

жё сюи кон-тан(m) [зё-рё(з), зан-шан-тэ] дё ву ко-нэтр.

#### Неформальный стиль:

Весьма польщен(а). Очень приятно.

Enchanté(e). C'est un plaisir.

ан-шан-тэ, сэ тён пле-зир.

#### Отвечать на это следует так:

Мне тоже очень приятно.

Moi de même.

Муа дмэм.



**Un deux trois**

Если хотите узнать адрес или телефон человека, спросите:

Quelles sont tes coordonnées ?

кэль сон тэ ко-ор-до-нэ

Каковы твои координаты?

#### Это вы можете

Вы хотите завязать разговор, рассказать о своей семье или что-то узнать о вашем собеседнике? Теперь вы можете (и обязательно попробуйте!) по-французски:

1. Представиться.
2. Рассказать о своих родных.
3. Представить кому-нибудь своего родственника.
4. Выразить удовольствие от нового знакомства.
5. Вежливо ответить тому, кто выразил свое удовольствие от знакомства с вами.

#### Продолжаем наше общение

Возможно, вы захотели узнать, сколько детей у вашего собеседника и какого они возраста. А может быть, вы хотите рассказать о своем друге или родственнике. В этих и во многих других случаях вам очень пригодится глагол *avoir* («иметь»). Как и глагол *être* («быть»), *avoir* – глагол неправильный (см. табл.), его спряжение следует запомнить:

#### Глагол *avoir* («иметь»)

|                |                 |  |
|----------------|-----------------|--|
| j'ai           | жэ              | у меня есть (я имею)                                       |
| tu as          | тио а           | у тебя есть (ты имеешь)                                    |
| il, elle, on a | иль (эль, он) а | у него, у нее, у кого-то есть<br>(он, она, кто-либо имеет) |
| nous avons     | ну за-вон       | у нас есть (мы имеем)                                      |
| vous avez      | ву за-вэ        | у вас есть (вы имеете)                                     |
| ils, elles ont | ильз (эльз) он  | у них есть (они имеют)                                     |

Если по-русски мы говорим «у меня есть» (то есть употребляем глагол «быть» в безличной форме), то по-французски *«j'ai»* – то есть «я имею» (глагол «иметь»), причем этот глагол стоит в личной форме (а не в безличной форме, как в русском языке).

#### Устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*

В Главе 4 мы приводили устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*, которые выражают различные состояния души и тела. Чтобы освежить память, перечитайте Главу 4.

Самое время рассмотреть другую группу устойчивых словосочетаний с тем же глаголом *avoir*. Это поможет вам избежать ошибок. Список распространенных выражений с глаголом *avoir* вы найдете в следующей таблице.



**Un deux trois**

Употребляя глагол *avoir*, расскажите о членах своей семьи и друзьях. Немного усложните упражнение и расскажите также об их профессиях. Например: J'ai une sœur. Elle est artiste. Raymond a un père. Il est comptable.

#### Устойчивые словосочетания с глаголом *avoir*

|                     |                      |                   |
|---------------------|----------------------|-------------------|
| avoir l'occasion de | а-вуар лё-ка-зьон дё | иметь возможность |
| avoir de la chance  | а-вуар дё ля шанс    | быть удачливым    |
| avoir l'habitude de | а-вуар ля-би-тюд дё  | иметь привычку    |

**Устойчивые словосочетания с глаголом *avoir* (продолжение)**

|                             |                               |                 |
|-----------------------------|-------------------------------|-----------------|
| <i>avoir l'intention de</i> | <i>а-вуар лен-тан-сьон дё</i> | иметь намерение |
| <i>avoir le temps de</i>    | <i>а-вуар лё тан дё</i>       | иметь времени   |
| <i>avoir lieu</i>           | <i>а-вуар льё</i>             | иметь место     |

Не забывайте спрягать глагол *avoir!* Примеры употребления вышеприведенных выражений:

J'ai l'occasion de voyager.

Tu as de la chance.

J'ai l'habitude de dîner à six heures.

Avez-vous l'intention de partir bientôt ?

Ils n'ont pas le temps d'attendre.

Le rendez-vous a lieu à midi.

Я имею возможность путешествовать.

Вы удачливы. (Вам везет.)

Я привык обедать в 6 часов.

Вы намерены скоро уехать?

У них нет времени ждать.

Встреча состоится в полдень.

**Употребление глагола *avoir***

*Avoir* — глагол «вездесущий», поэтому его спряжение надо знать назубок. Дополните предложения, используя устойчивые словосочетания:

*avoir de la chance*

*avoir l'habitude de*

*avoir l'intention de*

*avoir l'occasion de*

*avoir le temps de*

*avoir lieu*

1. Tu ne travailles pas. Alors tu \_\_\_\_\_ aider tes parents.

2. Il regarde la télévision tous les jours. Il \_\_\_\_\_ regarder la télévision.

3. Vous avez gagné (выиграли) la loterie.  
Vous \_\_\_\_\_.

4. Elles sont riches. Elles \_\_\_\_\_ visiter la France chaque année (каждый год).

5. J'étudie le français. Un jour j'\_\_\_\_\_ d'aller (поехать) à Paris.

6. La cérémonie \_\_\_\_\_ aujourd'hui (сегодня).

**В копилку памяти**

Конструкция *avoir + существительное* употребляется и для описания физического состояния человека:

J'ai chaud. Мне жарко.

Для закрепления пройденного загляните в Главу 4 и повторите устойчивые выражения с глаголом *avoir*.

**Что он (она) из себя представляет?**

Я вам уже все про себя разболтала. Возможно, вам будет любопытно узнать, как я — автор этой

книги — выгляжу? Так вот: я кареглазая, ростом 1 метр 70 см, крашеная брюнетка (спасибо фирме *L'Oréal*!), стройная и молодая душой женщина. (Осталось только сообщить мой истинный возраст, но я не стану этого делать — не ровен час, кто-нибудь из моих студентов прочтет книгу и узнает то, чего ему знать не положено.)

Для подробного описания людей, вещей, мест и абстрактных понятий нам необходимы прилагательные. Французские прилагательные всегда согласуются в роде и числе с существительными, которые они характеризуют:

Ее отец доволен. Son père est *content*.

Ее мать довольна. Sa mère est *contente*.

**Показатели рода  
у прилагательных**

У большинства прилагательных форма женского рода образуется от формы мужского рода путем прибавления *-e* на конце слова. Если перед этим *-e* в мужском роде стоит согласная, то произношение слова меняется — в женском роде эта согласная читается. Если *-e* прибавляется после гласной, произношение формы женского рода не отличается от произношения формы мужского рода.

**В копилку памяти**

К счастью, у большинства прилагательных формы женского рода и множественного числа образуются по тем же правилам, что и у существительных (см. Главу 6).

**Образование прилагательных женского рода**

| Мужской род | Женский род        | Значение                |
|-------------|--------------------|-------------------------|
| âgé         | <i>а-жэ</i>        | старый(-ая), в возрасте |
| américain   | <i>а-мэ-ри-кэн</i> | американский(-ая)       |
| amusant     | <i>а-мю-зант</i>   | забавный, смешной(-ая)  |
| bleu        | <i>блё</i>         | голубой(-ая)            |
| blond       | <i>блён</i>        | блондин(ка)             |
| charmant    | <i>шар-ман</i>     | очаровательный(-ая)     |
| content     | <i>кон-тан</i>     | довольный(-ая)          |
| court       | <i>кур</i>         | короткий(-ая)           |
| dévoué      | <i>дэ-ву-э</i>     | преданный(-ая)          |
| élégant     | <i>э-ле-ган</i>    | элегантный(-ая)         |
| fatigué     | <i>фа-ти-гэ</i>    | усталый(-ая)            |
| fort        | <i>фор</i>         | сильный(-ая)            |
| français    | <i>фран-сэ</i>     | французский(-ая)        |

| Мужской род | Женский род  | Значение   |
|-------------|--------------|--|
| grand       | гран         | grande гранд большой(-ая)                              |
| haut        | о            | haute ом высокий(-ая)                                  |
| intelligent | эн-тэ-ли-жан | intelligente эн-тэ-ли-жант умный(-ая)                  |
| intéressant | эн-тэ-рэ-сан | intéressante эн-тэ-рэ-сант интересный(-ая)             |
| joli        | жо-ли        | jolie жо-ли красивый(-ая)                              |
| lourd       | люр          | lourde люрд тяжелый(-ая)                               |
| occupé      | о-кю-пэ      | occupée о-кю-пэ занятой(-ая)                           |
| ouvert      | у-вэр        | ouverte у-вэрт открытый(-ая)                           |
| parfait     | пар-фэ       | parfaite пар-фэт совершенный(-ая)                      |
| petit       | пти          | petite пти маленький(-ая)                              |
| poli        | по-ли        | polie по-ли вежливый(-ая)                              |
| prochain    | про-шэн      | prochaine про-шэн будущий(-ая)                         |
| situé       | си-тию-э     | située си-тию-э находящийся(-аяся), расположенный(-ая) |

**Attention !**

Не забывайте согласовывать прилагательное с существительным в роде и числе.

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на букву *e*, то форма женского рода совпадает с мужской и произносится так же (см. прилагательные в Главе 3).

|             |              |                              |
|-------------|--------------|------------------------------|
| aimable     | э-мабль      | милый(-ая)                   |
| célèbre     | сэ-лебр      | знаменитый(-ая)              |
| célibataire | сэ-ли-ба-тер | не состоящий(-ая)<br>в браке |
| chauve      | шов          | лысый(-ая)                   |
| comique     | ко-мик       | комический(-ая)              |
| drôle       | дроль        | забавный(-ая)                |
| facile      | фа-силь      | легкий(-ая)                  |
| faible      | фэбл         | слабый(-ая)                  |
| formidable  | фор-ми-дабль | поразительный(-ая)           |
| honnête     | о-нэт        | честный(-ая)                 |
| maigre      | мэгр         | худой(-ая)                   |
| magnifique  | ма-ни-фик    | великолепный(-ая)            |
| malade      | ма-ляд       | больной(-ая)                 |
| mince       | мэнс         | худой(-ая), тонкий(-ая)      |
| moderne     | мо-дерн      | современный(-ая)             |

**Attention !**

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на немое *-e*, форма женского рода совпадает с формой мужского. Если же прилагательное в мужском роде оканчивается на *-é* (которое читается), то в женском роде после *-é* прибавляется *-e*.  
*Elle est triste et fatiguée.*

|             |            |                  |
|-------------|------------|------------------|
| pauvre      | по-вр      | бедный(-ая)      |
| populaire   | по-пю-лер  | популярный(-ая)  |
| propre      | пропр      | чистый(-ая)      |
| riche       | риш        | богатый(-ая)     |
| sale        | салъ       | грязный(-ая)     |
| splendide   | сплан-дид  | роскошный(-ая)   |
| sympathique | сэн-па-тик | симпатичный(-ая) |
| triste      | трист      | грустный(-ая)    |
| vide        | вид        | пустой(-ая)      |

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на *-x*, то в женском роде *-x* заменяется на *-se* (произносится как [з]). См. след. табл.:

**Прилагательные с окончаниями *-eux* и *-euse***

| Мужской род             | Женский род |
|-------------------------|-------------|
| affectueux              | а-фэк-тю-ё  |
| ambitieux               | ан-би-сьё   |
| courageux               | ку-ра-жё    |
| curieux                 | ку-рьё      |
| dangereux               | данж-рё     |
| délicieux               | дэ-ли-сьё   |
| furieux                 | фю-рьё      |
| généreux                | жэ-нэ-рё    |
| heureux (счастливый)    | ё-рё        |
| malheureux (несчастный) | ма-лё-рё    |
| paresseux (ленивый)     | на-рё-сё    |
| sérieux                 | сэ-рьё      |

Прилагательные, которые в мужском роде оканчиваются на *-f*, в женском роде меняют *-f* на *-ve*. См. изменение произношения в следующей таблице:

**Прилагательные с окончаниями *-f* и *-ve***

| Мужской род | Женский род |
|-------------|-------------|
| actif       | ак-тиф      |
| attentif    | а-тан-тиф   |

| Мужской род  | Женский род    |
|--------------|----------------|
| imaginatif   | и-ма-жи-на-тиф |
| impulsif     | эн-пюль-сиf    |
| intuitif     | эн-тию-и-тиф   |
| naïf         | на-иf          |
| neuf (новый) | нёf            |
| sportif      | спор-тиf       |
| vif (живой)  | виf            |
|              |                |
|              |                |



### Витамин культуры

Это французские мужчины с годами становятся *âgés*, а то и *vieux*. Французские женщины вечно молоды. Маленькая девочка – *tout jeune* (очень молода). Девушка-подросток (до 20 лет) – *une jeune fille* (юная девушка). В 30 лет она *encore jeune* (еще молода). Женщина среднего возраста остается *jeune toujours* (как всегда молодой). Ну, а дамы лет 70–80-ти выглядят *éternellement jeune* (вечно молодыми).

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на *-er*, в женском роде *-er* заменяется на *-ère*, как в таблице:

### Прилагательные с окончаниями *-ег* и *-еге*

| Мужской род | Женский род | Значение                     |
|-------------|-------------|------------------------------|
| cher        | шэр         | дорогой(-ая)                 |
| dernier     | дэр-ниe     | последний(-ая)               |
| entier      | ан-тье      | полный(-ая), целый(-ая)      |
| étranger    | э-тран-жэ   | иностранный(-ая), чужой(-ая) |
| fier        | фьеr        | гордый(-ая)                  |
| léger       | ле-жэ       | легкий(-ая)                  |
| premier     | прё-мье     | первый(-ая)                  |
|             |             |                              |

У некоторых прилагательных, которые в мужском роде оканчиваются на согласную, в женском роде эта согласная удваивается и после нее прибавляется *-e* (см. табл.).

### Прилагательные с удвоением конечной согласной и прибавлением *-e*

| Мужской род | Женский род | Значение                     |
|-------------|-------------|------------------------------|
| ancien      | ан-сьен     | древний(-ая), старый(-ая)    |
| bas         | ба          | низкий(-ая)                  |
| bon         | бон         | хороший(-ая)                 |
| européen    | ю-ро-пэ-ан  | европейский(-ая)             |
| gentil      | жан-ти      | милый(-ая), добрый(-ая)      |
| gros        | гро         | толстый(-ая), большой(-ая)   |
| mignon      | ми-ньон     | крошечный(-ая), славный(-ая) |

И, наконец, у некоторых прилагательных форма женского рода образуется не по правилам, и их надо выучить наизусть (см. след. табл.):

### «Неправильные» прилагательные

| Мужской род | Женский род | Значение                      |
|-------------|-------------|-------------------------------|
| beau*       | бо          | прекрасный(-ая)               |
| blanc       | блян        | белый(-ая)                    |
| complet     | кон-пле     | полный(-ая), законченный(-ая) |
| doux        | ду          | сладкий(-ая), нежный(-ая)     |
| faux        | фо          | ложный(-ая)                   |
| favori      | фа-во-ри    | любимый(-ая)                  |
| frais       | фрэ         | свежий(-ая)                   |
| long        | лён         | длинный(-ая)                  |
| nouveau*    | ну-во       | новый(-ая)                    |
| vieux*      | вье         | старый(-ая)                   |

\*У прилагательных *beau*, *vieux* и *nouveau* есть специальная форма, когда они стоят перед существительным мужского рода, начинающимся с гласной: *bel*, *vieil* и *nouvel*.

un bel appartement

un nouvel appartement

un vieil appartement



### Un deux trois

Теперь, когда в вашем арсенале столько прилагательных, опишите с их помощью себя и членов своей семьи.

L'appartement est beau.  
L'appartement est nouveau.  
L'appartement est vieux.

## Когда вокруг толпа

Возможно, вам захотелось описать физические или душевые характеристики нескольких человек. Это довольно просто: у большинства прилагательных единственное число образуется так же, как у существительных.

У многих прилагательных множественное число образуется путем прибавления непроизносимого *-s* на конце слова.

### Attention!

Прилагательное *tout* («весь») во множественном числе имеет особую форму — *tous*.

Если прилагательное в единственном числе оканчивается на *-s* или *-x*, во множественном числе *-s* не прибавляется:

| Единственное число | Множественное число |
|--------------------|---------------------|
| exquis             | exquis              |
| heureux            | heureux             |

Если прилагательное в единственном числе оканчивается на *-al*, во множественном числе обычно *-al* меняется на *-aux*:

| Единственное число | Множественное число |
|--------------------|---------------------|
| spécial            | spéciaux            |

У неправильных прилагательных *beau*, *nouveau* и *vieux* форма множественного числа оканчивается на *-x*. Специальные формы *bel*, *nouvel* и *vieil* существуют только в единственном числе и употребляются только перед существительными, начинающимися с гласного звука. Во множественном числе перед существительными с этими прилагательными вместо неопределенного артикля множественного числа *des* ставится *de*:

| Единственное число | Множественное число | Пример                   |
|--------------------|---------------------|--------------------------|
| beau               | beaux               | de beaux films           |
| bel                | beaux               | de beaux appartements    |
| nouveau            | nouveaux            | de nouveaux films        |
| nouvel             | nouveaux            | de nouveaux appartements |
| vieux              | vieux               | de vieux films           |
| vieil              | vieux               | de vieux appartements    |

## Поставьте прилагательные на место

В французском языке большинство прилагательных стоит после существительного. Сравните с русским:

un homme intéressant интересный человек

Перед существительным ставятся в основном прилагательные, обозначающие:

Красоту: beau, joli

Возраст: jeune, nouveau, vieux

Доброту (или ее отсутствие): bon, gentil, mauvais, vilain

Размер: grand, petit, court, long, gros, large

Запомните эти четыре категории, и вам несложно будет ставить прилагательные куда надо:

un beau garçon красивый мальчик  
une large avenue широкая улица



### Attention!

Des перед прилагательным меняется на de.



### В копилку памяти

Если к одному существительному относится несколько прилагательных, каждое из них занимает свое место в соответствии с вышеприведенными правилами: une bonne histoire intéressante.

## Художественные эпитеты

Как бы вы описали Эйфелеву башню, машину своей мечты, мэра своего родного города? Вам предлагается выразить свое мнение обо всем этом, употребив подходящие прилагательные. Будьте внимательны и пользуйтесь только что приобретенными знаниями:

- La Tour Eiffel est une \_\_\_\_\_ tour \_\_\_\_\_.
- Les film français sont de \_\_\_\_\_ films \_\_\_\_\_.
- Le président des États-Unis est un \_\_\_\_\_ homme \_\_\_\_\_.

4. Les boutiques parisiennes sont de \_\_\_\_ boutiques \_\_\_\_\_.

5. Le musée du Louvre est un \_\_\_\_ musée \_\_\_\_\_.

Во французском языке прилагательное согласуется с существительным в роде и числе. Форма женского рода образуется путем прибавления конечного *e* к форме мужского рода:

Il est intelligent. Он умный.

Elle est intelligente. Она умная.

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на *e*, эта форма не изменится и в женском роде:

Il est riche. Он богат.

Elle est riche. Она богата.

У некоторых прилагательных – особые формы женского рода:

#### Окончания мужского рода

-eux

-f

-er

#### Окончания женского рода

-euse

-ve

-ère



#### В копилку памяти

Французские прилагательные обычно стоят после существительного, кроме тех, которые обозначают красоту, возраст, доброту и размер.

У некоторых прилагательных конечная согласная удваивается в женском роде. Есть прилагательные, у которых женский род образуется не по правилам. Их надо выучить наизусть.

Множественное число прилагательных образуется прибавлением *-s* на конце.

Если прилагательное в единственном числе оканчивается на *-s* или *-x*, то во множественном числе оно не изменится.

Большинство прилагательных с окончанием мужского рода *-al* во множественном числе имеют окончание *-aux*.

## Знакомство по объявлению

Заглянем во французскую газету или журнал. Представьте себе того, кто писал это объявление. Опишите человека, которого мечтали бы встретить вы сами.

**FRANÇAIS**, 25 ans, plein de charme, romantique et cultivé aimerait rencontrer Jeune Française pour sorties sympathiques.

**FRANCINE**, maman divorcée, simple, sage et dévouée, 35 ans, technicienne, offre son charme et sa tranquillité à monsieur stable, courtois, aimant les enfants, la nature et la vie paisible.

**Ingénieur**, Alexis, 30 ans, du charme et de l'élégance. C'est un homme sincère, courtois, généreux, qui souhaite une J.F. simple et naturelle pour s'investir dans une union durable. Célib.

**Homme d'affaire**, la trentaine, distingué, raffiné, aisés, généreux. Bel homme. Aimant le beau (Porsche, Cartier), désire combler belle jeune femme 20/25 ans, pour la vie dorée, luxueuse et enviee.

**JEUNE AMÉRICAIN**, 26 ans, séduisant sincère, intelligent, bonne situation financière, lm79, cherche française parlant anglais. App. Victor



#### Un deux trois

Прочтите объявления о знакомстве во французской газете. Обратите внимание на знакомые вам прилагательные, относящиеся к мужчинам или женщинам. Затем выберите одно объявление и найдите в нем прилагательные, которых вы не знаете.

**27 ANS**, excellent situation de dentiste, célibataire, BC.BG, il est dynamique et sympathique, il est sentimental, il voudrait faire connaissance d'une J.F. tendre en vue de relations sérieuses et durables.

#### Вдогонку

- Отношение принадлежности выражается следующей конструкцией: «предмет обладания + *de* + обладатель».
- Если принадлежность выражается с помощью притяжательного прилагательного, это прилагательное согласуется в лице, числе и роде с предметом обладания, а не с обладателем.
- Глагол *avoir* поможет вам выразить не только состояние тела и души, но и радость, везение, намерение и наличие возможности.
- Прилагательные согласуются в роде и числе с существительным, к которому они относятся.
- Многие прилагательные образуют форму женского рода и множественного числа по тем же правилам, что и существительные.
- Существуют неправильные прилагательные и глаголы. Их словоизменение надо выучить наизусть.
- Прилагательные обычно стоят после существительного, к которому они относятся.



# Аэропорт

## В этой главе

- Взлет и посадка. Как ориентироваться в аэропорту.
- Неправильный глагол *aller* («идти»)
- Советы и указания
- Как обратиться за помощью, если вы чего-то не поняли

Мои поздравления! Вы отправились в долгожданное путешествие. Летите в самолете, мило беседуете с сидящим рядом пассажиром. Возможно, он посоветует хороший ресторан, подскажет, какие места посетить; а может, даст вам телефонный номер кого-нибудь, кто сможет показать вам город.

## На борту самолета

Во время перелета могут возникнуть некоторые неудобства – задержка, отмена рейса, а может случиться так, что вы оказались в салоне для курящих (с вашей-то непреносимостью табака!), или ваш спутник (или спутница) сидит не рядом с вами, что очень досадно. Возможно, вы хотите пересесть на другое место или у вас возникли вопросы к экипажу по поводу взлета и посадки. Слова и выражения из следующей таблицы помогут вам получить информацию и решить проблемы, с которыми вы можете столкнуться на борту самолета.

## Глава 10



### Витамин культуры

Самолет приземлился в аэропорту, который встречает вас огромный надписью *Bienvenue*, что означает «Добро пожаловать». Теперь вам предстоит паспортный контроль.

### На борту самолета

| Русский термин   | Французский перевод            | Произношение                 |
|--|--------------------------------|------------------------------|
| самолет  | l'avion (m.)                   | ля-вьон                      |
| проход   | le couloir                     | ле-ку-люар                   |
| сторона прохода  | côté couloir                   | ко-тэ ку-люар                |
| подниматься на борт,<br>производить посадку<br>(в самолет) | embarquer                      | ан-бар-кэ                    |
| экипаж   | l'équipage (m.)                | ле-ки-паж                    |
| выходить из самолета                                       | débarquer                      | дэ-бар-кэ                    |
| запасный выход   | la sortie (l'issue) de secours | ля сор-ти (ли-сию) дэ сё-кур |
| спасательный жилет   | le gilet de sauvetage          | ле жи-ле дэ сов-таж          |
| (не)курящие  | (non) fumeurs                  | (нон) фю-мёр                 |
| ряд  | le rang                        | ле ран                       |
| место  | la place, le siège             | ля плас, лё съеж             |
| ремень безопасности  | la ceinture de sécurité        | ля сэн-тур дэ сэ-ку-ри-тэ    |
| курить   | fumer                          | фю-мэ                        |
| возле окна   | côté fenêtre                   | ко-тэ фнэтр                  |



### Витамин культуры

Чтобы пройти на борт самолета, пассажиру нужно получить *une carte d'embarquement* (юн карт дан-барк-ман) – посадочный талон. Пассажир, собирающийся выйти из самолета, должен заполнить *une carte de débarquement* (юн карт дл дэ-барк-ман) – талон высадки. Сведения, записанные в талоне, понадобятся таможенным чиновникам в аэропорту.

## Советы авиапассажирам

Наверняка вы уже не раз летали на самолете и знаете, что авиалинии всегда дают пассажирам инструкции по безопасности полета: как вести себя во время взлета и посадки, как пользоваться спасательными средствами. У себя на месте, в кармане на спинке сиденья предыдущего ряда вы обнаружите инструкцию на случай аварии, а стюардесса перед полетом покажет все соответствующие устройства – от ремней безопасности до кислородной маски. Попробуем самостоятельно разобраться в подобной информации:

### En cabine (В салоне)

Pour votre confort et votre sécurité, n'emportez avec vous qu'un seul bagage de cabine. N'y placez pas d'objets considérés comme dangereux (armes, couteaux, ciseaux, etc.). Ils seront retirés lors des contrôles de sécurité.

Что советуют делать с вашим багажом?

### En soute (В багажном отделении)

Choisissez des bagages solides, fermant à clé. Fixez à l'intérieur et à l'extérieur une étiquette d'identification. Évitez les articles suivants : médicaments, devises (securities), chèques, papiers d'affaires ou importants, bijoux et autres objets de valeur. Conservez-les avec vous en cabine.

## Таможня

При въезде в другую страну следует пройти паспортный контроль, где требуется заполнить ряд документов. Компьютер подтверждает подлинность сведений о личности вновь прибывшего.

Вслед за этим – таможня. У каждого государства свои запреты и ограничения, о которых лучше узнать заранее. Запрещается ввозить любое оружие, наркотики, изделия из меха редких (вымирающих) животных. Могут возникнуть сложности с лекарствами, так что необходимо иметь при себе копию рецепта (врачебного предписания). Во многих странах запрещено ввозить фрукты, овощи и растения, так как они могут быть заражены вредителями. Домашних животных тщательно обследуют и на некоторое время оставляют в карантине. Также существуют ограничения на ввоз табачной продукции, парфюмерии, алкогольных напитков, драгоценностей. Некоторые предметы могут облагаться пошлиной, если их количество превышает определенный уровень. Несмотря на все правила, большинство туристов легко проходят через таможню. Во многих случаях сумки даже не открывают, и никто в чужих вещах не роется.

Кроме того, при въезде в другую страну вам надо будет предоставить некоторую информацию о себе. При заполнении формуляра на французском языке от вас требуется знание таких французских слов и выражений, как *en caractères d'imprimerie* («печатными буквами»), *lieu* («место»), *naissance* («рождение»). Ну, а теперь нам с вами ничего не стоит заполнить карточку вновь прибывшего иностранца. Внимание: граждане Франции и стран Евросоюза ее заполнять не должны.

## CARTE DE DÉBARQUEMENT

ne concerne pas les voyageurs de nationalité française  
ni les ressortissants des autres pays membres de la UE

1. Nom de famille : \_\_\_\_\_  
(en caractère d'imprimerie)  
Nom de jeune fille : \_\_\_\_\_  
Prénom(s) : \_\_\_\_\_
2. Adresse : \_\_\_\_\_  
(numéro) (rue)  
(ville, village) (province état) (code postal)  
(pays)
3. Date de naissance : \_\_\_\_\_
4. Lieu de naissance : \_\_\_\_\_
5. Profession : \_\_\_\_\_
6. Aéroport ou port d'embarquement : \_\_\_\_\_
7. Compagnie aérienne : \_\_\_\_\_
8. Numéro du vol : \_\_\_\_\_
9. Signature du voyageur : \_\_\_\_\_

## В аэропорту

Ну вот, после всех необходимых процедур вы очутились в аэропорту. Не ужасайтесь – на каждом шагу полно указателей. Бывает, что сразу не сообразишь, с чего начать. Лично я начинаю с туалетной комнаты. После этого я полна энергии и готова к новым испытаниям. Нижеприведенная таблица вооружит вас полезной лексикой, которая не позволит вам затеряться среди других пассажиров и добраться живым и неповрежденным до места назначения.

## В аэропорту

|                              |                              |                             |
|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| авиалиния                    | la ligne aérienne            | ля линь а-э-рьен            |
| здание аэропокзала, терминал | l'aérogare (f.), le terminal | ля-э-ро-гар, лё тэр-ми-наль |
| аэропорт                     | l'aéroport (m.)              | ля-э-ро-пор                 |
| прибытие                     | l'arrivée (f.)               | ля-ри-вэ                    |

## В аэропорту (продолжение)

|                       |                            |                             |
|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|
| багаж                 | la bande, les bagages (m.) | ля банд, ле ба-гаж          |
| туалеты               | les toilettes (f.)         | ле туа-лет                  |
| автобусная остановка  | l'arrêt de bus (m.)        | ля-рэ дё бюс                |
| автостоянка           | la location de voitures    | ля лё-ка-сьон дё вуа-тур    |
| ручная кладь          | les bagages à main (m.)    | ле ба-гаж а мэн             |
| тележка               | le chariot                 | лё ша-рьо                   |
| стойка                | le comptoir                | лё кон-туар                 |
| таможенный досмотр    | la douane                  | ля ду-ан                    |
| отправление           | le départ                  | лё дэ-пар                   |
| место назначения      | la destination             | ля дэс-ти-на-сьон           |
| лифты                 | les ascenseurs (m.)        | ле-за-сан-сёр               |
| вход                  | l'entrée (f.)              | лян-трэ                     |
| выход                 | la sortie                  | ля сор-ти                   |
| полет                 | le vol                     | лё воль                     |
| дверь/вход            | la porte                   | ля порт                     |
| информация            | les renseignements (m.)    | ле ран-сэ-нё-ман            |
| посадка               | l'atterrissement (m.)      | ля-тэ-ри-саж                |
| бюро находок          | les objets trouvés (m.)    | ле-зоб-жэ тру-вэ            |
| опоздать на рейс      | manquer (rater) le vol     | ман-кэ (ра-тэ) лё воль      |
| обмен валюты          | le bureau de change        | лё бю-ро дё шанж            |
| паспортный контроль   | le contrôle des passeports | лё кон-троль дэ пас-пор     |
| носильщик             | le porteur                 | лё пор-тёр                  |
| контроль безопасности | le contrôle de sécurité    | лё кон-троль дё сэ-ку-ри-тэ |
| посадка               | l'escale (f.)              | лес-каль                    |
| чемодан               | la valise                  | ля ва-лиз                   |
| взлет                 | le décollage               | лё дэ-ко-ляж                |
| такси                 | les taxis                  | ле так-си                   |
| билет                 | le billet, le ticket       | лё би-йе, лё ти-ке          |
| поездка               | le voyage                  | лё вуа-йяж                  |



## Витамин культуры

В Париже есть два аэропорта: Шарль де Голль (*Charles de Gaulle*) – большой международный аэропорт в Руасси (*Roissy*) – и Орли (*Orly*), аэропорт для внутренних рейсов. Аэропорт Шарль де Голля находится за городом, а Орли – прямо в центре Парижа. Прилетев из-за границы в Париж, вы приземлитесь в аэропорту Шарль де Голля. Советую вам заранее узнать, как оттуда добраться до места назначения.

## Указатели расскажут все

В связи с возросшей угрозой терроризма во всех аэропортах усилены меры безопасности. Вы столкнетесь со множеством указателей, надписей, требующих неукоснительного соблюдения правил. Стоит только что-нибудь нарушить – и перед вами моментально возникнет вооруженный до зубов *gendarme* и заговорит по-французски, да так быстро! Но не бойтесь. На следующей странице вы увидите надписи, которые можно встретить в аэропорту Шарль де Голля. Внимательно изучите их, запомните, какая к чему относится. Мой особый совет студентам – выясните все, что касается Международного удостоверения личности студента, утвержденного Советом по международному студенческому обмену, и карты Молодежного международного студенческого обмена, утвержденной Федерацией международных молодежных путешествий. При предъявлении этих удостоверений во многих странах мира студентам предоставляются различные скидки.

### AVIS AUX PASSAGERS

Il est formellement interdit par la loi de transporter une arme dissimulée à bord d'un avion.

Les règlements en vigueur imposent l'inspection des passagers et des bagages à main lors de contrôle de sécurité.

Cette inspection peut être refusée. Les passagers refusant cette inspection ne seront pas autorisés à passer le contrôle de sécurité.

A

Chariot réservé aux passagers ; utilisation interdite au delà du trottoir de l'aérogare.

B

### ATTENTION :

Pour des raisons de sécurité, tout objet abandonné peut être détruit par les services de police.

Les passagers sont donc instamment priés de conserver leurs bagages avec eux.

C

**ATTENTION :**  
Ne mettez pas votre sécurité en péril : n'acceptez aucun bagage d'une autre personne.

**D**

Veuillez présenter tous vos bagages à l'enregistrement, y compris vos bagages à main.

**E**

**TRANSPORT DES ARMES À FEU**  
Les armes à feu transportées dans les bagages enregistrés doivent être déchargées et faire l'objet d'une déclaration auprès de nos services.

Les passagers transportant des armes sans les déclarer ou chargées sont passibles d'une amende de 1000 dollars ou équivalent.

**F**

Какая надпись сообщает вам, что:

- Если вы оставили что-то из своего багажа, это может подлежать уничтожению\_\_?
- Весь ваш багаж будет просмотрен, включая ручную кладь\_\_?
- Вас могут обыскать на предмет обнаружения оружия\_\_?
- Вы можете провозить оружие, если указали его в декларации\_\_?
- Вы можете пользоваться багажной тележкой только в пределах аэропорта\_\_?
- Вы не обязаны нести еще чей-либо багаж\_\_?

## Как добраться до места назначения

В крупных международных аэропортах легко потеряться. Чтобы выйти на правильную дорогу, надо уметь задавать правильные вопросы. И тут вам поможет глагол *aller* («идти») – неправильный глагол, спряжение которого следует выучить (см. след. табл.).

### Глагол *aller* («идти»)

|                 |                  |                       |
|-----------------|------------------|-----------------------|
| je vais         | жё вэ            | я иду                 |
| tu vas          | тю ва            | ты идешь              |
| il, elle, on va | иль (эль, он) ва | он (она, кто-то) идет |
| nous allons     | ну за-лён        | мы идем               |
| vous allez      | ву за-лёт        | вы идете              |
| ils, elles vont | иль (эль) вон    | они идут              |

Глагол *aller* обычно требует употребления после себя предлога *à* («к», «в»). Если предлог *à* стоит перед артиклем *le* (мужской род, единственное число), образуется слитная форма *au*. Если предлог *à* стоит перед артиклем *les* (множественное число), образуется слитная форма *aux*.

Je vais au contrôle des passeports.  
Я иду в паспортный контроль.

Перед сокращенным артиклем *l'* и артиклем *la* (женского рода) предлог не изменяется:

Il va à l'aéroport.  
Он едет в аэропорт.

Чтобы сообщить, каким видом транспорта вы передвигаетесь, пользуйтесь конструкцией «*aller + en*»:

Je vais à Paris en voiture.  
Я еду в Париж на машине.

Единственное исключение – передвижение пешком:

Nous allons au restaurant à pied.  
Мы идем в ресторан пешком.

Глагол *aller* часто входит в состав устойчивых выражений, связанных с благополучием и здоровьем:

Comment allez-vous ? Как поживаете?  
(Буквально: как вы идете?)

Comment vas-tu ? Как поживаешь?  
(Буквально: как ты идешь?)

Je vais bien. Хорошо.  
Je vais mal. Неважно.



### Un deux trois

Составьте список мест, куда вы с друзьями собираетесь в ближайшие выходные, и опишите, как туда добраться.

## Вам куда?

Вставьте глагол *aller* в нужной форме:

- Nous \_\_\_\_ à Paris.
- Marie \_\_\_\_ à Nice.
- Tu \_\_\_\_ à Marseille.
- Ils \_\_\_\_ à Grenoble.
- Je \_\_\_\_ à Cannes.
- Vous \_\_\_\_ à Bordeaux.

Глагол *aller* обозначает передвижение определенного лица.

Конструкция «*aller + à*» обозначает движение в определенный пункт назначения:

Il va au restaurant.  
Он идет в ресторан.



### В копилку памяти

Предлог *à* употребляется для обозначения места, в которое вы направляетесь или в котором собираетесь остановиться:

Je vais à Lille. Я еду в Лилль.

Конструкция «aller + en» обозначает способ передвижения:

Elle va en voiture.  
Она едет на машине.

Глагол *aller* служит для выражения самочувствия:

Je vais bien.  
Я хорошо себя чувствую.

## Где находится...?

Если аэропорт вам незнаком, необходимо спросить дорогу. Это нетрудно. Есть два способа задать вопрос:

Où est le comptoir ?  
у э лё кон-туар?  
Где находится касса?

Le comptoir, s'il vous plaît.  
лё кон-туар, силь ву пле  
Кассу, пожалуйста.

Où sont les bagages ?  
у сон ле ба-гаж?  
Где находится багаж?

Les bagages, s'il vous plaît.  
ле ба-гаж, силь ву пле  
Багаж, пожалуйста.

Не забывайте согласовывать глагол *être* в лице и числе с существительным, к которому он относится. Третье лицо единственного числа — *il (elle) est*, третье лицо множественного числа — *ils (elles) sont*.

## Спросите об этом

Представьте, что вы заблудились. Двумя способами спросите, где находится (находится):

1. туалетные комнаты
2. паспортный контроль
3. таможня



Un deux trois

Представьте, что вы кому-то помогаете в аэропорту. Объясните по-французски, где находится нужное место (перечислите как можно больше различных мест).

4. лифты
5. выход
6. обменный пункт

## Это там

Иногда то, что вы ищете, находится прямо перед вами. Предположим, вы ищете кассу. Во всем этом шуме и беспорядке вы совершенно теряйтесь и не замечаете, что стоите аккуратно возле нее. Если вы спросите стоящего рядом, куда идти, он может ответить так:

Voici le comptoir.  
ву-си лё кон-туар  
Касса здесь.

## Надо двигаться

Допустим, вы хотите попасть в какое-то место, которое находится на некотором расстоянии от вас. Чтобы достичь своей цели, вы будете передвигаться в различных направлениях. А чтобы понять, куда и как надо двигаться, обратитесь к следующей таблице, где перечислены глаголы движения.

Voilà le comptoir.  
ву-ля лё кон-туар  
Касса там.

### В копилку памяти

Чтобы вежливо обратиться к человеку, пользуйте конструкцией *veuillez* + инфинитив, например:

Veuillez entrer. (вё-йе ан-тре)  
Входите, пожалуйста.

## Глаголы движения

|           |             |                        |
|-----------|-------------|------------------------|
| aller     | а-ле        | идти, ехать            |
| continuer | кон-ти-ню-э | продолжать             |
| descendre | дэ-сандр    | спускаться             |
| marcher   | мар-шэ      | идти                   |
| monter    | мон-тэ      | подниматься            |
| passer    | па-сэ       | проходить              |
| prendre   | прандр      | брать                  |
| tourner   | тур-нэ      | поворачивать           |
| traverser | тра-вэр-сэ  | пересекать, переходить |

Если человек указывает, что вам надо делать, он дает вам команду (повелительное наклонение). Подразумевается, что действующее лицо этой команды — *вы*, так как речь идет о действии, которое *вы* должны выполнить. Глагол стоит во втором лице единственного числа (при обращении на «ты») или множественного числа (при обращении на «вы» или к нескольким людям). Чтобы образовать повелительное наклонение, надо просто из формы второго лица убрать местоимение *tu* или *vous*:

Va tout droit.  
ва ту друа  
Иди прямо.

Allez à gauche.  
а-ле а гош  
Идите налево.



Attention !

У глаголов на *-er* в повелительном наклонении единственного числа отсутствует конечное *-s*.

Например: Regarde !

**Un deux trois**

Представьте, что у вас в доме остановился гость из франкоязычной страны. Объясните ему по-французски, как добраться до ближайшего кинотеатра, ресторана, музея, магазина.

ра в беде не оставите... В вашем распоряжении таблица внизу. Помогите бедняге венгру и заодно попрактикуйтесь в образовании повелительного наклонения. Недостающие команды составьте по приведенным образцам.

**Повелительное наклонение (l'impératif)**

| Глагол             | Tu       | Vous     | Значение          |
|--------------------|----------|----------|-------------------|
| aller              | Va !     | Allez !  | Иди! Идите!       |
| continuer          |          |          |                   |
| descendre          |          |          |                   |
| marcher            |          |          |                   |
| monter             |          |          |                   |
| passer             |          |          |                   |
| prendre (Глава 11) | Prends ! | Prenez ! | Возьми! Возьмите! |
| tourner            |          |          |                   |
| traverser          |          |          |                   |

У неправильных глаголов *avoir* и *être* в повелительном наклонении особая форма. Ее надо запомнить:

|      | être                         | avoir                     |
|------|------------------------------|---------------------------|
| Tu   | Sois !<br>сүа<br>Будь!       | Aie !<br>э<br>Имей!       |
|      |                              |                           |
| Vous | Soyez !<br>сүа-йе<br>Будьте! | Ayez !<br>э-йе<br>Имейте! |
|      |                              |                           |

**Предлоги**

Предлог – это служебное слово, которое показывает связь между существительным и каким-то другим словом в предложении; во французском языке берет на себя отчасти и функцию падежных окончаний. Вспомним устойчивые словосочетания с предлогами, обозначающие место или направление (см. Главу 4). Внизу приведена таблица с предлогами, указывающими направление.

**Предлоги**

|           |           |  |
|-----------|-----------|--|
| à         | a         | в, к   |
| après     | а-п्रэ    | после  |
| avant     | а-ван     | перед, до                                      |
| chez      | шэ        | у  |
| contre    | контр     | против   |
| dans      | дан       | в  |
| de        | дё        | из, от   |
| derrière  | дэ-рьер   | позади, сзади                                  |
| devant    | дё-ван    | перед, впереди                                 |
| en        | ан        | в  |
| entre     | антр      | между  |
| loin (de) | люэн (дё) | далеко (от)                                    |
| par       | пар       | посредством; часто передает творительный падеж |
| pour      | пур       | для, для того чтобы                            |
| près (de) | прэ (дё)  | около, рядом с                                 |
| sans      | сан       | без  |
| sous      | су        | под  |
| sur       | сюр       | на   |
| vers      | вэр       | к, по направлению к                            |

**Слитные формы**

В некоторых случаях употребляются слитные формы артиклей с предлогами *à* и *de*.

|    | Le | Les |
|----|----|-----|
| à  | au | aux |
| de | du | des |

Allez à la douane.  
Allez à l'entrée.

La porte est à côté de la douane.  
La porte est à côté de l'entrée.

**Attention !**

С артиклями *la* и *l'* слитные формы не образуются. Например: *de l'* или *de la*.

**НО**

Allez au bureau de change. La porte est à côté du bureau de change.

Allez aux bagages.

La porte est à côté des bagages.

**Вы в замешательстве?**

Вы не понимаете, что вам говорят? Растерялись? Возможно, у человека плохая дикция, он говорит слишком быстро, с сильным акцентом, или употребляет незнакомые вам слова? Не волнуйтесь. На помощь вам придут обаяние и хорошее воспитание. Если вы чего-то не поняли – переспросите еще раз вежливой форме, извинитесь перед собеседником. Не стесняйтесь быть вежливым. Хорошие манеры – вещь в общении весьма полезная.

**Как выразить чувство затруднения:**

|  |  |                                      |
|--|--|--------------------------------------|
| Извини(те)                               | Excusez (Excuse)-moi                     | экс-кю-зз (экс-кюз) муа              |
| Я извиняюсь                              | Je m'excuse                              | жё мэкс-кюз                          |
| Простите                                 | Pardon                                   | пар-дон                              |
| Прости(те) меня                          | Pardonnez (Pardonne)-moi                 | пар-дон-нэ (пар-дон) муа             |
| Я не понимаю                             | Je ne comprends pas                      | жё нэ кон-пран па                    |
| Я не понял                               | Je n'ai pas compris                      | жё нэ па кон-при                     |
| Я не слышу вас (тебя)                    | Je ne vous (t') ai pas entendu(e)        | жё нэ ву зз (тэ) па ан-тан-дю        |
| Повтори(те), пожалуйста                  | Répétez (Répète), s'il vous (te) plaît   | рэ-пэ-тэ (рэ-пэт),<br>силь-ву-пле    |
| Еще раз                                  | Encore une fois                          | ан-кор эн фуа                        |
| Говори(те) медленнее                     | Parlez (Parle) plus lentement            | пар-ле (парль) плю<br>лян-тэ-ман     |
| Что вы сказали<br>(ты сказал)?           | Qu'est-ce que vous avez (tu as) dit ?    | кэс-кэ ву за-вэ (тию а) ди?          |
| Вы сказали (ты сказал)<br>____ ou ____ ? | Vous avez (tu as) dit<br>____ или ____ ? | ву за-вэ (тию а) ди<br>____ у ____ ? |

**Витамин культуры**

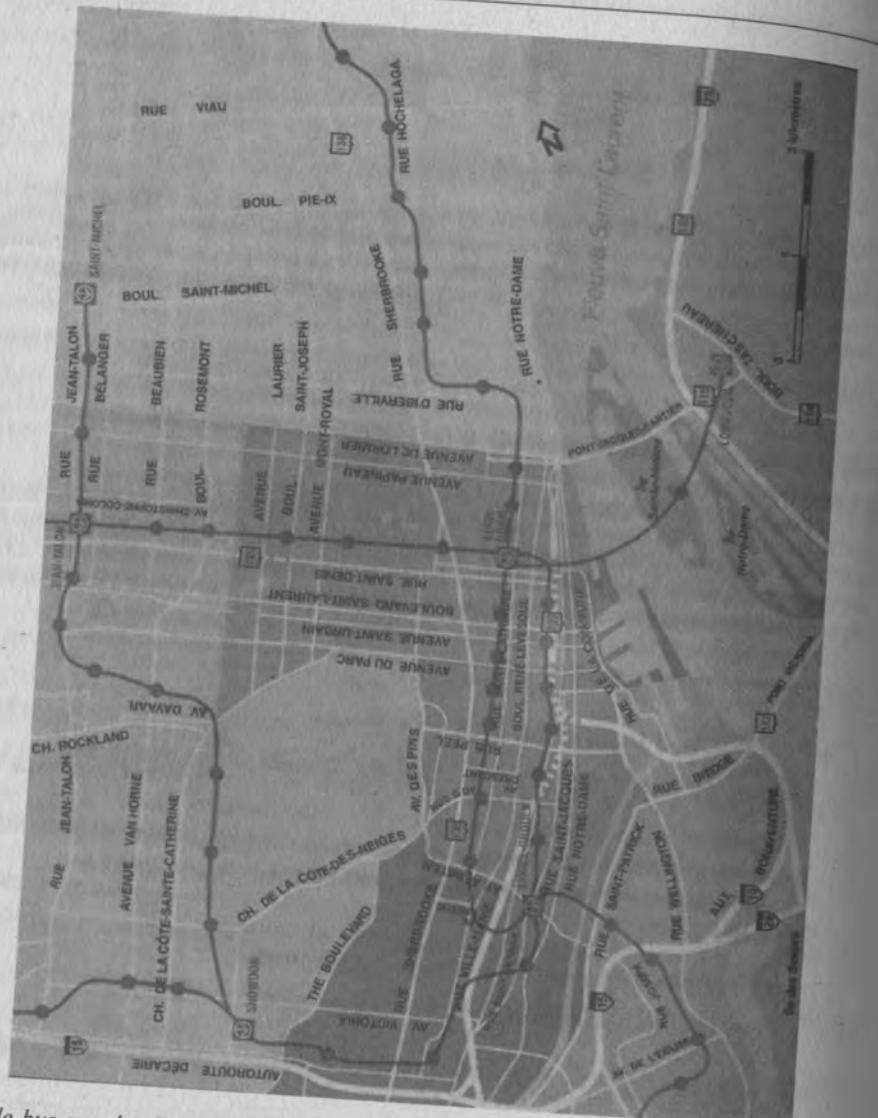
Не забывайте поблагодарить человека, откликнувшегося на ваш зов о помощи. Французское слово *merci* значит «спасибо». Если вы очень благодарны, скажите: *merci beaucoup*, т.е. «большое спасибо», или в том же значении – *merci bien*. В ответ вы, возможно, услышите: *Je vous en prie* (жё вен при) – «Прошу вас», что значит «Пожалуйста», либо менее официальное *Pas de quoi* (па дё куа) или *De rien* (дё риен) – «Не за что».

**Как самостоятельно добираться до места назначения**

Вас пригласил к себе в Канаду друг. Вы прилетели, в аэропорту получили свой багаж, а друг вас почему-то не встречает. Не беда. У вас с собой есть его подробный адрес. Вы достаете записи и видите, что друг написал все по-французски. У вас с собой есть карта – найдите на ней то место, где может стоять его дом, и отметьте крестиком.

**Вдогонку**

- Глагол движения *aller* («идти, ехать») может употребляться и в переносном значении – в разговоре о делах, самочувствии, благополучии.
- В объяснениях, как куда-то добираться, очень полезными могут оказаться такие глаголы: *aller* («идти, ехать»), *continuer*, *descendre*, *marcher*, *monter*, *passer*, *prendre* («брать» в переносном значении применительно к транспорту, направлению).
- В повелительном наклонении местоимение (*tu* или *vous*) опускается.
- Предлог выражает связь между существительным и другим словом в предложении.
- *à + le* = слитная форма *au*; *à + les* = слитная форма *aux*.
- *de + le* = слитная форма *du*; *de + les* = слитная форма *des*.
- Не смущайтесь, если не понимаете, что вам говорят. Скажите только: «*Je ne comprends pas. Répétez s'il vous plaît.*»



*Prends le bus numéro 7. Quand tu arrives en ville, descends à l'avenue Mont-Royal. Prends l'avenue Mont-Royal et tourne à droite à la rue St.-Denis. Va tout droit. Passe par le boulevard St.-Joseph. Tu vas voir une école sur ta gauche. Puis tu vas voir une église à ta droite. Juste après l'église, tourne à gauche. Prends l'avenue Laurier. Passe près du cinéma. Juste après le cinéma, à la prochaine rue, tourne à droite. C'est l'avenue du Parc. Ma maison est là, sur la gauche, au coin de l'avenue du Parc et de l'avenue Laurier.*

## Как добраться до места без приключений



### В этой главе

- Самолеты, поезда и автомобили. Перемещение по городу
- Неправильный глагол *prendre* («брать»)
- Как взять машину напрокат
- Количественные числительные
- Время: часы и минуты

Вероятно, вам кажется, что пройти таможню, найти свой багаж и обменять немного денег — процесс не столь уже болезненный, хотя и занимает время. Хорошо, если вам повезло и турагентство включило в пакет услуг еще и трансфер (*le transfert*) — то есть в аэропорту вас встретят и доставят в гостиницу. Ну а если нет? Придется добираться самому. Не пугайтесь, здесь главное — знать, каким видом транспорта можно воспользоваться.

Например, если вы приехали в Париж, в вашем распоряжении — удобные автобусы и метро, за которое отвечает *R.A.T.P.* (*Régie Autonome des Transports Parisiens*) — Автономное управление парижским транспортом. Парижские автобусы зеленого цвета, на внешней стороне и на лобовом стекле у них таблички с маршрутом, а по бокам — список остановок. Схемы маршрута автобуса вывешены и на каждой остановке. Карты автобусных маршрутов Парижа (*autobus Paris — Plan du Réseau*) можно бесплатно получить в офисах туристических компаний или в метро. Билеты в автобусе не продают, их покупают заранее на станции метро либо в табачном киоске (*bureau de tabac*).

## Самолеты, поезда и автомобили

От аэропорта до гостиницы вы можете добраться на нескольких видах транспорта: на автобусе, метро, поезде, такси или на машине. Чтобы принять правильное решение, подумайте: а вы действительно хотите тащить свои тяжелые сумки на автобусе или в метро? Такси быстрее и удобнее, но проезд стоит недешево. Вы хотели бы взять напрокат машину в стране, где незнакомые вам правила дорожного движения и уличные знаки? Хорошенько подумайте, прежде чем решиться.

Карта *Paris Visite*, которую можно приобрести в транспортных агентствах, офисах туристических компаний, в метро и на вокзалах, позволит вам неограниченно пользоваться автобусом, метро и железнодорожным транспортом три или пять дней подряд. Карта *Formule 1* рассчитана только на один день поездок на этих видах транспорта.



### Витамин культуры

Если из аэропорта вы направляетесь в Париж, лучше поехать на метро или автобусе. Не плохой вариант – такси, стоимость проезда от аэропорта до города фиксированная (проезд в других направлениях оплачивается по счетчику), но берется дополнительная плата за багаж, и водитель может отказаться везти более трех пассажиров. Самостоятельные поездки на автомобиле в Париже я бы не рекомендовала – водители непредсказуемы, на дорогах заторы, к тому же в городе очень мало парковок.

Если вам нужно съездить за город, это не проблема – во Франции есть местная сеть пригородных поездов *R.E.R.* (*Réseau Express Regional*), за которые тоже отвечает *R.A.T.P.* Французское национальное железнодорожное общество *S.N.C.F.* (*Société Nationale des Chemins de Fer*) гордится быстрыми в мире поездами. Знаменитый *T.G.V.* (*train à grande vitesse*) ездит по всей стране и соединяет Париж с другими городами Франции. Этот экспресс достиг мирового рекорда – скорости 260 километров в час.

#### Вид транспорта

автобус

автомобиль

машина

метро

такси

поезд

#### Французский перевод

le bus (l'autobus)

l'auto (f.)

la voiture

le métro

le taxi

le train

#### Произношение

лё бүс (лё-то-бүс)

лё-то

ля вуа-тюр

лё мэ-тро

лё так-си

лё трэн



### Витамин культуры

На картах, которые раздают в Париже на каждом углу – в метро, в гостиницах, в больших универмагах, в туристических агентствах, – вы увидите 13 разноцветных линий парижского метро. Помимо прочего, на каждой станции есть подробная карта округа – *plan du quartier* (план дю ка-ртье). Пересадки с одной станции на другую обозначены на карте оранжевым цветом. Ваш билет на одну поездку в метро будет действовать до тех пор, пока вы не выйдете на улицу – можете кататься хоть целый день. *Les Sortie* – выходы из метро – обозначены синими указателями.

## Способ передвижения

Независимо от того, каким видом транспорта вы решили воспользоваться, вам понадобится неправильный глагол *prendre* (прандр) – «брать». Обратите внимание: в единственном числе во всех трех лицах в окончании звучит носовой звук, а во множественном числе третьего лица согласная *n* (дававшая носовой звук в основе инфинитива и во всех трех лицах единственного числа) удваивается, перед удвоенным *nn* звук *e* изменяется и становится открытым [э]. Не правда ли, интересный глагол?

### Глагол *prendre* («брать»)

|                     |                    |               |
|---------------------|--------------------|---------------|
| je prends           | жё пран            | я беру        |
| tu prends           | тю пран            | ты берешь     |
| il, elle, on prend  | иль (эль, он) пран | он, она берет |
| nous prenons        | ну прё-нон         | мы берем      |
| vous prenez         | ву прё-нэ          | вы берете     |
| ils, elles prennent | иль (эль) прэн     | они берут     |



### Un deux trois

Расскажите, каким видом транспорта вы воспользуетесь, чтобы добраться на работу, в школу, в ближайший универмаг, в центр города, в соседний город.



### Витамин культуры

Пользоваться билетом (*le ticket*) в парижском метро несложно. Вставьте билет в отверстие автомата и ждите, когда автомат вернет его уже пробитым, после чего проходите через турникет. Билет сохраняйте до конца поездки, а точнее – до пункта, за чертой которого (*la Limite de Validité des Billets*) *le ticket* недействителен, так как во время поездки в любой момент может появиться контролер, и если при вас не окажется билетика – вас оштрафуют. Тот же *ticket* может пригодиться для поездки по железной дороге – R.E.R. (*Réseau Express Regional*, Система пригородных поездов Франции) в пределах Парижа.

## Нечто особенное

Из Англии и Бельгии во Францию теперь можно попасть через Туннель под проливом Ла-Манш. По этому Туннелю ходят два экспресса. *Le Shuttle* курсирует между Англией и Францией, перевозит грузы и машины с пассажирами (около 180 автомобилей за один раз). Можно сесть в машину, въехать в поезд на одном конце Туннеля и выехать из поезда на другом – всего через 35 минут вы будете на месте. Туннель работает круглосуточно, в час пик поезда отправляются каждые 15 минут. Заранее занять место нельзя, водители обслуживаются в порядке живой очереди. Оплачивается только провоз машины независимо от числа пассажиров в ней.

Другой высокоскоростной поезд, *Eurostar*, перевозит только пассажиров (каждый поезд вмещает 800 человек) из Лондона в Париж и Брюссель (через Францию).

## Вам решать

Какой вид транспорта вам подойдет больше? Чтобы ответить на этот вопрос, надо употребить вопросительное прилагательное *quel*(*le*) – какой(-ая), который(-ая). Как и полагается прилагательному, *quel* согласуется в роде и числе с существительным, к которому оно относится. Из следующей таблицы вы узнаете, как прилагательное *quel* изменяется по родам и числам.

### Вопросительное прилагательное *quel*

|                     | Мужской род  | Женский род    |
|---------------------|--------------|----------------|
| Единственное число  | <i>quel</i>  | <i>quelle</i>  |
| Множественное число | <i>quels</i> | <i>quelles</i> |

Будьте готовы к таким вопросам:

*Quel bus est-ce que vous prenez (tu prends) ?*

кэль бюс эс-кё ву прё-нэ (тио пран)?

На каком автобусе вы едете (ты едешь)?

*Quelle marque de voiture est-ce vous louez (tu loues) ?*

кэль марк дю вуа-тур эс-кё ву лю-э (тио лю)?

Какую марку машины вы арендуете (ты арендуешь)?

### Употребление *quel*

Приходилось ли вам беседовать с приятельницей, которая взахлеб рассказывает о каком-то необыкновенном фильме «без названия»? Вы с нетерпением ждете, когда она сделает паузу, чтобы перевести дух. Воспользовавшись ее недолгим молчанием, вы торопливо вставляете реплику: «Какой фильм?» Итак, приведем наиболее типичные случаи употребления вопросительного местоимения *quel*. Вы можете попрактиковаться, задавая себе вопросы с *quel*.

Например: *J'aime le film. Quel film ?*

- 1. Je prends le train.
- 2. J'aime la couleur.
- 3. J'achète ( покупаю) les jolies blouses.
- 4. Je lis (читаю) de bons journaux.
- 5. Je loue une voiture.
- 6. Je cherche de bonnes cassettes.
- 7. Je regarde le match.
- 8. Je prépare des plats délicieux.

Единственный глагол, который может отделять *quel* от его существительного, это глагол *être*.

*Quel est votre (ton) nom ?*

кэль э вонр (тон) нон?

Как вас (тебя) зовут? Буквально: «Как ваше (твое) имя?»

### Выбираем машину

Вы решили взять машину в *une location de voitures* – агентстве по прокату машин. Не спешите. Для начала узнайте, где какие расценки. И учтите, бензин во Франции дорогой. Хорошо ли вы водите машину, знаете ли правила дорожного движения? Так или иначе, следующие фразы могут быть вам полезны:

Я хотел бы арендовать \_\_\_\_\_.

*Je voudrais louer une (назовите марку машины).*

Жё буд-рэ лю-э юн \_\_\_\_\_.



### Un deux trois

Представьте, что вы в каком-то клубе во франкоязычной стране. Вы с кем-то познакомились. Спросите у этого человека его имя, адрес, телефонный номер, и откуда он (она).

Я предпочитаю автоматическую коробку передач.

Je préfère la transmission automatique.

жё прэ-фэр ля транс-ми-сьон о-то-ма-тик.

Сколько это стоит в день (в неделю, за километр)?

Quel est le tarif à la journée (à la semaine, au kilomètre) ?

кэль э лё та-риф а ля жур-нэ (а ля сё-мэн, о ки-лё-метр) ?

Каков размер страховки?

Quel est le montant de l'assurance ?

кэль э лё мон-тан дё ля-сю-ранс ?

Входит ли в стоимость бензин?

Le carburant est compris ?

лё кар-бю-ран э кон-при ?

Вы принимаете кредитные карты? Какие?

Acceptez-vous des cartes de crédit ? Lesquelles ?

ак-сэп-тэ ву дэ карт дё крэ-ди? ле-кэль ?

Если вы все же решили взять машину напрокат, мой вам совет — внимательно осмотрите машину внутри и снаружи. Взгляните: нет ли царапин, дефектов. Убедитесь в наличии домкрата — *un cric* (эн крик) и запасного колеса — *un pneu de secours* (эн пнё дё сё-кур) в багажнике.

Удостоверьтесь, что вы внимательно осмотрели машину снаружи перед тем, как уехать. Вы ведь не хотите, чтобы вас обвинили в причинении ущерба. В следующей таблице даны слова, которые вам понадобятся для разговора о внешнем виде автомобиля.

## Автомобиль снаружи

| Часть машины  | Французский перевод         | Произношение                 |
|---------------|-----------------------------|------------------------------|
| батарея       | la batterie                 | ля ба-три                    |
| бампер        | le pare-choc                | лё пар-шок                   |
| карбюратор    | le carburateur              | лё кар-бю-ра-тёр             |
| дверная ручка | la poignée                  | ля пуа-нье                   |
| вентилятор    | le ventilateur              | лё ван-ти-ля-тёр             |
| крыло         | l'aile (f.)                 | лель                         |
| топливный бак | le réservoir à essence      | ля рэ-зэр-вуар а э-сан       |
| фара          | le phare                    | лё фар                       |
| капот         | le capot                    | лё капо                      |
| номерной знак | la plaque d'immatriculation | ля плаク ди-ма-три-ку-ля-сьон |
| мотор         | le moteur                   | лё мо-тёр                    |
| радиатор      | le radiateur                | лё рад-я-тёр                 |
| задний свет   | le feu arrière              | лё фё а-рьер                 |
| шина          | le pneu                     | лё пнё                       |

| Часть машины                  | Французский перевод | Произношение     |
|-------------------------------|---------------------|------------------|
| передача                      | la transmission     | ля транс-ми-сьон |
| багажник                      | le coffre           | лё кофр          |
| колесо                        | la roue             | ля ру            |
| дворник<br>(стеклоочиститель) | l'essuie-glace (m.) | ле-сюи гляс      |

Обязательно проверьте, хорошо ли работают все внутренние части автомобиля. Для этого вам понадобятся слова из следующей таблицы.

## Внутри автомобиля

| Часть машины                                    | Французский перевод                               | Произношение                                  |
|---|---|---|
| акселератор<br>(воздушная) подушка безопасности | l'accélérateur (m.)<br>le coussin (sac) gonflable | ляк-сэ-ле-ра-тёр<br>ле ку-сэн (сак) гон-флябл |
| система контроля торможения                     | le freinage anti-blocage                          | ле фрё-на-ж ан-ти-блё-каж                     |
| тормоза   | les freins (m.)                                   | ле фрэн                                       |
| педаль сцепления                                | la pédale d'embrayage                             | ля пэ-даль дан-бра-йаж                        |
| сигнал поворота                                 | le clignotant                                     | ле кли-њо-тан                                 |
| переключение скоростей                          | le changement de vitesses                         | ле шанж-ман дё ви-тэс                         |
| бардачок  | la boîte à gants                                  | ля буат а ган                                 |
| ручной тормоз                                   | le frein à main                                   | ле фрэн а мэн                                 |
| клаксон, сигнал зажигания                       | le klaxon   | ле кляк-сон                                   |
| радио   | l'allumage (m.)                                   | ля лю-маж                                     |
| руль  | la radio  | ля рад-ё                                      |
|   | le volant   | ле во-лян                                     |

В Европе расстояние измеряется в километрах.



### Витамин культуры

Немного о светофорах на дорогах Франции. Вы должны останавливаться *au feu rouge* (на красный свет), можете ехать *au feu vert* (на зеленый свет). Если вас остановили за езду на красный свет, попробуйте извиниться и объяснить, что вы иностранец: *Pardon (Excusez-moi). Je le regrette. Mois, je suis Russe.* Возможно, это простое оправдание сработает. Конечно, лучше всего ездить внимательно: ведь вы находитесь на незнакомой территории.

**Un deux trois**

Прикрепите карточки с французскими названиями к соответствующим деталям вашего автомобиля. Учите эти слова до тех пор, пока вы их не освоите, и затем снимите надписи.

**MODALITÉS D'APPLICATION**

**RESERVATION :** La réservation est recommandée au minimum vingt-quatre heures à l'avance.

**CONDITIONS :** Le forfait PARISCAR est applicable dans toutes les agences PARISCAR en France continentale. La durée de location facturée (minimum un jour) se calcule par tranche de vingt-quatre heures non fractionnable. Une tolérance de cinquante-neuf minutes est accordée. Au delà de celle-ci, une journée supplémentaire sera facturée.

**KILOMÉTRAGE :** Le kilométrage inclus dans le forfait PARISCAR est illimité.

**LOUEZ ICI, LAISSEZ AILLEURS :** Ce service, permettant de restituer le véhicule dans une agence différente de l'agence de départ, est compris dans ce forfait.

**ASSURANCES :**

En cas de dommages, seul un montant forfaitaire de 1.500 F reste à la charge du locataire.

En cas de vol, seul un montant forfaitaire reste à la charge du locataire.

Il y a une garantie d'assistance technique et médicale vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

**CARBURANT :**

Le carburant n'est pas compris dans nos tarifs et reste à la charge du locataire.

**VALIDITÉ :**

Les prix indiqués sont exprimés en FF. Ils sont modifiables sans préavis.

Можете проверить себя — посмотрите перевод в Приложении А («Ключи к упражнениям»).

**Вы уезжаете**

Если вы все-таки приняли решение взять машину напрокат, потребуется заполнить соглашение об аренде, которое, по всей вероятности, будет на французском. Первым делом ознакомьтесь со сроками и условиями аренды. Изучите пункт о штрафе, чтобы не было недоразумений при возврате машины. Вы же хотите, чтобы все прошло гладко. Итак, о чём эти надписи?

**Un deux trois**

Взгляните на карту Франции. Найдите главные города и скажите, где они расположены.

**Вы едете в правильном направлении**

Во что бы то ни стало выучите эти дорожные знаки. Некоторые из них не так уж просты, как кажутся. Мне хватило одной недели отпуска и аварии в Сен-Мартене, чтобы понять: знак с горизонтальной линией поперек означает ВЪЕЗДА НЕТ. Вот несколько дорожных знаков, с которыми вам нужно познакомиться, прежде чем вы решитесь самостоятельно ездить на машине.



Едем мы как-то с мужем на машине, и вдруг неожиданная развязка. Я ему: «Поехали сюда!», но он, конечно, поехал «туда». Не забыть бы мне в следующий раз, что лучше говорить не «туда» и «сюда», а «на запад» или «на восток». Кстати, готовясь к поездке, проверьте, знаете ли вы стороны света, и как они называются по-французски. Заметим, что во французском все стороны света мужского рода, а материки — женского.

au nord  
о нор  
на север

au sud  
о сюд  
на юг

à l'est  
а лест  
на восток

à l'ouest  
а лювест  
на запад

## Какую машину вы взяли напрокат?

Вы увидели объявление в *Le Monde* и решили, что эта машина вам подходит. Какими возможностями она обладает?

Renseignements et réservations : (1) 47 34 28 91

- L'équipement Renault 500
- Air conditionné
- Boîte automatique
- Système anti-blocage des roues ABS
- Volant muni d'un coussin gonflable en cas de choc
- Ordinateur de bord multi-fonctions
- Sièges à réglage électrique
- Autoradio avec haut-parleurs

### PARISCAR

Pour vous PARISCAR a choisi Renault et d'autres grandes marques.

## У вас проблемы?

Вот несколько фраз, которые вам понадобятся, если возникнут проблемы с арендованной машиной:

Пожалуйста, не могли бы вы мне помочь?

Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît.

*пу-рье-ву мэ-дэ силь ву пле*

Машина разбита.

La voiture est en panne.

*ля вуа-тюр э тан пан*

не работает.

ne fonctionne(nt) [marche(nt)] pas.

*нё фонк-сьон [марш] па*

Вы можете ее отремонтировать?

Pouvez-vous la réparer ?

*пу-вэ ву ля рэ-па-рэ*

Когда она будет готова?

Quand sera-t-elle prête ?

*кан сё-ра тэль прэт*

## СКОЛЬКО ЭТО СТОИТ?

Чтобы сообщить кому-то, каким рейсом (автобусом) вы прибываете, или подсчитать, во сколько вам обойдется аренда машины, нужно выучить числительные на французском — их список представлен ниже. Они пригодятся и в том случае, когда вам нужно сообщить о времени, сосчитать до десяти или сказать, сколько вам лет.



### Un deux trois

Вы сможете выучить числительные быстрее, если попрактикуетесь в счете по 2, по 3, по 4, по 5 и по 10. Попробуйте!

## Количественные числительные

|             |           |    |
|-------------|-----------|----|
| zéro        | зэр-ро    | 0  |
| un          | эн        | 1  |
| deux        | дё        | 2  |
| trois       | труа      | 3  |
| quatre      | катр      | 4  |
| cinq        | сэнк      | 5  |
| six         | сис       | 6  |
| sept        | сэт       | 7  |
| huit        | уит       | 8  |
| neuf        | нёф       | 9  |
| dix         | дис       | 10 |
| onze        | онз       | 11 |
| douze       | дуз       | 12 |
| treize      | трэз      | 13 |
| quatorze    | ка-торз   | 14 |
| quinze      | кэнз      | 15 |
| seize       | сэз       | 16 |
| dix-sept    | ди-сэт    | 17 |
| dix-huit    | ди-зуит   | 18 |
| dix-neuf    | ди-знёф   | 19 |
| vingt       | вэн       | 20 |
| vingt et un | вэн тэ эн | 21 |
| vingt-deux  | вэн-дё    | 22 |
| trente      | трант     | 30 |
| quarante    | ка-рант   | 40 |
| cinquante   | сэн-кант  | 50 |

## Количественные числительные (продолжение)

|                    |                         |               |
|--------------------|-------------------------|---------------|
| soixante           | <i>суа-сант</i>         | 60            |
| soixante-dix       | <i>суа-сант-дис</i>     | 70            |
| soixante et onze   | <i>суа-сант э онз</i>   | 71            |
| soixante-douze     | <i>суа-сант-дуз</i>     | 72            |
| soixante-treize    | <i>суа-сант-трэз</i>    | 73            |
| soixante-quatorze  | <i>суа-сант-ка-торз</i> | 74            |
| soixante-quinze    | <i>суа-сант-кэнз</i>    | 75            |
| soixante-seize     | <i>суа-сант-сэз</i>     | 76            |
| soixante-dix-sept  | <i>суа-сант-ди-сэпт</i> | 77            |
| soixante-dix-huit  | <i>суа-сант-ди-зуит</i> | 78            |
| soixante-dix-neuf  | <i>суа-сант-ди-нёф</i>  | 79            |
| quatre-vingts      | <i>катр-вэн</i>         | 80            |
| quatre-vingt-un    | <i>катр-вэнт-эн</i>     | 81            |
| quatre-vingt-deux  | <i>катр-вэн-дё</i>      | 82            |
| quatre-vingt-dix   | <i>катр-вэн-дис</i>     | 90            |
| quatre-vingt-onze  | <i>катр-вэн-тонз</i>    | 91            |
| quatre-vingt-douze | <i>катр-вэн-дуз</i>     | 92            |
| cent               | <i>сан</i>              | 100           |
| cent un            | <i>сан тэн</i>          | 101           |
| deux cents         | <i>дё сан</i>           | 200           |
| deux cent un       | <i>дё сан тэн</i>       | 201           |
| mille              | <i>миль</i>             | 1000          |
| deux mille         | <i>дё миль</i>          | 2000          |
| un million         | <i>эн миль-ён</i>       | 1 000 000     |
| deux millions      | <i>дё миль-ён</i>       | 2 000 000     |
| un milliard        | <i>эн миль-яр</i>       | 1 000 000 000 |
| deux milliards     | <i>дё миль-яр</i>       | 2 000 000 000 |

Вы пришли в ужас от французских числительных? Как это у них будет «семьдесят», «восемьдесят», «девяносто»? Ничего-ничего, привыкните!

Когда за числительным идет существительное, начинающееся с гласного, непременно следует делать между ними связывание (*la liaison*):

### Перед согласной

|                |               |
|----------------|---------------|
| deux jours     | (дё жур)      |
| trois cartes   | (труа карт)   |
| quatre valises | (катр ва-лиз) |
| cinq dollars   | (сэн до-ляр)  |
| six femmes     | (си фам)      |
| sept francs    | (сэт фран)    |
| huit mois      | (ую мюа)      |
| neuf billets   | (нёф би-йе)   |
| dix personnes  | (ди пэр-сон)  |

### Перед гласным звуком

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| deux oncles    | (дё зонкл)        |
| trois opinions | (труа зо-ни-ньон) |
| quatre hôtels  | (кат ро-тэль)     |
| cinq années    | (сэн ка-нэ)       |
| six hommes     | (си зом)          |
| sept heures    | (сэ тёр)          |
| huit enfants   | (ую тан-фан)      |
| neuf artistes  | (нё фар-тист)     |
| dix ans        | (ди зан)          |

Французские числительные вначале кажутся неудобными, однако ко всему можно привыкнуть. Необходимо помнить следующее:

- Обратите внимание на составные числительные: 21, 31, 41, 51, 61, 71. Вторая часть числительного присоединяется союзом *et* («и»). Например: *vingt et un* — 21. У всех остальных составных числительных до 99 вместо союза *et* употребляется дефис.
- Числительное *un* («один») перед существительным женского рода принимает форму *une* («одна»): *vingt et un hommes* и *vingt et une femmes*.
- Названия числительных от 71 до 79 образуются по схеме: 60 + 11, 12, 13 и т. д.;
- Названия числительных от 91 до 99 образуются по схеме: 80 (буквально: четыре по двадцать) + 11, 12, 13 и т. д.: *quatre-vingt-onze* (80+11), *quatre-vingt-dix-neuf* (80+19).
- В числительных, включающих число 80 (*quatre-vingts*) и сотни (*cents*), показатель множественного числа (-s) ставится на конце слов *vingt* и *cent* только перед существительным. Если после *vingt* или *cent* идет еще одно числительное, s не ставится:
  - quatre-vingts dollars* 80 долларов
  - quatre-vingt-trois dollars* 83 доллара
  - deux cents dollars* 200 долларов
  - deux cent cinquante dollars* 250 долларов
- Перед числительными *cent* и *mille* не употребляется числительное *un* («один»).
- Окончание множественного числа -s на конце слова *mille* не ставится.



### Attention !

Конечный согласный звук [f] числительного *neuf* («девять») при связывании с гласным следующего слова (например, *heures* или *ans*) заменяется на звонкий звук [v].

*Il est neuf heures.*    *Il a neuf ans.*  
*иль э нё вёр*            *иль а нё ан*  
*Девять часов.*            *Ему девять лет.*



### Витамин культуры

Единичку французы пишут с маленьким крючком вверху, а чтобы как-то отличить ее от се- мерки, ставят на семерке посередине перекладинку. В многозначных числах каждые три нуля отделяют точками, а десятичная часть дроби отделяется от целой части запятой.

| По-французски | По-русски |
|---------------|-----------|
| 1.000         | 1000      |
| 0,25          | 0,25      |
| \$9,95        | \$9,95    |

### Ваш телефонный номер

Парижские телефонные номера состоят из восьми цифр. Обычно их группируют парами. Если вы звоните в Париж из другого города, то перед номером следует набрать еще единицу (1) – код Парижа.

45 67 89 77    48 21 15 51    46 16 98 13    43 11 72 94    41 34 80 61    42 85 59 02

Как вы назовете оператору эти номера по-французски?



### В копилку памяти

Во французском, как и в русском, есть два способа сообщить, сколько времени в данный момент: «столько-то часов и минут» или «столько-то минут такого-то (часа)». Например, сейчас 4.35 – *Il est cinq heures moins vingt-cinq*. («Без двадцати пяти минут пять»). Или: *Il est quatre heures trente-cinq*. («Тридцать пять минут пятого»).

### Который час?

Теперь, когда вы знаете французские числовые, вам не составит труда сказать, который час, – вопрос, который вы часто задаете другим и который задают вам.

Который час? (Сколько времени?)  
Quelle heure est-il?  
кэль ёр э-тиль?



### Витамин культуры

В официальных объявлениях – таких, как графики и расписания – обычно используется 24-часовая система отсчета времени. Полночь наступает в 0 часов:

0 h 15 = 12.15 ночи  
15 heures = 3.00 пополудни.

Запомните следующие выражения, связанные со временем:

- В выражениях типа «столько-то часов столько-то минут» число минут следует за числом часов без союза *et*. Союз *et* ставится только перед словами *quart* и *demi(e)*.
- Выражение «без стольких-то минут» по-французски будет «*moins...*», «без четверти» – «*moins le quart*».
- Выражение «пол-первого»:  
Пол-первого ночи. – *Il est midi et demi*.  
Пол-первого дня. – *Il est minuit et demi*.  
В этом случае употребляется слово *demi* («половина») мужского рода.
- В других случаях выражение «половина такого-то числа» передается словом *demie* (женского рода).



### Un deux trois

Каждый раз, когда вы смотрите на часы, называйте время по-французски.

### Поговорим о времени

|                                   |                          |                        |
|-----------------------------------|--------------------------|------------------------|
| Il est une heure.                 | иль э тюн нёр            | 1.00                   |
| Il est deux heures cinq.          | иль э дё зёр сэнк        | 2.05                   |
| Il est quatre heures et quart.    | иль э катр ёр э кар      | 4.15                   |
| Il est cinq heures vingt.         | иль э сэн кёр вэн        | 5.20                   |
| Il est six heures vingt-cinq.     | иль э си зёр вэн-сэнк    | 6.25                   |
| Il est sept heures et demie.      | иль э сэ тёр э дё-ми     | 7.30                   |
| Il est neuf heures moins vingt.   | иль э нё вёр муэн вэн    | 8.40 (без двадцати 9)  |
| Il est dix heures moins le quart. | иль э нё вёр муэн лё кар | 9.45 (без четверти 10) |
| Il est onze heures moins dix.     | иль э он зёр муэн дис    | 10.50 (без десяти 11)  |
| Il est midi moins cinq.           | иль э ми-ди муэн сэнк    | 11.55 (без пяти 12)    |
| Il est minuit.                    | иль э ми-ню              | полночь                |

**Время идти в кино**

В отпуске вам захотелось пойти в кино. Вы обзваниваете несколько кинотеатров, чтобы узнать репертуар и время начала сеанса. Скажите, во сколько начинаются фильмы согласно записанным ответам:

Ciné Beaubourg — *La leçon de piano* : 13h15, 16h20, 19h25

*La leçon de piano* commence à une heure et quart, à quatre heures vingt, et à sept heures vingt-cinq.

1. Ciné Georges V — *Belle du jour* : 15h10, 17h35, 20h, 22h25

2. Gaumont Opéra — *Retour vers le futur* : 14h50, 16h35, 18h20, 20h05

3. Forum Orient Express — *Mon cousin Vinnie* : 13h30, 16h15, 18h45, 21h40

Недостаточно знать, как сообщить время. Вы можете пожелать узнать, в какое время планируется событие и будет ли оно иметь место утром, днем или вечером. Допустим, вы собирались на спектакль. Вам говорят: «*Il y a deux heures*», и вы решаете, что у вас в запасе еще целых два часа. Боюсь, придется вас разочаровать: это значит, что спектакль начался уже два часа назад!

Выражения из следующей таблицы помогут вам ориентироваться во времени.

**Выражения, связанные со временем**

|                   |                        |                  |
|-------------------|------------------------|------------------|
| секунда           | une seconde            | юн сё-гонд       |
| минута            | une minute             | юн ми-нют        |
| час               | une heure              | юн нёр           |
| утром             | du matin               | дю ма-тэн        |
| днем              | de l'après-midi        | дё ля-прэ ми-ди  |
| вечером           | du soir                | дю суар          |
| во сколько?       | à quelle heure         | а кэль ёр        |
| точно в полночь   | à minuit précis        | а ми-нюи прэ-си  |
| точно в час       | à une heure précise    | а юн нёр прэ-циз |
| точно в два часа  | à deux heures précises | а дё зёр прэ-циз |
| к двум часам      | vers deux heures       | вэр дё зёр       |
| четверть часа     | un quart d'heure       | эн кар дёр       |
| половина          | une demi-heure         | юн дё-ми ёр      |
| в час             | dans une heure         | дан юн нёр       |
| к двум часам      | jusqu'à deux heures    | жю-ска дё зёр    |
| до трех часов     | avant trois heures     | а-ван труа зёр   |
| после трех часов  | après trois heures     | а-прэ труа зёр   |
| с какого времени? | depuis quelle heure    | дё-пиу кэль ёр   |
| с шести часов     | depuis six heures      | дё-пиу си зёр    |
| час назад         | il y a une heure       | иль я юн нёр     |

**Выражения, связанные со временем (продолжение)**

|              |                      |                |
|--------------|----------------------|----------------|
| за час       | par heure            | на рёр         |
| рано         | tôt (de bonne heure) | то (дё бо нёр) |
| поздно       | tard                 | тар            |
| с опозданием | en retard            | ан рё-тар      |

**Вдогонку**

- Неправильный глагол *prendre* означает «брать».
- *Quel* — местоимение, означающее «какой/который». Оно должно согласовываться в роде и числе с существительным, к которому относится.
- Если во франкоязычной стране вы планируете взять машину напрокат, вам надо знать числительные на французском языке.
- Говоря о том, сколько времени, просто назовите час и количество минут, оставшихся до следующего часа.



## Глава 12

## Комната с видом на...

## В этой главе

- Прелести гостиничной жизни
- Порядковые числительные
- «Башмачные» глаголы

Вы подъезжаете к гостинице. При ближайшем рассмотрении она вполне оправдывает ваши ожидания. Похоже, вы сделали правильный выбор.

Впрочем, вы из тех, для кого гостиничный номер не самое главное, ведь вы не собираетесь проводить все свое драгоценное время в четырех стенах. К чему тратить немыслимые средства на роскошные апартаменты, если те же деньги можно потратить на что-нибудь другое, более стоящее? К примеру, на еду и напитки, на экскурсии и развлечения, на подарки близким. Хотя совсем уж пренебрегать удобствами не стоит — комфорт для полноценного отдыха имеет весьма существенное значение. В общем, вам решать, что для вас предпочтительнее. Быть может, вам хочется королевской роскоши? В этой главе вы научитесь добиваться того, что вам необходимо в гостинице.

### Это замечательный отель! Но есть ли в нем...?

Прежде чем отправиться в далекий путь, свяжитесь с турагентством или с администрацией гостиницы, где планируете остановиться: удостоверьтесь, что там вам гарантируют те самые удобства, на которые вы рассчитываете. А для этого прежде всего надо узнать, как эти удобства называются — от *ванной* до *бассейна* (в зависимости от ваших запросов). В семидесятые годы мы с мужем обхажали весь Старый Свет по

путеводителю «Европа за 5 долларов в день» Артура Фроммера. Мы ничего заранее не планировали, не бронировали гостиничных номеров, довольствовались минимальными удобствами. В Париже остановились в самой дешевой гостинице в районе «улицы красных фонарей». Ванной у нас в номере не было — пользовались общей душевой в коридоре. Иной раз приходилось подолгу ждать, пока она освободится. Но и забронировав номер, вы не застрахуетесь полностью от неприятных сюрпризов. В нижеприведенной таблице вы найдете немало полезного для себя, когда вам понадобятся какие-то удобства или услуги.

## Гостиничный сервис

| Услуги                | Французский перевод         | Произношение          |
|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|
| бар                   | le bar                      | лэ бар                |
| деловой центр         | le centre d'affaires        | лэ сантр да-фэр       |
| касса                 | la caisse                   | ля кэс                |
| консьерж (привратник) | le (la) concierge           | лэ (ля) кон-сьерж     |
| швейцар               | le portier                  | лэ пор-тье            |
| лифт                  | l'ascenseur (m.)            | ля-сан-сёр            |
| фитнес-центр          | le club santé               | лэ клуб сан-тэ        |
| магазин подарков      | la boutique                 | ля бу-ти克             |
| прачечная             | la blanchisserie            | ля блян-шиц-ри        |
| горничная             | la gouvernante              | ля гу-эр-нант         |
| ресторан              | le restaurant               | лэ рэс-то-ран         |
| бассейн               | la piscine                  | ля пи-син             |
| служебная стоянка     | l'attendance (f.) du garage | ля-тан-данс дю га-раж |

Собравшись на Мартинику, я услышала от своего туристического агента про чудесную гостиницу с видом на океан. Агент рассказывала нам про местные красоты так, что дух захватывало. Увы, забронировать номер с балконом с видом на океан нам не удалось, решили заняться этим уже по прибытии. Случилось так, что и наш агент тогда же приехала туда отдохнуть с семьей. Ей, в отличие от нас, повезло меньше. А все дело в том, что своим французским мы с мужем расположили к себе персонал. И в результате получили тот самый замечательный номер с видом на океан. Берите с нас пример, учите слова из нижеприведенной таблицы.



## Attention!

Не используйте биде для стирки носков, как делали в путешествии мои родители. Биде — чудная и полезная вещь: с помощью контролируемой струи воды очень удобно мыться.

**Как получить хороший гостиничный номер**

| Удобства                          | Французский перевод          | Произношение                 |
|-----------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| одноместный<br>(двуместный) номер | une chambre à un (deux) lits | юн шанбр а эн (дё) ли        |
| кондиционер                       | la climatisation             | ля кли-ма-ти-за-сьон         |
| будильник                         | le réveil                    | лёрэ-вэй                     |
| балкон                            | le balcon                    | лёр баль-кон                 |
| ванная (отдельная)                | la salle de bains (privée)   | ля саль дё бэн (при-вэ)      |
| ключ                              | la clé (clef)                | ля кле (клэф)                |
| во двор                           | côté cour                    | ко-тэ кур                    |
| в сад                             | côté jardin                  | ко-тэ жар-дэн                |
| на море                           | côté mer                     | ко-тэ мер                    |
| сейф                              | le coffre                    | лёр кофр                     |
| душ                               | la douche                    | ля душ                       |
| телефон (прямой)                  | le téléphone (direct)        | лёр тэ-ле-фон (ди-рект)      |
| телевизор (цветной)               | la télévision (en couleurs)  | ля тэ-ле-ви-зион (эн ку-лёр) |
| туалет                            | le W.C.                      | лёр дубль-вэ сэ              |

**Витамин культуры**

Во Франции первый этаж здания называется *le rez-de-chaussée* (лёр рэ-дё шо-сэ), а подвал – *le sous-sol* (буквально «подземный» – лёр су-сол). «Первый этаж» у французов находится фактически на втором этаже здания. Типичная панель с кнопками французского лифта выглядит так:

- 4  
3  
2  
1  
rez-de-ch.  
S-S

**Витамин культуры**

Во многих зарубежных странах раковина и ванна (и/или душ) находятся в *ванной*, тогда как туалет и биде – в *туалетной комнате*. Душ часто ручного типа и не крепится к стене, что иногда делает его довольно неудобным в обращении.

**Вам понадобилось...**

Терпеть не могу гостиницы, где постояльцев не обеспечивают нормальным количеством полотенец. Четыре крохотных полотенца на семью с двумя малышами – где это видано?! Мне одной необходимо иметь три полотенца – для головы, для тела и для ног... Каково же приходится другим членам моей семьи – довольствоваться после меня вечно мокрыми полотенцами! Запомните: чтобы расположить к себе персонал, будьте вежливы. Любую просьбу начните со слов:

Я хотел(а) бы

Мне нужно  
(несколько, немного)

Мне нужно  
(для множественного числа  
пользуйтесь конструкцией  
*de + существительное*)

Je voudrais

Il me faut un (une) (des)

J'ai besoin d'un (d'une)

жё вуд-рэ

иль мё фо тэн (тион) (дэ)

жэ бё-зуэн дэн (дюн)

Все вроде бы в порядке – все устраивает, вещи распакованы. Хорошо бы принять с дороги горячую ванну. Но увы! Горничная пожадничала с полотенцами. Не спешите хватать простыни – позвоните администрации и попросите принести вам еще полотенец. Обязанность администрации – сделать ваше пребывание в гостинице приятным и комфортным. В нижеприведенной таблице вы найдете соответствующие слова.

**Предметы первой необходимости**

| Предметы          | Французский перевод | Произношение  |
|-------------------|---------------------|---------------|
| пепельница        | un cendrier         | ун сан-дри-ье |
| кусок мыла        | une savonnette      | юн са-во-нэт  |
| пляжное полотенце | un drap de bain     | ун дра дбэн   |
| одеяло            | une couverture      | юн ку-вэр-тур |

| Предметы                  | Французский перевод     | Произношение        |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|
| вешалки                   | des cintres (m.)        | дэс сэнтэр          |
| кубики льда               | des glaçons (m.)        | дэс гля-сон         |
| минеральная вода          | de l'eau minérale       | дэ лё ми-нэ-раль    |
| подушка                   | un oreiller             | эн но-рэ-йе         |
| бумажные носовые платочки | des mouchoirs en papier | дэ мушуар ан па-пье |
| рулон туалетной бумаги    | un rouleau de papier    | эн ру-лэ дэ па-пье  |
| полотенце                 | hygiénique              | и-жи-э-ник          |
| переходник (адаптер)      | une serviette           | юн сэр-вьет         |
|                           | un transformateur       | эн транс-фор-ма-тэр |

**Un deux trois**

Представьте, что вы собираетесь в поездку во франкоязычную страну. Напишите по-французски список всего того, что вы хотели бы получить в отеле.

### Какая гостиница предлагает больше услуг?

Представьте, что ваш туристический агент прислал вам рекламные проспекты четырех отелей на французском языке. Прочитайте их, а затем отметьте, какие услуги предоставляет каждая из гостиниц. В какой из них вам хотелось бы остановиться?

#### Hôtel Bellevue Monte-Carlo

Le nouveau hôtel dynamique et moderne de la Société des Bains de Mer vous offre au cœur de Monte-Carlo, à 100 m de la « place du Casino » et des plages, 100 chambres spacieuses toutes avec climatisation, salle de bains privée, balcon, télévision en couleurs, radio téléphone automatique, et mini-bar. Junior suites, appartements, et garage à votre disponibilité.

Sa piscine chauffée avec snack, son bar, et son restaurant à la cuisine française, ses salles de banquet et de réunion, son personnel spécialisé et polyglotte, ainsi que les 20 autres établissements de la S.B.M. rendront votre séjour inoubliable.

#### MONTRÉAL PLAZA METRO CENTRE

100\$ CAD. (+TAXE)

#### PAR PERSONNE/OCCUPATION DOUBLE

Hébergement dans une chambre luxueuse sur les étages standards

Transport en limousine au Casino (aller simple)

Jetons de jeux (valeur de 10\$ par personne)

Petit déjeuner continental pour deux

Cadeau de bonne chance

#### A LIBREVILLE LE GRAND HOTEL VOUS ATTEND

Au cœur des activités de Libreville, le Grand Hôtel allie la qualité de ses services à l'élégance d'un hôtel moderne de luxe, 5 étoiles. Situé directement sur la plage, le Grand Hôtel dispose de 300 chambres dont 10 suites de très grand confort, 3 salons de conférences et réceptions, 1 restaurant ouvert 24 hr., 1 snack bar, 1 restaurant gastronomique, et d'un piano bar.

Pour vos loisirs, le Grand Hôtel met à votre disposition, piscine, plage, sauna, tennis, massages, galeria marchande, ainsi qu'un élégant casino. Un service de navette gratuite (hôtel-aéroport) est mis à votre disposition.

La direction et le personnel de l'hôtel Paris-Opéra vous souhaitent la bienvenue à Paris et sont à votre service pour rendre votre séjour agréable.

A deux pas de la place de l'Opéra, découvrez cet hôtel de charme dans une ambiance accueillante et feutrée. Meubles anciens, poutres apparentes, décoration des chambres personnalisée. Toutes les chambres équipées de bains, W.C., réveil, TV en couleurs, téléphone direct.

Paris et ses boutiques de la rue de la Paix, ses restaurants, ses spectacles, ses théâtres sont à votre porte.

## Hôtel Bellevue Montréal Plaza Le Grand Hôtel Paris-Opéra

bar  
 TV en couleurs  
 sauna  
 cuisine gourmet  
 téléphone direct  
 petit déjeuner compris  
 chambre luxueuse  
 dîner spécial  
 cadeau  
 plage  
 climatisation  
 grande chambre  
 casino  
 garage  
 massage  
 transport

**Поднимаясь к себе в номер**

Приходится пользоваться тесными лифтами, где народу – как сардин в банке. Зажатый, точно в тисках, со всех сторон, ты не теряешь надежды, что в этой толпе найдется добрая душа, которая тебя спросит: *Quel étage, s'il vous plaît?* (кэль э-таж силь ву пле?). На этот случай необходимо знать порядковые числительные (см. таблицу ниже), а то не сможете ответить своему ангелу-спасителю: «*Le deuxième étage, s'il vous plaît* (лё дё-зьем э-таж силь ву пле)».

**Порядковые числительные**

|                      |                    |             |
|----------------------|--------------------|-------------|
| premier (première)   | прё-мье (прё-мьер) | первый(-ая) |
| deuxième (second[e]) | дё-зьем (сгон(д))  | второй(-ая) |
| troisième            | труа-зьем          | третий      |
| quatrième            | ка-три-ем          | четвертый   |
| cinquième            | сэн-кьем           | пятый       |
| sixième              | си-зьем            | шестой      |
| septième             | сэ-тьем            | седьмой     |
| huitième             | уй-тьем            | восьмой     |

**Порядковые числительные (продолжение)**

|                    |                    |                      |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| neuvième           | нё-вьем            | девятый              |
| dixième            | ди-зьем            | десятый              |
| onzième            | он-зьем            | одиннадцатый         |
| douzième           | ду-зьем            | двенадцатый          |
| vingtième          | вэн-тьем           | двадцатый            |
| vingt et un(e)ième | вэн-тэ-эн(юн)-ньем | двадцать первый(-ая) |
| soixante-douzième  | суа-сант ду-зьем   | семидесят второй     |
| centième           | сан-тьем           | сотый                |

Употребляя порядковые числительные, помните о том, что:

► *Premier* и *second* – единственные порядковые числительные, которые должны быть согласованы в роде (мужском или женском) с существительным, к которому они относятся. Все остальные порядковые числительные должны согласовываться с существительным только в числе:

|                   |   |
|-------------------|---|
| son premier fils  | его (ее) первый сын                       |
| sa première fille | его (ее) первая дочь                      |
| Les dixièmes      | Десятилетие                               |
| anniversaires     | свадьбы –                                 |
| de mariage sont   | особенная дата                            |
| spéciaux.         | (буквально –<br>«десятилетие годовщины»). |

► Исключая *premier* и *second*, окончание *-ième* добавляется ко всем количественным числительным для образования порядковых числительных. Опускайте неное *e* перед *-ième*.

► Запомните, что *i* добавляется к *cinquième*, а *v* замещает *f* в *neuvième*.  
 ► *Second(e)* обычно используется при перечислении двух предметов (но не больше).

► В произношении числительных *huitième* и *onzième* связывание с предыдущим словом не делается. Определенный артикль *le* или *la* (не *l'*):

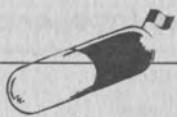
|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| le huitième jour    | восьмой день         |
| la onzième personne | одиннадцатый человек |

► Во французском языке количественные числительные предшествуют порядковым:  
 les deux premières fois      первые два раза

**В копилку памяти**

Французские порядковые числительные сокращаются следующим образом:

*premier 1<sup>er</sup> (première 1<sup>re</sup>)*  
*deuxième 2<sup>e</sup>*  
*cinquantième 50<sup>e</sup>*



### Витамин культуры

В административных целях Париж разбит на округа – *arrondissements* (а-рон-дис-ман). У каждого округа – свой собственный мэр. Адреса в парижской телефонной книге включают номер округа (он обычно идет после названия улицы):

Bernard, S. 128 bd Charonne 20<sup>e</sup> (01) 43 11 14 22

В данном адресе 128 – это номер дома, 20<sup>e</sup> – номер округа, 01 – телефонный код Парижа.

## Употребление порядковых числительных

Посмотрите на карту Парижа, где показано разделение на округа. В каких округах вы найдете эти известные достопримечательности?

Пример: Montmartre est dans le dix-huitième arrondissement.

1. La Tour Eiffel \_\_\_\_\_.
2. Les Invalides \_\_\_\_\_.
3. Le Forum des Halles \_\_\_\_\_.
4. Le Quartier Latin \_\_\_\_\_.
5. La Bastille \_\_\_\_\_.
6. Le Panthéon \_\_\_\_\_.

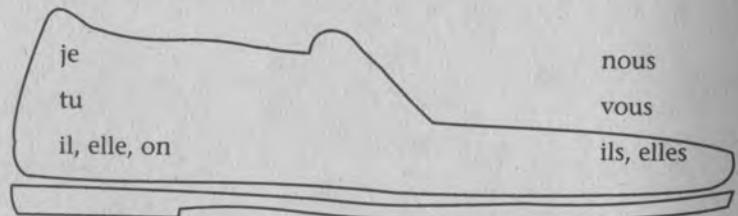


**Attention !**

«Башмачные» глаголы нельзя отнести к неправильным, так как все глаголы внутри каждой группы спрягаются по одним и тем же правилам.

глаголы, у которых некоторые формы требуют особого произношения.

Эти глаголы я условно называю «башмачными». Те личные формы, которые подчиняются правилам, мы как бы «положим в башмак». Те формы, которые не подчиняются этим правилам, останутся «вне башмака». Для ясности посмотрим, где на рисунке написаны личные местоимения:



Мы видим, что местоимения *je*, *tu*, *il*, *elle*, *on*, *ils*, *elles* находятся внутри башмака. Значит, глагольные формы, относящиеся к этим местоимениям, соответствуют определенному набору правил. А вот местоимения *nous*, *vous* находятся вне башмака, так как они подчиняются другим правилам. А теперь рассмотрим по порядку различные группы «башмачных» глаголов.

**Attention !**

Буква *c* передает звук [k] перед *a*, *o*, и *u*.

Буква *c* передает звук [s] перед *e* и *i*. Чтобы буква *c* перед *a*, *o*, и *u* читалась как звук [s], к ней добавляется *cédille*: *ç*.

## Смена обстановки

Вам не терпится окунуться в новую атмосферу, отведать знаменитых французских деликатесов; побывать в ресторане, расплатившись кредитной картой; купить подарки. Обо всем этом вы сможете получить информацию у любого работника гостиницы – от консьержа до горничной. И тут вам понадобятся многочисленные глаголы: хорошо бы потренироваться заранее как в их спряжении, так и в произношении. Замечу, что и среди правильных глаголов первой группы с инфинитивом на *-er* есть

*Placer* («помещать, ставить»)

*je place*

*tu places*

*il, elle, on place*

*annoncer*

*avancer*

*commencer (à)*

*menacer*

*remplacer*

*renoncer (à)*

*nous plaçons*

*vous placez*

*ils, elles placent*

Другие глаголы, спрягающиеся как *placer*:

*a-нон-сэ*

*a-ван-сэ*

*ко-ман-сэ (a)*

*мё-на-сэ*

*ран-пля-сэ*

*рё-нон-сэ (a)*

объявлять

продвигать, выдвигать, ускорять, протягивать

начинать

грозить, угрожать, подвергать опасности

замещать, заменять

отказываться, отступать

## Глаголы на *-cer*

У глаголов на *-cer* в первом лице множественного числа появляется *ç* для передачи звука [s]. Буква *ç* ставится перед гласными *a*, *o*, и *u*.

## Употребление глаголов на *-cer*

Это упражнение не должно представлять для вас сложности – вы легко справитесь с глаголами на *-cer*. Дополните каждое предложение правильной формой подходящего глагола из предыдущего списка:

1. Le spectacle (*commencer*) \_\_\_\_\_ à neuf heures.
2. Nous (*renoncer*) \_\_\_\_\_ à faire des projets.
3. Tu (*remplacer*) \_\_\_\_\_ ta valise ?
4. Ma montre (*avancer*) \_\_\_\_\_ .
5. Ils (*annoncer*) \_\_\_\_\_ le départ du train.

## Глаголы на *-ger*

У глаголов с окончанием *-ger* форма первого лица множественного числа получает дополнительное *e*, чтобы буква *g* читалась как [ж]. Это дополнительное *e* всегда добавляется после *g* перед гласными *a*, *o* и *u*.

*Manger* («есть»)

*je mange*

*tu manges*

*il, elle, on mange*

*nous mangeons*

*vous mangez*

*ils, elles mangent*

Другие глаголы, спрягающиеся как *manger*:

*arranger*

*changer*

*corriger*

*а-ран-жэ*

*шан-жэ*

*ко-ри-жэ*

приводить в порядок, устраивать

менять

исправлять

**В копилку памяти**

Буква *g* читается как [г] перед *a*, *o*, и *u*.

Буква *g* читается как [ж] перед *e* и *i*.

Чтобы буква *g* читалась как [ж] перед *a*, *o*, и *u*, после нее ставится буква *e*.

|          |           |                       |
|----------|-----------|-----------------------|
| déranger | дэ-ран-жэ | беспокоить            |
| diriger  | ди-ри-жэ  | управлять, руководить |
| nager    | на-жэ     | плавать, плыть        |
| obliger  | о-бли-жэ  | обязывать, заставлять |
| partager | пар-та-жэ | разделять             |
| ranger   | ран-жэ    | приводить в порядок   |

## Употребление глаголов на -ger

Дайте правильную форму глагола в каждом предложении — покажите свое умение спрятать глаголы:

1. La fille de chambre (ranger) \_\_\_\_\_ la chambre.
2. Tu (déranger) \_\_\_\_\_ les autres clients.
3. Nous (partager) \_\_\_\_\_ notre sandwich parce qu'il est très grand.
4. Vous (nager) \_\_\_\_\_ bien.
5. Ils (arranger) \_\_\_\_\_ tout.



### В копилку памяти

Глаголы, оканчивающиеся на -ayer, в некоторых случаях меняют у на i:  
**essayer (de)**  
 э-сэ-йе (дэ)  
 «пытаться, пробовать»

**payer**  
 пэ-耶  
 «платить»

### payer («платить»)

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| je paie (paye)                         | nous payons                    |
| tu paies (payes)                       | vous payez                     |
| il, elle, on paie (paye)               | ils, elles paient (payent)     |
| <b>essayer («пытаться, пробовать»)</b> |                                |
| j'essaie (essaye)                      | nous essayons                  |
| tu essaies (essayes)                   | vous essayez                   |
| il, elle, on essaie (essaye)           | ils, elles essaient (essayent) |

## Глаголы на -yer

В глаголах на -yer буква u сохраняется в формах первого и второго лица множественного числа. В отдельных личных формах вместо u появляется i.

### Employer («использовать»)

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| j'emploie            | nous employons       |
| tu emploies          | vous employez        |
| il, elle, on emploie | ils, elles emploient |

Так же, как employer, спрятываются следующие глаголы:

|          |           |                   |
|----------|-----------|-------------------|
| enpuier  | ан-юи-йе  | мешать, наскучить |
| envoyer  | ан-вуя-йе | посыпать          |
| nettoyer | нэ-туя-йе | чистить           |

## Употребление глаголов на -yer

Вы уверенно чувствуете себя с глаголами на -yer? Помните о нашем «правиле башмака» — у таких глаголов у меняется на i. Теперь попробуйте спрятать следующие глаголы:

1. Tu (payer) \_\_\_\_\_ trop.
2. Il (employer) \_\_\_\_\_ un plan de la ville.
3. Vous (ennuyer) \_\_\_\_\_ les autres.
4. La fille de chambre (nettoyer) \_\_\_\_\_ bien.
5. J' (essayer) \_\_\_\_\_ de parler français.

## Глаголы с сочетанием «e+согласная+er»

Глаголы с немым e в слоге перед инфинитивным окончанием -er (acheter — «купать»; peser — «взвешивать») меняют немое e на è во всех формах «внутри башмака». В формах «вне башмака» все окончания таких глаголов не читаются.

### Acheter («купить»)

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| j'achète (a-шэт)            | я покупаю                 |
| tu achètes (a-шэт)          | ты покупаешь              |
| il, elle, on achète (a-шэт) | он/она покупает, покупают |
| nous achetons (аш-тон)      | мы покупаем               |
| vous achetez (аш-тэ)        | вы покупаете              |
| ils, elles achètent (a-шэт) | они покупают              |

Речь идет о чередовании беглого (немого) e с открытым [э] (è). «Внутри башмака» первое e переходит в è, а è читается. «Вне башмака» первое e не читается.

По образцу acheter спрятываются следующие глаголы:

|          |          |                            |
|----------|----------|----------------------------|
| achever  | аши-вэ   | кончать, завершать         |
| amener   | ам-нэ    | вести, приводить           |
| emmener  | ан-мё-нэ | уводить, увозить           |
| enlever  | ан-лё-вэ | снимать, поднимать         |
| peser    | пё-зэ    | взвешивать                 |
| promener | пром-нэ  | прогуливать, водить гулять |



### В копилку памяти

Так как все окончания «башмачных» глаголов не читаются, добавление accent grave (è) к этому немому e перед окончанием «оживает» немое e, и è читается. Два немых e подряд сделали бы слово абсолютно непроизносимым.

## Часть 2 ► Время путешествий

*Appeler* («звать») и *jeter* («бросать») – два глагола с немым *e*, с удвоенной согласной перед инфинитивным окончанием *-er* вместо дополнительного *e* с *accent grave*.

*Appeler* («звать»)

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| j'appelle (а-пэль)            | nous appelons (ан-лён)        |
| tu appelles (а-пэль)          | vous appelez (а-пле)          |
| il, elle, on appelle (а-пэль) | ils, elles appellent (а-пэль) |

*Jeter* («бросать»)

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| je jette (жэ-тэ)           | nous jetons (жё-тон)       |
| tu jettes (жэ-тэ)          | vous jetez (жё-тэ)         |
| il, elle, on jette (жэ-тэ) | ils, elles jettent (жэ-тэ) |



## Un deux trois

Прикрепите карточки с различными «башмачными» глаголами на холдинг. Снимайте по одной в день и учите, запоминая все изменения, которые происходят с глаголом.

## Употребление глаголов с сочетанием «е+согласная+ер» I

Очень важно правильно писать сочетание «е+согласная+ер», и не только потому, что надо быть грамотным. Признайтесь, вы ведь не собираетесь писать много писем по-французски. Так зачем тратить на это время? А вот зачем: если вы понимаете, что надстрочные знаки превращают немые буквы в читаемые, то будете стараться совершенствовать ваше произношение. Попробуйте одновременно писать и проговаривать:

1. Il (прогуливать) \_\_\_\_\_ son chien.
2. Vous (звать) \_\_\_\_\_ votre ami.
3. J' (снимать) \_\_\_\_\_ mon chapeau.
4. On (бросать) \_\_\_\_\_ les papiers dans la poubelle.
5. Nous (вести) \_\_\_\_\_ nos enfants au cinéma.

## Глаголы с сочетанием «é+согласная+ер»

Глаголы с *é* в слоге перед инфинитивным окончанием меняют *é* на *è* во всех «внуребашмачных» формах.

*Préférer* («предпочитать»)

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| je préfère (прэ-фэр)           | nous préférons (прэ-фэ-рон)    |
| tu préfères (прэ-фэр)          | vous préférez (прэ-фэ-рэ)      |
| il, elle, on préfère (прэ-фэр) | ils, elles préfèrent (прэ-фэр) |

Глаголы, спрягающиеся по образцу глагола *préférer*:

|          |           |                   |
|----------|-----------|-------------------|
| célébrer | сэ-ле-брэ | праздновать       |
| espérer  | эс-пэ-рэ  | надеяться         |
| posséder | по-сэ-дэ  | обладать, владеть |
| protéger | про-тэ-жэ | защищать          |
| répéter  | рэ-пэ-тэ  | повторять         |



## Attention!

Спрягая «башмачные» глаголы, обращайте внимание не только на изменение произношения, но и на правильное окончание глагола.

## Употребление глаголов с сочетанием «е+согласная+ер» II

Повторю еще раз: правильное применение надстрочных знаков обеспечит вам четкость речи. Вы можете попрактиковаться со словарем, на письме, а также дополняя следующие предложения:

1. Je (праздновать) \_\_\_\_\_ mon anniversaire demain.
2. (повторять) \_\_\_\_\_ la phrase, s'il vous plaît.
3. Nous (защищать) \_\_\_\_\_ nos amis.
4. Ils (надеяться) \_\_\_\_\_ voyager.
5. Elle (владеть) \_\_\_\_\_ une jolie voiture.

## Обзор «башмачных» глаголов

У таких глаголов возникают следующие изменения:

## Обзор «башмачных» глаголов

| Глагол оканчивается на | Изменение | Личное местоимение           |
|------------------------|-----------|------------------------------|
| -cer                   | с > ç     | nous                         |
| -ger                   | g > ge    | nous                         |
| -yer                   | y > i     | nous, vous                   |
| -e+согласная+ер        | e > è     | je, tu, il, elle, ils, elles |
| -é+согласная+ер        | é > è     | je, tu, il, elle, ils, elles |

Глаголы, оканчивающиеся на *-ayer*, иногда меняют *у* на *i*.

Глаголы *appeler* и *jeter* удваивают согласную перед окончанием *-er* вместо добавления надстрочного знака.



**Оцените вашу гостиницу**

Обычно директора гостиниц интересуются, понравился ли вам их сервис. Ведь они хотят, чтобы вы приехали еще раз, и будут рады, если вы порекомендуете гостиницу друзьям. Как бы вы заполнили их анкету?

**Comment jugez-vous... ?**

| Excellent | Bon | Moyen | Insuffisant |
|-----------|-----|-------|-------------|
|-----------|-----|-------|-------------|

**VOTRE ARRIVÉE**

Porteur  
Réception  
Réservation  
Sécurité

**NOS SERVICES**

Concierge  
Téléphones  
Messages  
Caissier  
Centre d'affaires  
Gouvernante  
Blanchisserie  
Minibar  
Piscine  
Gymnase

**VOTRE CHAMBRE**

Bien équipée  
Espace de travail adapté  
Produits d'accueil en quantité suffisante  
Équipement en bon état de fonctionnement

**Вдогонку**

- Чтобы ваше пребывание в гостинице было приятным, выучите словарик, в котором по-французски перечислены различные услуги и фразы, выражющие просьбу.
- Порядковые числительные (за исключением *premier* – «первый» и *second* – «второй», которое используется только при перечислении двух предметов) образуются с помощью окончания *-ieme*, которое прибавляется к количественному числительному.
- «Башмачные» глаголы спрягаются по особым моделям в зависимости от окончания инфинитива. Эти модели нужно запоминать.

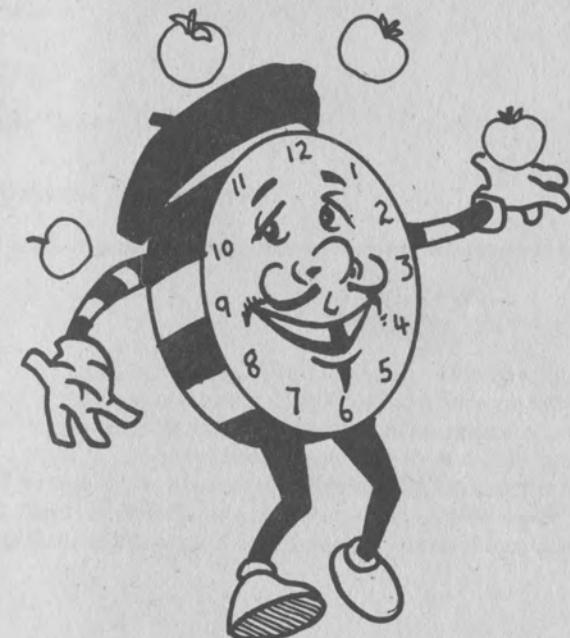
Vidok 26

## Часть 3 Пора отдохнуть

Когда же еще, как не сейчас, заняться этим приятным делом? А что за отдых без игр, развлечений и увеселений!

Хорошая погода или плохая — вы всегда найдете, чем себя занять. Не стоит отказывать себе в разных забавах. Не забывайте об активном отдыхе: спортивных состязаниях и играх, включая парашютный спорт, подводное плавание, виндсерфинг и многое другое. Ну и, разумеется, культурная программа: осмотр местных достопримечательностей, посещение музеев, концертов, оперы. А как обойтись без похода по магазинам, хороших ресторанов... Устройте себе гастрономический праздник!

В шести главах Части 3 я с радостью поделюсь с вами своим опытом, как получать удовольствие от жизни. Вам надо научиться выражать свои желания.



## Погода сегодня



### В этой главе

- Погодные условия
- Дни недели
- Месяцы
- Четыре времени года
- Даты
- Неправильный глагол *faire* («делать»)

Вы в восторге от гостиницы. Вам сказочно повезло. Номер красивый, удобный. Но не будете же вы в нем проводить все время! Однако в плохую погоду особенно не погуляешь. Когда планируешь день, надо заранее знать прогноз погоды.

Но одно дело дома, а совсем другое – в чужой стране, где все вокруг говорят по-французски: по радио, по телевидению. Когда речь заходит о погоде, «похожесть» слов уже не выручает. В этой главе мы научимся говорить о погоде, узнаем о расписании работы музеев, кинотеатров – будет, где спрятаться от дождя.

## Разговоры о погоде

Выражения из этой таблицы помогут вам в разговорах о погоде.

### Разговоры о погоде

| Выражение              | Французский перевод        | Произношение         |
|------------------------|----------------------------|----------------------|
| Как погода?            | Quel temps fait-il ?       | кэль тан фэ-тиль     |
| Прекрасная погода.     | Il fait beau.              | иль фэ бо            |
| Жарко.                 | Il fait chaud.             | иль фэ шо            |
| Солнечно.              | Il fait du soleil.         | иль фэ дю со-лей     |
| Плохая погода.         | Il fait mauvais.           | иль фэ мо-вэ         |
| Холодно.               | Il fait froid.             | иль фэ фруа          |
| Свежо.                 | Il fait frais.             | иль фэ фрэ           |
| Ветрено.               | Il fait du vent.           | иль фэ дю ван        |
| Сверкают молнии.       | Il fait des éclairs (m.).  | иль фэ дэ зэ-клер    |
| Тром гремит.           | Il fait du tonnerre.       | иль фэ дю то-нэр     |
| Туман.                 | Il fait du brouillard.     | иль фэ дю бру-йяр    |
| Сыро.                  | Il y a du brouillard.      | иль я дю бру-йяр     |
| Облачно.               | Il fait humide.            | иль фэ ю-мид         |
| Пасмурно.              | Il y a de l'humidité.      | иль я дё лю-ми-ди-тэ |
| Дождь идет.            | Il y a des nuages.         | иль я дэ ню-аж       |
| Проливной дождь.       | Le ciel est nuageux.       | ле съель э ню-а-жё   |
| Снег идет.             | Le ciel est couvert.       | ле съель э ку-вэр    |
| Порывы ветра.          | Il pleut.                  | иль плёт             |
| Град.                  | Il pleut à verse.          | иль плёт та-верс     |
| Кратковременные дожди. | Il neige.                  | иль нэж              |
|                        | Il y a des rafales (f.).   | иль я-дэ ра-фаль     |
|                        | Il y a de la grêle.        | иль я дё ля грэль    |
|                        | Il y a des giboulées (f.). | иль я дэ жи-бу-ле    |



### Витамин культуры

Во Франции температура измеряется в градусах Цельсия.

## Температура

Вы хотели бы знать, какова температура на улице. Вы спрашиваете консьержку:

Il fait quelle température ?  
иль фэ кэль тан-пэ-ра-тур?

Какова температура?

Если кто-то спрашивает у вас о температуре (и вы случайно знаете, какая она), отвечайте: « *il fait* », присовокупив число градусов. Если она ниже нуля, вставьте *moins* («минус») перед числом.

Il fait moins dix.  
иль фэ муэн дис

10 градусов ниже нуля.

Il fait zéro.  
иль фэ зэ-ро

Ноль градусов.

Il fait trente.  
иль фэ трант

30 градусов.



### Attention !

Для рассуждений о погоде употребляетсяется глагол *faire* или выражение *il y a*. Но для снега и дождя глагол *faire* нам ни к чему: на этот случай есть два специальных глагола – *neiger* и *pleuvoir*:

Il neige. – Идет снег.

Il pleut. – Идет дождь.



### Витамин культуры

Погода во Франции очень напоминает погоду северо-востока США: умеренная температура в течение большей части года и смена сезона каждые три месяца.

## В газете пишут...

Французские газеты, как и русские, дают сводку погоды, часто дополняя ее метеокартой с условными обозначениями. Посмотрите на эту карту и проверьте, понятны ли вам условные обозначения. Если возникли вопросы – обратитесь за помощью к гиду.

## MÉTÉO

### Brouillards et fraîcheur puis soleil



|             |            |
|-------------|------------|
| brouillards | бру-йяр    |
| fraîcheur   | фрэ-шёр    |
| soleil      | со-лей     |
| ciel clair  | сьель клер |
| couvert     | ку-вэр     |
| neige       | нэж        |
| peu nuageux | пё ню-а-жё |
| pluies      | плюи       |
| verglas     | вэр-гля    |
| variable    | ва-ръяблъ  |
| bruines     | брюин      |
| orages      | о-раж      |

très nuageux

averse

brumeux

vent

faibles

modérés

fort

tempête

трэ ню-а-жё

а-вэрс

брю-мё

ван

фэблъ

мо-дэ-рэ

фор

тан-пэт

очень облачно

проливные дожди

туманный

ветер

слабый

умеренный

сильный

шторм, буря

### Прогноз погоды

Вы пока не решили, чем заняться сегодня — это зависит от погоды. Открываете газету на странице с прогнозом погоды. Итак, что нам сегодня обещают?

Вас привела в недоумение метеокарта на французском языке, и вы решили быстренько разобраться в условных обозначениях. Назовите температуру и погоду в следующих городах Франции на час дня:

Lille

Strasbourg

Tours

Reims

Paris

Nice



### Un deux trois

Заведите на одну неделю дневник и записывайте по-французски погоду в вашем городе.

### Какой сегодня день недели?

Не знаю, насколько вы похожи на меня в этом плане... Лично я в первый же день отпуска снимаю с руки часы — предпочитаю наслаждаться отдыхом, теряя счет времени. Каждый день кажется субботой или воскресеньем, так что время от времени спрашиваясь себя: «Какой же сегодня день, в конце концов?» Но вот беда — туриstu нельзя не быть пунктуальным. Иначе останешься без экскурсии: придешь в музей, а там выходной, или он уже закрыт. Необходимо знать французские названия дней недели (см. табл.). Заметьте, что все дни недели по-французски оканчиваются на *di*, кроме воскресенья (*dimanche*), которое на *di* начинается. Сравните с русским словом *день*. Неделя во Франции начинается с понедельника (*lundi*), как и в России.



### Attention !

Неделя во Франции начинается с понедельника.

**Дни недели**

| День        | Французский перевод | Произношение |
|-------------|---------------------|--------------|
| Понедельник | lundi               | лён-ди       |
| Вторник     | mardi               | мар-ди       |
| Среда       | mercredi            | мёр-крё-ди   |
| Четверг     | jeudi               | жё-ди        |
| Пятница     | vendredi            | ван-дрё-ди   |
| Суббота     | samedi              | сам-ди       |
| Воскресенье | dimanche            | ди-мани      |

Названия дней недели мужского рода и обычно употребляются без артикля. Появление определенного артикля *le* перед днем недели означает, что по этим дням что-то происходит регулярно. Сравните:

Lundi je vais en ville.  
лён-ди жё вэ зан виль  
В понедельник я еду в город.

Le lundi je vais en ville.  
лё лён-ди жё вэ зан виль  
По понедельникам я езжу в город.

**Лучший месяц для путешествия**

Сейчас август. Было бы неплохо поехать в Ниццу, но в турагентстве говорят: «Извините, ничего подходящего нет». Ничего не остается, как бронировать гостиницу в Париже. Приезжаешь — город точно вымер. Куда же все подевались? А дело в том,

что во Франции август — традиционный месяц отпусков. Все едут на юг, на Лазурный берег (La Côte d'Azur) — Французскую Ривьеру. В ниже приведенной таблице вы найдете названия всех двенадцати месяцев на французском языке. Ну а дальше, вооружившись проспектами, журналами, рекламами турагентств, решайте сами, какой месяц в году вам лучше подойдет для отпуска.

Примечание: все календарные месяцы по-французски всегда мужского рода. По-французски Страстная пятница пишется с большой буквы (*Vendredi saint*).

**Un deux trois**

Назовите по-французски дни, когда вы: идете в кино, в магазин, в гости, в ресторан (кафе); работаете.

**Двенадцать месяцев**

| Месяц    | Французский перевод | Произношение |
|----------|---------------------|--------------|
| январь   | janvier             | жан-вье      |
| февраль  | février             | фэвр-ье      |
| март     | mars                | марс         |
| апрель   | avril               | а-вриль      |
| май      | mai                 | мэ           |
| июнь     | juin                | жуэн         |
| июль     | juillet             | жуи-йе       |
| август   | août                | у            |
| сентябрь | septembre           | сэн-танбр    |
| октябрь  | octobre             | ок-тобр      |
| ноябрь   | novembre            | но-ванбр     |
| декабрь  | décembre            | дэ-санбр     |

Выражению «в таком-то месяце» соответствует французское «*en* + название месяца без артикля». Например:

Je vais en France en avril.  
жё вэ зан франс ан на-вриль  
Я еду во Францию в апреле.

**Четыре времени года**

Планируя путешествие в какую-то страну, надо выбрать время года, которое лучше всего подходит именно для этой страны. Узнайте, в какое время погода там будет хорошей, чтобы не волноваться из-за ураганов, штормов или других неблагоприятных условий. А может, всем далеким путешествиям вы предпочтете разгадывание кроссвордов — там будет вопрос, как называется такое-то время года по-французски. Или вас занимает нечто иное — к примеру, какое время года в той или иной стране позволит вам заниматься вашим любимым видом спорта.

**Времена года**

|              |             |       |
|--------------|-------------|-------|
| l'hiver      | ли-вер      | зима  |
| le printemps | лё прэн-тан | весна |
| l'été        | ле-тэ       | лето  |
| l'automne    | лё-тон      | осень |

**Un deux trois**

Расскажите, в какое время года вы: ходите на пляж, на футбол; ездите на пикники; любуетесь, как меняют цвет листья деревьев.

Говоря о том, в какое время года что-то происходит, французы употребляют предлог *en* для всех времен года, исключая весну, для которой употребляется предлог *au*.

*Je vais en France en hiver (en été, en automne, au printemps).*

жёз зан франс ан ни-вэр (ан э-тэ, ан но-тон, о прэн-тан)  
Я поеду во Францию зимой (летом, осенью, весной).

## У вас намечена важная встреча

Случалось ли с вами такое: вы вспомнили о намеченной встрече лишь на следующий день? Люди нередко забывают о деловых свиданиях, особенно во время отпуска. Я уже решила эту проблему — у меня теперь всегда при себе электронный календарь. В нижеприведенной таблице вы найдете слова, которые помогут вам планировать деловой график — если понадобится, то и по-французски.

### Даты

|        |             |           |
|--------|-------------|-----------|
| день   | un jour     | эн жур    |
| неделя | une semaine | юн сё-мэн |
| месяц  | un mois     | эн мус    |
| год    | un an       | эн ан     |
| год    | une année   | юн ан-нэ  |

Слово *год* по-французски можно сказать двумя способами — *an* (m.) и *année* (f.). Первое употребляется, когда речь идет о возрасте, да и вообще с количественными числительными оно употребляется чаще. Слово *année* несет в себе понятие некой протяженности. Мы говорим: *Je vais en France pour deux ans.* — «Я еду во Францию на два года». Но желаем друг другу счастливого Нового года: *Bonne année.*

un an — один год

une année — год

deux bonnes années — два хороших года

quelques années — несколько лет

l'an dernier (l'année dernière) — в прошлом году

Вы сделали модную французскую прическу, готовы и к более крутым переменам в своей жизни. Возможно, вам предстоит деловая поездка, вы должны договориться с партнером о важной встрече. А может быть, у вас в планах романтическое путешествие? В любом случае вам нужно знать, как сообщить об определенной дате.

► О датах во французском языке говорится следующим образом:

(le) день недели + (le) (количественное) числительное + месяц + год  
lundi onze juillet 1999

lundi le onze juillet 1999

le lundi onze juillet 1999

► Первый день каждого месяца — *premier*. Для всех других дней употребляются количественные числительные:

le premier janvier первое января  
le deux janvier второе января

► Номер года обычно выражается в сотнях. Когда в числе присутствует *тысяча*, вместо *mille* часто употребляется *mil*:

1999 dix-neuf cent quatre-vingt dix-neuf  
mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf

► Для того чтобы узнать о числе месяца, нужно задать следующие вопросы:

|   |   |
|---|---|
| Какое сегодня число (дата)?<br>Quelle est la date d'aujourd'hui ? | Какой сегодня день?<br>Quel jour est-ce aujourd'hui ? |
| кэль э ля дат до-жур-дюи?   | кэль жур эс о-жур-дюи?                                |

ИЛИ:

Какой у нас сегодня день?  
Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?  
кэль жур сом ну о-жур-дюи

Ответы на ваши вопросы могут быть такими:

Сегодня  
C'est aujourd'hui + (день) дата  
сэ то-жур-дюи

Сегодня  
Aujourd'hui nous sommes + (день) дата  
о-жур-дюи ну сом



### Витамин культуры

Во франкоязычном мире принято обозначать дату на письме в такой последовательности:  
день + месяц + год:

| По-французски     | По-русски      |
|-------------------|----------------|
| le 22 avril 1977  | 22 апреля 1977 |
| 22.4.77           | 22.04.1977     |
| le trois mai 1995 | 3 мая 1995 г.  |
| 3.5.95            | 03.05.1995     |

Небеса не оставляют тех, кто забывает важные даты. Это случается неумышленно, но часто создает массу неудобств. Попрактикуйтесь, называя даты этих важных событий:

**Un deux trois**

Напишите по-французски список аят, важных для вас. Отмечая эти даты в календаре, называйте их вслух.

**Выражения, связанные со временем**

|   |                       |                    |
|---|-----------------------|--------------------|
| в   | dans                  | дан                |
| назад                                       | il y a                | иль я              |
| в, за                                       | par                   | пар                |
| в течение                                   | pendant               | пан-дан            |
| следующий                                   | prochain(e)           | про-шэн            |
| последний                                   | dernier (dernière)    | дэр-нье (дэр-ньер) |
| прошедший                                   | passé(e)              | па-сэ              |
| канун, накануне                             | la veille             | ля вэй             |
| позавчера                                   | avant-hier            | а-ван ер           |
| вчера                                       | hier                  | ер                 |
| сегодня                                     | aujourd'hui           | о-жур-дюи          |
| завтра                                      | demain                | дё-мэн             |
| послезавтра                                 | après-demain          | а-прэ дё-мэн       |
| на другой день                              | le lendemain          | лё лян-дё-мэн      |
| с   | dès _____             | дэ                 |
| через неделю, начиная с сегодняшнего дня    | d'aujourd'hui en huit | до-жур-дюи ан уит  |
| через две недели, начиная с завтрашнего дня | de demain en quinze   | дё дё-мэн ан кэнз  |

**Какое сегодня число?**

Вчера? Завтра? Через две недели? Что, если у вас с собой нет календаря, а вам нужно точно знать дату? Попрактикуйтесь в употреблении фраз из вышеупомянутой таблицы. Допустим, сегодня у нас *le sept août*. Какое число у нас было или будет:

**В копилку памяти**

Не забывайте прилагательные *prochain, dernier* и *passé* согласовывать с существительными в роде:

*La semaine prochaine* – будущая неделя; на будущей неделе

1. avant-hier \_\_\_\_\_
2. de demain en huit \_\_\_\_\_
3. d'aujourd'hui en quinze \_\_\_\_\_
4. demain \_\_\_\_\_
5. la veille \_\_\_\_\_
6. il y a sept jours \_\_\_\_\_

**Когда здесь открыто?**

Прочтите ресторанные объявления и скажите, в какое время там можно пообедать, какие дополнительные услуги и по каким дням предлагаются.

**LA GRILLADE**

à Fort-de-France

Son couscous – Ses pizzas

Ses viandes et poissons grillés à l'orientale

Ouvert de 9 h à 23 h 30 – Fermé le dimanche

Salle climatisée – Ambiance musique orientale

SOIRÉE ANIMÉE : MARDI, MERCRIDI, VENDREDI

Называйте дату следующим образом:

(le) день недели + (le) (количественное) числительное + месяц + год

mardi quatorze septembre 1999

mardi le quatorze septembre 1999

le mardi quatorze septembre 1999

Названия дней недели, месяцев и времен года пишутся с маленькой буквы.

|             |          |          |           |       |              |
|-------------|----------|----------|-----------|-------|--------------|
| понедельник | lundi    | январь   | janvier   | зима  | l'hiver      |
| вторник     | mardi    | февраль  | février   | весна | le printemps |
| среда       | mercredi | март     | mars      | лето  | l'été        |
| четверг     | jeudi    | апрель   | avril     | осень | l'automne    |
| пятница     | vendredi | май      | mai       |       |              |
| суббота     | samedi   | июнь     | juin      |       |              |
| воскресенье | dimanche | июль     | juillet   |       |              |
|             |          | август   | août      |       |              |
|             |          | сентябрь | septembre |       |              |
|             |          | октябрь  | octobre   |       |              |
|             |          | ноябрь   | novembre  |       |              |
|             |          | декабрь  | décembre  |       |              |

## Как это понять?

Звонит вам ваш французский друг и говорит: *Il fait si beau aujourd'hui. On fait du golf?* Про то, что французы говорят о погоде «*il faire* + погодное явление», мы уже знаем. Но только этим применение глагола *faire* не ограничивается. Как видите, можно еще и *faire du golf* – то есть *пограть в гольф*. Чего только с помощью этого глагола *faire* ни скажешь и ни переделашь по-французски – даже то, что на русский язык не переводится глаголом «делать»! Для начала выучим его спряжение:

## Faire («делать»)

|                   |                  |                         |
|-------------------|------------------|-------------------------|
| je fais           | жё фэ            | я делаю                 |
| tu fais           | тю фэ            | ты делаешь              |
| il, elle, on fait | иль (эль, он) фэ | он (она, кто-то) делает |
| nous faisons      | ну фэ-зон        | мы делаем               |
| vous faites       | ву фэм           | вы делаете              |
| ils, elles font   | иль (эль) фон    | они делают              |

## Устойчивые словосочетания с глаголом faire

Как видите, говорим ли мы о спорте или о погоде, глагол *faire* нас всегда выручит. А уж сколько устойчивых словосочетаний с этим универсальным французским глаголом! (Загляните в словарь – сами увидите.) Но не все так просто.

Например, если кто-то говорит: «*Je l'ai fait exprès*», не думайте, что речь идет об экспрессе. В данном случае *faire exprès* (*exprès* – наречие) означает делать что-то нарочно. Как видите, очень важно знать устойчивые выражения с глаголом *faire*. Иначе легко попасть впросак, а как говорят французы, «*Ce n'est pas une partie de plaisir*» (Это не доставляет удовольствия).

## Устойчивые выражения с глаголом faire

| Выражение                    | Произношение            | Русский перевод                          |
|------------------------------|-------------------------|--|
| faire à sa tête              | фэр а са тэт            | поступать по-своему                      |
| faire attention à            | фэр а-тан-сьон а        | обращать внимание                        |
| faire de son mieux           | фэр дё сон мье          | стараться изо всех сил                   |
| faire des achats (emplettes) | фэр дэ за-ша (ан-плетт) | делать покупки                           |
| faire des courses            | фэр дэ курс             | ходить за покупками                      |
| faire exprès                 | фэр экс-прэ             | делать нарочно                           |
| faire la connaissance de     | фэр ля ко-нэ-санс дё    | знакомиться                              |
| faire la queue               | фэр ля кё               | стоять в очереди                         |
| faire mal à                  | фэр маль а              | болеть                                   |
| faire peur à                 | фэр нёр а               | пугать, испугать                         |
| faire plaisir à              | фэр пле-зир а           | доставлять удовольствие                  |
| faire semblant de            | фэр сан-блан дё         | притворяться, что...; делать вид, что... |
| faire ses adieux             | фэр сэ за-дьё           | прощаться                                |
| faire une partie de          | фэр юн парти дё         | участвовать в игре                       |
| faire une promenade          | фэр юн пром-над         | совершить прогулку                       |
| faire un voyage              | фэр эн вуа-йяж          | совершить поездку                        |
| faire venir                  | фэр вё-нир              | послать за кем-л., вызвать кого-л.       |

Глагол в составе устойчивых выражений спрягается:

Je fais les courses le lundi. Я хожу за покупками по понедельникам.

Ils font un voyage en France. Они путешествуют по Франции.

Faites venir le médecin. Вызови врача.

Там, где в перечисленных выражениях стоит притяжательное прилагательное *(sa, ses)*, оно должно изменяться по лицам в зависимости от контекста. Например, в первом лице единственного числа — *ton, ta, mes*, во втором — *ton, ta, tes* и т. д.:

*Je fais à ma tête.*

жё фэ а ма тэт

Я поступаю по-своему.

*Nous faisons nos adieux.*

ну фэ-зон но за-дьё

Мы прощаемся.

### Употребление глагола *faire*

Поскольку у глагола *faire* так много значений, надо попрактиковаться в его употреблении. Если вы запомнили спряжение глагола *faire* и выражения с ним, заполните пропуски в предложениях:

1. (совершать поездку) Ils \_\_\_\_\_.
2. (стоять в очереди) Vous \_\_\_\_\_.
3. (посылать за кем-л.) Tu \_\_\_\_\_ le docteur.
4. (прогуливаться) Nous \_\_\_\_\_.
5. (знакомиться) Elle \_\_\_\_\_ M. Renaud.
6. (идти за покупками) Je \_\_\_\_\_.
7. (обращать внимание) On \_\_\_\_\_ au directeur.
8. (принимать участие в игре) Elles \_\_\_\_\_ golf.

#### Вдогонку

- Говоря о погоде и температуре, пользуйтесь безличной конструкцией *il fait*.
- Называйте дату следующим образом: день недели + число + месяц +год.
- Глагол *faire* («делать») во французском языке один из самых важных. С помощью этого глагола можно заниматься спортом и домашним хозяйством; он входит в состав многочисленных устойчивых выражений.



## Осмотр достопримечательностей

### В этой главе

- Достопримечательности
- Животные
- Предположения и планы
- Выражение мнения
- Другие страны
- Местоимение *у*

В сегодняшней газете весьма обнадеживающий прогноз погоды на завтра: обещают солнечный день, без осадков. Можно будет погулять, выпить чашку кофе с молоком в уличном кафе, посетить Собор Парижской Богоматери, пройтись по Елисейским полям. Пожалуй, стоит заглянуть в путеводитель — узнать время работы музеев и прочих достопримечательных мест. Надо будет еще посмотреть схему метро и автобусных маршрутов, чтобы рационально распределить свое время, успеть везде побывать и не переутомиться.

В этой главе вам предстоит научиться делать выбор: куда вы хотите пойти, какие места вас интересуют, как туда лучше добраться. Вы научитесь предлагать и отвечать на чужие предложения, выражать свое мнение так, чтобы вас поняли другие. Ну, а коль скоро вы в состоянии по-французски спросить и понять, что вам нужно, смело отправляйтесь в дорогу.

## Достопримечательности

Во франкоязычных странах так много всего можно увидеть, узнать. Быть может, вы устали от бесконечных экскурсий? Хотите отдохнуть, расслабиться? В гостинице или в туристическом агентстве можно найти массу рекламных проспектов с предложениями на любой вкус. Ну, а если они на французском? Следующая таблица поможет вам во всем разобраться:

### Куда пойти и что делать

| Le Lieu   | Место             | L'Activité               | Действие   |
|---|-------------------|--------------------------|--|
| l'aquarium<br>(ля-куа-рьём)                     | аквариум          | voir les poissons        | поглядеть на рыбок                               |
| l'église<br>(ле-глиз)                           | церковь           | voir l'architecture      | полюбоваться зданием                             |
| la boîte de nuit<br>(ля буат дё ню)             | ночной клуб       | voir un spectacle        | побывать на представлении                        |
| le carnaval<br>(лё кар-на-валь)                 | карнавал          | regarder le défilé       | смотреть шествие, наблюдать за шествием          |
| la cathédrale<br>(ля ка-тэ-драль)               | собор             | voir les vitraux         | посмотреть витражи                               |
| le château<br>(лё ша-то)                        | замок             | voir les salles          | осмотреть комнаты                                |
| le cirque<br>(лё сирк)                          | цирк              | voir les spectacles      | побывать на представлениях                       |
| la foire<br>(ля фуар)                           | ярмарка           | regarder les expositions | посетить выставку                                |
| la fontaine<br>(ля фон-тэн)                     | фонтан            | regarder les jets d'eau  | наблюдать за игрой водяных струй                 |
| le jardin<br>(лё жар-дэн)                       | сад               | voir les fleurs          | любоваться цветами                               |
| le marché aux puces<br>(лё мар-шэ о пос)        | блошиный рынок    | regarder la marchandise  | разглядывать товары                              |
| le musée (лё мю-зз)                             | музей             | voir les tableaux        | разглядывать картины                             |
| le parc d'attractions<br>(лё парк да-трак-сьон) | парк аттракционов | monter sur les manèges   | кататься на каруселях                            |
| la place (ля плас)                              | площадь           | voir la statue           | любоваться статуей                               |
| le quai (лё кэ)                                 | набережная        | faire une croisière      | кататься на кораблике, совершать водную прогулку |

### Витамин культуры

Европейский Диснейленд (Евродиснейленд) находится в Марн-ла-Вале (*Marne-La-Vallée*) – примерно в 30 км восточнее Парижа (45 минут езды на поезде). В этом огромном парке, территория которого равна одной пятой Парижа, пять «стран» (Америка, Страна Сказки, Страна Приключений, Страна Открытий, Пограничная Страна), 29 аттракционов, 6 гостиниц, искусственные озера. И, если верить «Disney company», в Европейском Диснейленде так вкусно кормят, как ни в одном другом Диснейленде в мире. Ничего удивительного: ведь Франция – страна гурманов.

### Это надо видеть

Изысканная живопись и скульптуры, великолепные витражи соборов, роскошные залы старинных замков, исторические памятники. Сколько всего вам предстоит увидеть! Чтобы описать все, что вы хотите видеть, понадобится неправильный глагол *voir* («видеть»). Его спряжение – в следующей таблице. Чем не «башмачный» глагол с изменениями в первом и втором лице множественного числа? Вот только эти формы не похожи на инфинитив. Именно они окажутся «внутри башмака», а все остальные – «снаружи». Перед нами «башмачный глагол наоборот».

### Voir («видеть»)

|                   |                   |                        |
|-------------------|-------------------|------------------------|
| je vois           | жё вуа            | я вижу                 |
| tu vois           | тю вуа            | ты видишь              |
| il, elle, on voit | иль (эль, он) вуа | он (она, кто-то) видит |
| nous voyons       | ну вуа-йён        | мы видим               |
| vous voyez        | ву вуа-йе         | вы видите              |
| ils, elles voient | иль (эль) вуа     | они видят              |

### Я вижу...

Вы побывали в садах Тюильри и прогулялись вдоль набережных Сены. Вы прекрасно провели время, осматривая достопримечательности, у вас масса впечатлений. Постарайтесь рассказать обо всем, что вы видите: о параде, фонтанах, животных, витражах, садах, цветах.

**Витамин культуры**

По воскресеньям вход во многие парижские музеи бесплатный или за полцены. Для студентов, пенсионеров и детей до 18 лет на билеты действуют скидки (по предъявлению документов). В Париже вы всегда можете приобрести карточку туриста *Paris Visite*, которая позволяет посетить более 60 музеев и памятных мест. Она действует определенное число дней (1, 2, 3 или 5) и на определенное число транспортных зон (3, 5 или 8). С этой карточкой вам не придется стоять в очереди за билетом: достаточно предъявить ее контролеру у входа в музей. Эта карточка сэкономит и деньги, и время. Ее можно приобрести еще перед поездкой в турагентстве, или уже в самом Париже в любом музее или экскурсионном бюро.

**Un deux trois**

Вырежьте из журналов фотографии животных. Подпишите их по-французски и прикрепите в вашем французском уголке. Каждый день выбирайте по три различных животных и называйте их по-французски.

**Животные**

|          |                      |                |
|----------|----------------------|----------------|
| медведь  | <i>l'ours</i> (m.)   | люрс           |
| птица    | <i>l'oiseau</i> (m.) | люа-зо         |
| кот      | <i>le chat</i>       | лэ ша          |
| курица   | <i>la poule</i>      | ля пуль        |
| корова   | <i>la vache</i>      | ля ваш         |
| крокодил | <i>le crocodile</i>  | лэ кро-ко-диль |
| собака   | <i>le chien</i>      | лэ шиен        |
| дельфин  | <i>le dauphin</i>    | лэ до-фэн      |
| осёл     | <i>l'âne</i> (m.)    | лян            |

|            |                           |                 |
|------------|---------------------------|-----------------|
| слон       | <i>l'éléphant</i> (m.)    | ле-ле-фан       |
| рыба       | <i>le poisson</i>         | лэ нуа-сон      |
| лиса       | <i>le renard</i>          | лэ рё-нар       |
| жираф      | <i>le girafe</i>          | лэ жи-раф       |
| коза       | <i>la chèvre</i>          | ля шэвр         |
| горилла    | <i>la gorille</i>         | ля го-рий       |
| гиппопотам | <i>l'hippopotame</i> (m.) | ли-по-по-там    |
| лошадь     | <i>le cheval</i>          | лэ шё-валь      |
| кенгуру    | <i>le kangourou</i>       | лэ кан-гу-ру    |
| леопард    | <i>le léopard</i>         | лэ ле-о-пар     |
| лев        | <i>le lion</i>            | лэ льон         |
| обезьяна   | <i>le singe</i>           | лэ сэнж         |
| пантера    | <i>la panthère</i>        | ля пан-тэр      |
| свинья     | <i>le cochon</i>          | лэ ко-шон       |
| кролик     | <i>le lapin</i>           | лэ ля-пэн       |
| носорог    | <i>le rhinocéros</i>      | лэ ри-но-сэ-рос |
| петух      | <i>le coq</i>             | лэ кок          |
| змея       | <i>le serpent</i>         | лэ сер-пан      |
| акула      | <i>le requin</i>          | лэ рё-кэн       |
| баран      | <i>le mouton</i>          | лэ му-тон       |
| лебедь     | <i>le cygne</i>           | лэ синь         |
| тигр       | <i>le tigre</i>           | лэ тигр         |
| черепаха   | <i>la tortue</i>          | ля тор-тю       |
| кит        | <i>la baleine</i>         | ля ба-лен       |

**Пойдем в зоопарк!**

Внимательно прочтайте объявления о зоопарках. Один из них находится в Париже, другой — в пригороде, третий — довольно далеко от Парижа. Какой из них вы предпочтете посетить — тот, что открыт ежедневно круглый год, тот, где животные ходят на свободе, или тот, где можно устроить пикник? Выбирайте!

**PARC ZOOLOGIQUE DU BOIS D'ATTILY**  
OUVERTE TOUTE L'ANNÉE  
GRAND PARC NATUREL  
PIQUE-NIQUE  
25 KM DE PARIS RN4

**PARC ZOOLOGIQUE DE PARIS**  
Ouvert Tous les Jours  
Restaurant — Pique-Nique  
Autobus 46 — 86 — 325  
Consultez-nous sur le 11

**PARC ZOOLOGIQUE DU CHATEAU DE THOIRY**  
800 Animaux en Liberté  
Ouvert tous les jours  
40 KM A 13 de Paris  
11 → consultez l'Annuaire Electronique

## Позовите с собой

Вы давно мечтали сходить в *Folies Bergères* и увидеть все своим глазами. Все эти яркие красочные афиши, открытки, фотографии постоянно раззадоривали ваше воображение, подогревали любопытство. Но вы не знаете, как другие отнесутся к вашей идеи пойти туда. Рискните! Предложите им пойти вместе с вами. Во французском языке есть два способа сделать предложение.

Первый способ: безличное местоимение *on* + личная форма глагола, выражающее ваше намерение:



### В копилку памяти

С местоимением *on* употребляется глагольная форма третьего лица единственного числа.



### En 10 minutes

Неправильный глагол *voir* («видеть») спрягается следующим образом:

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>je vois</i>           | <i>nous voyons</i>       |
| <i>tu vois</i>           | <i>vous voyez</i>        |
| <i>il, elle, on voit</i> | <i>ils, elles voient</i> |

Предложить кому-то что-то посмотреть или сделать можно следующими способами:

1. *On* + форма глагола третьего лица единственного числа «Как насчет...?»

2. Повелительное наклонение первого лица множественного числа: «Давайте...»

*On va aux Folies Bergères ?*   *On fait une croisière ?*  
*он ва о фо-ли бэр-жэр*   *он фэ тюн круа-зьеर*  
 Может, сходим   Как насчет речной  
 в Фоли-Бергер?   прогулки?

Второй вариант – повелительное наклонение глагола, выражающего ваше намерение, в первом лице множественного числа (то есть личная форма глагола без местоимения *nous*):

*Allons aux Folies Bergères !*   *Faisons une croisière !*  
*а-лон зо фо-ли бэр-жэр*   *фэ-зон зюн круа-зьеर*  
 Пойдем(те)   Давай(те) совершим  
 в Фоли-Бергер!   речную прогулку!

Подлежащего при повелительном наклонении не бывает: глагол в первом лице множественного числа употребляется без *nous*.

## Сделайте мне предложение

День стоит погожий, совсем не хочется сидеть в четырех стенах. Сделайте мне пять интересных предложений, причем каждое в двух вариантах: с безличным местоимением *on* и в повелительном наклонении.

## ...И другие полезные выражения

Возможно, ваши познания во французском позволяют вам высказаться поразнообразнее. Могу предложить вам еще несколько полезных выражений. В каждом из них вместо многоточия надо вставить соответствующий глагол в инфинитиве. В скобках дана форма второго лица единственного числа (с местоимением *tu*).

*Ça vous (te) dit de...*  
*са ву (тэ) ди дэ*  
 Вам (тебе) хочется...  
*Ça vous (t') intéresse de...*  
*са ву-зэн (тэн)-тэ-рэс дэ*  
 Вас (тебя) интересует...  
*Ça vous (te) plairait de...*  
*са ву (тэ) пле-рэ дэ*  
 Вам (тебе) понравилось бы...

*Vous voulez... (Tu veux...)*

*ву ву-ле (тио вё)*

Вы хотите (ты хочешь)...

*Ça vous (te) dit de (d')*

*Ça vous (t') intéresse de (d') aller au cinéma?*

*Ça vous (te) plairait de (d') faire une croisière?*

*Vous voulez (Tu veux)*

Любую из предыдущих фраз можно поставить в отрицательную форму, используя конструкцию *ne...pas*:

*Ça ne te dit pas de (d')*  
 (Тебе не хочется...?)

*Ça ne t'intéresse pas de (d')*  
 (Тебя не интересует...)

*Ça ne te plairait pas de (d')*  
 (Тебе не доставило бы удовольствие...)

*Tu ne veux pas*  
 (Ты не хочешь...?)

Только нетерпеливые подростки не задумываясь отвечают: «Да!» или «Нет!» Люди более солидные обычно говорят: «Да, но...» или «Нет, потому что...» Давайте потренируемся в однозначных ответах. Повторим те же самые фразы, но уже без знака вопроса, заменив лишь *te (t')* или *vous* на *me*:

*Oui (Si), ça me dit de (d')*

*Oui (Si), ça m'intéresse de (d') aller au cinéma.*

*Oui (Si), ça me plairait de (d')*

*Oui (Si), je veux faire une croisière.*



### В копилку памяти

Помните о том, что *de* перед гласной превращается в *d'*.

*aller au cinéma ?*  
 (пойти в кино?)  
*faire une croisière ?*  
 (совершить речную прогулку?)



### В копилку памяти

Если вопрос задан в отрицательной форме, то в утвердительном ответе вместо *oui* будет стоять *si*.

При отрицательном ответе неопределенные артикли *un*, *une* и *des* меняются на *de*.

Non, ça ne me dit pas de (d')  
Non, ça ne m'intéresse pas de (d')  
Non ça ne me plairait pas de (d')  
Non, je ne veux pas



### Un deux trois

Поинтересуйтесь, какая сегодня погода. Придумайте как можно больше предложений (на французском языке) по поводу того, чем вы хотели бы заняться в течение дня.



### В копилку памяти

После безличного *C'est...* в значении оборота «Это...» прилагательное всегда стоит в мужском роде и единственном числе.

Допустим, вам что-то не нравится. Какое-то занятие вызывает у вас скуку. В таком случае вы можете сказать:

Je n'aime pas

жё нэм па

Я не люблю что-л.

Je déteste

жё дэ-тэст

Я ненавижу что-л.

Je ne suis pas fana de

жё нё сюи па фа-на дё

Я не фанат чего-л.

Je n'aime pas la musique classique.

Je déteste l'opéra.

Je ne suis pas fana de ballet.

Вы из вежливости согласились куда-то пойти, но только зря потеряли время. Вы разочарованы, огорчены, возмущены. Свое отрицательное мнение вы можете выразить с помощью следующих слов:

aller au cinéma.  
faire de croisière.

## Что вы об этом думаете?

Что вы думаете о сделанном вам предложении? Оно вам нравится? Если да – скажите об этом:

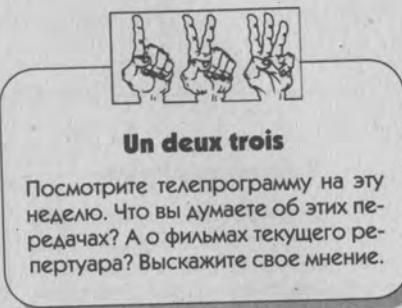
J'aime la musique classique.  
J'adore l'opéra.  
Je suis fana de ballet.

Вы открыты всему новому, эмоциональны, впечатлительны. Вам хорошо, весело, вы чудесно провели время, отлично развлеклись. Расскажите об этом:

C'est (сэ)...  
chouette (шу-эт) ! великолепно  
extra (экс-тра) !  
formidable (фор-ми-дабль) ! замечательно  
genial (жэ-ньяль) !  
fantastic (фан-та-стик) !  
magnifique (ма-ни-фик) !  
merveilleux (мэр-вэ-йё) !  
sensationnel (сан-са-сьо-нэль) !  
super (сю-пэр) !  
superbe (сю-пэрб) !

C'est...  
affreux (а-фрё) !  
la barbe (ля барб) !  
dégoûtant !  
(дэ-гу-тан)  
désagréable !  
(дэ-за-грэ-абль)  
embêtant (ан-бэ-тан) !  
ennuyeux (ан-ню-ё) !  
horrible (о-рибль) !  
ridicule (ри-ди-куль) !

ужасный, жуткий  
скучища  
отвратительный  
неприятный  
скучный  
наводящий тоску  
ужасный, страшный  
нелепый, смехотворный



### Un deux trois

Посмотрите телепрограмму на эту неделю. Что вы думаете об этих передачах? А о фильмах текущего репертуара? Выскажите свое мнение.

## Ваши эмоции

Вы из тех, кто видит мир в черно-белых тонах или различает лишь оттенки серого? Я, например, человек резких мнений: люблю или ненавижу, середина бывает редко. Я люблю балет, потому что мне нравится представлять себя балериной – стройной, изящной, воздушной. А вот оперу терпеть не могу: музыка слишком громкая, а слов не разобрать. Попробуйте и вы рассказать о своих пристрастиях, не бойтесь быть откровенным. Какие чувства у вас возникли при посещении:



### Attention !

Выучите грамматический род географических названий – это в дальнейшем позволит вам правильно пользоваться предлогами.

1. (le Louvre) \_\_\_\_\_
2. (Notre-Dame de Paris) \_\_\_\_\_
3. (l'opéra) \_\_\_\_\_
4. (le château de Versailles) \_\_\_\_\_
5. (un club) \_\_\_\_\_
6. (un parc d'attractions) \_\_\_\_\_
7. (le cirque) \_\_\_\_\_
8. (la Bastille) \_\_\_\_\_
9. (un match du football) \_\_\_\_\_
10. (le ballet) \_\_\_\_\_



### В копилку памяти

Если вы присмотритесь к названиям стран женского рода, то заметите, что кроме *Haiti* – Гаити (единственная страна из этой группы, с которой не употребляется определенный артикль), они все оканчиваются на *e*.

названия стран на французском языке, особенно европейских.

### Названия стран женского рода

| Страна    | Французский перевод | Произношение |
|-----------|---------------------|--------------|
| Австрия   | l'Autriche          | лёт-триши    |
| Алжир     | l'Algérie           | ляль-жэ-ри   |
| Англия    | l'Angleterre        | лян-глёт-тэр |
| Бельгия   | la Belgique         | ла бель-жик  |
| Венгрия   | la Hongrie          | ля он-гри    |
| Гаити     | Haïti               | а-и-ти       |
| Германия  | l'Allemagne         | ляль-мань    |
| Греция    | la Grèce            | ля грэс      |
| Египет    | l'Egypte            | ле-жипт      |
| Индия     | l'Inde              | ленд         |
| Испания   | l'Espagne           | лес-пань     |
| Италия    | l'Italie            | ли-та-ли     |
| Китай     | la Chine            | ля шин       |
| Норвегия  | la Norvège          | ля нор-вэж   |
| Польша    | la Pologne          | ля по-льнь   |
| Россия    | la Russie           | ля рю-си     |
| Румыния   | la Roumanie         | ля ру-ма-ни  |
| Тунис     | la Tunisie          | ля тю-ни-зи  |
| Финляндия | la Finlande         | ля фэн-лянд  |
| Франция   | la France           | ля франс     |
| Швейцария | la Suisse           | ля сюис      |

### Вокруг света

В поездках по Европе нам с мужем очень пригодилось знание французского (Англия, разумеется, не в счет). Во-первых, Франция граничит с Бельгией, Люксембургом, Швейцарией, Германией, Италией и Испанией – на границе все говорят по-французски. Во-вторых, Франция занимает лидирующие позиции в Евросоюзе. Не говоря уже о том, что значительная часть франкоязычного населения Европы проживает в Бельгии, Люксембурге, Монако и Швейцарии. Ваша страсть к путешествиям может привести вас и в более экзотические франкоязычные страны! Так что было бы весьма полезно выучить

| Страна    | Французский перевод | Произношение |
|-----------|---------------------|--------------|
| Швеция    | la Suède            | ля сюэд      |
| Шотландия | l'Écosse            | ле-кос       |

### Названия стран мужского рода

| Страна     | Французский перевод | Произношение     |
|------------|---------------------|------------------|
| Дания      | le Danemark         | лёт дан-марк     |
| Заир       | le Zaïre            | лёт за-ир        |
| Израиль    | Israël              | из-ра-эль        |
| Камбоджа   | le Cambodge         | лёт кан-бодж     |
| Канада     | le Canada           | лёт ка-на-да     |
| Ливан      | le Liban            | лёт ли-бан       |
| Марокко    | le Maroc            | лёт ма-рок       |
| Мексика    | le Mexique          | лёт мэк-сик      |
| Нидерланды | les Pays-Bas        | ле пэ-и-ба       |
| Португалия | le Portugal         | лёт пор-тию-галь |
| США        | les États-Unis      | ле зэ-та-зию-ни  |
| Япония     | le Japon            | лёт жа-пон       |

На заметку: Хотя существительные, оканчивающиеся на *e*, обычно женского рода, есть и исключения: *le Cambodge*, *le Zaïre*, *le Mexique*. А название Израиля – *Israël* (*m.*) – употребляется без артикля.

Вы заядлый путешественник. Вы верите в удачу. Вам не страшно отправиться в далекий путь на другой континент.



### Un deux trois

*L'Antarctique* (лян-тарк-ти克) – Антарктида – седьмой континент, единственный, чье название мужского рода.

### Семь континентов

| Континент        | Французский перевод | Произношение     |
|------------------|---------------------|------------------|
| Австралия        | l'Australie         | лёт-стра-ли      |
| Азия             | l'Asie              | ля-зи            |
| Антарктида       | l'Antarctique       | лян-тарк-тик     |
| Африка           | l'Afrique           | ля-фрик          |
| Европа           | l'Europe            | лю-роп           |
| Северная Америка | l'Amérique du Nord  | ля-мэ-рик дю нор |
| Южная Америка    | l'Amérique du Sud   | ля-мэ-рик дю сюд |

**Un deux trois**

Представьте, что выиграли кругленькую сумму в лотерее и готовы потратить ее на путешествие. Куда бы вы хотели бы поехать?

Я еду в Италию.

*Je vais en Italie.*

*жё вэ зан ни-та-ли*

Я собираюсь путешествовать по Израилю.

*Je vais voyager en Israel.*

*жё вэ вуа-я-жэ ан низ-ра-эль*

Перед названием страны (географического названия) мужского рода в значении «в» будет употребляться слитный артикль *au* (*à + le*), а для географических названий во множественном числе – слитный артикль *aux* (*à + les*).

Я еду в Японию.

*Je vais au Japon.*

*жё вэ зо жа-пон*

Я остановлюсь (буду гостить) в Испании.

*Je reste en Espagne.*

*жё рэст ан нэс-нань*

Я нахожусь в США.

*Je reste aux États-Unis.*

*жё рэст о зэ-та-зю-ни*

Сочетание *dans le* ставится перед географическими названиями, которые сопровождаются прилагательными:

*Je vais dans le Dakota du Nord.*

*J'habite dans l'État de New Jersey.*

**Attention !**

Не забывайте, что предлог *de* в сочетании с определенным артиклем единственного числа *le* образует слитную форму *du*, а в сочетании с определенным артиклем множественного числа *les* – слитную форму *des*.

**Куда направить свои стопы**

Вы поедете в Италию? Или в Португалию? А может быть, погостите у своих родственников в Испании? Не забывайте, в каких случаях в значении русского предлога «в» вам нужно употребить *en*, когда *ai* или *aix*, а когда *à*. Предлог *à* ставится перед названиями стран (областей, континентов и т.д.) женского рода и перед названиями мужского рода, начинающимися сгласной, артикль опускается:

мут-то будет интересно с вами познакомиться, расспросить вас, откуда вы родом. Вот тут-то вам и пригодится предлог *de* в значении «из». Хочу обратить ваше внимание на следующее: после *de* в значении «из» перед названиями стран, континентов, про-виний женского рода и перед названиями стран мужского рода, начинаящимися с согласной, артикль опускается:

Я из Израиля.

*Je suis d'Israël.*

*жё сиу дэ-из-ра-эль*

Сочетание «предлог *de*+определенный артикль (*le*, *l'*, *les*)» ставится перед географическими названиями мужского рода единственного числа, географическими на-званиями множественного числа, перед географическим названием, к которому от-носится прилагательное:

Я из Канады.

*Je suis du Canada.*

*жё сиу дю ка-на-да*

Я из прекрасной Франции.

*Je suis de la belle France.*

*жё сиу дё ля бэль Франс*

Я из Соединенных Штатов Америки.

*Je suis des États-Unis.*

*жё сиу дэ-зэ-та-зю-ни*

Я из Северной Америки.

*Je suis de l'Amérique du Nord.*

*жё сиу дё ля-мэ-рик дю нор*

**Куда вы теперь отправитесь?**

Начните фразу с *Je vais* (Я еду) и назовите страну, в которую вы поедете, чтобы уви-деть следующие вещи:

1. (бой быков) \_\_\_\_\_
2. (Великую Китайскую стену) \_\_\_\_\_
3. (Мексиканский университет) \_\_\_\_\_
4. (Московский цирк) \_\_\_\_\_
5. (Пизанскую башню) \_\_\_\_\_
6. (Биг Бен) \_\_\_\_\_
7. (пирамиды) \_\_\_\_\_
8. (Эйфелеву башню) \_\_\_\_\_
9. (Большой каньон) \_\_\_\_\_
10. (своих родителей) \_\_\_\_\_

## Y, гуляющее само по себе

Это маленькое местоимение *y* может указывать направление в любую сторону – вниз, и вверх, и вперед, и назад; оно может относиться к вещам и понятиям. Главным образом оно замещает ранее упомянутые названия. Местоимение *y* обычно замещает сочетание «предлог *à* (*au*, *à l'*, *à la*, *aux*) или другой предлог местоположения из следующей таблицы + существительное».

### Предлоги местоположения

| Предлог          | Французский перевод | Произношение |
|------------------|---------------------|--------------|
| у                | chez                | шэ           |
| против, напротив | contre              | контр        |
| за               | derrière            | дэ-рье       |
| между            | entre               | антр         |
| в                | dans                | дан          |
| в                | en                  | ан           |
| перед            | devant              | дё-ван       |
| на               | sur                 | сюр          |
| по отношению, к  | vers                | вэр          |
| под              | sous                | су           |



#### Витамин культуры

Предлог *à* употребляется в значении «в» в словосочетании «в город/в городе». Местоимение *en* («в») употребляется с названиями стран, континентов, провинций, островов или с названиями государств мужского рода, начинающимися с гласной. Слитный artikel *au* («в») употребляется с названиями стран мужского рода. Перед называнием во множественном числе употребляется слитный artikel *aux*. Предлог *dans* в сочетании с артиклем *le* («в») ставится перед географическими названиями, которые сопровождаются прилагательными. Предлог *de* («из») употребляется перед названием города, названием страны женского рода, континента, провинции, острова, штата. Сокращенная форма *d'* – перед названием страны мужского рода, начинающимся с гласной. Конструкция «*de* + определенный artikel (*du*, *de l'*, *des*)» («из») употребляется перед названиями стран мужского рода и географическими названиями, которые сопровождаются прилагательным.

Сегодня вы получили письмо от вашего французского друга. Не в моих правилах читать чужие письма, но это письмо меня заинтересовало. Оно еще у вас на столе? Вы собираетесь отвечать на него сейчас? Поедете во Францию в гости? Когда вы туда собираетесь? Наверное, ваши родные советуют вам: «Поехжай туда и хорошенько отдохни!» При ответе на все эти вопросы вам пригодится местоимение *y*.

*Y* означает «там/туда» в случае, если местонахождение уже упоминалось, и может также означать «это», «их», «в этом/в нем», «в них», «этому/ему», «им» или «на это/на него», «на них».

|                |                               |                         |
|----------------|-------------------------------|-------------------------|
| Il va à Paris. | Mon billet est dans ma poche. | Je reponds à la lettre. |
| Il y va.       | Mon billet y est.             | J'y réponds.            |
| иль и ва       | мон би-иे и э                 | жи рэ-пон               |

Он едет туда.

Мой билет там (в нем).

Я на него отвечаю.

Местоимение *y* употребляется также для замещения конструкции «*de* + существительное», когда *de* является частью словосочетания, указывающего местонахождение:

La douane est à côté des bagages.

La douane y est.

Таможня находится там.

Не стремитесь во что бы то ни стало перевести на русский местоимение *y*. В некоторых случаях оно вообще по-русски не передается:

La valise est sur la table ?

Чемодан

на столе?

Oui, elle y est.

Да.

Устоит перед глаголом, к которому привязано его значение. Когда во фразе имеется два глагола, *y* ставится перед глаголом в инфинитиве:

J'y vais.

Я иду туда.

Je n'y vais pas.

Я не иду туда.

Je désire y aller.

Я хочу пойти туда.

N'y va pas.

Не ходи туда.

В утвердительной форме повелительного наклонения местоимение *y* меняется местами с глаголом; становясь на второе место после глагола, *y* присоединяется к нему дефисом.

Vas-y ! (ва-зи)

Отправляйся! Давай, начинай!

Allez-y ! (а-ле-зи)

Отправляйтесь! Давайте, начинайте!

Употребляйте французское устойчивое выражение *Allons-y*, когда хотите сказать «Давайте пойдем» или «Пойшли! («Мы уходим»).



#### Attention !

У никогда не употребляется по отношению к людям, а только к местам, вещам и понятиям.

**В копилку памяти**

Во втором лице единственного числа у глаголов на *-er* (правильных и неправильных) сохраняется конечная буква *s* перед *у*. Не забывайте о связывании между конечной согласной и *у*.

1. Vous allez en France ? \_\_\_\_\_
2. Vous restez à Paris ? \_\_\_\_\_
3. Vous passez vos vacances chez votre famille ? \_\_\_\_\_
4. Vous allez descendre en ville ? \_\_\_\_\_
5. Vous allez dîner dans des restaurants élégants ? \_\_\_\_\_
6. Vous allez penser à votre travail ? \_\_\_\_\_

**Предложите сами**

Скажем, вы планируете поездку с группой друзей. Ваши друзья энергичны и веселы — никто не стесняется высказывать свое мнение о том, куда следует пойти всей группой. Сейчас ваша очередь реагировать на различные предложения:

Пример:      aller en Italie  
                  Allons-y !  
                  N'y allons pas !

voyer en Grèce  
aller à l'aquarium  
rester dans un hôtel chic  
passer la journée au carnaval  
assister à une exposition d'art moderne

**Вдогонку**

- Вы можете предложить кому-то что-то сделать, употребив конструкцию «он + глагол в третьем лице единственного числа» или с помощью повелительного наклонения первого лица множественного числа.
- С помощью простых выражений можно показать, что вам что-то нравится (*C'est super !*) или не нравится (*C'est la barbe !*).
- Названия стран, оканчивающиеся на *e*, обычно женского рода. Остальные — мужского рода.
- Местоимение *у* может замещать словосочетание «предлог + обозначение места». *У* значит «там, туда».



## Глава 15

# Я буду бегать по магазинам до упаду

## В этой главе

- Магазины и что в них продается
- Одежда: цвет, размер, материал и расцветка
- Все о глаголе *mettre* («надевать»)
- Как получить то, что вам нравится
- «Это», «то», «эти» и «те» (указательные прилагательные)

Вы уже все посмотрели, насытились увиденными достопримечательностями Парижа. Остается купить сувениры и подарки родным и близким.

Но ведь надо же что-то купить и себе. Вы привыкли не жалеть времени в поисках нужного цвета, размера, материала и расцветки? Или берете все, что вам покажется подходящим? В этой главе вы научитесь выбирать лучший товар из всех возможных. Внимательно прочтите и изучите эту информацию, прежде чем «бегать по магазинам до упаду».

## Полезное с приятным

Сегодня день покупок. Куда пойдем? В большой торговый центр (*un centre commercial* – эн сантр ко-мэр-съяль), где можно купить все разом, – как, например, *le Forum des Halles* в Париже или подземный *Place Bonaventure* в Монреале? Или пройдемся по маленьким магазинчикам? Итак, вооружаемся полезной лексикой из нижеприведенной таблицы и – вперед, за покупками!

На заметку: Если вы говорите, что идете в магазин, вспомните о конструкции «*à* (предлог направления) + определенный артикль (*au, à la, à l'*)».

au grand magasin  
à la parfumerie

## Магазины (les magasins – ле ма-га-зэн)

| Магазин           | Le magasin  | Товар           | La marchandise             |
|-------------------|---|-----------------|----------------------------|
| книжный магазин   | la librairie<br>ля ли-брэ-ри                        | книги           | des livres (m.)            |
| бутик             | la boutique<br>ля бу-тик                            | одежда          | des vêtements (m.)         |
| универмаг         | le grand magasin<br>лё гран ма-га-зэн               | практически все | presque tout               |
| цветочный магазин | le magasin de fleuriste<br>лё ма-га-зэн дё флё-рист | цветы           | des fleurs (f.)            |
| ювелирный магазин | la bijouterie<br>ляби-жу-три                        | украшения       | des bijoux (m.)            |
|                   |   | кольца          | des bagues (f.)            |
|                   |   | браслеты        | des bracelets (m.)         |
|                   |   | часы            | des montres (f.)           |
|                   |   | серьги          | des boucles d'oreille (f.) |
|                   |   | цепочки         | des colliers (m.)          |
|                   |   | бумажники       | des portefeuilles (m.)     |
|                   |   | сумки           | des sacs (m.)              |
|                   |   | чемоданы        | des valises (f.)           |
|                   |   | портфели        | des serviettes (f.)        |
|                   |   | газеты          | des journaux (m.)          |
| газетный киоск    | le kiosk à journaux<br>лё ки-оск а жур-но           | журналы         | des revues (f.)            |
| парфюмерия        | la parfumerie<br>ля пар-фюн-ри                      | духи            | du parfum                  |

| Магазин             | Le magasin   | Товар   | La marchandise   |
|---------------------|--|---|--|
| музыкальный магазин | le magasin de disques<br>лё ма-га-зэн дё диск        | пластинки<br>кассеты<br>компакт-диски                                   | disques (m.)<br>des cassettes (f.)<br>des C.D. (m.)  |
| магазин сувениров   | le magasin de souvenirs<br>лё ма-га-зэн дё су-вё-нир | майки<br>плакаты<br>статуэтки   | des tee-shirt (m.)<br>des posters (m.)<br>des monuments<br>en miniature (m.)   |
| табачный киоск      | le bureau de tabac<br>лё бю-ро дё та-бак             | картины<br>табак<br>сигареты<br>трубки<br>сигары<br>спички<br>зажигалки | des tableaux (m.)<br>du tabac<br>des cigarettes (f.)<br>des pipes (f.)<br>des cigares (f.)<br>des allumettes (f.)<br>des briquets (m.) |



### Витамин культуры

Вы хотите найти не очень дорогой подарок? Может быть, купить футболку долларов за двадцать? Элегантно, чисто по-французски и подойдет любому независимо от пола. Не спешите. Можно сделать более интересный подарок за меньшие деньги! На Монмартре, на набережной Сены или где-нибудь в самых посещаемых туристами районах Парижа вы всего за десять долларов купите у уличного художника прелестную акварельку!

## Драгоценности

Многие совершенно справедливо полагают, что ювелирные изделия выгоднее покупать за границей — там они дешевле, к тому же можно не платить некоторых налогов. К примеру, мой муж к годовщине нашей свадьбы привез мне из поездки на Антильы, с острова Сен-Мартен, часы очень известной марки. Такие у нас в Штатах со всеми мыслимыми и немыслимыми скидками на ювелирные изделия обойдутся вдвое дороже. Хорошо иметь практического мужа! Ну а теперь начнем учить названия драгоценностей из нижеприведенной таблицы:

## Драгоценности (les bijoux – ле би-жу)

| Драгоценность  | Французский перевод | Произношение |
|----------------|---------------------|--------------|
| аквамарин      | une aigue-marine    | юн эж-ма-рин |
| аметист        | une améthyste       | юн а-мэ-тист |
| бирюза         | une turquoise       | юн тюр-куаз  |
| бриллиант      | un diamant          | эн ди-а-ман  |
| жемчуг         | des perles (f.)     | дэ пэрль     |
| изумруд        | une émeraude        | юн эм-род    |
| нефрит         | un jade             | эн жад       |
| оникс          | un onyx             | эн но-никс   |
| рубин          | un rubis            | эн рю-би     |
| сапфир         | un saphir           | эн са-фир    |
| слоновая кость | un ivoire           | эн ни-вуар   |
| топаз          | une topaze          | юн то-паз    |

Покупая драгоценности, вы можете спросить:

Est-ce en or ?

эс ан нор

Это золото?

Est-ce en argent ?

эс ан нар-жан

Это серебро?



### Un deux trois

Перечислите свои украшения. Расскажите, какие у вас есть драгоценные камни.

## Одежда (les vêtements – ле вэт-ман)

| Предмет одежды | Французский перевод | Произношение |
|----------------|---------------------|--------------|
| купальник      | le maillot          | лё ма-йё     |
| ремень         | la ceinture         | ля сэн-тур   |
| бикини         | le bikini           | лё би-ки-ни  |
| бикини-стринги | la ficelle          | ля фи-сэль   |

**Одежда (les vêtements – ле вэт-ман) (продолжение)**

| Предмет одежды      | Французский перевод    | Произношение        |
|---------------------|------------------------|---------------------|
| плавки              | le slip                | лё слип             |
| ботинки             | les bottes (f.)        | ле бот              |
| рубашка             | le chemisier           | лё шё-ми-зье        |
| блуза               | la blouse              | ля блуз             |
| бюстгальтер         | le soutien-gorge       | лё су-тьен горж     |
| пиджак              | le manteau             | лё ман-то           |
| платье              | la robe                | ля роб              |
| вечернее платье     | la robe du soir        | ля роб дю суар      |
| шуба                | le manteau de fourrure | лё ман-то дё фу-рюр |
| перчатки            | les gants (m.)         | ле ган              |
| платок              | le mouchoir            | лё му-шуар          |
| шляпа, шапка        | le chapeau             | лё ша-по            |
| куртка              | la veste               | ля вэст             |
| джинсы              | le jean                | лё жин              |
| спортивный костюм   | le survêt              | лё сюр-вэ           |
| пеньюар, халат      | le jogging             | лё жо-гинг          |
| пальто              | le peignoir            | лё пэ-нюар          |
| пижама              | le manteau             | лё ман-то           |
| панталоны (дамские) | le pyjama              | лё пи-жа-ма         |
| штаны, брюки        | la culotte             | ля кю-лот           |
| колготки            | le pantalon            | лё пан-та-лон       |
| сумочка             | le collant             | лё ко-лян           |
| пуловер, свитер     | le sac                 | лё сак              |
| плащ                | le pull                | лё пуль             |
| домашнее платье     | l'imperméable (m.)     | лен-пэр-мэ-абль     |
| сандалии            | la robe de chambre     | ля роб дё шанбр     |
| шарф                | les sandal             | ле сан-дал          |
| платок              | l'écharpe (f.)         | ле-шарп             |
| мужская сорочка     | le foulard             | лё фу-ляр           |
| ботинки             | la chemise             | ля шё-миз           |
| шорты               | les chaussures (f.)    | ле шо-сюр           |
|                     | les souliers (m.)      | ле су-лье           |
|                     | le short               | лё шорт             |

| Предмет одежды       | Французский перевод     | Произношение     |
|----------------------|-------------------------|------------------|
| юбка                 | la jupe                 | ля жюп           |
| нижняя юбка          | le jupon                | лё жю-пон        |
| комбинация           | la combinaison          | ля кон-би-нэ-зон |
| теннисные туфли      | les tennis              | ле тё-нис        |
| носки                | les chaussettes (f.)    | ле шо-сэт        |
| чулки                | les bas (m.)            | ле ба            |
| костюм (мужской)     | le complet              | лё кон-пле       |
| костюм (женский)     | le costume              | лё кос-тюм       |
| футболка             | le tailleur             | лё та-йёр        |
| галстук              | le tee-shirt            | лё ти-шэрт       |
| зонтик               | la cravate              | ля кра-ват       |
| майка                | le parapluie            | лё па-ра-плю     |
| нижнее белье (трусы) | le maillot de corps     | лё ма-йё дё кор  |
| нижнее белье         | le slip                 | лё слип          |
| куртка               | les sous-vêtements (m.) | ле су-вэт-ман    |
| жилет                | vest                    | вэст             |
| ветровка             | le gilet                | лё жи-ле         |
|                      | le blouson              | лё блю-зон       |

Вы хотите убедиться, что взяли правильный размер. Скажите продавцу:

|                  |           |         |         |
|------------------|-----------|---------|---------|
| Je porte du...   | petit     | moyen   | grand   |
| жё порт дю       | нё-ти     | муа-йен | гран    |
| Я ношу...        | маленький | средний | большой |
| Ma taille est... | petite    | moyenne | grande  |
| ма тай э         | нё-ти     | муа-йен | гранд   |
| Мой размер...    | маленький | средний | большой |

О размере обуви вы можете сказать так:

Je chausse du... + размер  
жё шос дю...  
Я ношу ... размер обуви.

**Un deux trois**

Загляните в свой шкаф. Назовите размер вашей одежды и обуви по-французски.



### Витамин культуры

НДС – налог на добавленную стоимость (*T.V.A.* – *taxe à la valeur ajoutée*) во Франции включается в стоимость всех товаров (кроме лекарств, продуктов питания и книг). Размер налога варьируется в зависимости от товара. Граждане из стран, не входящих в ЕС, могут получить возмещение *T.V.A.*, если они потратили деньги свыше определенной суммы (часто 13 процентов от минимальной стоимости товара). Так что всегда сохраняйте чеки и представьте их в службе по *T.V.A.* в аэропорту.



### В копилку памяти

Чтобы описать цвет как «светлый», добавьте к нему слово *clair*; чтобы описать его как «темный» – добавьте слово *foncé*. Например, «светло-зеленый» будет *vert clair*, а «темно-зеленый» – *vert foncé*.

un chemisier blanc – белая блузка

une chemise blanche – белая рубашка (сорочка)

### Цвета

Моя сестра Сьюзен – *une artiste* (художница). Она учит своего семилетнего сына рисовать вещи в цветах шартреза, с оттенками чая, баклажана, мандарина. Я же предпочитаю видеть мир в основных цветах радуги. Любите ли вы цвета *exotique*, как моя сестра Сьюзен, или вполне *ordinaire*, как я, – думаю, вам нелишне будет увидеть и запомнить слова из следующей таблицы:

На заметку: названия цветов являются прилагательными, следовательно, они должны согласовываться с существительным, к которому относятся. Например:

### Цвета (les couleurs – ле ку-лёр)

|            |         |             |           |           |         |
|------------|---------|-------------|-----------|-----------|---------|
| бежевый    | beige   | бэж         | серый     | gris(e)   | гри(з)  |
| черный     | noir(e) | нуар        | зеленый   | vert(e)   | вэр(т)  |
| голубой    | bleu(e) | блё         | оранжевый | orange    | о-ранж  |
| коричневый | brun(e) | брэн (брюн) | розовый   | rose      | роз     |
| сиреневый  | taupe   | мов         | белый     | blanc(he) | блян(ш) |
| красный    | rouge   | руж         | желтый    | jaune     | жон     |

### Материал

Вы хотите купить себе красивое сексапильное белье? Вы любите шелк или предпочитаете все из хлопка? Вам нравятся изделия из натуральной кожи? Для вас главное, чтобы вещь была из немнущейся ткани? Есть десятки разных причин для выбора той или иной ткани. Слова из следующей таблицы помогут подобрать материю на любой вкус:

### Ткани (les tissus – ле ти-сю)

| Материал               | Французский перевод | Произношение |
|------------------------|---------------------|--------------|
| кашемир                | cachemire           | каши-мир     |
| велюр, бархат          | velours             | вё-люр       |
| вельвет                | côtelée             | кот-ле       |
| хлопок                 | coton               | ко-тон       |
| деним, джинсовая ткань | jean                | жин          |
| фетр                   | feutre              | фётр         |
| фланель                | flanelle            | фля-нэль     |
| габардин               | gabardine           | га-бар-дин   |
| трикотаж               | tricot              | три-ко       |
| кожа                   | cuir                | куир         |
| лен                    | lin                 | лен          |
| нейлон                 | nylon               | ни-лён       |
| полиэстер              | polyester           | по-ли-эс-тэр |
| шелк                   | soie                | суа          |
| замша                  | daim                | дэн          |
| махровая ткань         | tissu éponge        | ти-сю э-понж |
| шерсть                 | laine               | лен          |

Чтобы сказать, из какого материала одежда, употребите предлог *en* (ан).

Это шелковая рубашка.  
C'est une chemise en soie.

### Что на ярлычке?

Случалось ли вам по ошибке постирать вещь, для которой рекомендуется «только сухая химчистка»? Или выстирать в горячей воде джинсы из 100%-ного хлопка – а они после этого безнадежно сели и больше вам не годятся? Стоило бы прочитать перед стиркой ярлычок, пришитый с изнанки: там всегда указывается такого рода информация:

non-rétrécissable  
нон-рэ-трэ-си-сабль  
(изделие) не садится

**Un deux trois.**

Опишите вашу любимую одежду.  
Укажите ее расцветку, материал,  
рисунок.

lavable  
ля-вабль  
можно стирать

en tissu infroissable  
ан ти-сю эн-фруа-сабль  
немнущееся

**Рисунок**

Рисунок на ткани играет огромную роль при выборе туалета. Известно, что вертикальная полоска может сделать вас зрительно тоньше и стройнее, а горизонтальная, напротив, укорачивает фигуру, полнит. Шотландка или горошек радуют глаз, придают вашему облику больше озорства, очарования. Следующая таблица даст вам полное представление о рисунке на ткани:

**Рисунок (le dessin – лё дэ-сэн)**

в клетку  
в ёлочку  
в шотландскую клетку  
в горошек  
однотонный  
в полоску

à carreaux  
à chevrons  
en tartan  
à pois  
uni(e)  
à rayures

а ка-ро  
а шё-врон  
ан тар-тан  
а по-ис  
ю-ни  
а ра-юр

**В копилку памяти**

Правильный глагол *porter* означает «носить».

**mettre (надевать)**

je mets  
tu met  
il, elle, on met  
nous mettons  
vous mettez  
ils, elles mettent

жё мэ  
тио мэ  
иль (эль, он) мэ  
ну мэ-тон  
ву мэ-тэ  
иль (эль) мэт

я надеваю  
ты надеваешь  
он (она, кто-то) надевает  
мы надеваем  
вы надеваете  
они надевают

**Наденьте вот это!**

Быть может, при вашем образе жизни необходимо тщательно подбирать себе одежду. Или вы из тех, кто комфортнее чувствует себя в джинсах и футболке? Расскажите мне, что вы наденете (и про украшения не забудьте!), чтобы пойти:

1. (на работу) \_\_\_\_\_
2. (на пляж) \_\_\_\_\_
3. (на званый ужин) \_\_\_\_\_
4. (в гости к другу) \_\_\_\_\_
5. (кататься на лыжах) \_\_\_\_\_

**Что желаете?**

Вас охватила безумная жажда приобретений. Расскажите, что вы купили бы в каждом из этих магазинов:

**Madame Paris**

Prestige de la France  
Parfums, produits de beauté, bijoux,  
foulards, accessoires, maroquinerie.

**Georges Figaro**

« Le maître de la chemise »

Premier couturier français de la chemise  
pour hommes et femmes, GEORGES FIGARO  
préfère le mariage de l'élégance et de la qualité.

Une sélection de plus de six cents tissus, neuf tailles, deux longueurs de manche,  
deux formes de poignets, de la couleur en uni, en rayures... tout existe. Il ne vous reste  
qu'à choisir.

**Vivianne**

VIVIANNE est la spécialiste de la grande taille (du 38 au 58). Elle vous propose les  
plus grandes марques du prêt-à-porter féminin и accessoires assortis (sacs, ceintures,  
шапки) pour vous séduire. Elle assure des retouches gratuites.

**PARFUMERIES PÉPIN**

Une chaîne de parfumeries qui vous offre un large éventail des plus grandes marques. L'accueil y est vraiment chaleureux et les prix forts intéressants : 20% de remise sur la plupart des articles.

**VARIATIONS**

100% pure mode, 100% pur charme, tout VARIATION en une boutique moderne pour l'homme et la femme. Pulls, polos, chemisiers, jupes, ensembles, dans une sélection des matières naturelles douces et chaudes vous permettront de créer des coordonnées aux couleurs de la mode ; 100% laine vierge, angoras, mélanges, 100% coton. Alliez la mode avec le charme des choses qui durent.

Vanessa

Paris

De pull en pull...

Des pulls de toutes les couleurs, de tous les styles, travaillés façon main, fantaisie, en laine mélangée, coton, de quoi varier et se changer tous les jours de l'année.

**CHAUSSURES DE PARIS**

La recherche de la différence

Exclusif ! Une sélection exhaustive à des dernières créations dans une atmosphère relaxante. Pour hommes et femmes.

**CHANTAL**

Un nom de renommée légendaire. Les sacs luxueux, les serviettes et valises de la manufacture de cuir la plus célèbre d'Allemagne sont faits aujourd'hui, exactement comme il y a 130 ans — en cuir de premier choix et cousu main. CHANTAL présente les derniers modèles de la marque, riche en traditions.

**Предмет моего обожания**

У меня есть очень красивое красное платье. Представьте, что я рассказываю о нем так: «На все вечеринки я надеваю свое красное платье. Я люблю свое красное платье. Готова всегда носить это красное платье». Вы еще не переутомились от рассказа про мое красное платье?! Тот же самый рассказ не показался бы таким нудным, если бы я говорила так: «На все вечеринки я надеваю свое красное платье. Я очень его люблю и готова носить его всегда».

Из-за чего мой рассказ стал звучать лучше? Я заменила «красное платье» (прямое дополнение, выраженное существительным, и определение) на «его» (прямое дополнение, выраженное местоимением).

Что такое дополнение? Давайте поговорим о нем серьезно. Дополнения бывают прямые и косвенные. Они могут быть выражены существительным или местоимением. К прямому дополнению в русском языке можно поставить вопрос в винительном падеже без предлога: *кого? что?*

Я вижу мальчика.  
Я надеваю блузку.  
Он любит цветы.

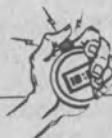
Я вижу его.  
Я надеваю ее.  
Он любит их.

Косвенное дополнение в русском языке отвечает на вопросы косвенных падежей с предлогами и без предлогов.

Послушайте мою подругу Жоржету, которая без ума от своего нового приятеля Поля. Она утомила меня своими рассказами о том, как пишет Поля письма, как потом сама же читает Поля свои любовные письма, покупает Поля подарки, печет Поля пироги, готовит для Поля обед. Сколько раз мне хотелось поправить ее: пишет ему письма, читает их ему, покупает ему подарки, печет ему пироги, готовит для него обед. Так легче переварить всю эту «ценную» информацию.

Замечу, что косвенные местоимения-дополнения во французском относятся только к одушевленным предметам (к людям и животным).

Я говорю мальчикам.  
Я покупаю цветы для Марии.

**En 10 minutes**

Выучите неправильный глагол *mettre* («надевать»):

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| je mets        | nous mettons      |
| tu mets        | vous mettez       |
| il/elle/on met | ils/elles mettent |

**В копилку памяти**

Прочитайте следующие фразы:

Я пишу ему любовные письма.

Я заказал цветы для нее.

Косвенное дополнение во французском может быть выражено существительным с предлогом либо косвенным местоимением с предлогом или без него.

Я говорю им.  
Я покупаю цветы для нее.  
Он дарит мне галстук каждое Рождество.



## Употребление местоимений – косвенных дополнений

Ваш приятель не знает, что же подарить своим родным и друзьям. Помогите ему подсказать, какие вещи кому больше подойдут, опираясь на образец:

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Paul/une radio                | ses frères/une chemise   |
| Offre-lui une radio.          | Offre-leur une chemise.  |
| 1. Robert/une montre          | 4. ses sœurs/des robes   |
| 2. ses parents/un tableau     | 5. son amie/un bracelet  |
| 3. Luc et Michel/des cravates | 6. sa grand-mère/un pull |

## Вам помочь?

Вас раздражает не отходящий ни на шаг продавец: точно стоит над душой и ждет, когда вы сделаете покупку. А бывает наоборот – он может оказать вам неоценимую помощь. Вот несколько фраз, которые помогут вам поладить.

Когда вы заходите в магазин, служащий может спросить вас:

Я могу вам помочь?

Est-ce que je peux vous aider ?  
эс-кё жё пё ву зэ-дэ

Puis-je vous aider ?  
пюиж ву зэ-дэ

Vous désirez ?  
ву дэ-зи-рэ

Если вы просто рассматриваете товары, вы можете ответить:

Нет, спасибо. Я просто смотрю.

Non, merci, je regarde (tout simplement).  
нон мэр-си жё рё-гард (ту сэн-плё-ман)

А если вы хотите посмотреть или купить что-то, скажите:

Да, я хотел бы посмотреть... пожалуйста.  
Oui, je voudrais voir... s'il vous plaît.  
уи жё вуд-рэ вуар... силь ву пле

Я ищу...  
Je cherche...  
жё шэри

И, конечно, если вы такой же «гиперактивный» покупатель, как и я, вы захотите узнать:

У вас распродажа?  
Y a-t-il des soldes ?  
я тиль дэ сольд

Вы снижаете цены?  
Avez-vous cassé les prix ?  
а-вэ ву ка-сэ ле при

## ЧТО ВЫ ПРЕДПОЧИТАЕТЕ?

Если вы хотите, чтобы продавец действительно помог вам, он должен знать, что вам нужно:

Какой пулlover вы предпочитаете?  
Quel pull est-ce que vous préférez?  
кэль пуль эс-кё ву прэ-фэ-рэ

Если приходится выбирать из нескольких разных товаров, продавец спросит, какой (какие) из них вы предпочитаете, употребив одно из вопросительных местоимений из следующей таблицы:



### В копилку памяти

Помните, что вопросительное прилагательное *quel* (*quelle*, *quels*, *quelles*) должно согласовываться в числе и роде с существительным, к которому оно относится:

*quel pantalon*    *quelle robe*  
*quels pantalons*    *quelles robes*

### Вопросительные местоимения

| Мужской род                               | Женский род          |
|---|----------------------|
| Единственное число<br>lequel (лё-кэль)    | laquelle (ля-кэль)   |
| Множественное число<br>lesquels (ле-кэль) | lesquelles (ле-кэль) |

Эти вопросительные местоимения должны согласовываться с существительными, к которым они относятся:

Lequel de ces pulls est-ce que vous préférez ?  
лё-кэль дэ сэ пуль эс-кё ву прэ-фэ-рэ

Какой из этих пулловеров вы предпочитаете?

Lesquelles de ces robes est-ce que vous prenez ?  
ле-кэль дэ сэ роб эс-кё ву прё-нэ  
Какое из этих платьев вы берете?

Чтобы сказать о своем предпочтении того или иного, употребите подходящий определенный артикль плюс соответствующее местоимение.

В разговоре о пулловере вы могли бы сказать:

Je préfère le bleu clair.  
жё прэ-фер лё блё клер  
Я предпочитаю светло-голубой.

Говоря о платьях:

Je prends les petites.  
жё пран ле пё-тит  
Я беру маленькие.

Je préfère le grand.  
жё прэ-фер лё гран  
Я предпочитаю большой.

Je prends la rouge et la bleue.  
жё пран ля руж э ля блё  
Я беру красное и голубое.

**По моему мнению...**

Эта рубашка просто создана для вас. Вы в восторге от тех брюк. Какой замечательный жакет! Радуясь своей покупке, вы говорите:

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| Ça me plaît.      | са мё пле      |
| Ça me va.         | са мё ва       |
| C'est agréable.   | сэ та-грэ-абль |
| C'est élégant(e). | сэ тэ-ле-ган   |
| C'est pratique.   | сэ пра-тик     |

|                          |
|--------------------------|
| Это мне нравится.        |
| Это мне идет (подходит). |
| Это мило.                |
| Это элегантно.           |
| Это практически.         |

Если в итоге вы недовольны, вполне возможно, что вы скажете так:

|                               |                            |                                     |
|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Ça ne me plaît pas.           | са нё мё пле па            | Мне это не нравится.                |
| Ça ne me va pas.              | са нё мё ва па             | Это мне не идет.                    |
| Il (elle) est abominable.     | иль (эль) э та-бо-ми-набль | Он (она) ужасен (ужасна).           |
| Il (elle) est trop petit(e).  | иль (эль) э тро пё-ти(m)   | Он (она) слишком мал(а).            |
| Il (elle) est trop serré(e).  | иль (эль) э тро сё-рэ      | Он (она) слишком узок (узка).       |
| Il (elle) est trop court(e).  | иль (эль) э тро кур(m)     | Он (она) слишком короток (коротка). |
| Il (elle) est trop long(ue).  | иль (эль) э тро лён(g)     | Он (она) слишком длинен (длинна).   |
| Il (Elle) est trop criard(e). | иль (эль) э тро кри-ар(ə)  | Он (она) слишком кричавший(-ая).    |
| Il (Elle) est trop étroit(e). | иль (эль) э тро пэ-труа    | Он (она) слишком тесен (тесна).     |

Если вы не удовлетворены и хотите что-то еще, скажите:

Я ищу что-нибудь еще более (менее)...  
Je cherche quelque chose de plus (moins) + прилагательное  
жё шэрш кэль-кё шоз дё плю (муэн)

**Я возьму это, то, один из этих и некоторые из тех**

Вполне возможно, что вы, рассматривая товар, спросите мнение друга или продавца об этой рубашке, этих туфлях или тех галстуках.

Указательные прилагательные указывают на какие-либо одушевленные или неодушевленные предметы, выделяя именно «это», «то», «эти» и «те», как показано в таблице:

**Attention !**

Не забывайте согласовывать глаголы и прилагательные с подлежащим во множественном числе:

Ils sont trop étroits.

Elles sont trop étroites.

**Указательные прилагательные: «это», «то», «эти», «те»**

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| употребляются перед существительными мужского рода единственного числа, начинающимися с согласной | употребляются перед существительными мужского рода единственного числа, начинающимися с согласной | употребляются перед всеми существительными женского рода единственного числа | употребляются перед всеми существительными множественного числа |
| ce (сё)<br>ce sac   | cet (сэм)<br>cet imperméable  | cette (сэм)<br>cette écharpe<br>cette robe                                   | ces (сэ)<br>ces sacs<br>ces écharpes                            |

► Указательные прилагательные стоят перед существительными, к которым они относятся, и согласуются с ними в числе и роде. Для существительного мужского рода единственного числа, начинающегося с согласной, есть своя особая форма — *cet*.

► При наличии нескольких существительных перед каждым из них стоит свое указательное прилагательное:

Ce pantalon et cette chemise sont formidables.

► Если перед существительным стоит указательное прилагательное, то к существительному для усиления различия может присоединяться дефисом частица *-ci* или *-là*:

Je préfère ce chemisier-ci.  
жё прэ-фер сё шё-ми-зье си  
Я предпочитаю эту рубашку (находящуюся ближе ко мне).

Ce pantalon-là est trop grand.  
сё пан-та-лён ля э тро гран  
Те брюки слишком большие (находящиеся дальше от меня).

**Что вы об этом думаете?**

Посмотрите на картинки с разными предметами туалета и скажите, что вы о них думаете. Назовите как можно больше деталей.



### Вдогонку

- Употребление местоимений делает нашу речь более гладкой.
- Местоимение-дополнение всегда стоит перед глаголом в личной форме.
- Если за глаголом в личной форме следует другой глагол в неопределенной форме, то местоимение стоит перед вторым глаголом.
- В утвердительной форме повелительного наклонения местоимение-дополнение ставится после глагола и присоединяется к нему дефисом.
- Чтобы получить то, что вы хотите, надо уметь задавать вопросы.
- Указательное прилагательное согласуется с существительным в роде и числе (*ce, cet, cette, ces*).



## Добрые традиции домашней кухни

### В этой главе

- Специализированные продуктовые магазины
- Выбор вин
- Величина и количество
- Неправильные глаголы на *-ir*
- Шоколадный рай

В предыдущей главе мы учились выбирать сувениры, подарки, одежду и некоторые предметы первой необходимости. Тогда же вы приобрели себе в бутике эксклюзивный туалет из коллекции современного парижского модельера. На хождение по магазинам ушло немало энергии, и вы изрядно проголодались. Самое время перекусить. Хотя время обеда еще не пришло, не мешало бы заморить червячка.

Пожалуй, проще всего будет заглянуть в ближайший продуктовый магазинчик. Перехватим там чего-нибудь — к примеру, сэндвич (*un sandwich* — эн санд-виш) из длинного французского багета (*une baguette* — юн ба-гэт) с хрустящей корочкой; можно взять просто хороший кусочек сыра (*du fromage* — дю фро-маж); можно в кондитерской (*une pâtisserie* — юн па-тис-ри) купить булочек или печенья. В этой главе вы познакомитесь с огромным разнообразием продуктов, научитесь называть нужное вам количество. А в конце для вас будет приготовлено особое угощенье, которое вы, надеюсь, оцените по достоинству.

**В копилку памяти**

Названия многих магазинов по-французски – женского рода и оканчиваются на *-erie*. Если убрать это окончание и подставить вместо него окончание *-ier (-ière)*, получим название человека, торгующего в этом магазине (лавке):

l'épicier – бакалейщик

l'épicière – бакалейщица

помрете – это я вам гарантирую. Ну что ж, заглянем в следующую таблицу с названиями тех самых французских магазинов, где вся эта вкуснятина продаётся:

## Лучше ходить в ближайшие магазины

Мне запомнилась поездка в Париж в девяностом году с классом моего младшего сына Майжора. Он весь в свою мать – неисправимый обожатель всех этих эклеров (*éclair*)! Кажется, что в Париже кондитерские – на каждом углу. Есть что вспомнить! А вы не похожи на нас? У вас в гостинице ничего не припасено вкусненького на случай, если посреди ночи вдруг захочется перекусить? Или вы специально сняли квартиру, чтобы самостоятельно готовить себе еду?

В мире не найдется ни одной франкоязычной страны, где бы не почитались многовековые кулинарные традиции. Так что с голоду не

**Витамин культуры**

Знаменитые французские батоны (*les baguettes*) с хрустящей корочкой и рогалики (*les croissants*) – булочки в форме полумесяца – продаются в булочной (*à la boulangerie*). Здесь еще продаются *les brioches* – сдобные булочки из дрожжевого теста с добавлением масла и яиц, *les pains au chocolat* – рогалики с шоколадной начинкой. А вот за пирожными – *les éclairs*, *les charlotte russes*, *les napéolons* – милости просим в кондитерскую (*à la pâtisserie*).

**Продуктовые магазины**

| Магазин                | Le magasin     | Произношение  |
|------------------------|----------------|---------------|
| булочная               | la boulangerie | ля бу-лянж-ри |
| мясная лавка           | la boucherie   | ля буш-ри     |
| кондитерская (конфеты) | la confiserie  | ля кон-физ-ри |
| молочный магазин       | la crémierie   | ля крем-ри    |
| магазин деликатесов    | la charcuterie | ля шар-кю-три |

| Магазин                  | Le magasin         | Произношение        |
|--------------------------|--------------------|---------------------|
| рыбный магазин           | la poissonnerie    | ля пуа-сон-ри       |
| фруктовая лавка          | la fruiterie       | ля фрюи-три         |
| бакалея; овощной магазин | l'épicerie         | ле-пис-ри           |
| винный магазин           | le magasin de vins | ле ма-га-зэн дё вэн |
| кондитерская (пирожные)  | la pâtisserie      | ля па-тис-ри        |
| универсам                | le supermarché     | ле сю-пэр-мар-шэ    |

**Куда пойдем?**

Вы освоились в своем квартале, обошли вдоль и поперек все ближайшие магазины и лавки и теперь готовы к новым открытиям. Ну что ж, вооружаемся, как всегда, глаголом *aller* + предлог *à* с определенным артиклем (*au, à la, à l'*) и двигаемся в нужном направлении.

Je vais à l'épicerie.

Я иду в овощной магазин.

Je vais à la boulangerie.

Я иду в булочную.

Французы склонны отождествлять лавку или магазин с их владельцем, поэтому они чаще говорят не «в булочную» – *à la boulangerie*, а «к булочнику» – *chez le boulanger*. Здесь применяется оборот *chez* («к») + название владельца лавки.

Je vais chez l'épicier (épicière).

Je vais chez le (la) boulanger (boulangère).

Попробуйте рассказать вашему спутнику, куда вы пойдете за:

1. овощами \_\_\_\_\_
2. пирожными \_\_\_\_\_
3. мясом \_\_\_\_\_
4. фруктами \_\_\_\_\_
5. рыбой \_\_\_\_\_
6. конфетами \_\_\_\_\_
7. молоком \_\_\_\_\_

**Витамин культуры**

Французских покупателей больше привлекают скромные лавочки, где можно купить свой любимый сорт сыра, хлеба, масла и т. п., чем огромные *supermarchés* и *hypermarchés*. Француз всегда предпочитет удобству качества: он лучше проедет несколько остановок до любого магазина сыров, чем зайдет в ближайший универсам.

Ох уж эти витрины французских продуктовых магазинчиков, от которых нельзя оторвать глаз! Сколько здесь всего нового, экзотического! А каковы ваши гастроно-мические пристрастия? Какие продукты (*les aliments*) – фрукты, овощи, пирожные, сыры – вы любите больше всего? Какой сорт мяса, птицы, дичи, рыбу предпочитаете? Может, вы любитель французских вин? Нижеприведенные таблицы помогут вам сориентироваться во всем этом кулинарном многообразии.

**В овощном магазине**

| Овощи            | Les légumes             | Произношение           |
|------------------|-------------------------|------------------------|
| артишоки         | les artichauts (м.)     | ле зар-ти-шо           |
| спаржа           | les asperges (ф.)       | ле зас-пэрж            |
| бобы (зеленые)   | les haricots verts (м.) | ле а-ри-ко вэр         |
| свекла           | les betteraves (м.)     | ле бэт-рав             |
| капуста-брокколи | le brocoli              | лё бро-ко-ли           |
| капуста          | le chou                 | лё шу                  |
| морковь          | la carotte              | ля ка-рот              |
| цветная капуста  | le chou-fleur           | лё шу-флёр             |
| кукуруза         | le maïs                 | лё ма-ис               |
| огурец           | le concombre            | лё кон-конбр           |
| баклажан         | l'aubergine (ф.)        | лё-бэр-жин             |
| лук-порей        | les poireaux (м.)       | ле пуа-ро              |
| салат            | la laitue               | ля ле-тю               |
| гриб             | le champignon           | лё шан-пи-ньон         |
| лук              | l'oignon (м.)           | лё-ньон                |
| горошек          | les petits pois (м.)    | ле пё-ти пуа           |
| перец            | le piment, le poivron   | лё пи-ман, лё пуа-врон |

| Овощи               | Les légumes       | Произношение  |
|---------------------|-------------------|---------------|
| картофель           | la pomme de terre | ля пом дё тэр |
| рис                 | le riz            | лё ри         |
| кислая капуста      | la choucroute     | ля шу-крут    |
| лук-шалот           | l'échalote (ф.)   | ле-ша-лёт     |
| шпинат              | les épinards (м.) | ле ээ-пи-нар  |
| батат               | la patate douce   | ля пà-тат дус |
| (сладкий картофель) | la tomate         | ля то-мат     |
| помидор             | le navet          | лё на-вэ      |
| репа                | la courgette      | ля кур-жэт    |

**Фрукты и орехи**

| Фрукты    | Les fruits      | Произношение   |
|-----------|-----------------|----------------|
| яблоко    | la pomme        | ля пом         |
| абрикос   | l'abricot (м.)  | ля-бри-ко      |
| авокадо   | l'avocat (м.)   | ля-во-ка       |
| банан     | la banane       | ля ба-нан      |
| черника   | la myrtille     | ля мир-тиль    |
| вишня     | la cerise       | ля сё-риз      |
| финик     | la datte        | ля дат         |
| фига      | la figue        | ля фиг         |
| виноград  | le raisin       | лё рэ-зэн      |
| грейпфрут | le pamplemousse | лё пан-плё-мус |
| лимон     | le citron       | лё си-трон     |
| лайм      | la limette      | ля ли-мэт      |
| апельсин  | l'orange (ф.)   | лё-ранж        |
| персик    | la pêche        | ля пэш         |
| груша     | la poire        | ля пуар        |
| ананас    | l'ananas (м.)   | ля-на-на       |
| слива     | la prune        | ля прюн        |
| чернослив | le pruneau      | лё прю-но      |
| изюм      | le raisin sec   | лё рэ-зэн сэк  |
| малина    | la framboise    | ля фран-буаз   |
| клубника  | la fraise       | ля фрэз        |

| Орехи          | Les noix      | Произношение |
|----------------|---------------|--------------|
| миндаль        | l'amande (f.) | ля-манд      |
| каштан         | le marron     | лё ма-рон    |
| лесной орех    | la noisette   | ля нуа-зэт   |
| греческий орех | la noix       | ля нуа       |



#### Витамин культуры

А вот чего во Франции не найдешь, так это арахисового масла (*le beurre de cacahuètes – лё бёр дё ка-ка-уэт*). Французы такого не едят!

### В мясной лавке или в магазине деликатесов

| Мясо   | Les viandes          | Произношение      |
|--|----------------------|-------------------|
| сало, бекон                                  | le lard, le bacon    | лё ляр, лё ба-кон |
| говядина                                     | le bœuf              | лё бёф            |
| кровяная колбаса                             | le boudin            | лё бу-дэн         |
| мортаделла (сорт сыропеченой свиной колбасы) | la mortadelle        | лё мор-та-дэль    |
| мозги  | les cervelles (f.)   | ле сёр-вэль       |
| рубленое мясо                                | la viande hachée     | ля вианд а-шэ     |
| козлятина                                    | la chèvre            | ля шэр            |
| окорок, ветчина                              | le jambon            | лё жан-бон        |
| почки  | les rognons (m.)     | ле ро-ньон        |
| ягненок                                      | l'agneau (m.)        | ля-нью            |
| печень                                       | le foie              | лё фуа            |
| паштет                                       | le pâté              | лё па-тэ          |
| свинина                                      | le porc              | лё пор            |
| ростбиф                                      | le rosbif            | лё рос-биф        |
| сосиски                                      | les saucisses (f.)   | ле со-сис         |
| сладкое мясо                                 | les ris de veau (m.) | ле ри дво         |
| язык   | la langue            | ля лянг           |
| телятина                                     | le veau              | лё во             |



| Птица и дичь | La volaille et le gibier | Произношение |
|--------------|--------------------------|--------------|
| курица       | le poulet                | лё пу-ле     |
| утка         | le canard                | лё ка-нард   |
| гусь         | l'oie (f.)               | люа          |
| заяц         | la lièvre                | ля льевр     |
| фазан        | le faisan                | лё фэ-зан    |
| перепел      | la caille                | ля кай       |
| кролик       | le lapin                 | лё ля-пэн    |
| индейка      | la dinde                 | ля дэнд      |
| оленина      | le chevreuil             | лё шэ-врэй   |



#### Витамин культуры

Французы славятся своими паштетами – *un pâté*, запекают их в виде пирога с корочкой *en croûte* (ан крут), а подают всегда холодными. Может, оттого-то обычный паштет француз не станет есть без хлеба или крекера. В паштет французы обязательно добавляют вина и запекают его в тесте. Паштет, как правило, готовят из гусиной печени, а также из свинины, утятого или куриного мяса.

### В рыбном магазине

| Рыба и дары моря     | Le poisson et les fruits de mer | Произношение       |
|----------------------|---------------------------------|--------------------|
| анчоус               | l'anchois (m.)                  | лян-шуа            |
| окунь                | la perche                       | ля пэрш            |
| петушок (моллюск)    | la palourde                     | ля па-лорд         |
| пикша, свежая треска | la cabillaud                    | ля ка-би-йё        |
| краб                 | le crabe                        | ля краб            |
| речной рак           | les écrivisses                  | ле зэ-кри-вис      |
| угорь                | l'anguille (f.)                 | лян-гий            |
| камбала              | le carrelet                     | ля кар-ле          |
| лягушачий ножки      | les cuisses de grenouille (f.)  | ле кюис дё грё-нуй |
| морской окунь        | le mérou                        | лё мэ-ру           |

| Рыба и дары моря    | Le poisson et les fruits de mer | Произношение |
|---------------------|---------------------------------|--------------|
| палтус              | le flétan                       | лё фле-тан   |
| сельдь              | le hareng                       | лё а-ран     |
| омар                | le homard                       | лё о-мар     |
| скумбрия, макрель   | le maquereau                    | лё мак-ро    |
| налим               | la lotte                        | ля лёт       |
| мидии               | les moules (f.)                 | ле муль      |
| устрица             | l'huître (f.)                   | люи-тр       |
| красный окунь       | la perche rouge                 | ля пэри руж  |
| лосось, сёмга       | le saumon                       | ле со-мон    |
| сардины             | les sardines (f.)               | ле сар-дин   |
| гребешки (моллюски) | les coquilles                   | ле ко-кий    |
| синеротый окунь     | le bar                          | лё бар       |
| креветка            | la crevette                     | ля крё-вэт   |
| улитка              | l'escargot (m.)                 | лес-кар-го   |
| морской язык        | la sole                         | ля соль      |
| кальмар             | le calmar                       | лё каль-мар  |
| меч-рыба            | l'espadon (m.)                  | лес-па-дон   |
| форель              | la truite                       | ля трюйт     |
| тунец               | le thon                         | лё тон       |

### В молочном магазине

| Молочные продукты | Les produits laitiers | Произношение |
|-------------------|-----------------------|--------------|
| масло             | le beurre             | лё бер       |
| сыр               | le fromage            | лё фро-маж   |
| сливки            | la crème              | ля крэм      |
| яйца              | des œufs (m.)         | дэ зёф       |
| йогурт            | le yaourt             | лё я-ур      |

### В булочной и кондитерской

| Хлеб и десерт  | Les pains et les desserts | Произношение    |
|----------------|---------------------------|-----------------|
| яблочный пирог | le chausson aux pommes    | лё шо-сон о пом |
| хлеб           | le pain                   | лё пэн          |

| Хлеб и десерт      | Les pains et les desserts | Произношение      |
|--------------------|---------------------------|-------------------|
| слобная булочка    | la brioche                | ля бри-ош         |
| торт, пирожное     | le gâteau                 | лё га-то          |
| рогалик (круассан) | le pain au chocolat       | лё пэн о шо-ко-ля |
| с печеньем         | le biscuit                | лё бис-кую        |
| слойки с кремом    | les choux à la crème (m.) | ле шу а ля крэм   |
| рогалик (круассан) | le croissant              | лё круа-сан       |
| датское печенье    | la danoise                | ля да-нуаз        |
| пончик, пышка      | le beignet                | лё бэ-нье         |
| багет              | la baguette               | ля ба-гэт         |
| пирог              | la tarte                  | ля тарт           |
| булочка, хлебец    | le petit pain             | лё пё-ти пэн      |



### Витамин культуры

Для тех, кто хочет правильно питаться, во Франции существует сеть диетических магазинов – *une maison de régime* (юн мэ-зон дё рэ-жим) или *une diététique* (юн дье-тэ-тик). Реклама продуктов питания во Франции идет довольно вяло. Француз во всем привык полагаться на хозяина того магазинчика, куда ходит за продуктами уже не один год. В магазинах диетического питания наибольшим спросом пользуются чаи (особенно травяные), витамины, различные сорта диетического хлеба.

### В кондитерской (магазин сладостей)

| Сладости            | Les sucreries    | Произношение |
|---------------------|------------------|--------------|
| конфета             | les bonbons (m.) | ле бон-бон   |
| шоколад             | le chocolat      | лё шо-ко-ля  |
| жевательная резинка | le chewing-gum   | лё шюин-гюм  |

## В универсаме

| Напитки                 | Les boissons        | Произношение      |
|-------------------------|---------------------|-------------------|
| пиво                    | la bière            | ля бье́р          |
| шампанское              | le champagne        | лё шан-пань       |
| сидр                    | le cidre            | лё сидр           |
| кофе                    | le café             | лё ка-фэ          |
| сок                     | le jus              | лё жю             |
| горячий шоколад (какао) | le chocolat         | лё шо-ко-ля       |
| лимонад                 | le citron pressé    | лё си-трон прэ-сэ |
| молоко                  | le lait             | лё ле             |
| минеральная вода        | l'eau minérale (f.) | лё ми-нэ-раль     |
| газированная            | gazeuse             | га-зёз            |
| негазированная          | plate               | плэйт             |
| оранжад                 | l'orangeade (f.)    | лё-ран-жад        |
| содовая                 | le soda             | лё со-да          |
| чай                     | le thé              | лё тэ             |
| вино                    | le vin              | лё вэн            |

Если вы хотите какой-то определенный вид сока, используйте конструкцию «*de + название фрукта*»:

le jus d'orange

апельсиновый сок

лё жюс до-ранж

## Серьезные покупки

Скажите, какие товары вы купили бы в этих магазинах. Начните свои ответы с: *J'achèterais...* – Я бы купил(а)...

1. à la boucherie \_\_\_\_\_
2. à la pâtisserie \_\_\_\_\_
3. à la boulangerie \_\_\_\_\_
4. à l'épicerie \_\_\_\_\_
5. à la fruiterie \_\_\_\_\_
6. à la charcuterie \_\_\_\_\_

## Что это за вино?

Никогда не разглядывали наклейку на винной бутылке? Не пытались понять, что означают все эти надписи? Мы поможем вам понять их смысл. Французское правительство установило строгие правила, касающиеся производства вина и оформления этикеток. Кратко перечислим, что должно быть указано на этикетке:

- Область, где производится вино – например, Бургундия (Bourgogne), Бордо (Bordeaux), Шампань (Champagne).
- Вино произведено во Франции.
- *Appellation* – марка вина; указывает на регион, где оно было произведено, с уточнением, что виноград был выращен, сок его подвергся брожению и был разлит по бутылкам в строгом соответствии с правилами государственного контроля. Только вина высшего качества имеют на этикетке *appellation*. Если на этикетке простого столового вина вы не обнаружите маркировки *appellation* – не удивляйтесь: ей там быть не положено. А на этикетке французского шампанского должна стоять лишь одна лаконичная надпись – «*Champagne*».
- Градация вин – от низших к высшим:

*vin de table* – ординарное столовое вино; год урожая не указывается.

*vin de village* – виноградник не указан: вино произведено из разных сортов винограда с разных виноградников.

*premier cru* и *grand cru* – на этикетке обязательно указываются виноградник и место сбора урожая. Обычно это самые известные винодельческие регионы с плодородной почвой и благоприятным климатом. Хотя *premier cru* считается вином наивысшего качества, многие *connaisseurs* предпочитают *grand cru*. Человек с обычным вкусом не в состоянии различить эти две категории.

- Город, в котором вино было разлито по бутылкам.
- Название и местонахождение предприятия-поставщика. (Производители шампанского, как правило, сами являются поставщиками.)
- Чистый объем.
- Процент содержание алкоголя.
- Название и адрес предприятия-импортера.

Следующие сведения могут быть указаны на этикетке, а могут не указываться:

- Год, когда вино было разлито по бутылкам.
- Марка или название винодельческого хозяйства (*château*).
- Было ли вино разлито по бутылкам в «поместье такого-то» (указывается имя владельца) или в «таком-то винодельческом хозяйстве» (указывается название винодельческого хозяйства).



### Витамин культуры

Настоящее шампанское – только то, которое сделано в провинции Шампань на северо-западе Франции. Все остальное – просто игристые вина. Французские виноградари трудаются круглый год: выращивают урожай, собирают его (отбирая только самые лучшие ягоды), раскладывают отдельно по сортам винограда, виноградникам, дате сбора урожая. Затем виноград давят, а сок бродит в бочках. Весной вино разливают по бутылкам. В соответствии со старинной французской традицией шампанское потом бродит второй раз в бутылках (при этом образуются пузырьки газа). А потом оно должно стоять в погребах еще 3–5 лет, чтобы полностью вызреть.

### Что вам нравится и не нравится

Вы кривитесь при виде капусты-брокколи или облизываетесь, вдыхая аромат копченых ребрышек? Вы разборчивы в еде или глотаете все подряд, лишь бы набить желудок? В любом случае вы можете сказать так: «Я люблю» (*J'aime*), «Я обожаю» (*J'adore*), «Я ненавижу» (*Je déteste*) о следующих продуктах:

1. фрукты \_\_\_\_\_
2. овощи \_\_\_\_\_
3. мясо \_\_\_\_\_
4. рыба \_\_\_\_\_
5. хлеб \_\_\_\_\_
6. пироги \_\_\_\_\_



### Un deux trois

В течение недели каждый день рассказывайте по-французски обо всем, что вы едите.

### Не ошибиться бы в количестве!

Многие продукты и напитки продаются расфасованными: в банках, бутылках, коробках и т. д. Есть и такие, которые можно купить на вес: 200 граммов, литр, кусок. Слова из следующей таблицы помогут вам назвать нужное количество товара, который вы покупаете.

### Сколько брать

|                       |                                |                         |
|-----------------------|--------------------------------|-------------------------|
| килограмм             | un kilo de                     | эн ки-лё дё             |
| упаковка              | un sac de                      | эн сак дё               |
| плитка (шоколада)     | une tablette de                | юн та-блет дё           |
| бутылка               | une bouteille de               | юн бу-тэй дё            |
| коробка               | une boîte de                   | юн буат дё              |
| банка (металлическая) | une boîte de                   | юн буат дё              |
| дюжина                | une douzaine de                | юн ду-зэн дё            |
| 250 граммов           | deux cent cinquante grammes de | дё сан сэн-канн грам дё |
| банка (стеклянная)    | un bocal de                    | эн бо-каль дё           |
| пакет                 | un paquet de                   | эн па-кэ дё             |
| полкило               | un demi-kilo de                | эн дё-ми ки-лё дё       |
| 500 граммов           | cinq cents grammes de          | сэнк сан грам дё        |
| литр                  | un litre de                    | эн литр дё              |
| ломтик, кусок         | une tranche de                 | юн:транши дё            |

Несмотря на диету, невозможно не попробовать шоколадного мусса, который у вас на глазах готовят гостеприимный французский друг. Он наполняет вашу чашку, а вы делаете протестующие жесты. Ничего не помогает – чашка наполняется до краев. Не позволяйте никому такие штуки с собой проделывать! Стойте на своем – достаточно, и все тут! В этом вам помогут выражения из следующей таблицы:

### Количество

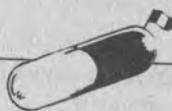
|               |             |          |
|---------------|-------------|----------|
| немного       | un peu de   | эн пё дё |
| много         | beaucoup de | бо-ку дё |
| достаточно    | assez de    | а-сэ дё  |
| слишком много | trop de     | тро дё   |

Все эти выражения количества включают предлог *de*. Перед гласной *de* превращается в *d'*. Во всех других случаях *de* никогда не изменяется:

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| beaucoup de bonbons | много конфет |
| une douzaine d'œufs | дюжина яиц   |

## Если дома пустой холодильник...

Оказавшись в гостинице на острове Сен-Мартен, мы с мужем с удовлетворением отмечали для себя сразу два благоприятных обстоятельства: а) у нас в номере был холодильник; б) в двух шагах от отеля располагался продуктовый магазинчик. Ровно через полчаса холодильник в номере был уже наполнен самой разной снедью. Представьте, что вы оказались в похожей ситуации. Составьте по-французски список продуктов, которые вы собираетесь купить в соседнем магазинчике.



### Витамин культуры

Хочу предупредить вас заранее: в маленьком частном магазинчике во Франции пакета вам не дадут. Сами французы обычно ходят за покупками с сеткой, *le filet à provisions* (лё фи-ле а про-ви-зион), которая очень напоминает русскую авоську. Легкая и удобная, она годится на любой случай. Вы можете взять ее с собой в универсам, аптеку и самые разные магазины. Это вещь весьма практичная — места в сумке не занимает, сама по себе ничего не весит и намного прочнее любого целлофанового пакета.

## Я бы хотел(а)...

Вы в замешательстве? Во Франции вокруг столько милых, приятных, доброжелательных людей. К вам обязательно подойдут и спросят:

Что бы вы хотели?  
Vous désirez ?  
бу дэ-зи-рэ

Я могу вам помочь?  
Est-ce que je peux vous aider ?  
эс-кэ жё нё ву зэ-дэ

Ваш ответ может начинаться так:

Я хотел(а) бы...  
Je voudrais...  
жё ву-дрэ

Не могли бы вы дать мне...?  
Pourriez-vous me donner... ?  
пу-рье ву мё до-нэ

Пожалуйста  
S'il vous plaît  
силь ву пле



### Un deux trois

Проявите самостоятельность — скажите лавочнику, что вы хотели бы купить следующее: полкило ветчины, литр содовой, плитку шоколада, коробку печенья, пакетик конфет, 250 граммов индейки.

У вас могут спросить:

А что еще?  
Et avec ça ?  
э в-вэк са

Вы можете назвать товары, которые вы еще хотели бы купить, или ответить:

Да, это все, спасибо.  
Oui, c'est tout, merci.  
уи сэ ту мэр-си

Это все?  
C'est tout ?  
сэ ту

## Неправильные глаголы на -ir

Представьте себя в маленьком портовом городке на Мартинике. Из приоткрытых дверей местных ресторанчиков доносятся дивные запахи. Надо напоследок отведать что-нибудь из национальной кухни, ведь завтра мы уже уезжаем (глагол *partir* — «уезжать»). В одном из таких заведений наш столик обслуживает (глагол *servir* — «обслуживать, подавать») сам хозяин. Спросим его: что он такое добавляет в свои кушанья, отчего они так аппетитно пахнут (глагол *sentir* — «пахнуть, нюхать, чувствовать»)? Посмотрите на глаголы, выделенные жирным шрифтом. Глаголы *servir*, *dormir*, *partir*, *sentir*, *sortir* спрягаются по общей модели глаголов на *-ir*, которые вы уже знаете. У этих глаголов во множественном числе сохраняется согласная, стоящая в инфинитиве перед *-ir*, а в единственном числе она исчезает.

### *dormir* («спать»)

|                    |                   |                       |
|--------------------|-------------------|-----------------------|
| je dors            | жё дор            | я сплю                |
| tu dors            | тию дор           | ты спишь              |
| il, elle, on dort  | иль (эль, он) дор | он (она, кто-то) спит |
| nous dormons       | ну дор-мон        | мы спим               |
| vouz dormez        | ву дор-мэ         | вы спите              |
| ils, elles dorment | иль (эль) дорм    | они спят              |

### *partir* («отправляться, уезжать»)

|                    |                   |                          |
|--------------------|-------------------|--------------------------|
| je pars            | жё пар            | я уезжаю                 |
| tu pars            | тию пар           | ты уезжаешь              |
| il, elle, on part  | иль (эль, он) пар | он (она, кто-то) уезжает |
| nous partons       | ну пар-тон        | мы уезжаем               |
| vouz partez        | ву пар-тэ         | вы уезжаете              |
| ils, elles partent | иль (эль) парт    | они уезжают              |

**sentir («нюхать, чувствовать»)**

|                    |                   |                            |
|--------------------|-------------------|----------------------------|
| je sens            | жё сан            | я чувствую                 |
| tu sens            | тио сан           | ты чувствуешь              |
| il, elle, on sent  | иль (эль, он) сан | он (она, кто-то) чувствует |
| nous sentons       | ну сан-тон        | мы чувствуем               |
| vous sentez        | ву сан-тэ         | вы чувствуете              |
| ils, elles sentent | иль (эль) сант    | они чувствуют              |

**servir («служить, обслуживать, подавать»)**

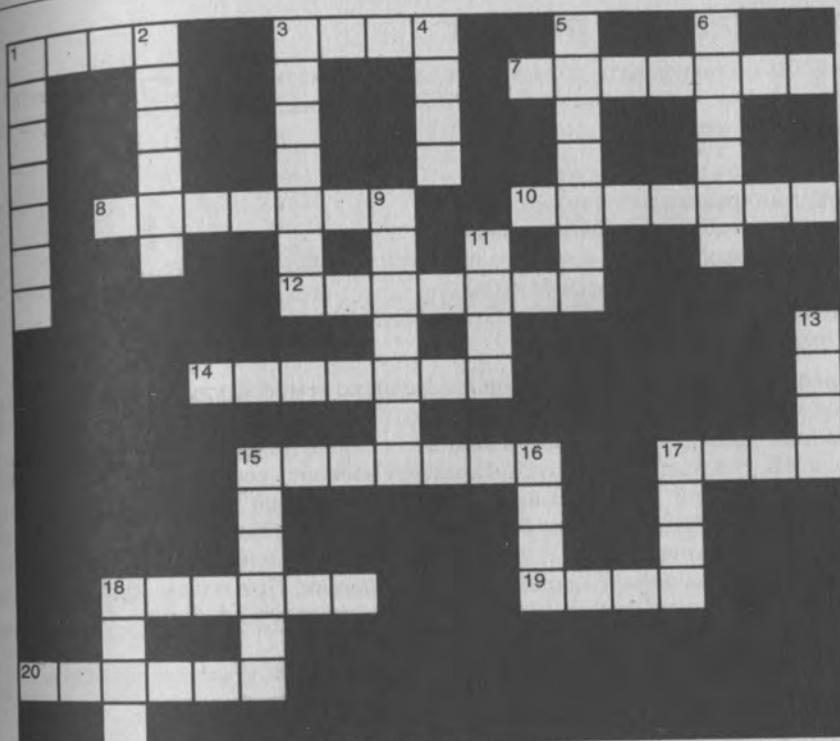
|                    |                   |                              |
|--------------------|-------------------|------------------------------|
| je sers            | жё сэр            | я обслуживаю                 |
| tu sers            | тио сэр           | ты обслуживаешь              |
| il, elle, on sert  | иль (эль, он) сэр | он (она, кто-то) обслуживает |
| nous servons       | ну сэр-вон        | мы обслуживаем               |
| vous servez        | ву сэр-вэз        | вы обслуживаете              |
| ils, elles servent | иль (эль) сэрв    | они обслуживают              |

**sortir («выходить»)**

|                    |                   |                          |
|--------------------|-------------------|--------------------------|
| je sors            | жё сор            | я выхожу                 |
| tu sors            | тио сор           | ты выходишь              |
| il, elle, on sort  | иль (эль, он) сор | он (она, кто-то) выходит |
| nous sortons       | ну сор-тон        | мы выходим               |
| vous sortez        | ву сор-тэ         | вы выходите              |
| ils, elles sortent | иль (эль) сорт    | они выходят              |

**Знать бы наверняка...**

Хотите убедиться, что освоили спряжение этих глаголов? Совместим приятное с полезным – разгадаем кроссворд:



По горизонтали

1. (отправляться) je
3. (спать) tu
7. (служить) ils
8. (служить) nous
10. (спать) elles
12. (выходить) nous
14. (чувствовать) ils
15. (уезжать) nous
17. (обслуживать) il
18. (чувствовать) vous
19. (служить) tu
20. (спать) vous

По вертикали

1. (отправляться) elles
2. (выходить) vous
3. (спать) nous
4. (чувствовать) il
5. (чувствовать) nous
6. (служить) vous
9. (выходить) ils
11. (спать) il
13. (уезжать) elle
15. (уезжать) vous
16. (чувствовать) je
17. (выходить) tu
18. (выходить) elle

## Вот обещанный рецепт

Почему бы не порадовать друзей шоколадным муссом по рецепту *Bon Appétit!* Это безумно вкусно, достаточно просто готовится и прекрасно хранится в холодильнике. Вам понадобятся:

250 граммов сладкого шоколада  
1 плитка горького шоколада  
2 столовых ложки сливочного масла  
1 столовая ложка очень крепкого растворимого черного кофе  
2 яйца (отделить желтки от белков)  
1 столовая ложка Гран Марнье (Grand Marnier)  
0,5 литра жирных сливок

В микроволновке, установленной на среднюю температуру, растопить сладкий и горький шоколад, а также сливочное масло. Перемешать, отставить в сторону. Пока полученная смесь остывает, взбить яичные белки до появления пены, затем отдельно – сливки. В остывшую шоколадную массу добавить кофе, французский апельсиновый ликер Grand Marnier и яичные желтки. Хорошо перемешать. Полученную смесь влить во взбитые яичные белки, смешать, затем осторожно, чтобы не разрушить их нежную «пушистость», добавить взбитые сливки. Разложить по порциям в креманки и часа на четыре поставить в холодильник. При подаче на стол поставить дополнительно вазочку взбитых сливок. Рассчитано на 12 порций.

### Вдогонку

- Конструкция «глагол *aller* + *à* + определенный артикль» употребляется для обозначения места, в которое вы направляетесь.
- Если вы покупаете расфасованные продукты, для обозначения количества пользуйтесь конструкцией: «название упаковки + *de* + название продукта без артикля».
- Неправильные глаголы на *-ir* спрягаются по особой модели. Их необходимо выучить.



## Предприятия общественного питания

### В этой главе

- Как сделать заказ в ресторане
- Как получить именно то, что вы хотите
- Если вы на диете
- Как выразить свое удовольствие от трапезы

Представьте, вы – в столице мира Париже. В промежутке между ленчем и обедом вам захотелось перекусить. С голода вы, конечно, не помрете – в городе великое множество продуктовых магазинов на каждом углу; да и мы с вами в прошлой главе, думаю, не напрасно со всех сторон рассматривали самые разные ситуации, связанные с приобретением провизии. По дороге всегда можно заскочить в магазин или взять с собой чего-нибудь этакого – скажем, *des biscuits, du fromage, une citronnade* и т. д.

Но время не стоит на месте, пора подумать о полноценном обеде. Франция – страна не только высокой моды (*la haute couture*), но и высокой кулинарии (*la haute cuisine*). В своей любви к хорошей еде французы доходят едва ли не до фанатизма. Сами они этой своей слабости не отрицают, скорее, напротив, гордятся ею. Французская кухня стала неотъемлемой частью мировой культуры, французскими кулинарными терминами пользуются повара в самых разных уголках планеты. Я уже не говорю о поваренных книгах и дамских журналах, на страницах которых чего только не публикуют. К концу этой главы вы станете настоящим знатоком в этом деле, так что любое французское меню будет вам в прямом и переносном смысле по зубам. Главное, чтобы вам не подсунули подделку вместо настоящего кулинарного шедевра. Хотя и в этом случае вы сможете уличить недобросовестного ресторатора в подлоге и в конечном счете добиться того, чего желали.

## На чем остановить свой выбор

Во Франции нетрудно выбрать кафе или ресторан соразмерно своим аппетитам и финансовым возможностям. Что вам нужно: утренний завтрак (*le petit déjeuner* – пे-ти дэ-жё-нэ), второй завтрак в полдень (*le déjeuner* – лё дэ-жё-нэ), обед (*le dîner* – лё ди-нэ) или полдник (*le goûter* – лё гу-тэ)? Здесь вкусно поесть можно не только в ресторане. Вот места, где вы сможете перекусить:

- *une auberge* (юн о-берж), гостиница
- *un bistro* (эн бис-тро), бистро, маленький кабачок поблизости
- *une brasserie* (юн брас-ри), большое кафе быстрого питания
- *une cabaret* (юн ка-ба-рэ), ночной клуб, кабаре
- *un café* (эн ка-фэ), кафе, маленький ресторан с определенным кругом завсегда-таев, хорошо знакомых друг с другом: либо живут поблизости, либо связаны общими интересами (артистические, поэтические, театральные кафе)
- *un cafétéria* (эн ка-фэ-ти-рия), ресторан самообслуживания
- *une casse-croûte* (юн кас-крут), бистро с большим выбором сэндвичей, закусочных
- *une crêperie* (юн креп-ри), ларёк или блинная, где продаются *crêpes* (блинчики с начинкой)
- *un fast-food* (эн фаст-фуд), заведение быстрого питания, фаст-фуд
- *un self* (эн сельф), заведение быстрого питания с самообслуживанием.



### Витамин культуры

Каков типичный французский завтрак или обед? На завтрак – *un croissant* (эн круа-сан), *une brioche* (юн бри-ош) или *une tartine* (юн тар-тин – кусочек хлеба с маслом или джемом) с чашкой горячего шоколада (*un bol de chocolat* – эн бол дё шо-ко-ля) или кофе. Яйца и омлет едят в обеденное время, а не на завтрак. Французский обед обычно включает в себя: аперитив, холодные закуски (салаты), горячее блюдо (мясо/рыба) с гарниром, красное вино и десерт (например, чай с пирожным).

## Какой ресторан вам больше нравится?

Вы заглянули в путеводитель по Парижу, нашли там объявления ресторанов. Вам предстоит решить, куда пойти сегодня вечером. Итак, заглянем в объявления – какой же ресторан больше всего соответствует вашему настроению?

### NOTRE SELECTIONS DE RESTAURANTS

| Noms  | Spécialités                                     | N°P  |
|---|---|------|
| LE SAINT-NICOLAS                            | CUISINE FINE TRADITIONNELLE                     | 4    |
| LES QUATRES SAISONS<br>(Abela Hôtel Monaco) | CUISINE FRANÇAISE<br>SPECIALITES LIBANAISES     | 5    |
| LE SAINT-BENOIT                             | CUISINE DE LA MER                               | 6    |
| TIP TOP BAR                                 | SPECIALITES ITALIENNES                          | 7    |
| FLASHMAN'S                                  | RESTAURATION ANGLAISE                           | 13   |
| STARS'N'BARS                                | CUISINE AMERICAINE<br>MUSIQUE TOUS LES SOIRS    | 15   |
| LE METROPOLE PALACE                         | CUISINE FRANÇAISE                               | 15   |
| LES AMBASSADEURS<br>(Hôtel Métropole)       | SPECIALITES LIBANAISES<br>ET FRANÇAISE          | 15   |
| LA PORTE D'OR                               | SPECIALITES VIETNAMIENNES<br>ET CHINOISES       | 16   |
| LE CHINA TOWN                               | SPECIALITES VIETNAMIENNES<br>ET CHINOISES       | 16   |
| CAFE MOZART                                 | BUFFET CHAUD ET & FROID,<br>GLACES, PATISSERIES | 82   |
| RESTAURANT DU PORT                          | POISSONS, SPECIALITES<br>ITALIENNES             | 24   |
| LA CANTINELLA                               | SPECIALITES ITALIENNES                          | Plan |
| SASS' CAFE                                  | PIANO BAR                                       | Plan |
| LE PARADISE                                 | RESTAURANT GLACIER                              | 56   |
| L'ESCALE                                    | SPECIALITES DE POISSONS                         | 55   |
| HARRY'S BAR                                 | MENU HOMMES D'AFFAIRES                          | 12   |

В некоторых ресторанах надо заранее заказывать столик. Позвоните туда и обговорите все, что нужно:



### Витамин культуры

Во многих регионах Франции самым ответственным приемом пищи до сих пор остается еда в полдень – второй завтрак, *le déjeuner*. Тут могут быть и закуски, и суп, и основное блюдо – *l'entrée*, и салат, и сыр, и десерт.

Je voudrais réserver une table...  
жё вуд-рэ рэ-зэр-вэ юн табль  
Я хотел бы заказать столик...

pour ce soir  
пур сё суар  
на сегодняшний вечер

pour demain soir  
пур дё-мэн суар  
на завтрашний вечер

pour samedi soir  
пур сам-ди суар  
на субботний вечер

**Un deux trois**

Попрактикуемся. Представьте, что вам нужно заказать столик на шесть персон на пятницу, к семи вечера. Причем столик вы хотели бы на открытом воздухе.

**Un deux trois**

На предметы обеденной сервировки наклейте бумажки с их названиями по-французски. По мере запоминания французских названий постепенно снимайте наклейки, пока не останется ни одной. Как правило, на это уходит несколько дней.

pour deux personnes

пур дё пэр-сон  
на двух человек

à huit heures et demie  
а уи тёр э дё-ми  
к 20.30

sur (à) la terrasse, s'il vous plaît  
сюр (а) ля тэр-рас силь ву пле  
на террасе, пожалуйста

**Идем в ресторан**

Скажем, вы не заказывали столика заранее, а решили поесть в незнакомом вам ресторане. *Maître d'hôtel* вас обязательно спросит:

Une table pour combien de personnes ?  
юн табль пур кон-бъен дё пэр-сон?  
Столик на сколько персон?

Ваш ответ должен содержать всю необходимую информацию:

Une table pour quatre personnes, s'il vous plaît.  
юн табль пур катр пэр-сон силь ву пле  
Столик на четырех, пожалуйста.

Итак, вы в ресторане. Все здесь вам нравится, радует глаз: накрахмаленная белоснежная скатерть, льняные салфетки, посуда из китайского фарфора, хрусталь. Но у вашей дамы отсутствуют некоторые предметы сервировки.

Нижеприведенный словарик поможет вам объяснить, чего же не хватает:

**Предметы сервировки**

| Предмет     | Французский перевод | Произношение |
|-------------|---------------------|--------------|
| пиала, чаша | le bol              | лё боль      |
| графин      | la carafe           | ля ка-раф    |

| Предмет         | Французский перевод     | Произношение       |
|-----------------|-------------------------|--------------------|
| чашка           | la tasse                | ля тас             |
| тарелка         | l'assiette (f.)         | ля-съет            |
| вилка           | la fourchette           | ля фур-шэт         |
| стакан          | le verre                | лё вэр             |
| нож             | le couteau              | лё ку-то           |
| меню            | le menu, la carte       | лё мё-ню, ля карт  |
| салфетка        | la serviette            | ля сер-вьет        |
| перечница       | le poivrier             | лё пу-а-ри-иे      |
| прибор          | le couvert              | лё ку-вэр          |
| солонка         | la salière              | ля саль-еर         |
| блюдце          | la soucoupe             | ля су-куп          |
| суповая тарелка | l'assiette à soupe (f.) | ля-съет а сун      |
| скатерть        | la nappe                | ля нап             |
| чайная ложка    | la cuillère à café      | ля кюи-йер а ка-фе |
| столовая ложка  | la cuillère à soupe     | ля кюи-йер а сун   |
| официант        | le garçon               | лё гар-сон         |
| официантка      | la serveuse             | ля сэр-вёз         |
| стакан для вина | le verre à vin          | лё вэр а вэн       |

**Витамин культуры**

Во Франции в большинстве ресторанов вам могут предложить *le prix fixe* («фиксированное меню», то есть комплексный обед) или *menu touristique*, включающее в себя закуску, суп, основное блюдо, салат, десерт; напитки оплачиваются отдельно. Конечно, выбор блюд весьма ограничен, но зато по весьма скромной цене. Заказ *à la carte* – удовольствие, безусловно, более дорогое, так ведь и выбор другой.

У вас на столе чего-то не хватает, вам что-то внезапно потребовалось, у вас какая-то просьба к обслуживающему персоналу. Следующие фразы помогут вам решить эти проблемы:

► Выражения с местоимением – косвенным дополнением

|               |           |            |
|---------------|-----------|------------|
| Il me faut... | иль мё фо | мне нужно  |
| Il te faut... | иль тё фо | тебе нужно |

|                 |            |                |
|-----------------|------------|----------------|
| Il lui faut...  | иль люи фо | ему (ей) нужно |
| Il nous faut... | иль ну фо  | нам нужно      |
| Il vous faut... | иль ву фо  | вам нужно      |
| Il leur faut... | иль лёр фо | им нужно       |

► Выражения с оборотом *avoir besoin de* («иметь надобность в чём-л.»):

|                         |                      |            |
|-------------------------|----------------------|------------|
| J'ai besoin de...       | жэ бё-зуэн дё        | мне нужно  |
| Tu as besoin de...      | тю а бё-зуэн дё      | тебе нужно |
| Il a besoin de...       | иль а бё-зуэн дё     | ему нужно  |
| Elle a besoin de...     | эль а бё-зуэн дё     | ей нужно   |
| Nous avons besoin de... | ну за-вон бё-зуэн дё | нам нужно  |
| Vous avez besoin de...  | ву за-вэ бё-зуэн дё  | вам нужно  |
| Ils ont besoin de...    | иль зон бё-зуэн дё   | им нужно   |
| Elles ont besoin de...  | эль зон бё-зуэн дё   | им нужно   |

## Официант!

Вам понадобились следующие предметы сервировки стола. Как вы скажете об этом официанту?

1. солонка \_\_\_\_\_
2. салфетка \_\_\_\_\_
3. вилка \_\_\_\_\_
4. нож \_\_\_\_\_
5. тарелка \_\_\_\_\_
6. ложка \_\_\_\_\_

## Что вы порекомендуете?

Итак, пора заказывать. Нелишне будет посоветоваться с официантом:

Какое сегодня блюдо дня?

Quel est le plat du jour ?

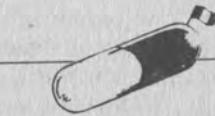
кэль э лё пля дю жур

На чем специализируется ресторан?

Quelle est la spécialité de la maison ?

кэль э ля спэсь-я-ли-тэ дё ля мэ-зон

Что вы рекомендуете?  
Qu'est-ce que vous recommandez ?  
кэс-кэ ву рё-ко-ман-дэ



## Витамин культуры

Во французских бистро на второй завтрак часто берут *un croque-monsieur* (эн крок-мё-суэ – горячий сэндвич с сыром и ветчиной) и *un croque-madame* (эн крок ма-дам – то же самое, но еще сверху поджаренное яйцо). Вы вполне можете утолить свой голод знаменитым французским блинчиком – *une crêpe* (юн креп) с сырной, мясной или сладкой начинкой или отведать *une mini-quiche* (юн ми-ни киши) – яйцо и пирог с начинкой из сыра, овощей и бекона (или ветчины).

Официант принес вам меню и интересуется, хотите ли вы выпить перед едой. С помощью этих фраз вы можете заказать напитки и еду:

|                 |                |                                  |
|-----------------|----------------|----------------------------------|
| Я хотел бы...   | Я буду...      | Пожалуйста, принесите мне...     |
| Je voudrais...  | Je prendrai... | Apportez-moi, s'il vous plaît... |
| жё вуд-рэ       | жё прэн-дрэ    | а-пор-тэ муа силь ву пле         |
| аперитив        | коктейль       | Для меня ничего                  |
| un apéritif     | un cocktail    | Rien pour moi                    |
| эн на-пе-ри-тиф | эн кок-тэль    | рьен пур муа                     |



## Витамин культуры

*L'apéritif.* Кто не знает столь примечательной гастрономической привычки французов перед обедом принимать крепкие горячительные напитки! Аперитив у француза – вроде как для затравки аппетита и создания себе благородного настроения перед принятием пищи, что, как известно, вещь немаловажная для нормального пищеварения. Самые популярные аперитивы: *Vermouth* (красное или белое вино, пальму первенства здесь держат *Martini* и *Cinzano*), *Pernod* и *Ricard* (анисовые ликеры с привкусом лакрицы), *Cynar* (ликер из артишоков), *Dubonnet* и *Byrrh* (вино и бренди с горьковато- травяным вкусом).

**Attention!**

Прежняя привычка к долгим двухчасовым перерывам на обед во французских учреждениях потихоньку уходит в прошлое с тех пор, как во Франции прижилась система быстрого питания (*le fast-food*).

**Что в меню?**

| Блюдо            | Произношение | Описание   |
|------------------|--------------|--|
| aïlloli          | а-йё-ли      | майонез, приправленный чесноком  |
| à la bonne femme | а ля бон фам | белый винный соус с овощами  |
| béarnaise        | бэ-ар-нэз    | соус из яиц и масла, приправленный вином, луком-шалотом и эстрагоном         |
| bercy            | бэр-си       | белый соус (из жира, вина, лимонного сока и петрушки)                        |
| blanquette       | блян-кэт     | взбитое яйцо и белый винный соус, обычно подаются с тушеным мясом и морковью |
| crécy            | крэ-си       | морковь  |
| daube            | доб          | тушеное с овощами мясо, обычно говядина, с красным вином, луком и чесноком   |
| farci(e)         | фар-си       | начинка  |
| florentine       | флёр-ран-тин | шпинат   |
| foresti  re      | фо-рэс-тьер  | лесные грибы   |
| hollandaise      | о-лян-дэз    | соус из масла с яичными желтками, соком лимона или уксусом                   |
| jardini  re      | жар-ди-ньер  | овощи  |
| maître d'hôtel   | мэтр до-тэль | соус из масла с петрушкой и соком лимона                                     |
| mornay           | мор-нэ       | белый соус с сыром   |
| parmentier       | пар-ман-тье  | картофель  |

**Французское меню для нас – китайская грамота**

Вы не очень сильны во французском и совсем не разбираетесь в этих хитроумных терминах высокой французской кулинарии. Увидев что-то совершенно для себя непонятное, стесняетесь задать вопрос официанту. К чему спрашивать, когда все равно вам не понять его объяснений! Не тушуйтесь раньше времени – в нижеприведенной таблице вы найдете массу полезного в этом плане:

| Блюдо         | Произношение  | Описание              |
|---------------|---------------|-----------------------|
| p  rigourdine | пэ-ри-гур-дин | грибы (трюфели)       |
| proven  ale   | про-ван-силь  | овощной гарнир        |
| r  moulade    | рэ-му-ляд     | майонез с горчицей    |
| v  ronique    | вэ-ро-ник     | виноград              |
| vol-au-vent   | воль-о-ван    | слоеный пирог с мясом |

Ну, теперь вы должны почувствовать себя увереннее. А уж следующая таблица поможет вам перейти от закуски к основному блюду. Если у вас проблемы с названиями различных видов мяса или рыбы, обратитесь к Главе 16.

(Обед во Франции – это легкая трапеза вечером, часов в семь. Поэтому не удивляйтесь, если на обед вам предложат всего лишь яйца или пиццу.)

**Закуски (les hors-d'oeuvres – ле ор-дёвр)**

| Закуска           | Произношение     | Описание   |
|-------------------|------------------|--|
| crudités variés | кро-ди-тэ ва-рье | нарезанные сырые овощи, обычно в соусе <i>vinaigrette</i> – винегрет (приправа из уксуса и оливкового масла) |
| escargots         | эс-кар-го        | улитки   |
| foie gras         | фуа гра          | гусиная печень, поданная с поджаренными ломтиками французского батона  |
| pâté            | па-тэ            | мясной или печеночный паштет, поданный в батоне  |
| quiche lorraine   | киш лё-рэн       | запеканка или пирог из яиц, сала и сливок  |
| quenelles         | кё-нэль          | клёцки   |
| rillettes         | ри-йтэ           | мелко рубленная и жареная в сале свинина   |

**Супы (les soupes – ле суп)**

| Суп              | Произношение | Описание  |
|------------------|--------------|---|
| la bisque        | ля биск      | густой суп из речных раков                                    |
| la bouillabaisse | ля бу-йя-бэс | тушеные морепродукты, рыбная похлебка с чесноком и пряностями |
| le consomm       | ле кон-со-мэ | прозрачный бульон   |

| Суп                 | Произношение      | Описание                         |
|---------------------|-------------------|----------------------------------|
| la petite marmite   | ля пё-тит мар-мит | крепкий бульон с овощами и мясом |
| le potage           | лё по-таж         | густой суп из протертых овощей   |
| la soupe à l'oignon | ля суп а лё-ньон  | луковый суп с гренками и сыром   |
| velouté             | вё-лю-тэ          | суп-пюре                         |

### Мясо (les viandes – ле вьянд)

| Мясные блюда              | Произношение    | Описание  |
|---------------------------|-----------------|---|
| le bifteck                | лё биф-тек      | бифштекс  |
| l'entrecôte (f.)          | лянтр-кот       | филе, антре   |
| l'escalope (f.)           | ле-ска-лён      | отбивная (котлета)  |
| la côte de bœuf           | ля кот дё бёф   | антрекот  |
| la poitrine de...         | ля пуа-трин дё  | грудка  |
| le Carré d'agneau         | лё ка-рэ да-ньо | баранина на рёбрышках   |
| le chateaubriand          | лё ша-то-бри-ян | шатобриан (бифштекс в 2 пальца толщиной; жареная филейная говядина) |
| le foie                   | лё фуа          | печень  |
| le gigot d'agneau         | лё жи-го да-ньо | задняя баранья ножка  |
| le pot-au-feu             | лё по-то-фё     | тушеная говядина с овощами  |
| le rosbif                 | лё рос-биф      | ростбиф   |
| le tourpedos              | лё тур-нё-до    | маленькие кусочки говядины  |
| les côtes de porc (f.)    | ле кот дё пор   | свиные отбивные котлеты   |
| les côtes de veau (f.)    | ле кот дё во    | телячьи отбивные  |
| les médaillons de... (m.) | ле мэ-да-ён дё  | медальоны, тефтели  |
| les saucisses (f.)        | ле со-сис       | сосиски   |
| le hamburger              | лё ам-бюр-гер   | гамбургер   |



#### Attention !

Во Франции салат обычно подается после главного блюда.

### Я голодаю. Давайте поедим!

Мало уметь заказать себе гамбургер или телячью отбивную — надо быть уверенными, что блюдо приготовят в соответствии с вашими пожеланиями. Официант обычно сам спрашивает клиента:

Vous le (la, les) voulez comment ?  
бу лё (ля, ле) ву-ле ко-ман  
Как вам это (ее, их) приготовить?

Не забывайте употреблять подходящее местоимение — прямое дополнение, относящееся к существительному, которое вы упоминаете:

Vous recommandez le gigot ?  
Vous le recommandez ?

Следующая таблица поможет вам выразить свои пожелания:

### Как это приготовить?

| Мясо и овощи                                    | viandes et légumes | вьянд э ле-гюм |
|---|--------------------|----------------|
| запеченный                                      | cuit au four       | кую то фур     |
| жареный   | rôti               | ро-ти          |
| вареный   | bouilli            | бу-йи          |
| посыпанный сыром и сухарями, а затем зажаренный | gratiné            | гра-ти-нэ      |
| жареный   | frit               | фри            |
| жареный в масле на сильном огне                 | sauté              | со-тэ          |
| зажаренный на гриле                             | grillé             | гри-ье         |
| приготовленный на пару                          | à la vapeur        | а ля ва-пёр    |
| в собственном соку                              | au jus             | о жю           |
| тушеный   | en cocotte         | ан ко-кот      |
| пюре  | en purée           | ан пю-рэ       |
| непрожаренный                                   | bleu               | блё            |
| кипяченый                                       | poché              | по-шэ          |
| с кровью, недожаренный                          | saignant           | сэ-нян         |
| протертый                                       | en purée           | ан пю-рэ       |
| средней прожаренности                           | à point            | а пу-эн        |
| жаркое  | rôti               | ро-ти          |
| хорошо прожаренный                              | bien cuit          | бъен кюи       |
| в соусе   | en sauce           | ан сос         |
| Яйца  | des œufs           | дэ зё          |
| жареные   | au plat            | о пля          |
| крупные, вскрупую                               | durs               | дюр            |
| в мешочек                                       | mollets            | мо-ле          |

| Яйца                   | des œufs            | дэ зё            |
|------------------------|---------------------|------------------|
| омлет                  | une omelette        | юн ном-лёт       |
| простой омлет          | une omelette nature | юн ном-лёт натюр |
| яйца-пашот (в мешочек) | pochés              | по-шэ            |
| яичница-болтунья       | brouillés           | бру-йе           |
| яйца всмятку           | à la coque          | а ля кок         |



### Витамин культуры

Помните, что у французского повара особое толкование терминов *непрожаренный*, *среднепрожаренный* и *хорошо прожаренный*. Во французской кулинарии *непрожаренный* означает почти сырой, *среднепрожаренный* – немножко более прожаренный. А *хорошо прожаренный* кусок мяса у французов – чуть более прожаренный, чем *среднепрожаренный* у нас. То, что у нас хорошо прожарено, французский повар считает сгоревшим. Он может приготовить так, но не ждите ничего хорошего, когда вам принесут ваш заказ.

## Острый и пикантный

Французы употребляют много трав, специй и приправ для придания пище пикантного вкуса. Знание слов из следующей таблицы поможет вам определить ингредиенты блюда или попросить приправу, которую вы предпочитаете:

### Травы, специи и приправы

|                 |                       |                  |
|-----------------|-----------------------|------------------|
| базилик         | le basilic            | лё ба-зи-лик     |
| лавровый лист   | la feuille de laurier | ля фёй дё лё-рье |
| сливочное масло | le beurre             | лё бёр           |
| каперсы         | les câpres (m.)       | ле капр          |
| лук-резанец     | la ciboulette         | ля си-бу-лёт     |
| укроп           | l'aneth (m.)          | ля-нэт           |
| чеснок          | l'ail (m.)            | ляй              |
| имбирь          | le gingembre          | лё жэн-жанбр     |
| мед             | le miel               | лё мье-ль        |
| хрен            | le raifort            | лё рэ-фор        |

|                    |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| джем, конфитюр     | la confiture      | ля кон-фи-тур     |
| кетчуп             | le ketchup        | лё кэт-шион       |
| лимон              | le citron         | лё си-трон        |
| кленовый сироп     | le sirop d'érable | лё си-ро дэ-рабль |
| майонез            | la mayonnaise     | ля ма-йо-нэз      |
| мята               | la menthe         | ля мант           |
| горчица            | la moutarde       | ля му-тард        |
| растительное масло | l'huile (f.)      | люиль             |
| майоран, душица    | l'origan (m.)     | лё-ри-ган         |
| петрушка           | le persil         | лё пэр-силь       |
| перец              | le poivre         | лё пуавр          |
| соль               | le sel            | лё сель           |
| сахар              | le sucre          | лё сюкр           |
| эстрагон, тархун   | l'estragon (m.)   | лес-тра-гон       |
| укус               | le vinaigre       | лё ви-нэрг        |



### Витамин культуры

Ваши страхи по поводу продуктов, содержащих вкусовые добавки, во Франции уже не актуальны. Про них не только в самой Франции, но и в какой-либо другой франкоязычной стране слыхом не слыхивали. На этот счет можете быть спокойны.

## Вы на диете

У вас своя система питания? У вас аллергия на какие-то продукты? Вы чего-то терпеть не можете? На все эти случаи вам понадобятся фразы:

|                                |                          |                          |
|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Я на диете.                    | Je suis au régime.       | жё сюи зо ре-жим         |
| Я вегетарианец (вегетарианка). | Je suis végétarien(ne).  | жё сюи вэ-жэ-та-рьен     |
| Я не переношу...               | Je ne tolère...          | жё нё то-лер             |
| никаких молочных продуктов     | aucun produit laitier    | о-кюн про-дюи ле-тье     |
| никакой алкогольной продукции  | aucun produit alcoolique | о-кюн про-дюи аль-ко-лик |

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| никаких насыщенных (животных) жиров | aucune matière grasse animale |
| никаких морепродуктов               | aucun fruit de mer            |
| Я ищу блюдо...                      | Je cherche un plat...         |
| богатое волокнами                   | riche en fibre                |
| с низким содержанием холестерина    | léger en cholestérol          |
| с низким содержанием жиров          | léger en matières grasses     |
| с низким содержанием натрия         | léger en sodium               |
| немолочное                          | non-laitier                   |
| без соли                            | sans sel                      |
| без сахара                          | sans sucre                    |
| без искусственных красителей        | sans colorant                 |
| без консервантов                    | sans conservateurs            |



### Витамин культуры

Кушать подано. Пожелаем друг другу приятного аппетита – *Bon appétit* (бон на-пэ-ти). Во Франции это считается обязательным для людей с хорошими манерами.

### Вернемся на кухню

Даже во французском ресторане на кухне могут произойти накладки. Если что-то вас не устраивает – скажите об этом метрдотелю или официанту. Здесь вам помогут такие выражения:

### Возможные проблемы

|                          |                            |                    |
|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| ...холодный              | ...est froid(e)            | э фруа(д)          |
| ...слишком непрожаренный | ...n'est pas assez cuit(e) | нэ па за-сэ кюи(m) |
| ...пережаренный          | ...est trop cuit(e)        | э тро кюи(m)       |
| ...жесткий               | ...est dur(e)              | э дюр              |

|                    |                      |               |
|--------------------|----------------------|---------------|
| ...подгоревший     | ...est brûlé(e)      | э брю-ле      |
| ...пересоленный    | ...est trop salé(e)  | э тро са-ле   |
| ...слишком сладкий | ...est trop sucré(e) | э тро сюк-рэ  |
| ...слишком пряный  | ...est trop épice(e) | э тро э-пи-сэ |
| ...испорченный     | ...est tourné(e)     | э турн-э      |
| ...горький         | ...est aigre         | э тэрг        |
| ...на вкус как...  | ...à le goût de...   | а ля гү дё    |
| ...грязный         | ...est sale          | э саль        |

### Завершение трапезы

Во Франции «под занавес» обычно подают зеленый салат *une salade* (юн са-ляд), а затем – *ассорти* из разных сыров (*des fromages variés* – дэ фро-маж ва-рье). А уж сколько во Франции этих самых *variés*, то есть разных сортов сыра! Самые известные: *le boursin*, *le brie*, *le camembert*, *le chèvre*, *le munster*, *le port-salut*, *le roquefort*. Выбирая сыр, вы можете спросить, каков он:

| Он...   | Est-il...    | Э-тиль     |
|---------|--------------|------------|
| легкий  | maigre       | мэгр       |
| острый  | piquant      | ни-кан     |
| твердый | fermenté     | фэр-ман-тэ |
| мягкий  | à pâte molle | а пат моль |

Ну вот, дошло дело и до десерта. Французская кухня славится разнообразием десертов. Так трудно выбрать что-нибудь одно. Следующая таблица поможет вам сделать выбор:

### Божественный десерт

| Десерт                  | Произношение       | Описание                                 |
|-------------------------|--------------------|--|
| une bavaroise           | юн ба-вар-уаз      | баварские сливки                         |
| des beignets            | дэ бэ-нье          | (фруктовые) пончики                      |
| une bombe               | юн бонб            | мороженое (в виде шариков)               |
| une charlotte           | юн шар-лёт         | шарлотка (пирог)                         |
| une crème caramel sauce | юн крэм ка-ра-мель | яичный сладкий заварной крем с карамелью |



### Attention !

Не удивляйтесь, если и на десерт вам предложат сыр – во Франции это принято. Но вы вольны попросить что-нибудь другое.

| Десерт                   | Произношение           | Описание  |
|--------------------------|------------------------|---|
| une gaufre               | юн гофр                | вафля   |
| des œufs à la neige      | дэ зё а ля нэж         | меренги с заварным кремом                               |
| une omelette norvégienne | юн ном-лёт нор-вэ-жьен | омлет по-норвежски                                      |
| des poires belle hélène  | дэ пуар бэль э-лен     | вареные груши с ванильным мороженым и шоколадным соусом |
| des profiteroles         | дэ про-фи-троль        | кремовые пирожные с шоколадным соусом                   |



### Витамин культуры

Шампанское французы пьют на десерт. А после обеда, в качестве дижестива (*le digestif*), употребляют: *Cognac* (коньяк), *Armagnac* (арманьяк), *Bénédictine* (ликер, настоянный на 150 разных растениях и травах), *Chambord* (малиновый ликер), *Grand Marnier* (апельсиновый ликер) или *Cointreau* (коньяк, настоянный на корках сладких и горьких апельсинов).

Какого мороженого, с каким вкусовым наполнителем (*le parfum* – лё пар-фэн) вам сейчас захотелось:

|             |              |             |
|-------------|--------------|-------------|
| мороженое   | une glace    | юн гляс     |
| йогурт      | un yaourt    | эн я-урт    |
| рожок       | un cornet    | эн кор-нэ   |
| вазочка     | une coupe    | юн куп      |
| с шоколадом | au chocolat  | о шо-ко-ля  |
| с ванилью   | à la vanille | а ля ва-ний |
| с клубникой | aux fraises  | о фрэз      |

### Напитки

Французы обычно пьют вино во время обеда. Вина, которые вы можете заказать:

|              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| красное вино | le vin rouge | лё вэн руж   |
| розовое вино | le vin rosé  | лё вэн ро-зэ |
| белое вино   | le vin blanc | лё вэн блан  |

игристое вино  
шампанское

le vin mousseux  
le champagne

лё вэн му-сё  
лё шан-пань

Возможно, вы из тех, кто и капли алкоголя в рот не берет. Вы можете заказать себе сок, воду, содовую, чай, кофе. Итак, что вы предпочитаете?

### Напитки

|                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|
| кофе             | un café           | эн ка-фэ         |
| с молоком        | au lait           | о ле             |
| эспрессо         | express           | экс-прэс         |
| со сливками      | crème             | крэм             |
| черный           | noir              | нуар             |
| с мороженым      | glacé             | гля-сэ           |
| без кофеина      | décaféiné         | дэ-ка-фэ-и-нэ    |
| чай              | un thé            | эн тэ            |
| с лимоном        | au citron         | о сит-рон        |
| с сахаром        | sucré             | сюк-рэ           |
| травяной         | une tisane        | юн ти-зан        |
| минеральная вода | de l'eau minérale | дё лё ми-нэ-раль |
| газированная     | gazeuse           | га-зэз           |
| негазированная   | plate             | плят             |



### Витамин культуры

У французов не принято класть в напитки кубики льда (*des glaçons* – дэ гля-сон). Так что не во всех кафе и ресторанах вам предложат напитки со льдом. Вы не поверите, но мне даже приходилось платить отдельно за каждый кусочек льда в своем бокале!

### Умираю от жажды

Находившись весь день по музеям, вы просто падаете с ног от усталости. Вам бы где-нибудь перевести дух, спокойно посидеть, выпить чего-нибудь прохладительного. Что ж, во Франции на каждом шагу кафе. Если вас мучает жажда, вам пригодится неправильный глагол *boire* («пить»). Он похож на «башмачные» глаголы, но формы первого и второго лица множественного числа у него образуются не от основы инфинитива. У него своя основа:



### Витамин культуры

Французские мужчины любят хорошие коньяки (на худой конец, бренди), женщины – сладкие ликёры. Ох уж эти знаменитые французские коньяки и ликёры, вобранные в себя весь аромат ягод и фруктов, сложные горьковатые запахи разнотравья с привкусом дерева бочек, в которых они выдерживались не один год!

### Boire («пить»)

|                    |                   |                       |
|--------------------|-------------------|-----------------------|
| je bois            | жё буа            | я пью                 |
| tu bois            | тию буа           | ты пьешь              |
| il, elle, on boit  | иль (эль, он) буа | он (она, кто-то) пьет |
| nous buvons        | ну бу-вон         | мы пьем               |
| vous buvez         | ву бу-вэ          | вы пьете              |
| ils, elles boivent | иль (эль) буав    | они пьют              |

Во французском кафе напиток обойдется вам дешевле, если вы выпьете его тут же, у стойки, дороже – если за столиком, еще дороже – если за столиком на террасе. Не удивляйтесь, если за бутылочку кока-колы в 0,2 литра придется выложить сумму, эквивалентную трем долларам!



### Un deux trois

Посмотрите меню вашего любимого ресторана. Попробуйте заказать еду, которую предпочитаете, по-французски.

### Нельзя объять необъятное

На каждом шагу вас подстерегает искушение чего-нибудь этакого отведать. Ох уж эти французские *pâtisseries* – невозможно пройти мимо! Но надо держать себя в руках – не то ведь вернешься домой из отпуска в другой весовой категории. Совет может быть один: не ешь все сам, поделись с другом.

Во французском языке существует частичный (паритивный) artikel, с помощью которого обозначается часть целого или неопределенное количество.

### Частичный artikel

du (de + le)

de la

de l'

des (de + les)

### Ставится перед

существительными мужского рода единственного числа, начинающимися на согласный

существительными женского рода единственного числа, начинающимися на согласный

любыми существительными единственного числа, начинающимися на гласный

всеми существительными множественного числа

В отрицательном предложении и перед сочетанием прилагательного с существительным во множественном числе частичный artikel заменяется предлогом *de*. Определенный artikel в этих случаях не употребляется. В русском языке функцию предлога *de*, заменяющего собой неопределенный artikel, выполняет падежное окончание родительного падежа.

Nous n'avons pas de ragout.

ну на-вон на дё ра-гу

У нас нет рагу.

Je ne mange pas de fruits.

жё нё манж на дё фрю

Я не ем фруктов.

Elle prépare de bons gâteaux.

эль прэ-пар дё бон га-то

Она готовит хорошие пирожные.

После нескольких дней непрерывного осмотра достопримечательностей хочется слегка расслабиться, побездельничать. Что мешает заказать завтрак в номер?

|   |                      |                     |                      |
|---|----------------------|---------------------|----------------------|
| N° de Chambre   | <input type="text"/> | Nombre de personnes | <input type="text"/> |
| Heure de service désirée entre 7 h et 11 h <input type="text"/> |                      |                     |                      |

| PETIT-DÉJEUNER CONTINENTAL   |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
| Corbeille de notre boulanger :<br>Petit pain, croissant, pain au chocolat, beurre et confiture |                                     |  |
| <input type="checkbox"/> Café au lait  | <input type="checkbox"/> Café noir  | <input type="checkbox"/> Chocolat            |
| <input type="checkbox"/> Thé au lait   | <input type="checkbox"/> Thé nature | <input type="checkbox"/> Thé citron          |
| <input type="checkbox"/> Lait chaud  | <input type="checkbox"/> Lait froid | <input type="checkbox"/> Verveine<br>Tilleul |

|   |   |      |
|---|---|------|
| <input type="checkbox"/> Œuf coque                    | <input type="checkbox"/> Œufs brouillés         | 20 F |
| <input type="checkbox"/> Œufs au plat                 | <input type="checkbox"/> Œufs au plat jambon    | 25 F |
| <input type="checkbox"/> Omelette                     | <input type="checkbox"/> Omelette au jambon     | 25 F |
| <input type="checkbox"/> Jus d'Orange<br>Pamplemousse | <input type="checkbox"/> Perrier, Evian, Vittel | 10 F |

Taxes et service compris

## Местоимение *en*

Представьте, что вы с другом после долгих хождений по городу сильно проголодались. Одна надежда — что у друга деньги еще остались. Вы его спрашиваете: «У тебя деньги есть?» (по-французски: «Tu as de l'argent ?»). А он отвечает: «Да, есть». А как это будет по-французски? Может, «Oui, j'ai de l'argent ?» Но чтобы не повторять дважды одно и то же словосочетание, лучше заменить его местоимением. Это маленькое словечко — *en* — окажет нам существенную помощь в дальнейшем. Итак, вы спрашиваете друга: «Tu as de l'argent ?» А он вам отвечает: «Oui, j'en ai.» Местоимение *en* относится к ранее упомянутым существительным, называющим предметы. Обычно оно замещает словосочетание «*de + существительное*», на русский язык переводится местоимением «он (она, оно, они)» в косвенных падежах, «это», наречием «оттуда»:

Il veut des biscuits.

Il en veut.

иль ан вё

Он хочет несколько (печений).

Nous parlons du restaurant.

Nous en parlons.

ну зан пар-лён

Мы о нем говорим.

Je ne veux pas de salade.

Je n'en veux pas.

жё на вё па

Я этого не хочу.

Elles sortent du café.

Elles en sortent.

эль зан сорт

Они оттуда выходят.

Иногда местоимение *en* вообще не переводится на русский язык:

As-tu de l'argent ?

Oui, j'en ai.

У тебя есть деньги?

Да, есть.



### Attention !

*En* не употребляется по отношению к одушевленным существам.

Il prépare une tasse de thé.

Il en prépare une tasse.

Il prépare beaucoup de tartes.

Il en prépare beaucoup.

Он готовит чашку чая.

Он готовит чашку (чая).

Он готовит много пирогов.

Он готовит много (пирогов).

Местоимение *en* стоит перед спрягаемым глаголом, к которому относится, а если в предложении два глагола, один из которых в неопределенной форме, *en* стоит перед глаголом в неопределенной форме.

J'en prends.

Je n'en prends pas.

Я возьму (съем) немного этого.

Я не буду брать (есть) этого.

В утвердительной форме повелительного наклонения *en* меняется местами с глаголом: пропуская его вперед, присоединяется к нему дефисом. При этом во втором лице единственного числа глаголов на -er к глагольному окончанию присоединяется -s. Благодаря этому гласные глагольного окончания и местоимение не сталкиваются, и не образуется некрасивого стечения гласных. Не забывайте делать связывание между конечной согласной глагола и *en*:

Manges-en !

Mangez-en !

манж зан

ман-жэ зан

Еши!

Еште!

## Да или нет?

Вы сказочно отдохнули; одно плохо: пояс в талии не сходится, трудно дышать, в джинсах можно жить только стоя. Надо срочно худеть, но как удержаться, когда вокруг столько соблазнов? А совесть у вас есть? Что она вам говорит — ваша совесть? Задайте-ка ей все эти вопросы по-французски:

Je mange du chocolat ? des fruits ?

Du chocolat ? N'en mange pas. Des fruits ? Manges-en.

1. Je mange des bonbons ? des légumes ?

2. Je prépare de la salade ? de la mousse ?

3. Je prends du poisson ? des saucisses ?

4. Je choisis de la glace ? du yaourt ?

5. J'achète de l'eau minérale ? du soda ?



## Délicieux !

Что скажете об этом блюде? Вкусно или так себе? А если вы в восторге, кто мешает вам его выразить вслух с помощью восклицательного прилагательного *quel* («какой»)!

## Quel и Quelle

| Мужской род         | Женский род |
|---------------------|-------------|
| Единственное число  | quel        |
| Множественное число | quelles     |

### В копилку памяти

*Quel* должно согласовываться с существительным, к которому оно относится, в роде и числе.



### В копилку памяти

Качественные прилагательные, описывающие красоту, возраст, добродусть, размер, обычно стоят впереди существительного, к которому относятся. Все остальные прилагательные стоят после существительного.



### Un deux trois

Вы можете вспомнить, что ели сегодня в течение дня? Что-нибудь из французской кухни? Если понравилось – похвалите, если нет – раскритикуйте!

Quel repas formidable !  
кэль рё-па фор-ми-дабль  
Какая великолепная еда!  
  
Quels desserts délicieux !  
кэль дэ-сэр дэ-ли-сьё  
Какие восхитительные десертные блюда!  
  
Quelle mousse excellente !  
кэль мусс эк-се-лянт  
Какой превосходный мусс!  
  
Quelles bonnes omelettes !  
кэль бон зом-лет  
Какие хорошие омлеты!

### Merci beaucoup

Однако не думаю, что вам французская кухня не нравится. Я просто уверена, что нравится. При помощи прилагательного *quel* выразите, что вы чувствуете, когда едите или пьете: суп, антрекот, вино, салат, сыр, мусс.

Да, и не забудьте к концу вашей трапезы попросить официанта принести счет:

L'addition, s'il vous plaît.  
ля-ди-сьон силь ву пле  
Счет, пожалуйста.

### Вдогонку

- Когда вы делаете заказ в ресторане, называйте все блюда и поясните, каким способом их приготовить.
- Для обозначения части целого или неопределенного количества употребляется частичный артикль (*de, de la, du, de l', des*).
- Местоимение *en* может обозначать неопределенное количество и замещать выражение с частичным артиклем.
- Выразить свое эмоциональное отношение восклицательным предложением вам поможет конструкция «*quel* + существительное». *Quel* согласуется с существительным в роде и числе.



## Игры и развлечения

### В этой главе

- Увлекательные занятия
- Неправильные глаголы *vouloir* («хотеть») и *rouvoir* («мочь»)
- Как сделать, принять или отклонить приглашение
- Наречия

Вы посетили все культурные и исторические места, полны впечатлений от всего увиденного, страшно довольны своими новыми приобретениями – сувенирами и модной одеждой. Самое время подкрепиться. А потом можно будет где-нибудь погулять, расслабиться, а то и просто отдохнуть.

Вы любите отдыхать на море? Плавание, водные лыжи – это для вас. Или предпочитаете горы? Лыжи, альпинизм... Играете в гольф и в теннис? Вы – киноман? Театрал? Поклонник оперы или балета? Всем другим развлечениям предпочитаете ruletku в казино? В этой главе мы с вами научимся говорить о своих увлечениях и развлечениях, склонностях и дарованиях, будем делать друг другу заманчивые предложения.

### Спорт – моя жизнь

Мой муж помешан на гольфе. Не расстается со своими клюшками ни при каких обстоятельствах – берет их с собой даже в путешествие за океан. Я же фанатичка в своей любви к пляжному отдыху. Для меня нет более приятного занятия, чем нежиться

под солнцем, ощущая теплые песчинки под ногами, и глядеть в бесконечные морские дали. Чем бы вы в жизни не увлекались, вам не повредит словарный запас, позволяющий говорить о своих и чужих увлечениях. В следующей таблице приводится лексикон активного отдыха.

Говоря о спорте, следует употреблять конструкцию «глагол *faire* + название спорта».

Je fais du volley-ball.  
Я играю в волейбол.

### Виды спорта

| Во что играют/<br>чем занимаются | On fait                                    | On фэ                            |
|----------------------------------|--|----------------------------------|
| аэробика                         | de l'aérobic (m.)                          | дё ля-э-ро-бик                   |
| бейсбол                          | du base-ball                               | дю бэйс-бол                      |
| баскетбол                        | du basket-ball                             | дю бас-кэт бол                   |
| езда на велосипеде               | du vélo                                    | дю вэ-лё                         |
| гребной спорт                    | du canotage                                | дю ка-но-таж                     |
| атлетизм                         | de la musculation                          | дё ля мю-скю-ля-сьон             |
| гребля на байдарках<br>и каноэ   | du canoë                                   | дю ка-но-э                       |
| велоспорт                        | du cyclisme                                | дю си-клисм                      |
| подводная рыбная ловля           | de la pêche sous-marine                    | дё ля пэш су-ма-рин              |
| дайвинг,<br>ныряние с аквалангом | du plongeon                                | дю плён-жон                      |
| рыбалка                          | de la pêche                                | дё ля пэш                        |
| американский футбол              | du football américain                      | дю фут-бол а-мэ-ри-кэн           |
| гольф                            | du golf                                    | дю голф                          |
| хоккей                           | du hockey                                  | дю о-кэ                          |
| конный спорт                     | de l'équitation (f.)                       | дё ле-ки-та-сьон                 |
| охота                            | de la chasse                               | дё ля шас                        |
| бег трусцой                      | du jogging                                 | дю жо-гинг                       |
| альпинизм                        | de l'alpinisme (m.),<br>de l'escalade (f.) | дё ляль-пи-нисм<br>дё лес-ка-ляд |
| парашютный спорт                 | du parachutisme                            | дю па-ра-шию-тисм                |
| настольный теннис                | du ping-pong                               | дю пинг-понг                     |
| катание на роликах               | du patin à roulettes                       | дю па-тэн а ру-лет               |
| парусный спорт                   | du bateau à voiles                         | дю ба-то а вуаль                 |
| подводное плавание               | de la plongée sous-marine                  | дё ля плён-жэ су-ма-рин          |

| Во что играют/<br>чем занимаются | On fait               | On фэ                |
|----------------------------------|-----------------------|----------------------|
| катание на коньках               | du patin              | дю па-тэн            |
| лыжный спорт                     | du ski                | дю ски               |
| футбол                           | du football           | дю фут-боль          |
| серфинг                          | du surf               | дю сурф              |
| плавание                         | de la notation        | дё ля на-та-сьон     |
| теннис                           | du tennis             | дю тё-нис            |
| волейбол                         | du volleyball         | дю во-лей-бол        |
| водные лыжи                      | du ski nautique       | дю ски но-тик        |
| виндсерфинг                      | de la planche à voile | дё ля плянши а вуаль |

Артикль *du* (*de + le*) ставится перед названием вида спорта мужского рода единственного числа, которое начинается на согласный.

Артикль *de l'* ставится перед названием вида спорта мужского или женского рода, начинающегося на гласный.

Артикль *de la* ставится перед названием вида спорта женского рода, начинающегося на согласный.

### Не хотите ли составить мне компанию?

Что за радость развлекаться и веселиться в одиночку? Для всякого рода приглашений вам понадобятся два неправильных французских глагола: *vouloir* («хотеть») и *pouvoir* («мочь, быть в состоянии»). Их спряжение приводится в следующей таблице. Запоминать их одновременно вам будет легче еще и по той причине, что у этих двух глаголов похожее спряжение. Они напоминают «башмачные» глаголы: формы первого и второго лица множественного числа похожи на инфинитив, а все остальные личные формы имеют значительные изменения.

#### Vouloir («хотеть»)

|                    |                  |                        |
|--------------------|------------------|------------------------|
| je veux            | жё вё            | я хочу                 |
| tu veux            | тю вё            | ты хочешь              |
| il, elle, on veut  | иль (эль, он) вё | он (она, кто-то) хочет |
| nous voulons       | ну ву-лон        | мы хотим               |
| ils, elles veulent | иль (эль) вёль   | они хотят              |

**Рошвойр («мочь, быть способным»)**

|                    |                  |                        |
|--------------------|------------------|------------------------|
| je peux            | жё пё            | я могу                 |
| tu peux            | тю пё            | ты можешь              |
| il, elle, on peut  | иль (эль, он) пё | он (она, кто-то) может |
| nous pouvons       | ну пу-вон        | мы можем               |
| vous pouvez        | ву пу-вэ         | вы можете              |
| ils, elles peuvent | иль (эль) пёв    | они могут              |

**Un deux trois**

Перечислите по-французски те виды спорта, которыми вы можете заниматься, и укажите, в какое время года можно заниматься данным видом спорта. Например:  
Je peux faire de la natation en été.

Vous pouvez (Tu peux) aller à la pêche ?  
Вы можете (Ты можешь) пойти на рыбалку?

У каждого вида спорта существует свое игровое поле или площадка. Объясните, какие места, перечисленные в нижеприведенной таблице, какому спорту (или виду отдыха) соответствуют:

**Куда пойти**

| Место  | Французский перевод | Произношение |
|--|---------------------|--------------|
| пляж   | la plage            | ля пляж      |
| поле для гольфа  | le parcours         | лэ пар-кур   |
| корт   | le court            | лэ курт      |
| площадка для игры в хай-алай<br>(испанская игра в мяч) | le fronton          | лэ фрон-тон  |
| поле   | le terrain          | лэ тё-рэн    |
| спортзал   | le gymnase          | лэ жим-наз   |
| гора   | la montagne         | ля мон-тань  |

| Место           | Французский перевод | Произношение  |
|-----------------|---------------------|---------------|
| океан           | l'océan (m.)        | лёт-сэн       |
| парк            | le parc             | лэ парк       |
| тропа, тропинка | le sentier          | лэ сан-тье    |
| бассейн         | la piscine          | ля пи-син     |
| каток           | la patinoire        | ля па-ти-нуар |
| море            | la mer              | ля мэр        |
| склон           | la piste            | ля пист       |
| стадион         | le stade            | лэ стад       |
| трек            | la piste            | ля пист       |

**Я вас там встречаю**

Вы с вашими друзьями были приглашены на большое спортивное мероприятие. Каждый из вас решил для себя, чем заняться. Расскажите об этом, используя образец.

Образец:

je (плавание)  
Je peux faire de la natation.  
Je veux aller à la plage.

1. tu (теннис) \_\_\_\_\_
2. nous (гольф) \_\_\_\_\_
3. vous (рыбалка) \_\_\_\_\_
4. elle (бейсбол) \_\_\_\_\_
5. ils (катание на коньках) \_\_\_\_\_

**Спортивные принадлежности**

Вероятно, вам неохота будет тащиться в дальние страны со всем своим спортивным скарбом — того и гляди, по дороге что-нибудь потеряется. Если вы собираетесь взять необходимую экипировку в пункте проката, скажите:

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Мне нужно<br>Il me faut<br>иль мэ фо | Мне нужен (нужна, нужны)<br>J'ai besoin de<br>жэ бё-зуэн дё |
|--------------------------------------|---|

Не могли бы вы мне одолжить (дать напрокат)  
Pourriez-vous me prêter (louer)  
пур-йе ву мэ прэ-тэ (лю-э)

s'il vous plaît  
пожалуйста  
силь ву пле

В следующей таблице вы найдете перечень предметов, которые могут понадобиться для активного отдыха:

### Спортивные принадлежности (l'équipement sportif – ле-кип-ман спор-тиф)

| Предмет                                    | Французский перевод            | Произношение           |
|--|--------------------------------|------------------------|
| мяч  |                                |                        |
| футбольный                                 | un ballon                      | эн ба-лон              |
| для игры в пелоту<br>(баскская игра в мяч) | une pelote                     | юн пё-лёт              |
| бейсбольный, теннисный                     | une balle                      | юн баль                |
| бита                                       | une batte                      | юн батт                |
| велосипед                                  | un vélo                        | эн вэ-лё               |
| лодка                                      | une bicyclette                 | юн би-си-клет          |
| лыжные ботинки                             | un bateau                      | эн ба-то               |
| каноэ, байдарка                            | des chaussures de ski (f.)     | дэ шо-сюр дё ски       |
| костюм аквалангиста                        | un canoë                       | эн ка-но-э             |
| удочка                                     | un scaphandre                  | эн ска-фандр           |
| ласты                                      | une canne à pêche              | юн кан а пэш           |
| защитные очки                              | des nageoires (f.)             | дэ нах-ур              |
| клюшки для гольфа                          | des lunettes protectrices (f.) | дэ лю-нэт про-тэк-трис |
| шлем аквалангиста                          | des clubs de golf (m.)         | дэ клуб дё голф        |
| кроссовки для бега                         | un casque de scaphandre        | эн каск дё ска-фандр   |
| костюм для бега                            | des joggers                    | дэ жо-гэр              |
| наколенники                                | un survêt                      | эн сюр-вэ              |
| перчатка                                   | des genouillères               | дэ жё-ну-йер           |
| сетка                                      | un gant                        | эн гант                |
| палки (лыжные)                             | un filet                       | эн фи-ле               |
| шайба                                      | des bâtons (m.)                | дэ ба-тон              |
| ракетка                                    | une rondelle (в Канаде)        | юн рон-дэль            |
| парусная доска                             | un palet (во Франции)          | эн па-ле               |
| скейтборд, роликовая доска                 | une raquette                   | юн ра-кэт              |
| коньки                                     | une planche à voile            | юн плянши а вуаль      |
| для катания на льду                        | une planche à roulettes        | юн плянши а ру-лет     |
| роликовые                                  | des patins (m.)                | дэ па-тэн              |
|  | à glace                        | а гляс                 |
|  | à roulettes                    | а ру-лет               |

| Предмет            | Французский перевод        | Произношение                |
|--------------------|----------------------------|-----------------------------|
| лыжные крепления   | des fixations de ski       | дэ фик-са-сьон дё ски       |
| лыжи               | des skis (m.)              | дэ ски                      |
| клюшка (хоккейная) | une crosse                 | юн кросс                    |
| водные лыжи        | des skis nautiques (m.)    | дэ ски но-тик               |
| доска для серфинга | une planche de surf        | юн пляниш дё сёрф           |
| гантели            | des haltères (m.)          | дэ заль-тэр                 |
| гидрокостюм        | une combinaison de plongée | юн кон-би-нэ-зон дё плён-жэ |

### Позови меня с собой...

На завтра обещали чудесную погоду — для занятий спортом или прогулок лучше не придумаешь! Позвоните кому-нибудь из друзей, пригласите их куда-нибудь: в поход, покататься на лыжах или на коньках, побегать, потренироваться в скалолазании, поплавать с аквалангом.

Тут нам пригодятся два неправильных глагола: *vouloir* («хотеть») и *rouvoir* («мочь»). С их помощью вы легко составите приглашение.



#### Un deux trois

Расскажите по-французски о спортивном снаряжении, которое может понадобиться вам для занятий любимым видом спорта.

### Как выразить свое согласие

Вам предложили принять участие в спортивной игре, в соревновании, позвали с собой на прогулку, на выставку, в музей, пригласили в гости. Фразы из нижеприведенной таблицы позволят вам выразить согласие в вежливой форме:

#### Согласие

| По-русски                   | По-французски          | Произношение      |
|-----------------------------|------------------------|-------------------|
| С удовольствием.            | Avec plaisir.          | а-вэк пле-зир     |
| Конечно.                    | Bien entendu.          | бъен нан-тан-ду   |
| Разумеется.                 | Bien sûr.              | бъен сюр          |
| Хорошая идея.               | C'est une bonne idée.  | сэ тюн бон и-дэ   |
| Великолепно!                | Chouette !             | шу-эт             |
| Хорошо (Согласен/Согласна). | D'accord.              | да-кор            |
| Еще бы!                     | Et comment !           | э ко-ман          |
| Без сомнения.               | Il n'y a pas d'erreur. | иль няя па дё-рёр |

| По-русски                   | По-французски             | Произношение        |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------|
| Почему бы и нет?            | Pourquoi pas ?            | пур-куа па          |
| Если ты хочешь (вы хотите). | Si tu veux (vous voulez). | си ту вё (ву ву-ле) |
| С радостью! (Охотно!)       | Volontiers !              | во-лён-тье          |

## Вежливый отказ

Вы не настроены принять предложение, или, в силу ряда обстоятельств, не можете. Вы хотели бы побыть в одиночестве. Но резким отказом вы рискуете обидеть человека. В таком случае следует выразить сожаление и принести свои извинения. Фразы из нижеприведенной таблицы помогут вам справиться с этой задачей вполне дипломатично:

## Сожаления и извинения

| По-русски               | По-французски         | Произношение      |
|-------------------------|-----------------------|-------------------|
| Это невозможно.         | C'est impossible.     | сэ тан-по-сиблъ   |
| Я не могу.              | Je ne peux pas.       | жё нё пё па       |
| Я не свободен/свободна. | Je ne suis pas libre. | жё нё сюи па либр |
| Я не хочу.              | Je ne veux pas.       | жё нё вё па       |
| Я сожалею.              | Je regrette.          | жё рё-грэт        |
| Я глубоко огорчен(а).   | Je suis désolé(e).    | жё сюи дэ-золь    |
| Я устал(а).             | Je suis fatigué(e).   | жё сюи фа-ти-гэ   |
| Я занят(а).             | Je suis occupé(e).    | жё сюи зо-ку-пэ   |



Un deux trois

Теперь, когда кто-нибудь из ваших друзей в очередной раз куда-нибудь вас позовет, подумайте, как бы вы ответили ему по-французски на это приглашение.

## Да мне все равно

Вы потеряли всякий интерес к происходящему. Только что у вас было полно идей, и вдруг наступила полная апатия. Что ж, отнесемся к вам с сочувствием и пониманием. Загляните в нижеприведенную таблицу, которая поможет вам выразить свое безразличие и нерешительность.

## Безразличие и нерешительность

| По-русски                  | По-французски                | Произношение         |
|----------------------------|------------------------------|----------------------|
| Смотря по обстоятельствам. | Ça dépend.                   | са дэ-пан            |
| Мне все равно.             | Ça m'est égal.               | са мэ тэ-галь        |
| Как хочешь (хотите).       | Comme tu veux (vous voulez). | ком ту вё (ву ву-ле) |
| Я не уверен(а).            | Je ne sais pas trop.         | жё нэ сэ па тро      |
| Возможно. (Может быть.)    | Je ne suis pas sûr(e).       | жё нэ сюи па сюр     |
|                            | Peut-être.                   | пё-тэр               |

## Чем еще заняться

Допускаю мысль, что спорт – не главное в вашей жизни. Есть множество других видов отдыха, которые доставляют вам удовольствие. В нижеприведенной таблице вы найдете целый набор заманчивых предложений:

## Куда пойти и чем заняться

| Куда направиться         | Le lieu                    | Что там делать                     | L'activité                         |
|--------------------------|----------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| пойти на балет           | aller au ballet            | смотреть балет                     | voir les danseurs                  |
| пойти в казино           | aller au casino            | играть                             | jouer                              |
| пойти на пляж            | aller à la plage           | плавать, принимать солнечные ванны | nager, prendre les bains de soleil |
| пойти на концерт         | aller au concert           | слушать оркестр                    | écouter l'orchestre                |
| пойти в кино             | aller au cinéma            | смотреть фильм                     | voir un film                       |
| пойти на дискотеку       | aller à une discothèque    | танцевать                          | danser                             |
| совершить пешую прогулку | faire une randonnée        | осматривать живописные окрестности | voir les sites pittoresques        |
| пойти в торговый центр   | aller au centre commercial | глазеть на витрины                 | faire du lèche-vitrines            |
| пойти в оперу            | aller à l'opéra            | слушать пение                      | écouter les chanteurs              |
| остаться дома            | rester dans sa chambre     | играть в карты                     | jouer aux cartes                   |

**Attention !**

В театре, на балете, в опере, на концерте вам очень пригодится бинокль (*les jumelles* (f.) – ле жю-мэль).

1. торговый центр \_\_\_\_\_
2. парусная доска \_\_\_\_\_
3. кино \_\_\_\_\_
4. дискотека \_\_\_\_\_
5. опера \_\_\_\_\_

**На пляже**

С вами случалось такое: прия на пляж, вы обнаружили, что не взяли с собой крем для загара или еще что-нибудь важное? Бывает, что из-за такой вот мелочи весь день потом не ладится. Так что советую к сборам на пляж относиться с большой ответственностью и не забывать вещей, перечисленных в этой таблице:

**Пляжные принадлежности**

|                     |                             |                     |
|---------------------|-----------------------------|---------------------|
| пляжный мяч         | un ballon de plage          | эн ба-лён дё пляж   |
| шезлонг             | une chaise longue           | юн шэз лёнг         |
| купальное полотенце | un drap de bain             | эн дра дбэн         |
| солнечные очки      | des lunettes de soleil (f.) | дэ лю-нэт дё со-лей |
| лосьон для загара   | la lotion solaire           | ля лё-сьон со-лер   |
| крем для загара     | la crème solaire            | ля крэм со-лер      |
| масло для загара    | l'huile solaire             | люиль со-лер        |

**Присоединяйтесь к нам**

На вас вдруг неожиданно посыпался град предложений. Одна подруга хочет съездить с вами в торговый центр, другая предлагает покататься на парусной доске. Невозможно составить планы на вечер: дочери хочется на дискотеку, а муж собрался в кино. А в довершение всего коллеги приглашают вас с супругом на вечер в оперу. Постарайтесь ответить на все эти приглашения с помощью вежливых выражений, которые вы недавно выучили:

**Витамин культуры**

Во французских владениях в Карибском бассейне, да и в самой Франции, нередко можно видеть женщин, загорающих без верхней части купальника. Многие мужчины (и женщины) появляются на пляже в символических бикини или стрингах (*ficelle*) из узких полосочек. Не удивляйтесь – у них так принято. При желании можете к ним присоединиться.

**А ведь есть еще кино и телевизор**

Надоело быть на людях, хочется уединиться. Тем более, что погода начала портиться. А кино и телевизор на что? А теперь еще и кабельное телевещание по всему миру, так что и на другом конце Земли не почувствуешь себя на отшибе цивилизации. Если вы твердо решили провести несколько часов у экрана, нижеприведенная таблица поможет вам сориентироваться в программе.

Какие фильмы (какого жанра) показывают?  
On passe quel genre de film ?  
он пас кэль жсанр дё фильм

Что идет по телевизору?  
Qu'est-ce qu'il y a à la télé ?  
кэс киль я а ля тэ-ле

**Кино- и телепрограммы**

|                             |                                |                                 |
|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| приключенческий фильм       | un film d'aventure             | эн фильм да-ван-тур             |
| мультифильм                 | un dessin animé                | эн дэ-сэн а-ни-мэ               |
| комедия                     | un film comique                | эн фильм ко-мик                 |
| документальный фильм        | un documentaire                | эн до-ку-ман-тэр                |
| драма                       | un drame                       | эн драм                         |
| телеигра                    | un jeu                         | эн жё                           |
| фильм ужасов                | un film d'horreur              | эн фильм до-рёр                 |
| лирический фильм            | un film d'amour                | эн фильм да-мур                 |
| мистерия                    | un mystère                     | эн мис-тэр                      |
| новости                     | les informations (f.)          | ле зан-фор-ма-сьон              |
| боевик                      | un film policier               | эн фильм по-ли-сье              |
| научно-фантастический фильм | un film de science-fiction     | эн фильм дё съанс-фик-сьон      |
| мыльная опера (сериал)      | un feuilleton (mélodramatique) | эн фёй-тон<br>(мэ-лё-дра-матик) |
| фильм о шпионах             | un film d'espionnage           | эн фильм дэс-ни-йё-наж          |

**Кино- и телепрограммы (продолжение)**

|         |              |             |
|---------|--------------|-------------|
| ток-шоу | une causerie | юн коз-ри   |
| погода  | la météo     | ля мэ-тэ-о  |
| вестерн | un western   | эн вэс-тэрн |

Аббревиатуры (сокращения), приведенные в следующей таблице, помогут вам выбрать подходящий фильм или кинотеатр:

**Сокращенные обозначения в кино**

|            |                              |   |
|------------|------------------------------|---|
| INT-18 ans | Interdit aux moins de 18 ans | Запрещено для просмотра детям до 18 лет   |
| V.O.       | Version originale            | Оригинальная версия, фильм с субтитрами   |
| V.F.       | Version française            | Фильм дублирован на французском языке   |
| T.R.       | Tarif réduit                 | Стоимость со скидкой  |
| C.V.       | Carte vermeille              | «Алая карта», предназначенная для пожилых людей (по ней предоставляется скидка) |

**Витамин культуры**

Во французских кинотеатрах билетерша (*une ouvreuse* – юн ну-врёз) – обычно молодая женщина – показывает зрителям их места в надежде на чаевые (*un pourboire* – эн пур-бу-ар). За 15 минут до начала основного сеанса идет показ рекламных роликов. В это время билетерша ходит по залу и предлагает леденцы и мороженое. Воздушную кукурузу здесь не продают.

**Что вы об этом думаете?**

Следующие фразы помогут вам выразить свое отношение к фильму или телепрограмме.

Положительное отношение:

|                    |                    |                  |
|--------------------|--------------------|------------------|
| Я в восторге!      | J'adore !          | жса-дор          |
| Это хороший фильм. | C'est un bon film. | сэ тэн бон фильм |
| (Это) забавно!     | C'est amusant !    | сэ та-мю-зан     |
| (Это) гениально!   | C'est génial !     | сэ же-наль       |

|                           |                                |                      |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------|
| (Это) трогательно!        | C'est émouvant !               | сэ тэ-му-ван         |
| (Это) оригинально!        | C'est original !               | сэ то-ри-жи-наль     |
| Отрицательное отношение:  |                                |                      |
| Я ненавижу это!           | Je déteste !                   | жё дэ-тэст           |
| Это плохой фильм.         | C'est un mauvais film.         | сэ тэн мо-вэ фильм   |
| (Это) неудачно! (Провал!) | C'est un navet !               | сэ тэн на-вэ         |
| Это никуда не годится!    | C'est bidon !                  | сэ би-дон            |
| Всегда одно и то же!      | C'est toujours la même chose ! | сэ ту-жур ля мэм шоз |
| (Это) слишком жестоко!    | C'est trop violent !           | сэ тро ви-о-лян      |

**Я думаю...**

Выразите свое мнение о жанрах, используя вышеперечисленные фразы:

1. лирический фильм \_\_\_\_\_
2. научно-фантастический фильм \_\_\_\_\_
3. фильм ужасов \_\_\_\_\_
4. боевик \_\_\_\_\_
5. детектив \_\_\_\_\_
6. мультфильм \_\_\_\_\_

**Отправимся в поход**

Сегодня, когда так модно ходить в фитнес-клубы и заниматься шейпингом, многие люди отдают дань пешим прогулкам. Слова из следующей таблицы помогут вам назвать все, что может встретиться на пути, – неважно, совершаете ли вы экскурсию по городу, гуляете по сельской местности или просто слоняетесь по улицам.

**Un deux trois**

Заглянем в газету: посмотрим, что сегодня идет по телевизору и в кино. Что скажете? Может быть, какой-то из этих фильмов вы уже видели? Какие из телепередач у вас любимые, какие вам неинтересны или просто не нравятся? Расскажите обо всем этом поподробнее.

**Что можно увидеть на прогулке**

| Объекты          | Французский перевод | Произношение |
|------------------|---------------------|--------------|
| мост             | le pont             | лё пон       |
| ферма            | la ferme            | ля фэрм      |
| поля             | les champs (m.)     | ле шан       |
| цветы            | les fleurs (f.)     | ле флёр      |
| лес              | la forêt            | ля фо-рэ     |
| озеро            | le lac              | лё ляк       |
| пейзаж, ландшафт | le paysage          | лё пэ-изаж   |
| горы             | les montagnes (f.)  | ле мон-тань  |
| океан            | l'océan (m.)        | лёт-сан      |
| пруд             | l'étang (m.)        | ле-тан       |
| река             | la rivière          | ля рив-йер   |
| небо             | le ciel             | лё сель      |
| звезды           | les étoiles (f.)    | ле ээ-туаль  |
| ручей            | le ruisseau         | лё рюи-со    |
| деревья          | les arbres (m.)     | ле зарбр     |
| долина           | la vallée           | ля ва-ле     |
| вид              | la vue              | ля вю        |
| деревня          | le village          | лё ви-ляж    |
| водопад          | la cascade          | ля кас-кад   |
| леса             | les bois (m.)       | ле буа       |

**Un deux trois**

Взгляните на кассету (диск) с записями вашего любимого оркестра или эстрадной группы. Назовите по-французски инструменты, на которых играют музыканты.

**На концерте**

Вы пребываете в страшном смущении: ваш французский друг пригласил вас в *Grand Opéra*. Бойтесь ударить в грязь лицом? Ваши знания французской музыкальной классики ограничиваются вашей любимой оперой — «Кармен» Бизе? Хотите узнать названия музыкальных инструментов по-французски? Возможно, это выручит вас в разговоре, позволит вам выразить свое отношение к исполнителям.

**Музыкальные инструменты**

|            |                  |                  |
|------------|------------------|------------------|
| аккордеон  | l'accordéon (m.) | ля-кор-дэ-он     |
| виолончель | le violoncelle   | лё ви-о-лён-сэль |
| кларнет    | la clarinette    | ля кла-ри-нэт    |
| барабан    | le tambour       | лё тан-бур       |
| ударные    | la batterie      | ля бат-ри        |
| флейта     | la flûte         | ля флют          |
| гитара     | la guitare       | ля ги-тар        |
| арфа       | la harpe         | ля арп           |
| режок      | le cor           | лё кор           |
| гобой      | le hautbois      | лё о-буа         |
| фортепиано | le piano         | лё пя-но         |
| пикколо    | le piccolo       | лё пи-ко-лэ      |
| саксофон   | le saxophone     | лё сак-со-фон    |
| тромбон    | le trombone      | лё трон-бон      |
| труба      | la trompette     | ля трон-пэт      |
| скрипка    | le violon        | лё вьо-лён       |

**Jouer à и jouer de**

Играть по-французски, как и по-русски, можно на музыкальном инструменте, а можно — в различные игры. При этом глагол *jouer* требует различных предлогов после себя. Если после *jouer* идет сочетание «предлог *de* + определенный артикль (*du*, *de la*, *de l'*, *des*)», это относится к игре на музыкальных инструментах:

Il joue du piano.  
иль жу дю пя-но  
Он играет  
на фортепиано.

Elle joue de la clarinette.  
эль жу дё ля кла-ри-нэт  
Она играет на кларнете.

Когда речь идет о спорте и играх (настольных или карточных), после *jouer* стоит сочетание «предлог *à* + определенный артикль (*au*, *à la*, *à l'*, *aux*)»:

Ils jouent au tennis.  
иль жу о тэнис  
Они играют в теннис.

Elles jouent aux cartes.  
эль жу о карт  
Они (дамы) играют в карты.

**В копилку памяти**

Вспомните слитные артикли:  
 à + le = au      de + le = du  
 à + les = aux    de + les = des

**Давайте поиграем**

Вы употребили бы *jouer à* или *jouer de* в следующих предложениях?

1. Nous \_\_\_\_\_ (футбол).
2. Vous \_\_\_\_\_ (флейта).
3. Tu \_\_\_\_\_ (гитара).
4. Ils \_\_\_\_\_ (теннис).
5. Je \_\_\_\_\_ (фортепиано).
6. Elle \_\_\_\_\_ (карты).

**В копилку памяти**

Если прилагательное в мужском роде оканчивается на согласную, наречие образуется от формы женского рода с помощью добавления *-ment*.

Наречия во французском языке образуются путем прибавления *-ment* к прилагательному мужского рода единственного числа, если оно оканчивается на гласную. Если же оно оканчивается на согласную, наречие образуется от прилагательного женского рода единственного числа (тоже прибавляется *-ment*).

**Наречия, образованные от прилагательных мужского рода**

| Прилагательное мужского рода | Наречие                        | Русский перевод |
|------------------------------|--------------------------------|-----------------|
| facile (фа-силь)             | facilement (фа-силь-ман)       | легко           |
| passionné (па-сьон-нэ)       | passionnément (па-сьон-нэ-ман) | страстно, пылко |
| probable (про-бабль)         | probablement (про-бабль-ман)   | вероятно        |
| rapide (ра-пид)              | rapidement (ра-пид-ман)        | быстро          |
| sincère (сэн-сэр)            | sincèrement (сэн-сэр-ман)      | искрение        |
| vrai (врэ)                   | vraiment (врэ-ман)             | действительно   |

**Наречия, образованные от прилагательных женского рода**

| Прилагательное мужского рода | Прилагательное женского рода | Наречие                             | Русский перевод       |
|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| lent (лян)                   | lente (лянт)                 | lentement (лянт-ман)                | медленно              |
| certain (сёр-тэн)            | certaine (сёр-тэн)           | certainement (сёр-тэн-ман)          | определенno           |
| seul (сёль)                  | seule (сёль)                 | seulement (сёль-ман)                | только                |
| actif (ак-тиф)               | active (ак-тив)              | activement (ак-тив-ман)             | активно               |
| complet (кон-пле)            | complete (кон-плет)          | complètement (кон-плет-ман)         | полностью, совершенно |
| continuel (кон-ти-ню-эль)    | continuelle (кон-ти-ню-эль)  | continuellement (кон-ти-ню-эль-ман) | постоянно             |
| doux (ды)                    | douce (дус)                  | doucement (дус-ман)                 | тихо                  |
| fier (фьеर)                  | fière (фьеर)                 | fièrement (фьеर-ман)                | гордо                 |
| franc (фран)                 | franche (франши)             | franchement (франши-ман)            | откровенно            |
| sérieux (сэ-рьё)             | sérieuse (сэ-рьёз)           | sérieusement (сэ-рьёз-ман)          | серъёзно              |

В следующей таблице приводятся два наречия, которые образованы не по правилам:

**Неправильные наречия**

| Прилагательное мужского рода | Прилагательное женского рода | Наречие                 | Русский перевод |
|------------------------------|------------------------------|-------------------------|-----------------|
| bref (брэф)                  | brève (брэв)                 | brièvement (бри-ев-ман) | кратко, сжато   |
| gentil (жан-тиль)            | gentille (жан-тиль)          | gentiment (жан-ти-ман)  | любезно         |

**Исключения из правил**

Жизнь была бы намного легче, если бы не было исключений из правил. Увы, у французских наречий исключения есть. Но, к счастью, эти неправильности нетрудно понять, и они не создают особых осложнений при образовании наречий.

В следующей таблице даются наречия, которые образуются так: *немое e на конце прилагательного переходит в é перед наречным окончанием -ment.*

При образовании наречий обращайте особое внимание на неправильные наречия:  
Elle travaille *intensément*.

### Более неправильные наречия

| Прилагательное    | Наречие                       | Русский перевод |
|-------------------|-------------------------------|-----------------|
| énorme (э-норм)   | énormément (э-нор-мэ-ман)     | чрезмерно       |
| intense (эн-танс) | intensément (эн-тан-сэ-ман)   | интенсивно      |
| précis (прэ-си)   | précisément (прэ-си-зэ-ман)   | точно           |
| profond (про-фон) | profondément (про-фон-дэ-ман) | глубоко         |

От прилагательных с окончаниями *-ant* и *-ent* образуются наречия с окончаниями *-amment* и *-emment* соответственно (см. след. табл.).

### Еще более неправильные наречия

| Прилагательное        | Наречие                     | Русский перевод |
|-----------------------|-----------------------------|-----------------|
| constant (кон-стан)   | constamment (кон-ста-ман)   | постоянно       |
| courant (ку-ран)      | couramment (ку-ра-ман)      | бегло           |
| différent (ди-фэ-ран) | différemment (ди-фэ-рэ-ман) | различно        |
| évident (э-ви-дан)    | évidemment (э-ви-дэ-ман)    | очевидно        |
| récent (рэ-сан)       | récemment (рэ-сэ-ман)       | недавно         |

Обратите особое внимание на наречия из следующей таблицы. У них особая форма, они отличаются от всех:

### Совсем неправильные наречия

| Прилагательное          | Наречие            |
|-------------------------|--------------------|
| bon (бон)/хороший       | bien (бъен)/хорошо |
| mauvais (мо-вэ)/плохой  | mal (маль)/плохо   |
| meilleur (мэ-ёр)/лучший | mieux (мьё)/лучше  |
| petit (нё-ти)/маленький | peu (нё)/мало      |

Elle est petite et elle mange peu.  
Эль э нё-ти и эль манж нё  
Она маленькая и ест мало.

Ils sont de bons musiciens et ils jouent bien de la guitare.  
иль сон дё бон мю-зи-сьен э иль жу бъен дё ля ги-тар  
Они — хорошие музыканты и хорошо играют на гитаре.



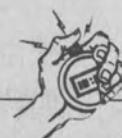
### В копилку памяти

Если вы не знаете какого-то наречия или его просто не существует, употребляйте словосочетание *d'une façon* (дюн фа-сон) или *d'une manière* (дюн ма-ньер) — они оба выражают способ, манеру или образ действия.

### Наречия и наречные словосочетания, образованные не от прилагательных

| Наречие    | Произношение | Русский перевод         |
|------------|--------------|-------------------------|
| alors      | а-лёр        | тогда                   |
| après      | а-прэ        | потом, после            |
| aussi      | о-си         | тоже                    |
| beaucoup   | бо-ку        | много                   |
| bientôt    | бъен-то      | скоро                   |
| comme      | ком          | как                     |
| d'habitude | да-би-тьюд   | обычно, главным образом |
| déjà       | дэ-жэ        | уже                     |
| encore     | ан-кор       | ещё, опять              |
| enfin      | ан-фэн       | наконец                 |
| ensemble   | ан-санбл     | вместе                  |
| ensuite    | ан-сюйт      | затем                   |
| ici        | и-си         | здесь                   |
| là         | ля           | там                     |
| loin       | люэн         | далеко                  |
| longtemps  | лон-тэн      | долго                   |
| maintenant | мэнт-нан     | теперь                  |
| même       | мэм          | даже                    |
| moins      | муэн         | менее, меньше           |

| Наречие       | Произношение | Русский перевод   |
|---------------|--------------|-------------------|
| parfois       | пар-фуа      | иногда            |
| plus          | плю          | более, больше     |
| près          | прэ          | возле, рядом      |
| presque       | прэск        | почти             |
| puis          | пюи          | потом             |
| quelquefois   | кэль-кё-фуа  | иногда            |
| si            | си           | так               |
| souvent       | су-ван       | часто             |
| tard          | тард         | поздно            |
| tôt           | то           | рано              |
| toujours      | ту-жур       | всегда            |
| tout          | ту           | совсем            |
| tout à coup   | ту та ку     | вдруг             |
| tout à fait   | ту та фэ     | полностью         |
| tout de suite | тут сюит     | сразу, немедленно |
| très          | трэ          | очень             |
| trop          | тро          | слишком           |
| vite          | вите         | быстро            |



#### En 10 minutes

Наречие характеризует глагол и отвечает на вопросы «как?», «каким образом?». Большинство французских наречий образуются от прилагательных мужского рода и оканчиваются на *-ment*. Существует довольно большая группа неправильных наречий, которые надо выучить наизусть.

### Место наречия в предложении

Наречие чаще всего стоит после глагола, который оно характеризует. Но иногда его место в предложении изменяется в зависимости от логического ударения.

D'habitude il joue bien au football.  
да-би-тюд иль жу бьен о фут-боль  
Обычно он хорошо играет в футбол.

Il joue très bien au football.  
иль жу трэ бьен о фут-боль  
Он очень хорошо играет в футбол.

### Что вы умеете лучше всего?

Умеете ли вы готовить? А петь? Вы хорошо танцуете или сбиваетесь с такта, наступая на ноги бедному партнеру? Расскажите о себе: что вы хорошо умеете делать, а что — не очень. Для этого вам потребуются наречия.

Пример: parler anglais Je parle anglais couramment.

1. parler français \_\_\_\_\_.
2. jouer du piano \_\_\_\_\_.
3. jouer au golf \_\_\_\_\_.
4. cuisiner (готовить) \_\_\_\_\_.
5. penser (думать) \_\_\_\_\_.
6. travailler \_\_\_\_\_.
7. voyager \_\_\_\_\_.
8. chanter \_\_\_\_\_.
9. danser \_\_\_\_\_.
10. nager \_\_\_\_\_.

#### Вдогонку

- Глагол *faire* употребляется в выражениях со значением «заниматься каким-либо видом спорта».
- Конструкция «глагол *vouloir* («хотеть») или *rouvoir* («мочь») + инфинитив другого глагола» служит для приглашения, согласия на приглашение или отказа.
- Конструкция «*jouer + à + определенный artikel (au, à la, à l', aux)*» применяется, когда речь идет об играх и занятиях спортом. Конструкция «*jouer + de + определенный artikel*» применяется, когда речь идет об игре на музыкальных инструментах.
- Большинство наречий образуются путем добавления *-ment* к прилагательным, оканчивающимся на гласную.

## Часть 4

# Тайм-аут: возникли проблемы

Никого не радуют бытовые неурядицы, особенно в путешествии по зарубежной стране. К сожалению, маленькие жизненные неприятности имеют обыкновение неожиданно возникать в самый неподходящий момент. В Части 4 вы узнаете, как справиться с неудобствами, которые мешают привычному течению жизни и портят настроение.

С незначительными проблемами — если вы забыли зубную щетку, порвали одежду, опоздали в кино или сломали каблук, если нужно позвонить или отправить письмо, посылку, — справиться легко. Встречаются ситуации посередине — болезнь, разбитые очки или забытый у врача рецепт.

В Части 4 рассматривается большое количество подобных неурядиц и фраз, которые понадобятся вам, чтобы справиться с ними как можно скорее.





# Прическа не нравится? Жакет порвался? Очки разбились? Служба быта к вашим услугам

## В этой главе

- Бытовые услуги
- Проблемы и их решение
- Употребление ударных местоимений
- Образование сравнительной степени

Вы путешествуете, чудесно проводите время. Но очень скоро вас начинают преследовать какие-то мелкие неприятности: то волосы стали лезть со страшной силой, то вы пролили соус на любимую шелковую блузку, то сломался каблук, то пятилетний малыш разбил видеокамеру. Скажите об этом портье в гостинице или загляните на «желтые страницы» — *les pages jaunes* (*ле паж жон*). Франция богата хорошими мастерами бытовых услуг. Все, что от вас потребуется, — толково объяснить им, что у вас случилось. Этому вы научитесь, изучив настоящую главу.

## Почему бы не поменять прическу?

Вам так неимоверно хорошо. Вы чувствуете себя такой веселой, беззаботной. Проходя мимо салона красоты, вдруг неожиданно для себя решаете изменить свою внешность. Как-никак вы в Париже — столице мира, столице высокой моды (*haute couture*). Когда еще такой случай представится? Вернетесь домой преображенной, в новом облике.



### В копилку памяти

Если вы не уверены, что сможете точно все объяснить, скажите просто: *Je voudrais* (жё вуд-рэ) и покажите стилисту соответствующую картинку из газеты или журнала.

В старые добрые времена мужчины ходили *chez le coiffeur* («к парикмахеру»). Женщины же ходили, так и ходят в салон красоты — *au salon de beauté*. Теперь туда ходят и мужчины, пользуясь фактически всеми теми же услугами, что и прекрасная половина человечества. Чтобы получить нужную вам услугу, начните предложение с:

Не могли бы вы сделать мне... Я хотел(а) бы...  
Pourriez-vous me donner... Je voudrais...  
пу-рье ву мё до-нэ жё вуд-рэ

Пожалуйста  
S'il vous plaît  
силь ву пле

Сегодня салоны предлагают услуги, перечисленные в следующей таблице:

### Уход за волосами

| Услуга  | Французский перевод     | Произношение            |
|---|-------------------------|-------------------------|
| стрижка «карэ»                                      | une coupe en carte      | юн куп ан карэ          |
| окраска волос (краской растительного происхождения) | une teinture (végétale) | юн тэн-тур (вэ-жэ-таль) |
| массаж лица   | un massage facial       | эн ма-саж фа-саль       |
| стрижка (волос)                                     | une coupe de cheveux    | юн куп дё шё-вё         |
| высветление (мелирование)                           | des reflets (m.)        | дэ рё-фле               |
| градуированная стрижка                              | une coupe dégradée      | юн куп дэ-гра-дэ        |
| маникюр   | un manucure             | юн ма-ни-кюр            |
| педикюр   | une pédicurie           | юн пэ-ди-кюр            |
| завивка «перманент»                                 | une permanente          | юн пэр-ма-нант          |
| окраска волос оттеночным шампунем                   | un rinçage colorant     | эн рэн-саж ко-лё-ран    |
| укладка   | une mise en plis        | юн ми-зан пли           |
| мытьё головы  | un shampoing            | эн шан-пуэн             |
| стрижка   | une coupe               | юн куп                  |
| эпиляция  | une épilation           | юн э-пи-ля-сьон         |

В следующей таблице — фразы, которые понадобятся, если вам нужны другие услуги. Начинайте свою просьбу словами:

Не могли бы вы... пожалуйста?  
Pourriez-vous ... s'il vous plaît ?  
пу-рье ву ... силь ву пле

### Другие услуги

| Услуга               | Французский перевод     | Произношение           |
|----------------------|-------------------------|------------------------|
| высушить мне волосы  | me donner un brushing   | мё до-нэ эн брё-шинг   |
| завить мне волосы    | me friser les cheveux   | мё фри-зэ ля шё-вё     |
| сбрить мне бороду    | me raser la barbe       | мё ра-зэ ля барб       |
| усы                  | la moustache            | ля му-сташ             |
| выпрямить мои волосы | me défriser les cheveux | мё дэ-фри-зэ ля шё-вё  |
| подстричь мне челку  | me rafraîchir la fringe | мё ра-фрэ-шир ля франж |
| подстричь мне бороду | me rafraîchir la barbe  | мё ра-фрэ-шир ля барб  |
| бакенбарды           | les pattes              | ле пат                 |



### Витамин культуры

Если вы заинтересованы в создании своего нового образа, почему бы не приобрести журнал *La Coiffure de Paris*, библию всех профессиональных парикмахеров Европы?

### Просто стрижку, пожалуйста

Трудно добиться того, чего желаешь, не преодолев языкового барьера: представьте, сколько несчастий может обрушиться на вашу бедную голову в прямом и переносном смысле. Следующие фразы позволят вам пояснить, какой стиль и какой цвет вы предпочитаете:

Я предпочитаю, чтобы мои волосы были...  
Je préfère mes cheveux...  
жё прэ-фэр мэ шё-вё

|               |                 |             |
|---------------|-----------------|-------------|
| длинные       | longs           | лён         |
| средней длины | mi-longs        | ми-лён      |
| короткие      | courts          | кур         |
| вьющиеся      | bouclés         | бу-клэ      |
| прямые        | raides (lissés) | рэд (ли-сэ) |

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| волнистые               | <i>frisés</i>                 |
| темно-рыжий, каштановый | <i>auburn, châtain clair</i>  |
| черный                  | <i>noir</i>                   |
| светлый, белокурый      | <i>blond</i>                  |
| темный, черный          | <i>brun</i>                   |
| темно-русый, каштановый | <i>châtain</i>                |
| рыжий                   | <i>roux</i>                   |
| более тёмный цвет       | <i>une teinte plus foncée</i> |
| более светлый цвет      | <i>une teinte plus claire</i> |
| тот же самый цвет       | <i>la même couleur</i>        |



### Витамин культуры

Закрасьте эту седину краской натурального цвета! Пусть стажер в штаб-квартире *L'Oréal* в Клиши, пригороде Парижа, сотворит с вами чудо! В начале 1900-х Эжен Шуэлле (*Eugène Schueller*), парижский парикмахер, разработал первую устойчивую краску для волос, используя процесс окисления. Вдохновленный своим успехом, Шуэлле продолжил дальнейшие исследования в области ухода за волосами, создав много новых средств (шампуни, средства для укладки, бальзамы, муссы) и компанию *L'Oréal*.

У вас аллергия на какие-то химикаты? Вы чувствительны к запахам? Вы не хотите, чтобы ваши волосы были как картон? Если вам не нравятся какие-то средства по уходу за волосами, не стесняйтесь. Скажите об этом парикмахеру:

*Ne mettez pas de (d')... s'il vous plaît.*

*нё мё-тэ па дё... силь ву пле*

Не используйте... пожалуйста.

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| ополаскиватель    | <i>après-shampooing</i>      |
| бальзам для волос | <i>shampooing démêlant</i>   |
| гель              | <i>gel coiffant (m.)</i>     |
| лак для волос     | <i>laque (f.)</i>            |
| лосьон            | <i>lotion (f.)</i>           |
| мусс              | <i>mousse coiffante (f.)</i> |
| шампунь           | <i>shampooing (m.)</i>       |

|                            |
|----------------------------|
| фри-зз                     |
| <i>о-бюрн, ша-тэн клер</i> |
| <i>нуар</i>                |
| блён                       |
| <i>брён</i>                |
| <i>ша-тэн</i>              |
| <i>ру</i>                  |
| <i>юн тэнт плю фон-сэ</i>  |
| <i>юн тэнт плю клер</i>    |
| <i>ля мэм ку-лёр</i>       |

### разные проблемы

Эти выражения пригодятся, если вам нужна определенная услуга или вы хотите отдать что-то в починку. Пользуйтесь следующими фразами в химчистке, обувной мастерской, оптике, ювелирной мастерской или фотомагазине:

Во сколько вы открываетесь?  
*Vous êtes ouvert à quelle heure ?*  
*ву зэ ту-вэр а кэль ёр*

Во сколько вы закрываетесь?  
*Vous fermez à quelle heure ?*  
*ву фэр-мэ а кэль ёр*

По каким дням вы открыты? Закрыты?  
*Vous êtes ouvert (vous fermez) quels jours ?*  
*ву зэт у-вэр (ву фэр-мэ) кэль жур*

Вы можете починить это (его, ее, их) сегодня?  
*Pouvez-vous le (la, les) réparer aujourd'hui ?*  
*пу-вэ ву лё (ля, ле) рэ-па-рэ о-жур-диу*

Вы можете починить мне...?  
*Pouvez-vous me réparer... ?*  
*пу-вэ ву мё рэ-па-рэ*

Могу я получить квитанцию?  
*Puis-je avoir un reçu ?*  
*пуйж а-вуар эн рё-сю*

Вы можете починить это (его, ее, их), пока я подожду?  
*Pouvez-vous le (la, les) réparer provisoirement (pendant que j'attends) ?*  
*пу-вэ ву лё (ля, ле) рэ-па-рэ про-ви-зуар-ман (пан-дан кё жа-тан)*

### В химчистке – à la teinturerie

При приезде вы распаковали свои вещи. Ваши голубые брюки выглядят так, словно вы в них спали, на рукаве коричневого жакета – безобразное пятно, которого вы не заметили, укладывая вещи. Не раздражайтесь: все эти пятна, дыры и складки будут аккуратно устранены, если вы знаете, как изложить вашу проблему и попросить о необходимой услуге:

В чем заключается проблема?  
*Quel est le problème ?*  
*кель э лё про-блэм*

Вот...  
*Пу а  
иль я*



**Attention !**

Лучше всего брать в путешествие одежду, которая мало мнется. Вы сможете стирать ее в раковине (на худой конец, и в биде, хотя оно вовсе не предназначено для стирки одежды).

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| дыра                | un trou              |
| оторванная пуговица | un bouton qui manque |
| пятно               | une tache            |
| прореха             | une déchirure        |



### Витамин культуры

Во Франции мало прачечных, а на срочную стирку вообще не стоит рассчитывать. Стирают отлично, но долго, так что запаситесь терпением – вам придется подождать несколько дней, пока пятна выведут, а одежду постирают. В крупном городе, возможно, повезет больше, и вы найдете срочную химчистку – получите свои вещи через день.

Теперь, когда вы объяснили проблему, укажите, что нужно сделать:

Вы можете почистить мне это (эту, этот, эти)...?

Vous pouvez me nettoyer (à sec) ce (cette, cet, ces)... ?  
бу пу-вэ мэ нэ-тua-ье а сэк сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне заштопать это (эту, этот, эти)...?

Vous pouvez me faire recoudre ce (cette, cet, ces)... ?  
бу пу-вэ мэ фэр рё-кудр сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне погладить это (эту, этот, эти)...?

Vous pouvez me repasser (réparer) ce (cette, cet, ces)... ?  
бу пу-вэ мэ рё-па-сэ (рэ-па-рэ) сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне накрахмалить это (эту, этот, эти)...?

Vous pouvez m'amidonner ce (cette, cet, ces)... ?  
бу пу-вэ ма-ми-до-нэ сё (сэт, сэт, сэ)

Вы можете мне зашить это (эту, этот, эти)...?

Vous pouvez me tisser ce (cette, cet, ces)... ?  
бу пу-вэ мэ ти-сэ сё (сэт, сэт, сэ)

Вы делаете художественную штопку?

Vous faites le stoppage ?  
бу фэт лё сто-паж

Если вам нужна услуга, предназначенная не для вас, а для кого-либо еще, используйте соответствующее косвенное дополнение:

te («тебе»), lui («ему, ей»), nous («нам»), vous («вам»), leur («им»):

Вы можете ему (ей) зашить это пальто?  
Vous pouvez lui tisser ce manteau ?

Поставьте глагол *faire* («делать») перед инфинитивом, чтобы сказать, что эта услуга нужна вам:

Я бы хотел, чтобы почистили мой костюм.  
Je voudrais faire nettoyer à sec mon costume.

### В прачечной – à la blanchisserie или à la laverie automatique

Если у вас набралась куча нестиранного белья и вы не думаете стирать его своими руками, то можете попытаться найти прачечную. Пользуйтесь следующими фразами, чтобы узнать у горничной, где можно постирать одежду:

У меня много грязного белья.

J'ai beaucoup de lessive.

жэ бо-ку дё ле-сив

Я хотел(а) бы постирать свою одежду.

Je voudrais laver mes vêtements.

жё вуд-рэ ля-вэ мэ вэт-ман

Я хотел(а) бы, чтобы постирали мою одежду.

Je voudrais faire laver mes vêtements.

жё вуд-рэ фэр ля-вэ мэ вэт-ман

Вас смущает мысль, что кто-то посторонний увидит ваше грязное белье? Вы боитесь доверить чужому человеку свою дорогую шелковую блузку? Если вы хотите постирать все сами, помогут следующие фразы:

Есть ли свободная стиральная машина (сушка)?

Y a-t-il une machine à laver (un séchoir) libre ?

я-тиль юн ма-шин а ля-вэ (юн сэш-уар) либр

Где я могу купить стиральный порошок?

Où puis-je acheter de la lessive en poudre ?

у поис-же аш-тэ ля ле-сив ан пудр

### В сапожной мастерской – chez le cordonnier

От долгих пеших прогулок износились подметки, порвался ремешок на выходных туфлях, захотелось начистить до блеска мужнины ботинки. Об этом вы можете сказать следующим образом:

Вы можете мне починить...?

Pouvez-vous me réparer... ?

бу вэ мэ рё-па-рэ



### Un deux trois

Возмите в гостинице специальный бланк, где перечислены услуги прачечной и химчистки. Отметьте в нем, какую одежду вам надо постирать или почистить.

эти туфли  
ces chaussures  
сэ шо-сюр

этот каблук  
ce talon  
сё та-лон

Вы продаете шнурки?  
Vendez-vous des lacets ?  
ван-дэ ву дэ ля-сэ

Я хотел(а) бы до блеска начистить ботинки.  
Je voudrais un cirage.  
жё вуд-рэ зэн си-раж

## Мне нужно срочно починить обувь!

Ваши выходные туфли нуждаются в починке, а тут, как назло, предстоит важная деловая встреча. Не надевать же с деловым костюмом кроссовки! Посмотрим, какие услуги вам может предложить ближайший сапожник:

CV, CORDONNERIE,  
VARTAN  
Prend et Livre à domicile  
83, r. de Longchamp  
765016 PARIS

## В оптике – chez l'opticien

Что может быть хуже, когда в чужой стране теряешь, портишь контактные линзы, теряешь или ломаешь очки? Те, для кого очки и линзы – не прихоть, а жизненная необходимость, поймут меня. На всякий пожарный предлагаю запомнить следующие фразы:

Линза (оправа) разбита.  
Le verre (la monture) est cassé(e).  
ль вэр (ля мон-тур) э ка-сэ

Вы можете мне починить эти очки?  
Pouvez-vous me réparer ces lunettes ?  
пу-вэ ву мэ рэ-па-рэ сэ лю-нат

Вы можете заменить эту контактную линзу?  
Pouvez-vous remplacer cette lentille (ce verre) de contact ?  
пу-вэ ву ран-пля-сэ сэт лян-тий (сё вэр) дё кон-такт

У вас есть прогрессивные линзы?  
Avez-vous des verres progressifs ?  
а-вэ ву дэ вэр про-грэ-сиф

У вас продаются солнцезащитные очки?  
Vendez-vous des lunettes de soleil ?  
ван-дэ ву дэ лю-нат дё со-лей



### Витамин культуры

Прогрессивными называются линзы *Varilux*, которыми сегодня пользуются многие взамен бифокальных очков. Эти линзы разработаны и усовершенствованы во Франции. У этих линз оптическая сила различна в разных точках одной и той же линзы. Такие очки позволяют и при близорукости, и при дальнозоркости одинаково хорошо видеть и вблизи, и на среднем расстоянии, и вдали. В отличие от обычных очков, они не ограничивают поля зрения.

## Я ничего не вижу без очков

Некоторые плохо видящие люди носят очки с толстенными стеклами, чудовищно искажающими форму и размер глаз. Каково им придется, если понадобится заменить линзу! Посмотрим, что может предложить нам ближайшая оптика.

OPTIQUE, ANTOINE  
S.O.S. LUNETTES, EN 1 HEURE,  
RENSEIGNEZ-VOUS, SPÉCIAL MYOPES  
verres de fortes correction,  
ne déformant plus le visage  
37 bd St Germain, 75005 PARIS



### Un deux trois

В назначенное время вы должны встретиться с другом. Вы смотрите на часы и замечаете, что они неправильно идут. Проходя мимо ювелирной мастерской, вы решили срочно починить их там. Объясните, что вам нужно.

Вы можете починить эти часы?  
Pouvez-vous réparer cette montre ?  
пу-вэ ву рэ-па-рэ сэт монтр

Мои часы остановились (не идут).  
Ma montre ne marche pas.  
ма монтр нё марш па

Мои часы спешат (отстают).  
Ma montre avance (retarde).  
ма монтр а-ванс (рё-тард)

У вас продаются батарейки?  
Vendez-vous des bandes (des piles) ?  
ван-дэ ву дэ банд (дэ пиль)

## В фотомагазине – au magasin de photographie

Какой отпуск без фото- или видеокамеры? Если вам понадобились фототовары, вспомните такие слова:

|             |                   |                      |
|-------------|-------------------|----------------------|
| фотоаппарат | un appareil-photo | эн на-па-рэй фо-то   |
| видеокамера | un appareil vidéo | эн на-па-рэй ви-дэ-о |

Если вам нужно что-то особенное, вы можете спросить так:

У вас продается цветная (черно-белая) пленка в 20 (36) кадров?  
Vendez-vous des pellicules de vingt (trente-six) en couleur (noir et blanc) ?  
ван-дэ ву дэ пё-ли-кюль дё ван (трант-сис) ан ку-лёр (нуар э блан)

У вас продается пленка для слайдов?  
Vendez-vous des pellicules pour diapositives ?  
ван-дэ ву дэ пё-ли-кюль нур ди-а-по-зи-тив

Я хотел(а) бы проявить эту пленку.  
Je voudrais faire développer ce film.  
жё вуд-рэ фэр дэ-влё-нэ сё фильм

## Вам не удалось фотографии?

Вы недовольны фотографиями? Стоило бы подумать о чем-нибудь более современном и легком в использовании. Посмотрим, что могут вам предложить в специализированном магазине:

**PHOTO-EXPERT, TOUTES LES GRANDES MARQUES**  
Vente-Achat-Échange, Réparation  
Vente au plus bas prix, Achat au plus haut cours

## Другие услуги

Однако одним ремонтом обуви, покупкой пленки и походом в парикмахерскую ваши хлопоты могут и не ограничиться. Например, в случае потери паспорта вам необходимо будет обратиться в консульство. А если у вас украли сумку, придется заявить об этом в полицию. В наиболее сложных ситуациях вам потребуется переводчик. И здесь вам понадобится знание следующих фраз:

Где находится...

Où est...

у э

российское консульство?

le consulat russe ?

ле кон-сю-ля рюс

Я потерял(а)...

J'ai perdu...

жэ пэр-ду

свой бумажник.

mon portefeuille.

мон пор-тё-фёй

Мне нужен переводчик.

Il me faut un interprète.

иль ме фо тэн нэн-тёр-прэт

полицейский участок?

le commissariat de police ?

ле ко-ми-са-ряя дё по-лис

посольство России?

l'ambassade russe ?

лян-ба-сад рюс

свой паспорт.

mon passeport.

мон пас-пор

Помогите мне, пожалуйста.

Aidez-moi, s'il vous plaît.

э-дэ муа силь ву пле

Кто-нибудь здесь говорит по-русски?

Y a-t-il quelqu'un qui parle russe ?

я тиль кэль кэн ки парль рюс

## Под ударением

Ударные местоимения называются так потому, что служат для выделения какого-то факта. Они подчеркивают или замещают какое-то определенное местоимение или существительное. Ударное местоимение можно употреблять после предлога. В русском языке можно сделать выделение интонацией, измененным порядком слов, специальными оборотами. А во французском вместо этого добавляется ударное местоимение. Сравните: «А я уезжаю»; «Я – уезжаю»; «Я-то уезжаю» и т. п. Француз говорит так: *Moi, je pars.* Эта конструкция кажется сложной, но на самом деле ничего сложного нет. В следующей таблице показаны местоимения-подлежащие и соответствующие им ударные местоимения.



### В копилку памяти

Чтобы изложить свою просьбу, вам понадобятся **предлоги**. Предлог служит для связи существительного с другими словами в предложении. Если сравнивать французский с русским, предлоги часто выполняют функцию падежных окончаний. Без правильного употребления предлога вы рискуете быть неверно понятым.

## Ударные местоимения

| подлежащее | ударное местоимение, единственное число | значение  | подлежащее | ударное местоимение, множественное число | значение |
|------------|---|-----------|------------|--|----------|
| (je)       | moi (муа)                               | я         | (nous)     | nous (нү)                                | мы       |
| (tu)       | toi (туа)                               | ты        | (vous)     | vous (вү)                                | вы       |
| (il)       | lui (люи)                               | он        | (ils)      | eux (ё)                                  | они      |
| (elle)     | elle (эль)                              | она       | (elles)    | elles (эль)                              | они      |
| (on)       | soi (суа)                               | сам; себя |            |  |          |



### В копилку памяти

Ударные местоимения употребляются в сравнениях:  
Elle est plus riche que moi.



### En 10 minutes

Вот список ударных местоимений:

|      |       |
|------|-------|
| moi  | nous  |
| toi  | vous  |
| lui  | eux   |
| elle | elles |

Qui est la propriétaire ?  
ки э ля про-при-э-тэр  
Кто хозяйка?

Elle.  
эль  
Она. (Это она.)

## Как «работают» ударные местоимения

Ударное личное местоимение употребляется, когда надо особенно выделить подлежащее:

Moi, je veux parler au propriétaire.  
муа жё вё пар-ле о про-при-э-тэр  
Я хочу поговорить с хозяином.

Lui, il a fait une faute.  
люи иль а фэ тюн фот  
Он сделал ошибку.

Ударные местоимения употребляются после конструкции «ce + être» (это — ...):

Qui est-ce ? C'est moi. C'est lui qui répare les montres.

ки эс сэ муа сэ люи ки рэ-пар ле монтр  
Кто это? Это я. Он (это он) чинит часы.

Ударное личное местоимение употребляется в односложном предложении без глагола, тогда как безударное личное местоимение отдельно от глагола не употребляется:

Elle.  
эль  
Она. (Это она.)

Ударные местоимения употребляются в составе сложного подлежащего:

Anne et eux vont chez le coiffeur.  
ан э ё вон шэ лё куа-фёр  
Анна и они идут к парикмахеру.

Если в состав сложного подлежащего входит ударное местоимение *moi*, глагол стоит в форме первого лица множественного числа (сочетание «я и еще кто-то» значит «мы»). Само местоимение «мы» (*nous*) можно употреблять, а можно и не употреблять:

Henri et moi, nous allons chez l'opticien.  
Генри и я, мы идем к оптику.  
Henri et moi allons chez l'opticien.  
Мы с Анри (Анри и я) идем к оптику.

Если в состав сложного подлежащего входит ударное местоимение *toi*, глагол стоит в форме второго лица множественного числа («ты и кто-то» значит «вы»). Само местоимение «вы» (*vous*) в этом случае можно употреблять, а можно и не употреблять:

Guy et toi, vous allez chez le cordonnier ?  
Ги и ты, вы идете к сапожнику?  
Guy et toi allez chez le cordonnier ?  
Вы с Ги (Ги и ты) идете к сапожнику?

Ударное местоимение ставится после предлога, если оно относится к существу одушевленному:

Je vais chez toi.  
жё вэ шэ туа  
Я иду к тебе.  
Ne pars pas sans lui.  
нэ пар па сан люи  
Не уезжай без него.

Ударные местоимения ставятся после глаголов, требующих косвенного дополнения с предлогом:

|                                       |   |                        |
|---------------------------------------|---|------------------------|
| avoir affaire à                       | а-вуар а-фэр а                                | иметь дело с кем-либо  |
| être à                                | этр а   | принадлежать кому-либо |
| penser à                              | пан-сэ а                                      | думать о ком-либо      |
| se fier à                             | сё фи-иё а                                    | доверять               |
| s'intéresser à                        | сэн-тэ-рэ-сэ а                                | интересоваться         |
| J'ai affaire à lui.<br>жэ а-фэр а люи | Cette montre est à moi.<br>сэт монтр э та муа |                        |
| Я имею дело с ним.                    | Эти часы — мои.                               |                        |

## Предлагаю вам попробовать свои силы

Если вы хотите говорить, как настоящий француз, убедитесь, что правильно употребляете ударные местоимения. Вот несколько примеров различных типов предложений, которые их требуют. Впишите подходящее местоимение:

1. (мы) Il a affaire à \_\_\_\_.
2. (он, я) \_\_\_\_ et \_\_\_\_ allons à l'ambassade.
3. (ты) \_\_\_\_ , tu vas chez le coiffeur ?
4. (она) \_\_\_\_ , elle répare bien les vêtements.
5. (они, муж. род) Je ne peux pas partir sans \_\_\_\_.
6. (вы) C'est \_\_\_\_ qui allez m'accompagner.

## Что лучше?

Какой магазин предлагает самый широкий ассортимент товаров? Какой продавец честнее? Кто надежнее? Когда речь заходит о товарах и услугах, мы часто сравниваем цены, качество, репутацию. Сравнения помогают сделать правильный выбор. Итак, настало время рассмотреть степени сравнения прилагательных и наречий.

### Степени сравнения прилагательных

|                       | Прилагательное                | Произношение            | Значение                          |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|
| Положительная степень | honnête                       | о-нэт                   | честный                           |
| Сравнительная степень | plus honnête                  | плю зо-нэт              | честнее, более честный            |
|                       | moins honnête                 | муэн зо-нэт             | менее честный                     |
| Превосходная степень  | le (la, les) plus honnête(s)  | лё (ля, ле) плю зо-нэт  | самый честный, наиболее честный   |
|                       | le (la, les) moins honnête(s) | лё (ля, ле) муэн зо-нэт | самый нечестный, наименее честный |

*Que* может употребляться или не употребляться после сравнительной степени прилагательного. Когда оно употребляется, то означает «чем». *Que* превращается в *qu'* перед гласной или гласным звуком:

Qui est plus charmant(e) ?

Roger est plus charmant (que Lucien).

Sylvie est plus charmante (qu'Anne).

Конструкция «предлог *de* + определенный artikel (*du, de la, de l', des*)» может употребляться в значении «в, из»:

Ce cordonnier est honnête.

Ce cordonnier est plus honnête que lui.

Ce cordonnier est le plus honnête (de la ville).

Ces coiffeuses sont aimables.

Ces coiffeuses sont les plus aimables.

Ces coiffeuses sont les moins aimables (du salon).

Когда я готовлю говядину в горшочке по-французски с овощами, мои мужчины собираются вокруг стола в радостном предвкушении. Мой сын Эрик ест медленнее всех, смакуя каждый кусочек. Муж ест быстро. Но быстрее всех ест Майкл, да еще и требует: «Мне побольше!» Все мы едим, работаем, говорим, танцуем по-разному. Все наши действия могут стать предметом для сравнения. Сравнивать действия удобнее всего с помощью наречий. В таблице приводятся степени сравнения наречий.



### В копилку памяти

Прилагательные в превосходной и сравнительной степени должны согласовываться в роде и числе с существительным, к которому они относятся:

Jeanne est moins grande que son frère.

### Степени сравнения наречий

|                       | Наречие                                   | Произношение                              | Значение  |
|-----------------------|---|---|---|
| Положительная степень | rapidement                                | ра-пи-д-ман                               | быстро  |
| Сравнительная степень | plus rapidement<br>moins rapidement       | плю ра-пи-д-ман<br>муэн ра-пи-д-ман       | быстрее<br>менее быстро (медленнее)             |
| Превосходная степень  | le plus rapidement<br>le moins rapidement | лё плю ра-пи-д-ман<br>лё муэн ра-пи-д-ман | быстрее всех<br>совсем небыстро, медленнее всех |

### Это в высшей степени неправильно

Никогда не употребляйте выражения *plus* и *le plus* с прилагательным *bon*. У него особые, неправильные формы сравнения:

*bon(ne)(s)/хороший(-ая, -ие)*

*meilleur(e)(s)/лучший(-ая, -ие)*

*le (la, les) meilleur(e)(s)/самый(-ая, -ые) лучший(-ая, -ие)*

### Как выразить равнозначность

Вы целый день ходили по парижским музеям. Трудно отдать предпочтение чему-то одному: Лувр — такой большой и хранит столько сокровищ всех времен и народов, а музей Пикассо — такой ультрасовременный. Вам одинаково интересно и то, и другое, или что-то понравилось больше? Вы ходили по одному музею так же долго, как



### В копилку памяти

Присоединение к существительному частицы *ci* («этот, ближайший») или *là* («тот, более отдаленный») с помощью дефиса позволяет различать два однотипных предмета или явления, которые мы сравниваем:  
*Ce coiffeur-ci est plus sympathique que ce coiffeur-là*  
 Этот парикмахер симпатичнее, чем тот.

и по другому? Или где-то задержались подольше? Для выражения равнозначности объектов, которые сравниваются, следует пользоваться конструкцией:

*aussi* + прилагательное или наречие + *que* (так же... как)

*Il est aussi charmant qu'eux.*

иль э то-си шар-ман кё

Он так же очарователен, как и они.

*Elle travaille aussi dur que nous.*

эль тра-вай о-си дюр кё ну

Ей так же тяжело работать, как и нам.  
 (буквально: Она работает так же тяжело,  
 как и мы.)

### Вдогонку

- Вы можете избавиться от бытовых неурядиц и получить необходимые услуги с помощью нескольких несложных ключевых фраз.
- Ударные местоимения употребляются: в конструкциях *c'est* и *ce sont*, в составе сложного подлежащего, после предлогов и некоторых глаголов, в односложных ответах без глагола, в сравнительных конструкциях.
- Для выражения большей или меньшей степени качества прилагательных и наречий употребляются выражения *plus* («больше») и *moins* («меньше»).
- Для выражения равнозначности прилагательных и наречий употребляется конструкция *aussi... que* («так же..., как»).

## Мы сравниваем – сравнивают нас

Как и в чем вы себя сравниваете, соотносите с другими? Вы ниже ростом? Тоньше?  
 Симпатичнее? Вы лучше всех танцуете? Ответственнее относитесь к работе? Терпеливее к окружающим? Сравните себя со своими друзьями и родными, используя пройденный материал.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## Глава 20

## Мне срочно нужен врач!

## В этой главе

- Части тела
- Симптомы, жалобы и болезни
- Выражение «как долго»
- Неправильный глагол *dire* («говорить»)
- Все о возвратных глаголах

В предшествующей главе вы научились решать мелкие проблемы, сдавать вещи в ремонт. Отныне ваши знания не позволят мелким житейским неприятностями отравить ваш отдых. В этой главе вы узнаете ключевые слова и фразы, которые понадобятся вам в случае, если вы, не дай бог, заболеете в путешествии. Болеть вдалеке от дома очень тяжело, но положение будет еще хуже, если вы даже не сможете сказать, в чем дело. Поэтому вам просто необходимо уметь рассказать о том, что вас беспокоит и как давно у вас появились симптомы болезни.

## Где что болит

Тут я настоящий специалист. Наше семейство провело рекордное количество времени в зарубежных клиниках. Начнем с моего дядюшки, которого прихватил приступ желчекаменной болезни в самый разгар отпуска, во Франции. Весь остаток отпуска бедняга провалился на больничной койке после удаления желчных камней. Следу-

ющей жертвой стал один из моих сыновей: во время нашей поездки в Доминиканскую Республику он умудрился стукнуться о край ванны, да так, что с тяжелой травмой был доставлен в ближайшую больницу. Мы с мужем, отправившись в Европу, долго не могли прийти в себя из-за смены часовых поясов. Промаявшись десяток суток без сна, мы в конце концов обратились к парижскому врачу. Ну а в последнем нашем путешествии, уже в Англии, я оказалась в больнице с гастроэнтеритом.

Не хочу вас пугать — надеюсь, вам повезет больше. Однако стоит быть готовым к любому повороту событий. Думаю, не лишне будет для начала ознакомиться с частями человеческого тела:

## Части тела

| Часть тела         | Французский перевод     | Произношение           |
|--------------------|-------------------------|------------------------|
| лодыжка, щиколотка | la cheville             | ля шё-вий              |
| рука               | le bras                 | лё бра                 |
| спина              | le dos                  | лё до                  |
| тело               | le corps                | лё кор                 |
| головной мозг      | le cerveau, la cervelle | лё сэр-во, ля сэр-вэль |
| грудь              | la poitrine             | ля пуа-трин            |
| подбородок         | le menton               | лё ман-тон             |
| ухо                | l'oreille (f.)          | лёрэй                  |
| локоть             | le coude                | лё куд                 |
| глаз               | l'oeil (m.)             | лёт                    |
| глаза              | les yeux                | ле зьё                 |
| лицо               | la figure, le visage    | ля фи-гюр, лё ви-заж   |
| палец              | le doigt                | лё дуа                 |
| ступня             | le pied                 | лё пье                 |
| кисть руки         | la main                 | ля мэн                 |
| голова             | la tête                 | ля тэт                 |
| сердце             | le cœur                 | лё кёр                 |
| колено             | le genou                | лё жё-ну               |
| нога               | la jambe                | ля жанб                |



## Attention !

Вы оказались в другом часовом поясе. Ваши биологические часы расстроились. Отнеситесь к себе с пониманием: наденьте просторную удобную одежду, во время долгого перелета пейте много воды и мало ешьте, по возможности делайте гимнастику.

| Часть тела  | Французский перевод                            | Произношение                               |
|-------------|--|--|
| губа        | la lèvre                                       | ля левр                                    |
| печень      | le foie  | ле фуа                                     |
| легкое      | le poumon                                      | ле пу-мон                                  |
| рот         | la bouche                                      | ля буш                                     |
| ноготь      | l'ongle (m.)                                   | лёнгль                                     |
| шея         | le cou   | лё ку                                      |
| нос         | le nez   | лё нэ                                      |
| плечо       | l'épaule (f.)                                  | ле-поль                                    |
| кожа        | la peau  | ля по                                      |
| позвоночник | l'épine dorsale (f.),<br>la colonne vertébrale | ле-пин дор-салль<br>ля ко-лон вёр-тэ-браль |
| желудок     | l'estomac (m.)                                 | ле-сто-ма                                  |
| живот       | le ventre                                      | лё вантр                                   |
| горло       | la gorge                                       | ля горж                                    |
| палец ноги  | l'orteil (m.)                                  | лёр-тэй                                    |
| язык        | la langue                                      | ля лянг                                    |
| зуб         | la dent  | ля дан                                     |
| запястье    | le poignet                                     | лё пуа-не                                  |

## У меня болит...

Когда ты в отпуске, особенно нестерпимо думать о необходимости пойти к врачу. Совет pragmatika: даже если у вас луженый желудок, не пейте сырой воды в чужой стране. Ну, скажем, вы были настолько легкомысленны, что съели зеленый салат, который был вымыт сырой водой. Или выпили холодный напиток с кусочками льда, чем немало навредили своему желудочно-кишечному тракту. Зато потом провели незабываемый вечер, не рискуя удаляться более чем на метр-полтора от *les toilettes* и, наконец, решили обратиться за медицинской помощью. Первое, что спросит у вас доктор: «Что с вами случилось? (*Qu'est-ce que vous avez?* — кэ-кё ву за-вэ). Чтобы сказать, где болит и что причиняет вам беспокойство, пользуйтесь выражением «avoir mal à + определенный артикль»:



### Un deux trois

Повесьте в своем французском уголке чью-нибудь фотографию в полный рост. Обозначьте на ней различные части тела и практикуйтесь, называя их по-французски.

У меня болит живот.  
J'ai mal au ventre.  
Жэ маль о вантр

У них болят ноги.  
Ils ont mal aux pieds.  
Иль зон маль о пье

Есть еще один способ сказать о том, что вам больно, — конструкция «*faire mal à*» (предлог *à* указывает на того, кому больно) + косвенное местоимение-дополнение: *me* («у меня»), *te* («у тебя»), *lui* («у него/нее»), *nous* («у нас»), *vous* («у вас»), *leur* («у них»). Необходимо также употребить соответствующее притяжательное прилагательное: (*mon, ma, mes ; ton, ta, tes ; son, sa, ses ; notre, nos ; votre, vos ; leur, leurs*).

У меня болит желудок. (буквально: Мой желудок причиняет мне боль.)  
Mon ventre me fait mal.  
Мон вантр мэ фэ маль

У него (ней) болят ноги. (буквально: Его (её) ноги причиняют ему (ей) боль.)  
Ses pieds lui font mal.  
Сэ пье лиу фон маль

## Ой-ой, болит!

Поговорим о более специфических признаках заболевания, чем боль. В нижеприведенной таблице — список различных симптомов, который поможет вам описать свое недомогание. Начните фразу с *J'ai...* (У меня...). Глагол *avoir* («иметь») согласуется с подлежащим — тем, у кого что-то болит. После *avoir* идет выражение «*mal à + название больного органа*»:

Elle a mal aux yeux.  
У нее болят глаза.

## Другие симптомы

|                |                |               |
|----------------|----------------|---------------|
| абсцесс, нарыв | un abcès       | эн наб-сэ     |
| воздырь        | une ampoule    | юн нан-пуль   |
| перелом        | une fracture   | юн фрак-тур   |
| синяк, ушиб    | une contusion  | юн кон-тю-зюн |
| удар, шишка    | une bosse      | юн бос        |
| ожог           | une brûlure    | юн брю-люр    |
| простуда       | des frissons   | дэ фри-сон    |
| кашель         | une toux       | юн ту         |
| судороги       | des crampes    | дэ кранп      |
| пробрз         | une coupure    | юн ку-пюр     |
| диарея         | de la diarrhée | дё ля ди-а-рэ |



### Attention !

Глагол *faire* обязательно согласуется с подлежащим. Следовательно, если вы говорите о симптомах, то он должен согласовываться с названием части тела, которая у вас болит.

**Другие симптомы (продолжение)**

|                          |                 |                    |
|--------------------------|-----------------|--------------------|
| жар                      | de la fièvre    | дё ля фьевр        |
| неудовлетворение желудка | une indigestion | юн иэн-ди-жес-тьон |
| инфекция                 | une infection   | юн эн-фёк-сьон     |
| опухоль                  | une grosseur    | юн гро-сёр         |
| миграция, головная боль  | une migraine    | юн ми-грэн         |
| боль                     | une douleur     | юн ду-лёр          |
| сыпь                     | une éruption    | юн иэ-рюп-сьон     |
| растяжение               | une foulure     | юн фу-люр          |
| опухоль, припухлость     | une enflure     | юн нан-флюр        |
| рана, ранение            | une blessure    | юн бле-сюр         |

**Attention !**

Если вам нужно идти к стоматологу, употребите выражение *avoir mal aux dents* («болят зубы») или *avoir une rage (юн раж) de dents* («сильная зубная боль»):

*J'ai mal aux dents.*  
У меня болят зубы.

**Другие полезные фразы:**

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| Я кашляю.              | Я чихаю.              |
| Je tousse.             | J'éternue.            |
| жё тус                 | жэ-тер-ню             |
| У меня кровотечение.   | У меня запор.         |
| Je saigne.             | Je suis constipé(e).  |
| жё сэн                 | жё сюи кон-сти-пэ     |
| Меня тошнит.           | У меня бессонница.    |
| J'ai des nausées.      | J'ai du mal à dormir. |
| жэ дэ но-эз            | жэ дю маль а дор-мир  |
| Я плохо себя чувствую. | У меня всё болит.     |
| Je me sens mal.        | J'ai mal partout.     |
| жё мэ сан маль         | жэ маль пар-ту        |
| Я изнемогаю.           |                       |
| Je n'en peux plus.     |                       |
| жё нан пё плю          |                       |

**В чём дело?**

А теперь, пользуясь всем, что вы только что узнали, опишите свои симптомы и жалобы врачу. Предположим, что у вас следующие проблемы со здоровьем:

1. симптомы, похожие на грипп \_\_\_\_\_
2. аллергия \_\_\_\_\_
3. растяжение лодыжки \_\_\_\_\_
4. головная боль \_\_\_\_\_

**Диагноз**

Во время визита к врачу вам надо будет отвечать на вопросы, чтобы можно было заполнить карточку. Вы должны сообщить, какие лекарства принимаете, дать общие сведения о своем здоровье. Доктор или медсестра зададут вам следующие вопросы:

Avez-vous  
subi (eu)... ?  
а-вэ ву сю-би (ю)  
Был(и) ли у вас...?

Souffrez-vous  
de (d')... ?  
су-фрэ ву дё  
Вы больны...?

**В копилку памяти**

Помните, что *de* в сочетании с *le* превращается в *du*, в сочетании с *les* превращается в *des*, а перед гласной или гласным звуком *de* превращается в *d'*.

**Болезни**

| Заболевание           | Французский перевод     | Произношение            |
|-----------------------|-------------------------|-------------------------|
| аллергическая реакция | une réaction allergique | юн рэ-ак-сьон а-лер-жик |
| ангина                | une angine              | юн ан-жин               |
| аппендицит            | l'appendicite (f.)      | ля-пан-ди-сит           |
| астма                 | l'asthme (m.)           | лясм                    |
| бронхит               | la bronchite            | ля брон-шит             |
| рак                   | le cancer               | лэ кан-сэр              |
| простуда, насморк     | un rhume                | эн рюм                  |
| диабет                | le diabète              | лэ ди-а-бэт             |
| головокружение        | le vertige              | лэ вэр-тиж              |
| дизентерия            | la dysenterie           | ля ди-зан-три           |
| истощение             | l'épuisement (m.)       | ле-пюиз-ман             |
| грипп                 | la grippe               | ля грин                 |
| краснуха              | la rubéole              | ля рю-бэ-оль            |
| подагра               | la goutte               | ля гут                  |
| сенная лихорадка      | le rhume des foins      | лэ рюм дэ фуэн          |
| сердечный приступ     | une crise cardiaque     | юн криз кар-ди-ак       |
| гепатит               | l'hépatite (f.)         | ле-па-тит               |
| корь                  | la rougeole             | ля ру-жоль              |
| свинка                | les oreillons (m.)      | лэ зо-ре-йён            |
| пневмония             | la pneumonie            | ля пнё-мо-ни            |
| полиомиелит           | la poliomyélite         | ля по-льо-мье-лит       |
| оспа                  | la variole              | ля ва-роль              |

| Заболевание          | Французский перевод     | Произношение            |
|----------------------|-------------------------|-------------------------|
| апоплексический удар | une attaque d'apoplexie | юн на-так да-по-плек-си |
| солнечный удар       | une insolation          | юн иэн-со-ля-сьон       |
| столбняк             | le tétanos              | лэ тэ-та-но             |
| туберкулез           | la tuberculose          | ля тю-бёр-ку-лёз        |
| коклюш               | la coqueluche           | ля кок-люш              |

**Un deux trois**

На неделю заведите дневник, в котором каждый день будете записывать свое самочувствие. Опишите все симптомы ваших недомоганий.

**Как долго вы себя плохо чувствуете?**

Доктор спросит вас о том, как давно у вас появились симптомы болезни. Нижеприведенные фразы помогут вам понять вопрос и дать ответ. Все эти выражения означают примерно одно и то же. Самые легкие фразы даны в начале таблицы.

**Как давно появились признаки заболевания?**

| Вопрос  | Ответ   |
|---|---|
| Depuis quand...<br>(дё-пю кан)                                  | С каких пор...<br>(дё-пю)   |
| Depuis combien de temps...<br>(дё-пю кон-бьян дё тан)           | В течение какого времени...<br>(дё-пю)  |
| Combien de temps y a-t-il que...<br>(кон-бьян дё тан я-тиль кё) | Сколько времени...<br>Il у а + время<br>(указать, сколько времени вы уже больны) + que...<br>(иль я + время + кё)   |
| Ça fait combien de temps que...<br>(са фэ кон-бьян дё тан кё)   | Сколько времени...<br>Ça fait + время + que... (указать, в течение какого времени вы болеете)<br>(са фэ + время + кё)<br>Voilà + время + que<br>(вуя-ля + время + кё) |

| Вопрос   | Ответ  |
|--|--|
| Depuis combien de temps souffrez-vous ?<br>(дё-пю кон-бьян дё тан су-фрэ ву)           | Как долго вы плохо себя чувствуете?<br>Depuis deux jours.<br>(дё-пюи дё жур)   |
| Depuis quand souffrez-vous ?<br>(дё-пю кан су-фрэ ву)                                  | С какого времени вы больны?<br>Depuis hier.<br>(дё-пюи ер)   |
| Combien de temps y a-t-il que vous souffrez ?<br>(кон-бьян дё тан я-тиль кё ву су-фрэ) | Сколько вы уже болеете?<br>Il у а un jour.<br>(иль я эн жур)   |
| Ça fait combien de temps que vous souffrez ?<br>(са фэ кон-бьян дё тан кё ву су-фрэ)   | Как долго вы болеете?<br>Ça fait une semaine./ Неделю.<br>Voilà une semaine.<br>(са фэт тюн сё-мэн)/<br>(вуя-ля юн сё-мэн) |

**Un deux trois**

Вспомните пять ваших любимых увлечений. Как давно вы этим занимаетесь?

**Скажите это врачу**

Взглядите на образец медицинского бланка (с. 304) – возможно, вам придется заполнять подобный. Попрактикуйтесь в его заполнении.

**Я – ипохондрик?!**

Теперь, когда вы все знаете, расскажите, как долго вы болеете. Расскажите о кашле, который был у вас две недели назад, о головной боли или об острой зубной боли.

1. кашель \_\_\_\_\_
2. головная боль \_\_\_\_\_
3. зубная боль \_\_\_\_\_

**Расскажите всё, как есть**

Как вы ответите на вопрос о своем самочувствии? Прекрасно? Или все же что-то вас беспокоит? Опишите свое состояние. Говорите, говорите. Кстати, вам очень приго-

## FRÉDÉRICK A. PEREIRA

68 Rue Napoléon  
Paris, France  
Tél : 47 35 19 56  
Fax : 47 22 80 04

## FICHE MÉDICALE

Date :

Nom :

Adresse :

N° de téléphone :

Date de naissance :

Profession :

Situation de famille :

célibataire

marié(e)

divorcé(e)

veuf (veuve)

Prénoms :

âge :

## Symptômes

---



---



---

## Antécédents Médicaux

## Maladies subies

- angine
- appendicite
- asthme
- attaque d'apoplexie
- bronchite
- cancer
- coqueluche
- crise cardiaque
- diabète
- dysenterie
- goutte
- grippe
- hépatite
- oreillons
- pneumonie
- poliomyélite
- réaction allergique
- rhume des foins
- rougeole

- tétanos
- tuberculose
- variole
- vertige

## Allergies

- à la pénicilline
- aux antibiotiques
- autres

## Vaccinations

- coqueluche
- oreillons
- poliomyélite
- rougeole
- rubéole
- tétanos
- tuberculose
- variole

дится неправильный глагол *dire* («говорить»). Ниже вы увидите, как этот глагол спрягается.

## Dire («говорить»)

|                   |                  |                           |
|-------------------|------------------|---------------------------|
| je dis            | жё ди            | я говорю                  |
| tu dis            | тио ди           | ты говоришь               |
| il, elle, on dit  | иль (эль, он) ди | он (она) говорит; говорят |
| nous disons       | ну ди-зон        | мы говорим                |
| vous dites        | ву дит           | вы говорите               |
| ils, elles disent | иль (эль) диз    | они говорят               |

## Сами с усами

Выразить свое самочувствие вам поможет неправильный возвратный глагол *se sentir* («чувствовать себя») — по-русски эту возвратность выражает прямое дополнение *себя*. Возвратные глаголы в русском языке имеют на конце возвратную частицу «-ся» или «-сь» — «умываться, умываюсь». А вот французские возвратные глаголы выражают свою возвратность особым возвратным местоимением — дополнением, которое может быть и прямым, и косвенным. Возвратное местоимение всегда изменяется по лицам вместе с глаголом, к которому оно относится. Заметим, что некоторые французские возвратные глаголы на русский переводятся как невозвратные (см. ниже список возвратных глаголов). Итак, спряжение неправильного возвратного глагола *se sentir*.

## Se sentir («чувствовать себя»)

|                       |                      |                                 |
|-----------------------|----------------------|---------------------------------|
| je me sens            | жё мё сан            | я чувствую себя                 |
| tu te sens            | тио тё сан           | ты чувствуешь себя              |
| il, elle, on se sent  | иль (эль, он) сё сан | он (она, кто-то) чувствует себя |
| nous nous sentons     | ну ну сан-тон        | мы чувствуем себя               |
| vous vous sentez      | ву ву сан-тэ         | вы чувствуете себя              |
| ils, elles se sentent | иль (эль) сё сант    | они чувствуют себя              |

Теперь вы можете сказать о том, как вы себя чувствуете:



## В копилку памяти

Выражение «Говорить, что...» переводится как *dire que*:

*On dit que je ne suis pas gravement malade.*

Говорят, я не серьезно болен.

Я хорошо себя чувствую.  
Je me sens bien.  
жё мё сан биен



#### В копилку памяти

Возвратные местоимения – это те же местоимения-дополнения (прямые и косвенные), исключая местоимение третьего лица единственного числа *se* (его/её) и третьего лица множественного числа *se* (их).

Я плохо себя чувствую.  
Je me sens mal.  
жё мё сан малъ

Я чувствую себя лучше.  
Je me sens mieux.  
жё мё сан мье

Я чувствую себя хуже.  
Je me sens pire.  
жё мё сан пир

Прежде чем вы уйдете от врача, надо оплатить счет (*sa note* – *са нот*) и задать следующий вопрос:

Пожалуйста, могу ли я получить квитанцию для страховой компании?  
Puis-je avoir une quittance pour mon assurance maladie, s'il vous plaît ?  
пюиж а-вуар юн ки-танс пур мон на-сю-ранс ма-ля-ди силь ву пле

## Возвратный или не возвратный?

Не сомневаюсь, вам приходилось возвращаться домой из поездки с огромным чемоданом подарков для семьи и друзей. Но справедливо ли вы относитесь к себе? Вы отбросили в сторону все денежные заботы и порадовали себя подарком, который давно хотели себе купить? Во французском языке, когда вы совершаете действие над собой или для себя, это действие, выраженное глаголом, – возвратное и требует возвратного местоимения. Во многих случаях вы можете употребить тот же глагол без возвратного местоимения и совершать действие над кем-то или для кого-то еще. В таких случаях употребляется местоимение-дополнение (прямое или косвенное).

Je me lave.  
Я моюсь.

Je lave mon chien.  
Я мою своего пса.

Je le lave.  
Я его мою.



#### В копилку памяти

У возвратных глаголов перед инфинитивом стоит возвратное местоимение *se*.

В последнем примере местоимение – прямое дополнение *le* означает «его».

Je m'achète un sac.  
Я покупаю себе сумку.  
J'achète un sac à Anne.

Я покупаю сумку для Анны.  
Je lui achète un sac.  
Я покупаю ей (для нее) сумку.

В последнем примере местоимение – косвенное дополнение *lui* означает «ей, для нее».

В данной таблице приведен список самых частотных во французском языке возвратных глаголов:

### Высокочастотные возвратные глаголы

|                    |                  |  |
|--------------------|------------------|--|
| s'appeler*         | са-пле           | называться, именоваться                            |
| s'approcher de     | са-про-шэ дё     | подходить, приближаться к чему-л.                  |
| s'arrêter de       | са-рё-тэ дё      | останавливаться, кончаться, прекращаться           |
| se baigner         | сё бэ-не         | купаться   |
| se blesser         | сё бле-сэ        | ушибиться, пораниться                              |
| se brosser         | сё бро-сэ        | почиститься, чистить себе что-л.                   |
| se casser          | сё ка-сэ         | ломаться, разбиваться, рваться                     |
| se coiffer         | сё куа-фэ        | причесываться                                      |
| se coucher         | сё ку-шэ         | ложиться   |
| se demander        | сё дё-ман-дэ     | спрашивать себя, спрашивать друг друга, размышлять |
| se dépêcher        | сё дэ-пэ-шэ      | торопиться   |
| se déshabiller     | сё дэ-за-би-йе   | раздеваться  |
| se détendre        | сё дэ-тандр      | расслабляться                                      |
| s'endormir*        | сан-дор-мир      | засыпать   |
| s'évanouir         | сэ-ва-нюир       | падать в обморок, исчезать                         |
| se fâcher (contre) | сё фа-шэ (контр) | сердиться на кого-л.                               |
| s'habiller         | са-би-йе         | одеваться  |
| s'inquiéter de*    | сэн-кье-тэ дё    | беспокоиться, тревожиться                          |
| se laver           | сё ля-вэ         | умываться, мыться                                  |
| se lever*          | сё лё-вэ         | вставать, подниматься                              |
| se maquiller       | сё ма-ки-йе      | краситься  |
| se mettre à        | сё мэтр а        | становиться, садиться, ложиться, помешаться        |
| s'occuper de       | со-ку-пэ дё      | заниматься чем-л.                                  |
| se peigner         | сё пэ-не         | причесываться                                      |
| se promener*       | сё про-мнэ       | прогуливаться                                      |
| se rappeler*       | сё ра-пле        | помнить, вспоминать                                |
| se raser           | сё ра-зэ         | бриться  |
| se reposer         | сё рё-по-зэ      | снова садиться, снова вставать                     |
| se réunir          | сё рэ-ю-нир      | соединяться, собираться, встречаться               |

## Высокочастотные возвратные глаголы (продолжение)

|              |               |                              |
|--------------|---------------|------------------------------|
| se réveiller | сё рэ-вэ-йе   | просыпаться, пробуждаться    |
| se servir de | сё сэр-вир дё | обслуживать себя, брать себе |
| se tromper   | сё трон-пэ    | ошибаться                    |

\* Глаголы, отмеченные звездочкой, относятся к «башмачным»: *se lever, s'appeler, s'endormir, s'ignorier, se promener, se rappeler* (см. Главу 12). У них есть некоторые особенности в спряжении.



### Un deux trois

Попрактикуйтесь в спряжении возвратных глаголов с изменениями в произношении. Каждый день выбирайте из списка два возвратных глагола и вставляйте их в предложения на французском языке.



### В копилку памяти

Обычные глаголы могут стать возвратными, если к ним добавить возвратное местоимение. При этом надо следить, чтобы предложение с таким глаголом имело смысл:

Je parle.  
Я говорю.  
Je me parle.  
Я разговариваю с самим собой.

## Место возвратных местоимений

В русском языке порядок слов не такой строгий, как во французском, однако местоимение *себя* мы чаще ставим после глагола. Во французском прямые, косвенные, возвратные местоимения ставятся всегда только перед личной формой глагола, к которому относятся. А если подряд идут личная форма и инфинитив, возвратное местоимение ставится перед инфинитивом.

Je me lave. Я моюсь.  
Je ne me lave pas. Я не моюсь.  
Je vais me laver. Я собираюсь мыться.  
Ne te lave pas! Не мойся!

В утвердительной форме повелительного наклонения возвратное местоимение *te* ставится сразу же после глагола и переходит в ударную форму *toi*. Местоимение присоединяется к глаголу дефисом.

Lave-toi! Lavez-vous!

## Употребление возвратных глаголов

Возьмите на вооружение всё только что выученное и опишите всё, что вы обычно делаете утром перед уходом из дома (*Je me lave*). Затем расскажите о том, что вы собираетесь делать перед тем, как идти ложиться спать (*Je vais me laver*).



### Attention!

В утвердительной форме повелительного наклонения *te* переходит в *toi*.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_

## Здесь командуете вы

Вы путешествуете с компанией друзей и живете все в одном номере. Вы все вместе собираетесь идти в город. Попрактикуйтесь в употреблении возвратных глаголов, говоря другу (и всей группе друзей), делать им или не делать следующее:

Например:

причесываться  
Brosse-toi les cheveux!  
Не te броссе pas les cheveux!  
Brossez-vous les cheveux!  
Ne vous броссеz pas les cheveux!

1. принимать ванну \_\_\_\_\_
2. торопиться \_\_\_\_\_
3. бриться \_\_\_\_\_
4. одеваться \_\_\_\_\_
5. чистить зубы \_\_\_\_\_
6. веселиться \_\_\_\_\_

### Вдогонку

- Если вы заболеете во франкоязычной стране, то теперь сможете называть все части тела, болезни и их симптомы по-французски.
- Чтобы спросить, как долго что-то длится, используйте выражения *depuis quand..., depuis combien de temps..., combien de temps y a-t-il que... или ça fait combien de temps que....*
- Возвратные глаголы – глаголы, перед которыми в инфинитиве стоит возвратное местоимение *se*, – показывают, что субъект совершает действие над самим собой.



## Ах, я забыл свою зубную щетку!

### В этой главе

- Аптеки и лекарства
- Неправильный глагол *venir* («приходить»)
- Говорим в прошедшем времени

В Главе 20 мы с вами учились говорить по-французски о здоровье. Допустим, вам понадобился аспирин, вы пошли за ним в аптеку, а там столько всего – глаза разбегаются. Смешно подумать, мы ведь с мужем поначалу расстроились из-за забытых дома зубных щеток и расчесок – неловко даже сейчас об этом вспоминать. Увидев такое изобилие, страшно потом веселились.

Во Франции вам придется решать, куда пойти – в *une pharmacie* (юн фар-ма-си), *une droguerie* (юн дрог-ри) или *un drugstore* (юн дрёг-стор). Вы в замешательстве? Не волнуйтесь, эта глава приведет вас туда, где вы сможете купить не только все нужные предметы гигиены, но и любое лекарство. Кроме того, вы научитесь говорить в прошедшем времени.

### Мне нужен аспирин

Все зависит от того, что вам нужно купить – лекарство или шампунь. В *une pharmacie*, которую легко определить по зеленому кресту над дверью, продаются лекарства



### Attention!

Вы можете купить лекарство по рецепту только в *une pharmacie*, которую легко определить по зеленому кресту. В *une droguerie* продаются только предметы личной гигиены и хозяйственные товары.



### Un deux trois

Прикрепите клейкие листочки с надписями на французском языке на все предметы личной гигиены и химию, какие есть у вас дома. Запомните их названия, затем уберите надписи и постарайтесь назвать все, что есть у вас под рукой.

Если вы ищете то, что отпускается без рецепта, эта таблица поможет вам найти нужную вещь. Начните с таких слов:

Je cherche...  
жё шэри  
Я ищу...

### Аптечные товары

#### Для мужчин и женщин

алкоголь, спирт  
антацид (средство, нейтрализующее кислоту)  
антигистаминный препарат

по рецепту, без рецепта, предметы личной гигиены и кое-что из косметики. Если аптека закрыта, на двери обычно висит объявление с адресом ближайшей *pharmacie de garde* – дежурной аптеки.

В *une droguerie* продаются химические средства, краски, бытовая химия, хозяйствственные принадлежности (швабры, веники, ведра) и некоторые косметические и гигиенические средства.

*Un drugstore* напоминает маленький универмаг. Вы найдете здесь множество отделов, в которых продаются предметы личной гигиены, книги, журналы, газеты, грампластинки, карты, путеводители, подарки и сувениры, но никаких лекарств по рецептам. Вдобавок там есть рестораны быстрого питания, бар и даже театр.

Если вам нужно найти лекарство, указанное в рецепте, вы можете сказать аптекарю:

Мне нужны лекарства.  
Il me faut des médicaments.  
иль ме фо дэ мэ-ди-ка-ман

Пожалуйста, не могли бы вы выполнить (срочно) это предписание?  
Pourriez-vous exécuter (tout de suite) cette ordonnance, s'il vous plaît ?  
пу-рье ву эг-зэ-кю-тэ (тут сиют) сэт ор-до-нанс силь ву пле

#### Для мужчин и женщин

|                                   |  |                         |
|-----------------------------------|--|-------------------------|
| антицептик                        | un antiseptique                            | эн нан-ти-сэп-тик       |
| аспирин                           | des aspirines                              | дэ за-спи-рин           |
| бинты                             | des pansements (m.)                        | дэ панс-ман             |
| шпильки для волос                 | des épingle à cheveux (f.)                 | дэ за-пэнгль а шё-вё    |
| щетка                             | une brosse                                 | юн брос                 |
| крем для снятия макияжа           | de la crème démaquillante                  | дё ля крем дэ-ма-ки-янт |
| презервативы                      | des préservatifs (m.)                      | дэ прэ-эр-ва-тиф        |
| вата                              | du coton de l'ouate                        | дю ко-тон дё люат       |
| пастилки от кашля                 | des pastilles (f.)                         | дэ пас-тий              |
| сироп от кашля                    | le sirop contre la toux                    | лё си-ро контр ля ту    |
| дезодорант                        | du déodorant                               | дю дэ-о-до-ран          |
| средство для удаления волос       | un dépilatoire                             | эн дэ-пи-ля-туар        |
| глазные капли                     | les gouttes pour les yeux (f.), du collyre | ле гут пур ле зьё       |
| подводка для век                  | du fard à paupières                        | дю фар а по-пьер        |
| тени для век                      | un crayon pour les yeux                    | эн крэ-йён пур ле зьё   |
| карандаш для глаз                 | un paquet de pansement                     | эн па-кэ дё панс-ман    |
| аптечка первой помощи             | des bandes de gaze (f.)                    | дэ банд дё газ          |
| марлевые повязки                  | un thermoplasme                            | эн тэр-мо-плясм         |
| грелка                            | une vessie de glace                        | юн вё-си дё гляс        |
| пакет со льдом                    | un laxatif (léger)                         | эн лак-са-тиф (ле-жэ)   |
| слабительное                      | du rouge à lèvres                          | дю руж а левр           |
| губная помада                     | du maquillage                              | дю ма-ки-йяж            |
| макияж, косметика                 | du mascara                                 | дю мас-ка-ра            |
| тушь                              | un miroir                                  | эн мир-уар              |
| зеркало                           | de la crème hydratante                     | дё ля крем и-дра-тант   |
| увлажняющий крем                  | un dentifrice                              | эн дан-ти-фрис          |
| полоскание для зубов              | une lime à ongles                          | юн лим а онгль          |
| пилочка для ногтей                | du vernis à ongles                         | дю вэр-ни а онгль       |
| лак для ногтей                    | du dissolvant                              | дю ди-оль-ван           |
| жидкость для снятия лака с ногтей | des gouttes nasales (f.)                   | дэ гут на-заль          |
| капли от насморка                 | du parfum                                  | дю пар-фэн              |
| духи                              |  |                         |

## Аптечные товары (продолжение)

### Для мужчин и женщин

|                          |                                 |                                |
|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| пудра                    | de la poudre                    | дё ля пудр                     |
| электробритвта           | un rasoir (électrique)          | юн ра-зуар (э-лек-тирик)       |
| бритвенные станки        | des lames de rasoir (f.)        | дэ лям дё ра-зуар              |
| английские булавки       | des épingle de sûreté (f.)      | дэ зэ-пэнгль дё сюр-тэ         |
| гиигиенические салфетки  | des serviettes hygiéniques (f.) | дэ сэр-вьет и-жье-ник          |
| ножницы                  | des ciseaux (m.)                | дэ си-зо                       |
| шампунь (против перхоти) | du shampoing (anti-pellicules)  | дю шан-пүэн (ан-ти пё-ли-кюль) |
| крем для бритья          | de la crème à raser             | дё ля крем а ра-зэ             |
| снотворное               | des somnifères (m.)             | дэ сом-ни-фэр                  |
| мыло                     | une savonette                   | юн са-во-нэт                   |
| солнцезащитный крем      | de la lotion solaire            | дё ля лё-сьон со-лер           |
| тальк                    | du talc                         | дю тальк                       |
| гиигиенические тампоны   | des tampons périodiques (m.)    | дэ тан-пон пэ-ри-о-дик         |
| термометр                | un thermomètre                  | эн тэр-мо-мэтр                 |
| бумажные носовые платки  | des mouchoirs en papier (m.)    | дэ муш-уар ан па-пье           |
| зубная щетка             | une brosse à dents              | юн брос а дан                  |
| зубная паста             | de la pâte dentifrice           | дё ля пат дан-ти-фрис          |
| пинцет                   | une pince à épiler              | юн пэнс а э-пи-ле              |
| витамины                 | des vitamines (f.)              | дэ ви-та-мин                   |

### Для малышей

|           |                                |                     |
|-----------|--------------------------------|---------------------|
| бутылочка | un biberon                     | эн би-бе-рон        |
| памперсы  | des couches (disponibles) (m.) | дэ куши дис-по-нибл |
| пустышка  | une sucette                    | юн сю-сэт           |

## Что вам нужно?

Вы в отпуске, и вдруг внезапно вам стало нехорошо. Попросите у аптекаря все, что вам необходимо в следующих ситуациях. Начните каждую фразу с *Il me faut...* – «Мне нужно...»

1. вы простужены \_\_\_\_\_.
2. у вас болит голова \_\_\_\_\_.
3. вы порезались \_\_\_\_\_.
4. у вас расстроен желудок \_\_\_\_\_.
5. вы забыли бритвенные принадлежности (косметику) \_\_\_\_\_.
6. ваш ребенок много плачет \_\_\_\_\_.

## Особые люди, особые потребности

Прокат медицинского оборудования и ортопедических приспособлений (*la location d'appareils médicaux* – ля лё-ка-сьон да-па-рэй мэ-ди-ко) ориентирован прежде всего на помощь людям с ограниченными физическими возможностями. Помимо проката, здесь можно что-то купить, получить соответствующую информацию о товарах для инвалидов (см. таблицу ниже, где эти предметы перечислены).

Где я могу достать?

Où puis-je obtenir...  
у поиж об-тё-нир

## Товары и услуги для инвалидов:

|                    |                     |                    |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| палка              | une canne           | юн кан             |
| костыли            | des bêquilles       | дэ бэ-ки           |
| слуховой аппарат   | un audiophone       | эн но-дью-фон      |
| собака-поводырь    | un chien d'aveugle  | эн шиен да-вёгль   |
| ходунки            | un déambulateur     | эн дэ-ан-бу-ля-тёр |
| инвалидная коляска | un fauteuil roulant | эн фо-тёй ру-лян   |

## Приходите позже

Допустим, вы звоните в аптеку, делаете заказ, уточняя, когда можно прийти его забрать. Для нас это удобный случай выучить спряжение неправильного глагола *venir* («приходить»). Он похож на «башмачные» глаголы: множественное число первого и второго лица образованы от инфинитива, а другие формы – от другой основы.

Конструкция «*venir + de (d')* + инфинитив смыслового глагола» применяется для выражения недавнего прошлого – действия, которое только что произошло:

Je viens d'arriver. (Я только что приехал.)

## Venir («приходить»)

|                     |                    |                           |
|---------------------|--------------------|---------------------------|
| je viens            | жё въен            | я приходу                 |
| tu viens            | тю въен            | ты приходишь              |
| il, elle, on vient  | иль (эль, он) въен | он (она, кто-то) приходит |
| nous venons         | ну вё-нон          | мы приходим               |
| vous venez          | ву вё-нэ           | вы приходите              |
| ils, elles viennent | иль, эль въен      | они приходят              |

## Без прошлого нет настоящего

Aх! Кажется, вы забыли дома свои глазные капли или крем для бритья? Еще один повод пойти *à la pharmacie* или *à la droguerie*. А как сказать, что вы что-то сделали (или не сделали)? Для этого понадобится прошедшее время. Во французском языке действие в прошедшем выражается с помощью *le passé composé*, что значит «прошедшее сложное». Оно сложное, так как состоит из двух частей – вспомогательного глагола и причастия прошедшего времени смыслового глагола. Вспомогательный глагол показывает, что действие происходило в прошлом. Смысловой глагол показывает, какое именно действие происходило. В русском языке прошедшее время – это простая форма, она состоит из одного глагола – смыслового. Мы говорим: «Я забыл (забыла) зубную щетку». А во французском обязательно нужен вспомогательный глагол: «Zut ! J'ai oublié ma brosse à dents.»



### В копилку памяти

*Passé composé* образуется следующим образом:

подлежащее (существительное или местоимение) + вспомогательный глагол + причастие прошедшего времени.

## Вспомогательный глагол avoir

Глагол *avoir* значит «иметь». Большая часть глаголов спрягается с *avoir*, в том числе и сам глагол *avoir*. В составе сложного времени вспомогательный глагол *avoir* стоит на первом месте, поэтому он спрягается (изменяется по лицам и числам). После него ставится причастие прошедшего времени (*participe passé*) смыслового глагола.

## Образование причастия прошедшего времени (*participe passé*) у правильных глаголов

Причастие прошедшего времени всех глаголов на *-er* образуется от инфинитива по схеме: окончание инфинитива *-er* заменяется на *-é*. У глаголов на *-ir* или на *-re* причастие прошедшего времени образуется по-разному для разных глаголов (см. след.

(таблицу). Причастие прошедшего времени не изменяется по лицам: *J'ai dansé*, *Tu as dansé* и т. д.

## образование причастия прошедшего времени (*participe passé*)

| Глаголы на <i>-er</i> | Глаголы на <i>-ir</i> | Глаголы на <i>-re</i> |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| voyager voyagé        | choisir choisi        | répondre répondu      |

Tu as oublié les aspirines.  
тю а у-бли-йе ле за-спи-рин  
Ты забыл аспирин.

Ils ont rendu le rasoir.  
иль он ран-дю лё ра-зуар  
Они вернули бритву.

Le docteur a réfléchi avant d'agir.  
лё док-тёр а рэ-фле-ши а-ван да-жир  
Врач размышлял, прежде чем действовать.



### В копилку памяти

Некоторые наречия могут стоять перед причастием прошедшего времени:

Elle a trop mangé.  
Она слишком много съела.

## Это было не так

При образовании отрицательного ответа или вопроса отрицательная частица *ne* стоит перед личной формой вспомогательного глагола, а частица *pas* – после него:

Tu n'as pas oublié les aspirines.  
тю на па зу-бли-йе ле за-спи-рин  
Ты не забыл аспирин.

Le docteur n'a pas réfléchi avant d'agir.  
лё док-тёр на па рэ-фле-ши а-ван да-жир  
Врач не размышлял перед тем, как действовать.

Ils n'ont pas rendu le rasoir.  
иль нон па ран-дю лё ра-зуар  
Они не вернули бритву.



### В копилку памяти

Первая часть отрицательной конструкции ставится перед вспомогательным глаголом, а вторая – после него.

Il n'a pas agi. (Он не действует.)  
Je n'ai jamais joué au golf. (Я никогда не играл в гольф.)

## Вы не сделали...?

Визит к врачу часто необходим и редко бывает приятен, когда плохо себя чувствуешь. Чтобы выздороветь, нужно не перечить врачу, а выполнять его рекомендации. Но некоторые пациенты бывают довольно упрямыми.

Расскажите, что каждый из этих людей сделал, а чего не сделал в прошлом:  
Образец:

je/parler à l'infirmière  
J'ai parlé à l'infirmière.  
Je n'ai pas parlé à l'infirmière.

1. je/remplir le formulaire
2. tu/répondre franchement
3. tu/obéir au docteur

4. nous/acheter nos médicaments
5. elle/chercher ses pilules
6. ils/attendre le pharmacien

## Вопросы о прошлом

Вы можете задать вопрос с помощью интонации, оборотов *est-ce que* или *n'est-ce pas*:

Ils ont rendu le rasoir ?  
иль зон ран-дю лё ра-зуар

Est-ce qu'ils ont rendu le rasoir ?  
эс-киль зон ран-дю лё ра-зуар

Ils ont rendu le rasoir, n'est-ce pas ?  
иль зон ран-дю лё ра-зуар нэс па

Если вы задаете вопрос с помощью инверсии, надо поменять местами подлежащее-местоимение и вспомогательный глагол.

As-tu oublié les aspirines ?  
а-тю у-бли-иे ле за-спи-рин  
Ты забыл аспирин?

Le docteur, a-t-il réfléchi avant d'agir ?  
лё док-тёр а-тиль рэ-фле-ши да-жир  
Врач подумал, прежде чем действовать?

A-t-il rendu le rasoir ?  
а-тиль ран-дю лё ра-зуар  
Он вернул бритву?

## Отрицательные вопросы о прошлом

Без инверсии это довольно легко:

Ils n'ont pas rendu le rasoir ?  
иль нон па ран-дю лё ра-зуар

Est-ce qu'ils n'ont pas rendu le rasoir ?  
эс-киль нон па ран-дю лё ра-зуар  
Они не вернули бритву?

Образование отрицательного вопроса с помощью инверсии – дело довольно хитрое. *Ne* ставится перед, а *pas* после инверсной конструкции (глагола и местоимения, которые поменялись местами):

N'as-tu pas oublié les aspirines ?  
на-тю па зу-бли-иे ле за-спи-рин  
Ты не забыл аспирин?

Le docteur, n'a-t-il pas réfléchi avant d'agir ?  
лё док-тёр на-тиль па рэ-фле-ши а-ван да-жир  
Врач не подумал перед тем, как действовать?

N'ont-ils pas rendu le rasoir ?  
нон-тиль па ран-дю лё ра-зуар  
Они не вернули бритву?

## Ваше прошлое в вопросах

Что приводит человека к болезни? Переедание? Тяжелая работа? Несоблюдение рекомендаций врача? Задайте утвердительные и отрицательные вопросы в прошедшем времени о каждом из этих людей:

Образец:  
il/trop crier  
A-t-il trop crié ?  
N'a-t-il pas trop crié ?

1. nous/travailler trop dur \_\_\_\_\_
2. elle/obéir au docteur \_\_\_\_\_
3. ils/perdre conscience \_\_\_\_\_
4. vous/trop maigrir \_\_\_\_\_
5. tu/trop manger \_\_\_\_\_
6. il/attendre dehors longtemps \_\_\_\_\_



### Attention !

Нельзя делать инверсию с местоимением *je*.

## Participe passé неправильных глаголов

Как уже было выше сказано, специальных правил для образования *le participe passé* у неправильных глаголов нет. Их причастия прошедшего времени надо запомнить (они приведены в следующей таблице). Некоторые из этих глаголов уже рассматривались в предыдущих главах, а некоторые появятся в дальнейшем.

В отрицательном предложении в *passé composé* частица *ne* ставится перед вспомогательным глаголом, а *pas* или отрицательное наречие – после него:

Il n'a jamais fumé.

### Причастия прошедшего времени (*participe passé*) неправильных глаголов

| Инфинитив                              | Причастие прошедшего времени |       |
|--|------------------------------|-------|
| avoir («иметь»)                        | eu                           | ю     |
| boire («пить»)                         | bu                           | бю    |
| connaître («быть знакомым с», *Гл. 23) | connu                        | ко-ню |
| devoir («быть должным», *Гл. 22)       | dû                           | дю    |
| dire («говорить»)                      | dit                          | ди    |
| écrire («писать», *Гл. 23)             | écrit                        | эк-ри |
| être («быть»)                          | été                          | э-тэ  |
| faire («делать»)                       | fait                         | фэ    |
| lire («читать», *Гл. 23)               | lu                           | лю    |
| mettre («класть, ставить»)             | mis                          | ми    |
| pouvoir («мочь, быть способным»)       | pu                           | ю     |
| prendre («брать»)                      | pris                         | при   |
| recevoir («получать»)                  | reçu                         | рё-сю |
| savoir («знать», *Гл. 23)              | su                           | сю    |
| voir («видеть»)                        | vu                           | вю    |
| vouloir («хотеть»)                     | voulu                        | ву-лю |



Un deux trois

Сделайте яркие открытки для запоминания причастий прошедшего времени неправильных глаголов. Напишите инфинитив глагола с одной стороны и его причастие прошедшего времени с обратной. Учите по пять глаголов в день до тех пор, пока не будете знать их назубок.

*Le passé composé* у этих глаголов образуется по той же схеме, как и у правильных:

Il a été au cinéma.

Il n'a pas été au cinéma.

A-t-il été au cinéma ?

N'a-t-il pas été au cinéma ?

### Вспомогательный глагол *être*

С *être* спрягаются все так называемые глаголы «перемещения в пространстве», глаголы, обозначающие движение вверх, вниз, внутрь, на-

ружу или пребывание на одном и том же месте. Все эти глаголы относятся к высокочастотным.

| Инфинитив                                       | Participe passé |
|---|-----------------|
| D devenir («становиться»)                       | devenu*         |
| R revenir («возвращаться»)                      | revenu*         |
| M mourir («умирать»)                            | mort*           |
| R retourner («переворачивать, возвращать»)      | retourné        |
| S sortir («выходить»)                           | sorti           |
| V venir («приходить»)                           | venu*           |
| A arriver («прибывать»)                         | arrivé          |
| N naître («рождаться»)                          | né*             |
| D descendre («спускаться, выходить»)            | descendu        |
| E entrer («входить»)                            | entré           |
| R rentrer («возвращаться»)                      | rentré          |
| T tomber («падать»)                             | tombé           |
| R rester («оставаться»)                         | resté           |
| A aller («идти»)                                | allé            |
| M monter («подниматься»)                        | monté           |
| P partir («уезжать, отправляться»)              | parti           |
| R passer («проходить [без прямого дополнения]») | passé           |

Все причастия прошедшего времени, отмеченные звездочкой\*, – неправильные; их нужно запомнить. Все возвратные глаголы спрягаются с глаголом *être*. Это будет обсуждаться в следующей главе.

Обратите внимание (см. следующую таблицу), что происходит с *les participes passés* глаголов, которые спрягаются с глаголом *être*. (Звездочка \* указывает, что подлежащее может быть в единственном или во множественном числе.)

### Le passé composé с глаголом *être*

| Подлежащее мужского рода | Подлежащее женского рода |
|--------------------------|--------------------------|
| je suis allé             | je suis allée            |
| tu es allé               | tu es allée              |
| il est allé              | elle est allée           |
| nous sommes allés        | nous sommes allées       |
| vous êtes allé(s)*       | vous êtes allée(s)*      |
| ils sont allés           | elles sont allées        |

Как видите, причастие прошедшего времени всех глаголов, спрягаемых с *être*, согласуется в роде (в женском добавляется *-e*) и числе (во множественном добавляется *-s*) с подлежащим. Для смешанной группы людей — мужчин и женщин — всегда употребляются формы мужского рода. Если причастие прошедшего времени мужского рода оканчивается на нечитаемую согласную, эта согласная будет читаться в формах единственного числа женского рода и во множественном числе.

Il est resté.  
иль э рё-стэ  
Он остановился.

Il est venu tôt.  
иль э вё-ню то  
Он пришел рано.

Il est mort.  
иль э мор  
Он умер.

Elle est restée.  
эль э рё-стэ  
Она остановилась.

Elle est venue tôt.  
эль э вё-ню то  
Она пришла рано.

Elle est morte.  
эль э морт  
Она умерла.

Ils sont restés.  
иль сон рё-стэ  
Они остановились.

Ils sont venus tôt.  
иль сон вё-ню то  
Они пришли рано.

Elles sont mortes.  
эль сон морт  
Они (жен. род) умерли.



### Attention !

Некоторые французские глаголы спрягаются со вспомогательным глаголом *être*.

### Кто что сделал?

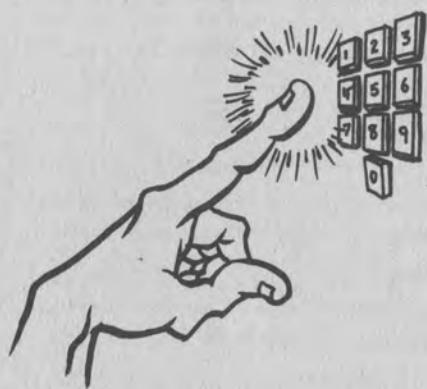
Вчера была суббота, и все были вольны делать, что пожелают. Кто-то куда-то выходил, кто-то остался дома... Расскажите, что делал каждый из этих людей, употребляя соответствующий вспомогательный глагол (*avoir* или *être*) и причастие прошедшего времени:

1. il/faire du football \_\_\_\_\_
2. nous/être en ville \_\_\_\_\_
3. tu/voir ce film \_\_\_\_\_
4. je/pouvoir finir le travail \_\_\_\_\_
5. elles/prendre une grande décision \_\_\_\_\_

6. vous/lire un livre \_\_\_\_\_
7. ils/avoir un rendez-vous \_\_\_\_\_
8. elle/faire des courses \_\_\_\_\_
9. je (f.)/arriver chez un ami \_\_\_\_\_
10. nous (m.)/revenir du Canada \_\_\_\_\_
11. ils/rester à la maison \_\_\_\_\_
12. tu (f.)/partir à la campagne \_\_\_\_\_
13. vous (m. pl.)/aller \_\_\_\_\_
14. elle/sortir avec des amies à la plage \_\_\_\_\_
15. ils/descendre en ville \_\_\_\_\_
16. elles/rentrer tard \_\_\_\_\_

### Вдогонку

- За лекарством надо идти в *une pharmacie*, а не в *un drugstore*.
- Пользуйтесь конструкцией «*venir + de + инфинитив смыслового глагола*», чтобы выразить действие, которое только что произошло (*venir* — «приходить»).
- Прошедшее время *le passé composé* состоит из двух частей — вспомогательного глагола (*avoir* или *être*) и причастия прошедшего времени (*participe passé*).



## Глава 22

# Позвоните домой... или куда-нибудь еще

### В этой главе

- Как позвонить по телефону
- Телефонный этикет
- Когда возникает проблема
- Неправильный глагол *devoir* («быть должным»)
- Употребление возвратных глаголов в прошедшем времени

О ваших возможных проблемах со здоровьем и о туалетных принадлежностях мы позабыли в прошлой главе. А сейчас вы замечательно себя чувствуете, и вам хотелось бы известить свою семью и друзей, что все в порядке. Пора позвонить домой.

Со звонками из-за рубежа бывают сложности. Приходится иногда пользоваться услугами оператора. Большинству людей подчас трудно понять, насколько сложно разговаривать по телефону на чужом языке. Одно дело – живое общение с глазу на глаз, где на помощь приходит язык жестов, другое – по телефону, когда приходится говорить с «невидимым» человеком на другом конце провода. В этой главе мы научим вас некоторым тонкостям телефонного общения: как звонить из другой страны, как делать внутренние звонки в чужой стране; что делать, если линия перегружена, неправильно набран номер, или еще какой-нибудь сбой. Кроме того, вы научитесь образовывать прошедшее время возвратных глаголов.

### Глава 22

## Как позвонить

Мой вам совет: когда собираетесь звонить домой, попросите кого-нибудь сведущего объяснить вам, как пользоваться местной телефонной связью. Вероятно, звонок в другую страну (например, к вам домой) и местный звонок будут различаться. Главное – правильно определить, какой вид звонка вам нужен. Следующая таблица представляет несколько видов на выбор.



### Attention !

Пользуйтесь информацией из *les pages jaunes* (ле паж жон – «Желтые страницы», французский телефонный справочник) – этот справочник поможет вам самостоятельно разобраться, как надо звонить.

### Виды телефонных звонков

|  |   |   |
|--|---|---|
| входящий (полученный)<br>звонок        | la communication<br>en P.C.V.           | ля ко-мю-ни-ка-сьон<br>ан пэ-сэ-вэ        |
| звонок по кредитной<br>карте           | la communication<br>par carte de crédit | ля ко-мю-ни-ка-сьон<br>пар карт дё крэ-ди |
| местный звонок                         | la communication locale                 | ля ко-мю-ни-ка-сьон лё-каль               |
| междугородний звонок                   | la communication<br>interurbaine        | ля ко-мю-ни-ка-сьон<br>эн-тер-юр-бэн      |
| международный звонок                   | la communication<br>à l'étranger        | ля ко-мю-ни-ка-сьон<br>а ле-тран-жэ       |
| звонок с указанием<br>вызываемого лица | la communication<br>avec préavis        | ля ко-мю-ни-ка-сьон<br>а вэ-ви прэ-ави    |

Чтобы не возникло проблем при эксплуатации телефона, ознакомьтесь с названиями деталей телефона, перечисленными в этой таблице:

### Телефон

|                                     |                         |                           |
|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| телефонная будка                    | la cabine téléphonique  | ля ка-бин тэ-ле-фо-ник    |
| кнопка                              | le bouton               | лё бу-тон                 |
| кнопка возврата монеты              | le bouton remboursement | лё бу-тон дё ран-бурс-ман |
| беспроводной телефон                | le poste sans cordon    | лё пост сан кор-дон       |
| портативный (переносной)<br>телефон | le téléphone portatif   | лё тэ-ле-фон пор-та-тиф   |
| наборный диск                       | le cadran               | лё кад-ран                |
| клавиатура                          | le clavier à touches    | лё кля-вье а туш          |

## Телефон (продолжение)

|                          |                                |                               |
|--------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| телефонная карта         | la télécarte                   | ля тэ-ле-карт                 |
| общественный телефон     | le téléphone public            | лёт тэ-ле-фон пю-блик         |
| трубка                   | le combiné, le récepteur       | лёт ком-би-нэ, лёт рэ-сэп-тэр |
| щель                     | la fente                       | ля фант                       |
| громкая связь в телефоне | le poste mains libres          | лёт пост мэн либр             |
| телефон                  | le téléphone                   | лёт тэ-ле-фон                 |
| телефонная книга         | l'annuaire (m.)                | лян-ю-эр                      |
| номер телефона           | le numéro de téléphone         | лёт ню-мэ-ро дё тэ-ле-фон     |
| жетон                    | le jeton                       | лёт жэ-тон                    |
| кнопочный телефон        | le poste à clavier (à touches) | лёт пост а кля-вье (а туши)   |



### Un deux trois

Прикрепите на детали вашего телефона – корпус, трубку и т.д. – наклейки и всякий раз, когда пользуетесь им, повторяйте их название. Учите слова до тех пор, пока не будете знать их хорошо, затем уберите наклейки и проверьте, сможете ли вы назвать детали телефона.

Теперь вы готовы к звонкам. Но будьте готовы и к тому, что в вашем отеле вам выставят непомерный счет за телефонные переговоры. Приобретение телефонной карты *Télécarte* (она продаётся на почте, в кафе и магазинах) во Франции дает вам возможность поговорить по телефону на 50 или 120 единиц. Количество потраченных единиц зависит не только от продолжительности разговора, но и от области, куда вы звоните. Чем продолжительнее ваш разговор, тем дальше территория, тем больше расходуется единиц. *Télécarte* – это карта с магнитной полоской, похожая на банковскую кредитную карточку; она позволит вам пользоваться местной телефонной связью без проблем. Замечу, что во Франции появились даже



### Витамин культуры

Телефонная система Франции *France Télécom*, которая контролируется государственной службой *P. T. T. (Postes, Télégraphes et Téléphones)*, предоставляет своим абонентам (*abonnés* – а-бо-нэ) весьма разнообразные услуги. Для местных и междугородних звонков оператор вам не понадобится. Вы можете пользоваться платными общественными телефонами, которые установлены на улицах, в кафе, в магазинах, на почте.

коллекционеры телефонных карточек, радующих глаз разнообразием своих картинок. Так что карточки, утратив свою практическую ценность, приобретают ценность коллекционную.

В следующей таблице будет объяснено, как позвонить с помощью телефонной карточки *Télécarte*. Следите за своей *Télécarte*. Если вы ее потеряете, кто-нибудь сможет ею воспользоваться, так как на ней не указано имя владельца.

### Как позвонить

|                      |   |   |
|----------------------|---|---|
| перезванивать        | rappeler, retéléphoner                                      | рап-ле, рё-тэ-ле-фо-нэ                        |
| набирать номер       | composer (faire) le numéro                                  | кон-по-зэ (фэр) лёт ню-мэ-ро                  |
| вешать трубку        | raccrocher, quitter   | ра-кро-шэ, ки-тэ                              |
| вставлять карту      | introduire la carte   | эн-тро-диюир ля карт                          |
| знать телефонный код | savoir l'indicatif du pays (страны)<br>de la ville (города) | са-вуар лен-ди-ка-тиф<br>дю пэи<br>дё ля виль |
| оставлять сообщение  | laisser un message  | ле-сэ эн мё-саж                               |
| слышать гудок        | attendre la tonalité  | а-тандр ля то-на-ли-тэ                        |
| брать трубку         | décrocher   | дэ-кро-шэ                                     |
| звонить              | téléphoner, donner un coup de fil                           | тэ-ле-фо-нэ, до-нэ эн<br>ку дё филь           |

### Как позвонить из вашего гостиничного номера

#### POUR TÉLÉPHONER

|   |   |
|---|---|
| Pour vos communications locales         | Faites le 1                               |
| Pour vos communications interurbaines   | Faites le 1 + 16                          |
| Pour vos communications à l'étranger    | Faites le 1 + 19                          |
| Pour parler à une autre chambre         | Faites le 2 suivi par le n° de la chambre |
| Pour commander un repas                 | Faites le 3                               |
| Réception                               | Faites le 4                               |
| Concierge (bagages, réveil, restaurant) | Faites le 5                               |
| Bar (à partir de 16 h.)                 | Faites le 6                               |
| Service de blanchissage                 | Faites le 7                               |

Эта карта лежала возле телефона в вашем гостиничном номере. По какому номеру вы позвоните, если вам нужно следующее:

1. заказать напиток? \_\_\_\_\_
2. получить белье? \_\_\_\_\_
3. сделать междугородный звонок? \_\_\_\_\_
4. сделать местный звонок? \_\_\_\_\_
5. сделать международный звонок? \_\_\_\_\_
6. позвонить знакомому в другой номер (той же гостиницы)? \_\_\_\_\_
7. попросить, чтобы вас разбудили звонком? \_\_\_\_\_
8. позвонить дежурному администратору? \_\_\_\_\_

Французская приставка *re-* (повтор действия) – вполне сопоставима с русской приставкой «пере-»: *rejaire* – «переделать». Если после приставки *re-* идет гласная, буква *e* исчезает: *appeler* – *rappeler* («перезвонить»).

## Пользование общественным телефоном

Переведите следующие указания, объясняющие, как пользоваться телефонной картой *Télécarte*. Если возникли трудности, воспользуйтесь словарем.

Comment utiliser la Télécarte :

1. Décrocher.
2. Introduire la carte.
3. Attendre la tonalité.
4. Composer votre numéro.
5. Communiquer.



### Витамин культуры

Для старых телефонов, встречающихся в сельской местности, может понадобиться *un jeton* (эн же-тон – «жетон»), который можно купить в кафе или на почте. Чтобы позвонить с одного из таких телефонов:

1. Вставьте *jeton* в щель.
2. Снимите трубку.
3. Дождитесь гудка.
4. Наберите номер.
5. После того, как ответят, нажмите кнопку на корпусе телефона (нажатие кнопки позволяет вам завершить разговор).

## Пожалуйста, позвоните домой

На обложке французского справочника «Желтые страницы» (*les pages jaunes* – ле паж жон) вы найдете огромное количество информации. Что следует делать, если вы хотите позвонить домой?

## Телефоны для инвалидов

Современные телефоны, оснащенные специальными приспособлениями, доступны людям с ограниченными зрительными, слуховыми и двигательными возможностями.

Прочтите следующее описание оборудования для инвалидов.

Вы можете догадаться, какие приспособления доступны? (Ответы – ниже).

Pour aider les personnes handicapées qui ont des difficultés à utiliser le téléphone, cinq produits de base concernant les déficients auditifs, visuels et moteurs, sont proposés :

- le combiné téléphonique à écoute amplifiée réglable
- l'avertisseur lumineux d'appel téléphonique
- le poste téléphonique simplifié à 2 numéros préenregistrés
- la bobine (катушка, пленка) magnétique pour capsule téléphonique
- les couronnes (наборный диск) à gros chiffres, à repères (с выпуклыми точками/цифрами) ou en braille adaptables sur un poste téléphonique à cadran

Вы говорите – трубка с регулируемым усилителем громкости? Специальная лампочка, сигнализирующая о том, что был сделан звонок? Упрощенный телефонный

аппарат с двумя номерами, заранее записанными в память? Магнитная пленка для телефонной капсулы? Наборный диск с крупными цифрами? Выпуклые цифры, написанные шрифтом Брайля? Совершенно верно!



### Витамин культуры

По автоматам из серых общественных телефонных будок на улицах Франции можно позвонить с помощью карты *Unités Télécom* на 50 или 120 единиц. Эти карты продаются в табачных киосках, на почте и везде, где есть надпись « *Télécarte en vente ici* ».

## Алло? Кто говорит?

Телефонные диалоги вести намного труднее, чем разговаривать лицом к лицу, так как вы не можете видеть мимики и жестов человека. Вдобавок телефон часто искачет голоса и звуки. Ознакомьтесь со словами, необходимыми для того, чтобы начать разговор или ответить на телефонный звонок. Эта таблица покажет вам, как начать телефонный разговор.

## Как говорить по телефону

| Если звоните вы  | Если вы отвечаете  |
|--|--|
| allô (а-лэ)  | алло   |
| Je suis bien chez.. ? (жё сюи бьян шэ)                               | Это квартира... ? Qui est à l'appareil ? (ки э та ля-па-рэй)   |
| C'est... (сэ) ...est là ? (э ля)                                     | Это ...есть?   |
| Je voudrais parler à... (жё вуд-рэ пар-ле а)                         | Я хотел бы поговорить с... Ne quittez (quitte) pas. (нё ки-тэ (ким) па)                                |
| Quand sera-t-il (elle) de retour ? (кан сё-ра тиль (тэль) дё рё-тур) | Когда он (она) вернется? Voulez-vous (veux-tu) laisser un message? (бу-ле ву (вё-ти) ле-сэ эн мэ-саэж) |
|  | Не хотите ли оставить сообщение? (Что передать?)   |

### Если звоните вы

Je vais rappeler plus tard.  
(жё вэ ра-пле плю тар)

### Если вы отвечаете

Я перезвоню позже.

## Извините, вы ошиблись номером

Звоня по телефону, вы можете встретиться со множеством проблем: вы ошиблись номером, линия занята, на другом конце вдруг положили трубку. Вот несколько примерных фраз, которые вы можете сказать сами или услышать в случае возникновения трудностей:

Vous demandez quel numéro?  
вү дё-ман-дэ кэль ню-мэ-ро  
По какому номеру вы звоните?

C'est une erreur. (J'ai) Vous avez le mauvais numéro.  
сэ тюн э-рёп (жэ) вү за-вэ лё мо-вэ ну-мэ-ро  
Ошибка. (У меня) У вас неправильный номер.

On nous a coupé:  
он ну за ку-пэ  
Нас разъединили.

Recomposez le numéro, s'il vous plaît.  
рё-кон-по-зэ лё ну-мэ-ро силь ву пле  
Пожалуйста, перезвоните.

Le téléphone est en panne (hors de service).  
лё тэ-ле-фон э тан пан (тор дсер-вис)  
Телефон не работает.

J'entends mal.  
жан-тан маль  
Я вас плохо слышу.

Rappelez-moi (rappelle-moi) plus tard.  
ра-пле (ра-пэль) муа плю тар  
Перезвоните (перезвони) мне позже.



### Attention !

Allô приемлемо только как приветствие по телефону. Чтобы поприветствовать кого-то лично, скажите *bonjour*, *bonsoir* (только вечером) или *salut* (более фамильярно).

**Minitel**

*Minitel* – это французская сетевая телефонная база данных, позволяющая легко выполнить множество задач: узнать погоду, забронировать номер в гостинице и столик в ресторане, выбрать телепрограммы для просмотра, купить билеты в театр и на концерт, совершить банковские операции – и это далеко не все. Если ваш отель является абонентом сети *Minitel*, вам повезло. Прочтите следующий текст и постараитесь понять, какие еще важные услуги предоставляет эта служба телефонному абоненту.

Le Minitel est un petit terminal de fonctionnement simple qui se branche sur la ligne téléphonique. Il se compose d'un écran et d'un clavier et permet de communiquer avec de nombreux services (informations, renseignements, dialogues, etc.). Ainsi, de partout en France, vous pouvez obtenir le service de l'annuaire électronique.

L'annuaire électronique vous permet d'obtenir le numéro de téléphone et l'adresse de tous les abonnés de France.

**Я должен...**

Возможно, вы человек очень занятой, и сегодня у вас просто нет времени на телефонные разговоры. Неправильный глагол *devoir*, представленный в следующей таблице, поможет объяснить собеседнику, что вы не можете с ним разговаривать, так как должны выполнить другое дело. Этот глагол напоминает «башмачные» глаголы, у которых формы первого и второго лица множественного числа похожи на инфинитив, а остальные формы – нет.

**Devoir («быть должны»)**

|                    |                   |                                 |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|
| je dois            | жё дуа            | я должен                        |
| tu dois            | тию дуа           | ты должен                       |
| il, elle, on doit  | иль (эль, он) дуа | он должен (она должна); следует |
| nous devons        | ну дё-вон         | мы должны                       |
| vous devez         | ву дё-вэ          | вы должны                       |
| ils, elles doivent | иль (эль) дуав    | они должны                      |

Так как глагол *devoir* обыкновенно сопровождается другим глаголом – в инфинитиве, то *devoir* спрягается, а второй глагол остается в форме инфинитива:

Je dois raccrocher.

жё дуа ра-кро-шэ

Я должен повесить трубку.

Ils doivent se reposer.

иль дуав сё рё-по-зэ

Они должны отдохнуть.

Nous devons téléphoner à notre famille.  
ну дё-вон тэ-ле-фо-нэ а нотр фа-мий  
Мы должны позвонить своей семье.

**Un deux trois**

Напишите по-французски список пяти дел, которые вы и члены вашей семьи должны сегодня сделать.

**Я не могу сейчас разговаривать**

Бывает, что телефон звонит как раз в тот момент, когда вы собирались уходить или не можете снять трубку испачканными руками. Назовите причину, по которой каждый из этих людей сейчас не может разговаривать, пользуясь конструкцией «глагол *devoir* (в личной форме) + инфинитив».

1. elle/réparer sa voiture \_\_\_\_\_
2. nous/aller en ville \_\_\_\_\_
3. tu/sortir \_\_\_\_\_
4. vous/faire des courses \_\_\_\_\_
5. ils/travailler \_\_\_\_\_
6. je/partir tout de suite \_\_\_\_\_

**Чем вы занимались?**

Объяснение других причин, по которым вы не могли говорить по телефону, может потребовать возвратного глагола в прошедшем времени. В *passé composé* все возвратные глаголы спрягаются со вспомогательным глаголом *être*:

Je me suis endormi(e).

Nous nous sommes endormi(e)s.

Tu t'es endormi(e).

Vous vous êtes endormi(e)s.

Il s'est endormi.

Ils se sont endormis.

Elle s'est endormie.

Elles se sont endormies.

**Attention !**

Le participe passé возвратного глагола согласуется в роде и числе с предшествующим ему местоимением – прямым дополнением. Если прямое дополнение следует за существительным, согласование не производится. Все возвратные глаголы в *passé composé* спрягаются со вспомогательным глаголом *être*.

В отрицательных предложениях и вопросах возвратное местоимение стоит перед вспомогательным глаголом:

**Attention !**

Согласования *le participe passé* не требуется, когда прямое дополнение следует за возвратным глаголом:  
Elle s'est lavé la figure.

Elle ne s'est pas réveillée à temps.  
S'est-elle réveillée à temps ?  
Ne s'est-elle pas réveillée à temps ?

Причастие прошедшего времени (*le participe passé*) не согласуется в роде и числе с подлежащим, если возвратное местоимение выражает не прямое, а косвенное дополнение. Рассмотрим такой пример:

Elle s'est lavée.  
Она моется (моет *саму себя*).

*Саму себя* – прямое дополнение. Так как *s'* – прямое дополнение и стоит перед глаголом, то причастие прошедшего времени *lavée* должно согласовываться с этим прямым дополнением женского рода – *s'*. Теперь возьмем другой пример:

Elle s'est lavé les cheveux.  
Она моет (*себе*) волосы.

Подразумеваемое местоимение *себе* является косвенным дополнением.

*Волосы* – прямое дополнение. Так как *s'* – предшествующее глаголу косвенное дополнение, а прямое дополнение (*les cheveux*) идет после глагола, то причастие прошедшего времени – *lavé* – не согласуется с предшествующим косвенным дополнением *s'*.

## Извинения и оправдания

Скажите, почему каждый из этих людей не смог позвонить:

1. je (f.)/se casser le bras \_\_\_\_\_
2. elle/se réveiller tard \_\_\_\_\_
3. nous (m.)/s'occuper d'autre chose \_\_\_\_\_
4. ils/se mettre à travailler \_\_\_\_\_
5. vous (f. pl.)/se lever \_\_\_\_\_
6. tu (f.)/se coucher tôt \_\_\_\_\_

**Вдогонку**

- Чтобы позвонить, пользуйтесь информацией французского телефонного справочника «Желтые страницы».
- Телефонная карточка *Télécarte* позволит вам пользоваться большинством телефонов во Франции.
- Возвратные глаголы в прошедшем времени спрягаются со вспомогательным глаголом *être*.



## Глава 23

# Пожалуйста, почтальон...

## В этой главе

- Отправление и получение почты
- Неправильные глаголы *écrire* («писать») и *lire* («читать»)
- Разница между глаголами *savoir* и *connaître*
- Сравнение *passé composé* и несовершенного прошедшего времени (*imparfait*)

В предыдущей главе вы научились справляться с трудностями на линии, познакомились с правилами телефонного этикета, узнали, как пользоваться телефонной связью во Франции. А еще вы узнали, что во Франции общественные телефоны есть на почте — и именно туда мы сейчас и отправимся.

Мы ведь привыкли ходить на почту, чтобы отправить или получить ценное письмо, посылку, бандероль. Прочтя эту главу, вы узнаете, как отправить заказное письмо или посылку, предпочтительно с авиадоставкой — так оно быстрее и надежнее. Теперь вы сможете рассказать в своих письмах обо всем, что вы увидели, и о людях, с которыми познакомились во время путешествия.

## Отправление почты

Вы только что посетили *Musée du Louvre*, пообедали в *La Tour d'Argent*, сделали покупки у *Chanel*, и теперь вам не терпится поделиться впечатлениями с друзьями и семьей. Любое письмо, посланное почтой, дойдет по назначению. Вопрос в том, как скоро оно дойдет. Если вам важна скорость доставки, стоимость пересылки будет выше. И, конечно, вы не сможете отправить письмо или посылку без таких необходимых вещей, как конверты и марки. В следующей таблице — слова, которые понадобятся вам при отправке почты:

### Почтовые термины

|                       |                                  |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| адрес                 | <i>l'adresse</i> (f.)            | ля-дрэс                          |
| адресат               | <i>le destinataire</i>           | ле дэс-ти-на-тэр                 |
| письмо авиапочтой     | <i>l'aérogramme</i> (m.)         | ля-э-ро-грам                     |
| памятная марка        | <i>le timbre commémoratif</i>    | ле танбр ко-мэ-мо-ра-тиф         |
| конверт               | <i>l'enveloppe</i> (f.)          | лян-влёп                         |
| письмо                | <i>la lettre</i>                 | ля летр                          |
| почтовый ящик         | <i>la boîte aux lettres</i>      | ля буат о летр                   |
| почтовый перевод      | <i>le mandat-poste</i>           | ле ман-да пост                   |
| пакет                 | <i>le paquet</i>                 | ле па-кэ                         |
| посылка, бандероль    | <i>le colis</i>                  | ле ко-ли                         |
| почтовая открытка     | <i>la carte postale</i>          | ля карт пос-таль                 |
| почтовые расходы      | <i>l'affranchissement</i> (m.)   | ла-фран-шиш-ман                  |
| почтовый индекс (код) | <i>le code postal (régional)</i> | ле код пос-таль<br>(рэ-жью-наль) |
| почтовые весы         | <i>la machine à affranchir</i>   | ля ма-шин а а-фран-шир           |
| почтовый(-ая)         | <i>le facteur</i> (m.),          | ле фак-тэр,                      |
| работник(-ца)         | <i>la factrice</i> (f.)          | ля фак-трис                      |
| почтовый штемпель     | <i>le cachet de la poste</i>     | ле ка-шэ дё ля пост              |
| тариф                 | <i>le tarif</i>                  | ле та-риф                        |
| отправитель(ница)     | <i>l'expéditeur</i> (m.),        | лекс-пэ-ди-тэр,                  |
|                       | <i>l'expéditrice</i> (f.)        | лекс-пэ-ди-трис                  |
| лист марок            | <i>la feuille de timbres</i>     | ля фей дё танбр                  |
| щель                  | <i>la fente</i>                  | ля фант                          |
| марка                 | <i>le timbre</i>                 | ле тэнбр                         |
| окошко                | <i>le guichet</i>                | ле ги-шэ                         |



### Витамин культуры

Во Франции P. T. T. управляет не только телефонной системой, но и почтой. Многие почтамты открываются в 8 утра и закрываются в 7 вечера, но у них двухчасовой перерыв. Главный почтамт Парижа открыт всегда. Вы можете купить марки в некоторых кафе, табачных лавках и отелях. Если вы не хотите идти на почту, поищите желтый почтовый ящик и опустите письмо туда.

## Лети с приветом – вернись с ответом!

Итак, вы написали письмо, сложили его, запечатали в конверт. Теперь все, что вам надо, – это найти почту или почтовый ящик. Если вы не знаете, где они находятся, просто спросите:

Где находится ближайшее почтовое отделение (почтовый ящик)?  
Où se trouve (est) le bureau de poste le plus proche (la boîte aux lettres la plus proche) ?  
у сё трув (э) лё блю-ро дё пост лё плю прош (ля буат о летр ля плю прош)

Некоторые виды писем и посылок требуют специальных бланков, особого оформления и почтовых расходов. Важно знать, как задать вопрос о виде услуги, которая вам нужна:

Каковы почтовые расходы?  
Quel est le tarif de l'affranchissement... ?  
кэль э лё та-риф дё ла-фран-шиш-ман

## Зарубежная страна

pour l'étranger (за границу)      пур ле-тран-жэ

|                       |                                   |                                  |
|-----------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| в Россию              | pour la Russie                    | пур ля рю-си                     |
| авиапочтой            | pour une lettre envoyée par avion | пур юн летр ан-вуа-йе пар а-вьон |
| заказным письмом      | pour une lettre recommandée       | пур юн летр рё-ко-ман-дэ         |
| специальной доставкой | pour une lettre par exprès        | пур юн летр пар экс-прэ          |

Я хотел(а) бы отправить это письмо (эту посылку) регулярной почтой (авиапочтой, специальной доставкой).

Je voudrais envoyer cette lettre (ce paquet) par courrier régulier (par avion, par exprès).  
жё вуд-рэ зан-вуа-йе сэт летр (сё па-кэ) пар ку-рье рэ-гю-лье (пар а-вьон, пар экс-прэ)

Я хотел бы отправить этот пакет наложенным платежом (с оплатой при доставке).  
Je voudrais envoyer ce paquet livrable contre remboursement (payable à l'arrivée).  
жё вуд-рэ зан-вуа-йе сё па-кэ лив-рабль контр ран-бурс-ман (пэ-йябл а ля-ри-вэ)

Сколько весит это письмо (эта посылка)?  
Combien pèse cette lettre (ce paquet) ?  
кон-биен пэз сэт летр (сё па-кэ) ?

Когда он (она) дойдет? Когда они дойдут?  
Quand arrivera-t-il (elle) ? Quand arriveront-ils (elles) ?  
кан та-ри-вра тиль (тэль) кан та-ри-врон тиль (тэль)



### В копилку памяти

Не забывайте согласовывать указательное прилагательное (*ce*, *cet*, *cette* или *ces*) с существительным, к которому оно относится:  
Combien coûtent ces cartes postales ?  
Сколько стоят эти почтовые открытки?

## На почте

Итак, вы наконец нашли почту. Вы заходите и сразу же замечаете следующую надпись:

Les P. T. T. annoncent une nouvelle série de timbres du Chunnel pour commémorer son premier anniversaire. La série sera émise en timbres de 5F et de 10F. Les timbres seront disponibles dès le 3 mai dans les bureaux de poste.

Это свыше ваших сил: вы – заядлый коллекционер. Что предлагает почта? По слуху какого события? Когда станет доступно это предложение?

## Отправляем телеграмму

Прекрасные новости – ваша дочь только что родила здорового малыша. Заключена великолепная сделка – престижная французская фирма будет продавать вашу линию одежды. Повод для праздника – опубликован ваш сборник стихотворений. Сюрприз – после головокружительного романа вы выходите замуж. Вам не терпится поделиться хорошими новостями, и вы решаете отправить телеграмму. Начните со следующего:

Я хотел(а) бы отправить телеграмму  
Je voudrais envoyer un télégramme (en P.C.V.)  
жё вуд-рэ зан-вуа-йе эн тэ-ле-грам (ан пэ-сэ-вэ)



### Attention !

Местоимение *je* может меняться местами только с этими глаголами:  
puis-je («могу ли я»)  
suis-je («являюсь ли я»)  
ai-je («есть ли у меня»)  
dois-je («должен ли я»)

**Attention !**

Не забывайте о том, что в формах множественного числа глагола *écrire* нужно вставлять *v*.

Какой тариф за слово?  
Quel est le tarif par mot ?  
кэль э лё та-риф пар мо

Пожалуйста, могу ли я взять бланк?  
Puis-je avoir un formulaire, s'il vous plaît ?  
пюи-ж а-вуар эн фор-му-лер силь ву пле

**Что я должен написать?**

Когда вы будете заполнять различные бланки, вам потребуется много писать. Познакомьтесь с неправильным глаголом *écrire* («писать») и обратите внимание, что перед окончанием во всех формах множественного числа необходимо вставлять *v*. Причастие прошедшего времени глагола *écrire* – *écrit* (э-кри).

***Écrire* («писать»)**

|                     |                     |                        |
|---------------------|---------------------|------------------------|
| j'écris             | жэ-кри              | я пишу                 |
| tu écris            | тю э-кри            | ты пишешь              |
| il, elle, on écrit  | иль (эль, он) э-кри | он (она, кто-то) пишет |
| nous écrivons       | ну зэ-кри-вон       | мы пишем               |
| vous écrivez        | вуз э-кри-вэ        | вы пишете              |
| ils, elles écrivent | иль (эль) зэ-крайв  | они пишут              |

**Я люблю читать**

В поездке по франкоязычной стране вам придется много читать на французском – неважно, будут ли это бланки, надписи, меню, журналы или газеты.

Неправильный глагол *lire* («читать») представлен в следующей таблице. Перед окончанием во всех формах множественного числа необходимо вставлять *s*. Причастие прошедшего времени глагола *lire* – *lu* (лю).

***Lire* («читать»)**

|                   |                  |                         |
|-------------------|------------------|-------------------------|
| je lis            | жё ли            | я читаю                 |
| tu lis            | тю ли            | ты читаешь              |
| il, elle, on lit  | иль (эль, он) ли | он (она, кто-то) читает |
| nous lisons       | ну ли-зон        | мы читаем               |
| vous lisez        | вуз ли-зэ        | вы читаете              |
| ils, elles lisent | иль (эль) лиз    | они читают              |

Вас заинтересовали французские журналы? Вы следите за новостями? Вы не поняли какой-то надписи? Никогда не забуду момент, когда я увидела надпись: EAU NON POTABLE. И хотя французский – моя специальность, мне никогда не встречалось это выражение, « *potable* » было для меня незнакомым словом. Я знала, что *eau* – вода, и это было все, что я поняла. Хорошо, что я не стала пить эту воду. Как выяснилось позже, надпись означала, что вода не пригодна для питья. В данной таблице указано все, что можно почитать во Франции:

**Un deux trois**

Напишите по-французски список всего, что вы прочитаете за день.

**Что читать?**

|                |                          |                          |
|----------------|--------------------------|--------------------------|
| объявление     | une annonce publicitaire | юн на-нонс пю-бли-си-тэр |
| книга          | un livre                 | эн ли-вер                |
| журнал         | un magazine, une revue   | эн ма-га-зин, юн рё-вю   |
| меню           | la carte, le menu        | ля карт, лё мё-ню        |
| газета         | un journal               | эн жур-наль              |
| роман          | un roman                 | эн ро-ман                |
| брошиора       | une brochure             | юн бро-шиор              |
| квитанция      | le reçu                  | лё рё-сю                 |
| вывеска        | un écriteau              | эн э-кри-то              |
| предупреждение | un avertissement         | эн на-вэр-тис-ман        |

**Вы что-нибудь знаете об этом?**

Вы знаете название самого лучшего французского ресторана? Знаете? Знаете, где он находится? А как насчет телефонного номера? Его хозяина вы тоже, разумеется, знаете? Он ваш двоюродный брат, и он действительно умеет готовить рыбную похлебку? Великолепно! Для выражения знания определенных фактов вам понадобятся два французских глагола: *savoir* (первая нижняя таблица) и *connaître* (вторая нижняя таблица):

**В копилку памяти**

Надстрочный знак *accident circonflexe* (^) ставится над *i* в глаголе *connaître*, когда за *i* следует *t*. Причастие прошедшего времени глагола *connaître* – *connu*.

**Savoir («знать, уметь») (participe passé: su)**

|                   |                  |                        |
|-------------------|------------------|------------------------|
| je sais           | жё сэ            | я знаю                 |
| tu sais           | тю сэ            | ты знаешь              |
| il, elle, on sait | иль (эль, он) сэ | он (она, кто-то) знает |
| nous savons       | ну са-вон        | мы знаем               |
| vous savez        | ву са-вэ         | вы знаете              |
| ils, elles savent | иль (эль) сав    | они знают              |

**Connaitre («быть знакомым, знать») (participe passé: connu)**

|                        |                     |                        |
|------------------------|---------------------|------------------------|
| je connais             | жё ко-нэ            | я знаю                 |
| tu connais             | тю ко-нэ            | ты знаешь              |
| il, elle, on connaît   | иль (эль, он) ко-нэ | он (она, кто-то) знает |
| nous connaissons       | ну ко-нэ-сон        | мы знаем               |
| vous connaissez        | ву ко-нэ-сэ         | вы знаете              |
| ils, elles connaissent | иль ко-нэс          | они знают              |

**В копилку памяти**

Пользуйтесь глаголом *savoir* для того, чтобы показать знание, приобретенное через изучение и опыт, знание какого-либо факта и умение что-то делать (знания, как что-то делается). Употребляйте *connaitre* для того, чтобы показать, что вы знакомы с человеком, местом или вещью. Вы должны уметь видеть разницу между словами «быть знакомым с» и «знать».

**Знаете, в чем разница?**

Если во французском языке существует два слова со значением «знать», то какое из них в каком случае употребляется? Надо запомнить следующую важную вещь: французы различают знание фактов и того, как что-то делается (*savoir*), и знание (знакомство с кем-то или чем-то) людей, мест, вещей и идей (*connaitre*).

|                        |   |
|------------------------|---|
| Savez-vous l'adresse ? | Sait-il faire du ski ?  |
| са-вэ ву ляд-рес       | сэ-тиль фэр дю ски  |
| Вы знаете адрес?       | Он знает, как кататься на лыжах?<br>(Он умеет кататься на лыжах?) |

Глагол *connaitre* показывает знакомство с человеком, местом или вещью. Если вы можете

заменить слово «знать» на «быть знакомым», значит, здесь нужен глагол *connaitre*.

Connaissez-vous Marie ?  
ко-нэ-сэ-ву ма-ри  
Вы знаете Мари?  
(Вы знакомы с ней?)

Connais-tu cette chanson ?  
ко-нэ-тю сэт шан-сон  
Ты знаешь эту песню?  
(Ты слышал ее, но не знаешь слов?)

Обратите внимание на различие между:

Je sais ce poème.  
Je connais ce poème.

Я знаю это стихотворение (наизусть).  
Я знаю это стихотворение (мне оно знакомо).

**Употребление глаголов *savoir* и *connaitre***

Помните о разнице между двумя глаголами, и вы быстро научитесь правильно их употреблять. Покажите свое умение, заполнив пробелы глаголами *savoir* или *connaitre* в подходящей форме.

1. Ils \_\_\_\_\_ où se trouve le bureau de poste.
2. Je ne \_\_\_\_\_ pas son nom.
3. \_\_\_\_\_ -vous les Dupont ?
4. Nous \_\_\_\_\_ parler français.
5. \_\_\_\_\_ -tu cet homme ?
6. Elle \_\_\_\_\_ Paris.
7. \_\_\_\_\_ -vous que je suis de Nice ?
8. Nous \_\_\_\_\_ ce monument.

**Un deux trois**

Напишите по-французски два отдельных списка: в первом укажите самых важных людей, с которыми вы знакомы, в другом – то, что вы умеете делать.

**В копилку памяти**

*l'imparfait* отличается от *le passé composé* тем, что не требует вспомогательного глагола.

**Дело было так...**

Я сидела и праздно скучала в клубе на бульваре Сен-Жермен, потягивая Cointreau и мечтая о приятной компании. Я никого здесь не знала и чувствовала себя одинокой. Внезапно засиграла музыка, и в середине зала появился симпатичный молодой француз. Он великолепно танцевал. А я не из робких девушек, и подошла к нему сама. Всю ночь мы с ним танцевали, болтали чуть ли не до самого утра. На прощание оно попросил мой номер телефона.

Это случилось недавно, но тем не менее – в прошлом. На родном языке мы легко говорим или пишем в прошедшем времени. Однако во французском это непросто, так как в нем есть два разных прошедших времени: *le passé composé* и *l'imparfait* (прошедшее несовершенное время). В предыдущем параграфе *passé composé* выделено курсивом, а *imparfait* – жирным шрифтом. Наличие двух прошедших времен может смутить вас. Если вы ошибетесь и перепутаете эти времена, вас все же поймут. В некоторых случаях можно употреб-

бить и то, и другое. И все-таки в чем же заключается разница между ними? *Passé composé* выражает действие, которое совершилось в прошлом и закончилось, а *imparfait* выражает незавершенное действие или действие, которое долго длилось в прошлом.

**В копилку памяти**

Если у глагола в настоящем времени окончание *-ions*, то в *imparfait* перед окончаниями *-ions* и *-iez* появляется еще одно *i*:

nous vérifions      nous vérifions.

Из следующей таблицы ясно, как образуется *imparfait*:

***Imparfait***

| Глаголы на <i>-er</i>                      | Глаголы на <i>-ir</i>                              | Глаголы на <i>-re</i>                               |
|--|--|---|
| nous parlons                               | nous finissons                                     | nous répondons                                      |
| je parlais<br>(жё пар-ле)                  | je finissais<br>(жё фи-ни-сэ)                      | je répondais<br>(жё рэ-пон-дэ)                      |
| tu parlais<br>(тию пар-ле)                 | tu finissais<br>(тию фи-ни-сэ)                     | tu répondais<br>(тию рэ-пон-дэ)                     |
| il, elle, on parlait<br>(иль, он) пар-ле)  | il, elle, on finissait<br>(иль (иль, он) фи-ни-сэ) | il, elle, on répondait<br>(иль (иль, он) рэ-пон-дэ) |
| nous parlions<br>(ну пар-лён)              | nous finissions<br>(ну фи-ни-сьон)                 | nous répondions<br>(ну рэ-пон-дьон)                 |
| vous parliez<br>(ву пар-лье)               | vous finissiez<br>(ву фи-ни-свье)                  | vous répondiez<br>(ву рэ-пон-дьве)                  |
| ils, elles parlaient<br>(иль (иль) пар-ле) | ils, elles finissaient<br>(иль (иль) фи-ни-сэ)     | ils, elles répondiaient<br>(иль (иль) рэ-пон-дэ)    |

Только один глагол в *imparfait* спрягается не по правилам — *être*:

|  |   |
|--|---|
| j'étais (жэ-тэ)                        | nous étions (ну зэ-тьон)                |
| tu étais (тию э-тэ)                    | vous étiez (ву зэ-тье)                  |
| il, elle, on était (иль, эль, он э-тэ) | ils, elles étaient (иль, эль, он зэ-тэ) |

У остальных неправильных глаголов *imparfait* образуется от формы первого лица множественного числа *présent*. Проверьте себя: хорошо ли вы помните спряжение всех нижеперечисленных неправильных глаголов (в частности, как они выглядят в настоящем времени в первом лице множественного числа)? Заполните следующую таблицу:

***Imparfait* неправильных глаголов**

|                                 |            |             |
|---------------------------------|------------|-------------|
| avoir («иметь»)                 | nous _____ | elle _____  |
| boire («пить»)                  | nous _____ | je _____    |
| connaître («быть знакомым с»)   | nous _____ | vous _____  |
| devoir («быть должным»)         | nous _____ | tu _____    |
| dire («говорить»)               | nous _____ | ils _____   |
| dormir («спать»)                | nous _____ | nous _____  |
| écrire («писать»)               | nous _____ | elles _____ |
| faire («делать»)                | nous _____ | vous _____  |
| lire («читать»)                 | nous _____ | je _____    |
| mettre («класть, ставить»)      | nous _____ | nous _____  |
| partir («уезжать»)              | nous _____ | tu _____    |
| pouvoir («мочь»)                | nous _____ | elle _____  |
| prendre («брать»)               | nous _____ | ils _____   |
| recevoir («получать»)           | nous _____ | vous _____  |
| savoir («знать»)                | nous _____ | elles _____ |
| sentir («чувствовать, нюхать»)  | nous _____ | il _____    |
| servir («служить, обслуживать») | nous _____ | elle _____  |
| sortir («выходить»)             | nous _____ | tu _____    |
| voir («видеть»)                 | nous _____ | elles _____ |
| vouloir («хотеть»)              | nous _____ | je _____    |

Свои особенности есть у «башмачных» глаголов:

► глаголы на *-cer*

У глаголов, оканчивающихся на *-cer*, с меняется на *ç* перед *a* или *o*, что дает звук [с]. Эти изменения касаются первого и второго лица единственного числа и третьего лица:

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| j'avancais            | nous avancions |
| tu avançais           | vous avanciez  |
| il, elle, on avançait | tu avançais    |

**В копилку памяти**

*L'imparfait* выражает действие, которое длилось какой-то период времени; его можно изобразить линией. *A le passé composé* выражает действие, которое длилось всего одно мгновение; его можно изобразить точкой.

**Un deux trois**

Составьте список того, чем вы обычно занимались в детстве.

временем. Нижеприведенная таблица позволит вам детальнее рассмотреть эту разницу.

**Сравнение passé composé и imparfait****Passé composé**

1. Событие началось и закончилось в определенный момент времени в прошлом (даже если этот момент времени не упомянут): *J'ai parlé au directeur*. (Я поговорил с директором.)

2. Конкретное событие произошло в конкретный, четко указанный момент времени: *Hier il est sorti à midi*. (Вчера он вышел в полдень.)

3. Конкретное событие повторилось в прошлом определенное число раз

**Imparfait**

1. Событие долго длилось в прошлом (оно могло закончиться, а могло и не закончиться): *Je parlais au directeur*. (Я говорил с директором.)

2. Повторяющиеся события, которые неоднократно происходили в прошлом; привычные события: *D'habitude il sortait à midi*. (Обычно он выходил в полдень.)

3. Описание внешнего вида человека, места, предмета; описание состояния

## ► глаголы на -ger

У глаголов, оканчивающихся на -ger, между *a* или *o* вставляется немое *e*, благодаря чему *g* звучит как [ж]. Эти изменения касаются первого и второго лица единственного числа и третьего лица:

je mangeais

tu mangeais

il, elle, on mangeait

nous mangions

vous mangiez

ils, elles mangeaient

**Сопоставление passé composé и imparfait**

Когда я сопоставляла эти два прошедших времени – *passé composé* и *imparfait*, – мне неожиданно на ум пришло сравнение фотоснимка с видеосъемкой. Представьте, что вы щелкнули фотоаппаратом. Действие закончилось в определенный момент времени. Это – *passé composé*. Но вот вы взяли в руки видеокамеру – действие уже не одномерное, оно продолжается во времени. Это действие долго тянулось в прошлом или повторялось много раз (было привычным). Это – *imparfait*. Оно является описательным

временем. Нижеприведенная таблица позволит вам детальнее рассмотреть эту разницу.

**Passé composé**

(количество повторов точно указано): *Il a été au cinéma six fois*.  
(Они ходили в кино шесть раз.)

**Imparfait**

дудши (данное физическое или душевное состояние какое-то время длилось в прошлом): *Nous étions contents*. (Мы были довольны.) *La mer était calme*. (Море было спокойным.) *La porte était ouverte*. (Дверь была открыта.) *Je voulais partir*. (Я хотел уехать.)

**Passé composé или imparfait?**

Стояла прекрасная погода, и мы с другом поехали на пикник. Случилось что-то непредвиденное, что испортило день. Дополните нашу историю правильными формами глаголов в *passé composé* или *imparfait*:

C'(être) \_\_\_\_\_ une belle journée de printemps. Le ciel (être) \_\_\_\_\_ bleu et les oiseaux (chanter) \_\_\_. Je ne (faire) \_\_\_\_\_ pas grand chose quand tout à coup le téléphone (sonner). C'(être) \_\_\_\_\_ mon amie Barbara. Elle me (m') (demander) \_\_\_\_\_ si je (vouloir) \_\_\_\_\_ faire un pique-nique dans les bois. Je (J') (dire) \_\_\_\_\_ « Oui, volontiers ! » Alors je (partir) \_\_\_\_\_ la chercher à 10 h chez elle et nous (aller) \_\_\_\_\_ au parc en voiture. En route, nous (s'arrêter) \_\_\_\_\_ à la charcuterie pour acheter des sandwiches et des boissons. À 11 h nous (arriver) \_\_\_\_\_ au parc. Le soleil (briller) \_\_\_\_\_ et il (faire) \_\_\_\_\_ si beau. Nous (trouver) \_\_\_\_\_ vite un endroit pour nous installer. Nous (commencer) \_\_\_\_\_ à manger nos sandwiches quand tout à coup une abeille (attaquer) \_\_\_\_\_. Barbara. Elle (crier) \_\_\_\_\_ mais elle (s'échapper) \_\_\_\_\_. Nous (passer) \_\_\_\_\_ le reste de la journée à parler de nos amis et à nous amuser. L'après-midi (être) \_\_\_\_\_ magnifique.

**Un deux trois**

Поговорите о том, что случилось вчера. Используйте *passé composé* и *l'imparfait* в разговоре о вашем дне.

**Вдогонку**

- *Savoir* означает «знать какой-либо факт» или «уметь что-то делать» («знать, как это делается»). *Connaître* значит «быть знакомым с человеком, местом или предметом».
- *Imparfait* обычно образуется с помощью прибавления соответствующих окончаний к основе первого лица множественного числа глагола (личная форма минус окончание *ons*).
- *Passé composé* выражает прошедшее совершенное время, а *imparfait* – прошедшее несовершенное время.

## Часть 5

# Делу – время

Сегодня для успешного бизнеса необходимо привлекать все больше людей, владеющих иностранными языками, понимающих все многообразие современного разноязычного, разноголосого мира. Знание языка может стать решающим в росте вашей карьеры.

Часть 5 – для тех, чья деловая деятельность невозможна без хорошего знания французского языка. Современные высокие технологии требуют понимания всего аспекта компьютерной терминологии. Какая фирма может сегодня обойтись без факса, без ксерокопирования документации? Коммерция, банковское дело – во всех этих областях своя лексика, и деловому человеку необходимо знать ее. А тем, кто постоянно проводит время в разъездах, кто любит совмещать работу с приятным отдыхом и кому надоело жить в гостиницах, – тем читателям полезны будут сведения о том, где можно жить за границей, помимо гостиницы.

Если вы честолюбивы, добросовестны и болеете за свое дело, то после изучения Части 5 вы будете готовы к любой ситуации, с которой может встретиться деловой человек во Франции. Уверена, вы сумеете со всем справиться самостоятельно!



## Для делового человека



### В этой главе

- Канцелярские товары
- Ксерокс, факс и компьютер
- Деловая беседа
- Будущее время

Глава 23 успешно помогла вам найти почтовый ящик и почтовое отделение, купить марки, конверты и другие необходимые вещи для отправки почты, а также спросить о почтовых тарифах. Кроме того, вы научились объяснять по-французски, что бы вы хотели прочитать или написать, рассказывать о вещах и людях, которые вам известны, и о действиях, которые вы совершили в прошлом.

Теперь вы спец в написании писем и могли бы попробовать вести какой-то бизнес, связанный с Францией. Для этого вам нужны офисные принадлежности и знание фраз, касающихся обращения с факсом, ксероксом и компьютером, которые приводятся в этой главе. Вы выучите несколько ключевых фраз, которыми пользуются все деловые люди, и научитесь говорить о своих будущих бизнес-планах.

### Мне надо купить

Для любого бизнеса вам надо будет приобрести некоторые необходимые для работы вещи. Прежде всего вы отправитесь *à la papeterie* (*а ля па-пё-три* — в магазин канцтоваров), где сможете купить офисные принадлежности, перечисленные в следующей таблице. Начните со слов:

Я хотел(а) бы купить...  
Je voudrais acheter...  
жё вуд-рэ ашет-



### Витамин культуры

Одна из самых экономически развитых стран Европы, Франция весьма привлекательна в плане бизнеса. Она занимает четвертое место в мире по уровню развития экономики, является европейским лидером в авиакосмической промышленности и мировым лидером в области туризма. Франция — одна из самых посещаемых стран в мире: 60 миллионов туристов в год!

### В магазине канцелярских товаров

| Предмет                                  | Французский перевод                  | Произношение            |
|--|--------------------------------------|-------------------------|
| шариковая ручка                          | un stylo (à bille)                   | эн сти-лё (а бий)       |
| калькулятор<br>(с солнечными элементами) | une calculette (solaire)             | юн каль-ку-лет (со-лер) |
| конверты                                 | des envelopes (f.)                   | дэ зан-влён             |
| ластик, резинка                          | une gomme                            | юн гом                  |
| клей                                     | de la colle                          | дэ ля колль             |
| тетрадь                                  | un cahier                            | эн ка-йе                |
| бумага                                   | du papier                            | дю па-пье               |
| скрепки                                  | des agrafes (f.),<br>des pinces (f.) | дэ за-граф<br>дэ пэнс   |
| точилка для карандашей                   | un taille-crayon                     | юн тай-крэ-йон          |
| карандаши                                | des crayons (m.)                     | дэ крэ-йон              |
| листочки для записей                     | des billets (m.)                     | дэ би-йе                |
| линейка                                  | une règle                            | юн регль                |
| скотч                                    | une bande adhesive                   | юн банд а-дэ-зив        |
| степлер                                  | un scotch                            | эн скотч                |
| почтовая бумага                          | une agrafeuse                        | юн а-гра-фёз            |
| веревка                                  | du papier à lettres                  | дю па-пье а летр        |
| оберточная бумага                        | de la ficelle                        | дэ ля фи-セル             |
| блокнот                                  | du papier d'emballage                | дю па-пье дан-ба-ляж    |
|  | un bloc                              | эн блёк                 |

### Ксерокс, факс и компьютер

Современное делопроизводство не обойдется без факса, ксерокса и компьютера.



#### Un deux trois

Наклейте на все канцелярские принадлежности листочки с французскими названиями этих предметов. Не снимайте их до тех пор, пока не выучите эти названия. Затем проверьте себя.

### Ксерокс

Представим, что ваша фирма отправила вас в командировку во Францию. Вам выдали, как положено, щедрые командировочные, получили с вас расписку. Вы должны по возвращении представить отчет о своих расходах. Ваш бухгалтер от всех этих бесконечных квитанций, чеков с трудом закрывает. Кстати, хранить документы в портмоне не очень предусмотрительно. Вам бы, на всякий пожарный, копии всех документов сделать... В этом случае вам пригодятся следующие выражения:

Я хотел(а) бы сделать ксерокопию этой бумаги (этого документа).  
Je voudrais faire une photocopie de ce papier (ce document).  
жё вуд-рэ фэр юн фо-то-ко-ни дё сё па-пье (сё до-ку-ман)

Я хотел(а) бы иметь ксерокопию этой бумаги (этого документа).  
Je voudrais faire faire une photocopie de ce papier (ce document).  
жё вуд-рэ фэр фэр юн фо-то-ко-ни дё сё па-пье (сё до-ку-ман)

Сколько стоит страничка?  
Quel est le prix par page?  
кэль э лё при пар паж

Вы можете увеличить это (на 50 процентов)?  
Pouvez-vous l'élargir (de cinquante pour cent)?  
пу-вэ ву ле-ляр-жир (дё сэн-кант пур сан)

Вы можете уменьшить это (на 25 процентов)?  
Pouvez-vous le réduire (de vingt-cinq pour cent)?  
пу-вэ ву лё рэ-диуир (дё вэн-санк пур сан)

Вы можете сделать цветную копию?  
Pouvez-vous en faire une copie en couleurs?  
пу-вэ ву ан фэр юн ко-ни ан ку-лёр

### Факс

Факс обеспечивает оперативный обмен информацией. С помощью факса можно передавать и принимать информацию за считанные секунды, что немало способствует успешному ведению дел, приносит выгоду. Если вы ведете бизнес во Франции, вам необходимо уметь обращаться с факсом:

**Attention !**

Глаголом *faxer* пользуйтесь с большой осторожностью — борцы за чистоту французского языка не одобряют этого слова, поскольку оно относится к разряду *franglais* («франглийское», то есть гибрид французского с английским).

Я могу отправить вам это письмо (документ) по факсу?

*Puis-je vous transmettre une télécopie de cette lettre (de ce document) ?  
пюиж ву транс-мэтр юн тэ-ле-ко-ни дё сэм лятер (дё сё до-ку-ман)*

Отправьте мне (отправь мне) факс.

*Envoyez-m'en (Envoie-m'en) une télécopie.  
ан-вуа-йе ман (ан-вуа ман) юн тэ-ле-ко-ни*

Я не получил(а) вашего факса.

*Je n'ai pas reçu votre télécopie.  
жё нэ па рё-сию вотор тэ-ле-ко-ни*

Ваш факс не читается.

*Votre télécopie n'est pas lisible.  
вотор тэ-ле-ко-ни нэ па ли-зиль*

У вас есть факсимильный аппарат?

*Avez-vous un télecopieur ?  
а-вэ ву эн тэ-ле-ко-ёр*

Какой у вас номер факса?

*Quel est le numéro de votre télecopieur ?  
кэль э лё ну-мэ-ро дё вотор тэ-ле-ко-ёр*

Я хотел(а) бы отправить факс.

*Je voudrais transmettre une télécopie.  
жё вуд-рэ транс-мэтр юн тэ-ле-ко-ни*

Пожалуйста, я могу отправить это письмо по факсу?

*Puis-je transmettre cette télécopie, s'il vous plaît ?  
пюиж транс-мэтр сэт тэ-ле-ко-ни силь ву пле*

Я могу отправить вам это письмо (документ) по факсу?

*Puis-je vous transmettre une télécopie de cette lettre (de ce document) ?  
пюиж ву транс-мэтр юн тэ-ле-ко-ни дё сэм лятер (дё сё до-ку-ман)*

Отправьте мне (отправь мне) факс.

*Envoyez-m'en (Envoie-m'en) une télécopie.  
ан-вуа-йе ман (ан-вуа ман) юн тэ-ле-ко-ни*

Вы получили мой факс?

*Avez-vous reçu ma télécopie ?  
а-вэ ву рё-сию ма тэ-ле-ко-ни*

Пожалуйста, отправьте еще раз.

*Veuillez la transmettre de nouveau.  
вё-йе ля транс-мэтр дё ну-во*

**Витамин культуры**

Главные промышленные изделия, которые США импортирует из Франции, — авиационная и космическая техника (двигатели и комплектующие); алкогольные напитки (*Chambord, Cointreau, Pernod*, вина, шампанское); автозапчасти и автоаксессуары; парфюмерия и косметика (*Chanel, Dior, Yves Saint-Laurent, Guerlain, Lancôme*); предметы искусства, антиквариат и хрусталь (*Baccarat, Lalique*). Из-за налога на добавленную стоимость некоторые французские товары в США стоят дешевле, чем во Франции.

**Компьютеры**

В сегодняшнем быстроразвивающемся мире деловые люди должны иметь некоторое представление о компьютере. Важно знать, какими системами, программами и периферийным оборудованием пользуются другие бизнесмены. Будет ли совместим ваш текстовый редактор с электронными таблицами? Вы умеете работать в Интернете? Следующие фразы помогут вам, даже если вы — не компьютерный гений. Не волнуйтесь, вы сумеете в них разобраться:

Какой у вас тип компьютера?

*Quel système (type, genre) d'ordinateur avez-vous ?  
кэль сис-тэм (тип, жанр) дор-ди-на-тэр а-вэ ву*

Какой операционной системой вы пользуетесь?

*Quel système opérant employez-vous ?  
кэль сис-тэм о-пэ-ран ан-плуа-йе ву*

Каким текстовым редактором вы пользуетесь?

*Quel système de traitement de texte employez-vous ?  
кэль сис-тэм дё трэт-ман дё текст ан-плуа-йе ву*

Какими электронными таблицами вы пользуетесь?

*Quel tableur employez-vous ?  
кэль таб-лёр ан-плуа-йе ву*

Какое у вас периферийное оборудование?

*Quels périphériques avez-vous ?  
кэль пэ-ри-фэ-рик а-вэ ву*

Наши системы совместимы?

*Nos systèmes, sont-ils compatibles ?  
но сис-тэм сон тиль кон-па-тибл*

У вас есть...?

*Avez-vous... ?  
а-вэ ву*

Вы используете...?

*Employez-vous... ?  
ан-плуа-йе ву*

**Витамин культуры**

Основные товары, которые США экспортит во Францию: двигатели, авиационная и космическая техника, контрольно-измерительные приборы, оргтехника, золото, лекарства, медицинские и стоматологические инструменты, электроприборы и телевизионное оборудование.

**Мини-словарь для компьютерных пользователей**

| Слово  | Французский перевод                       | Произношение                        |
|--|---|-------------------------------------|
| доступ   | l'accès (m.)                              | ляк-се                              |
| иметь доступ   | accéder                                   | ак-сэ-дэ                            |
| доступность  | l'accessibilité (f.)                      | ляк-си-би-ли-тэ                     |
| столбчатая диаграмма   | l'histogramme (m.)                        | lis-to-грам                         |
| налаживать, запускать  | démarrer                                  | дэ-ма-рэ                            |
| марка  | la marque                                 | ля марк                             |
| вирус  | la bogue                                  | ля бог                              |
| байт   | le byte                                   | лё бит                              |
| кабель   | le câble                                  | лё кабль                            |
| картридж для принтера<br>(лазерный) (чернильный)                                   | la cartouche (laser)<br>(jet d'encre)     | ля кар-туш (ля-зэр)<br>(жэ данкр)   |
| оптический диск,<br>компакт-диск (CD-ROM)  | le disque optique numérique               | лё диск оп-тик                      |
| чип, микросхема  | la puce                                   | ля пюс                              |
| щелкнуть (мышкой)  | cliquer                                   | кли-кэ                              |
| держатель для бумаг<br>(попитр)  | le presse-papiers                         | лё прэс-па-пье                      |
| клон (семейство<br>компьютеров,<br>совместимых с другим<br>семейством компьютеров) | le clone                                  | лё клён                             |
| совместимый  | compatible                                | кон-па-тибл                         |
| компьютер  | l'ordinateur (m.)                         | лёр-ди-на-тёр                       |
| информатика  | l'informatique (f.)                       | лен-фор-ма-ти克                      |
| соединение   | le raccordement                           | лё ра-корд-ман                      |
| соединитель, разъем  | le connecteur                             | лё ко-нек-тёр                       |
| центральный процессор  | l'unité centrale (f.)                     | лю-ни-тэ сан-траль                  |
| курсор   | le curseur                                | лё кёр-сёр                          |
| база данных  | la base de données                        | ля баз дё до-нэ                     |
| отлаживать   | déboguer                                  | дэ-бо-гэ                            |
| отладчик (программа)   | le débogueur                              | лё дэ-бо-гёр                        |
| настольный компьютер   | l'ordinateur (m.)                         | лёр-ди-на-тёр                       |
| дискета (3 1/2 дюйма)  | la disquette<br>(de trois pouces et demi) | ля дис-кет<br>(дё труа пус э дё-ми) |

| Слово  | Французский перевод                      | Произношение                          |
|--|--|---------------------------------------|
| (5 1/4 дюйма)  | (de cinq pouces et quart)                | (дё сэнк пус э кар)                   |
| дисковод   | le lecteur de disques                    | лё лек-тёр дё диск                    |
| DOS (дисковая<br>операционная система)               | le disque système opérant                | лё диск сис-тэм<br>о-пэ-ран           |
| устанавливать  | décharger                                | дэ-шар-жэ                             |
| меню управления                                      | le menu-déroulant                        | лё мё-ню дэ-ру-лян                    |
| электронная почта                                    | la messagerie électronique               | ля мэ-саж-ри<br>э-лек-тро-ник         |
|  | le courrier électronique                 | лё курье э-лек-тро-ник                |
| зона, область  | la zone                                  | ля зон                                |
| экранный фильтр                                      | le filtre écran                          | лё фильтр э-кран                      |
| гибкий диск  | le disque souple                         | лё диск супль                         |
| свободно распространяемое<br>программное обеспечение | le logiciel libre                        | лё лог-тиэль либр                     |
| функциональная клавиша                               | la touche de fonction                    | ля туш дё фонк-сьон                   |
| фурнитура  | le mobilier                              | лё мо-би-лье                          |
| видеокарта (высокого<br>разрешения)                  | la carte graphique<br>(haute résolution) | ля карт гра-фик<br>(от рэ-зо-лю-сьон) |
| хакер, компьютерный пират                            | le pirate                                | лё пи-рат                             |
| жесткий диск   | le disque dur                            | лё диск дюр                           |
| аппаратура   | le matériel                              | лё ма-тэ-рель                         |
| пользование домашним<br>компьютером                  | le domotique                             | лё до-мо-тик                          |
| вставлять  | introduire, insérer                      | эн-тродюир, эн-сэ-рэ                  |
| Интернет   | Internet                                 | эн-тэр-нэ                             |
| джойстик   | la manette de jeux                       | ля ма-нет дё жэ                       |
| клавиша  | la touche                                | ля туш                                |
| клавиатура   | le clavier                               | лё кла-вье                            |
| переносной компьютер;<br>ноутбук                     | l'ordinateur portable (m.)               | лёр-ди-на-тёр                         |
| рассылка рекламных<br>проспектов по почте            | le mailing                               | лё мэ-линг                            |
| многопользовательская<br>ЭВМ, главный компьютер      | le grand système                         | лё гран сис-тэм                       |
| вычислительного центра                               | le gros ordinateur                       | лё гро зор-ди-на-тёр                  |
| память   | la mémoire                               | ля мэ-муар                            |

**Мини-словарь для компьютерных пользователей (продолжение)**

| Слово                             | Французский перевод                   | Произношение                           |
|-----------------------------------|---------------------------------------|--|
| плата расширения памяти           | la carte d'extension de mémoire       | ля карт дэк-стан-сьон<br>дё мэ-муар    |
| микрокомпьютер                    | le micro-ordinateur                   | лё ми-кро ор-ди-на-тёр                 |
| модем                             | le modem                              | лё мо-дем                              |
| монитор (черно-белый, цветной)    | le moniteur (noir et blanc) (couleur) | лё мо-ни-тёр<br>(нуар э блан) (ку-лёр) |
| материнская плата                 | la carte-mère                         | ля карт мэр                            |
| мышка                             | la souris                             | ля су-ри                               |
| сеть                              | le réseau                             | лё рэ-зю                               |
| он-лайновая служба                | les serveurs en ligne (m.)            | лё сёр-вёр ан ли-нь                    |
| операционная система              | le système opérant                    | лё сис-тэм о-пэ-ран                    |
|                                   | le système d'exploitation             | лё сис-тэм дэкс-пла-та-сьон            |
| IP-телефония, телематика          | la télématique                        | ля тэ-ле-ма-тик                        |
| периферийное оборудование         | les périphériques (m.)                | ле пэ-ри-фэ-рик                        |
| круговая диаграмма                | le camembert                          | лё ка-ман-бэр                          |
|                                   | le fromage                            | лё фро-маж                             |
|                                   | le graphe circulaire                  | лё граф сир-ку-лер                     |
|                                   | le domaine publique                   | лё до-мэн пю-блик                      |
| общественный домен; общедоступное |                                       |  |
| программное обеспечение           |                                       |  |
| перезагружать                     | redémarrer                            | рё-дэ-ма-рэ                            |
| сканировать                       | scanner                               | ска-нэ                                 |
| сканер                            | digitaliser                           | ди-жи-та-ли-зэ                         |
| сканирование                      | le scanner                            | ска-нёр                                |
| экран                             | le numériseur                         | лё ню-мэ-ри-зёр                        |
| программное обеспечение           | le balayage                           | лё ба-ля-йяж                           |
| скорость                          | l'écran (m.)                          | ле-крэн                                |
| проверка правописания             | le logiciel                           | лё лё-жи-сьель                         |
|                                   | la vitesse                            | ля ви-тэс                              |
|                                   | le correcteur orthographique          | лё ко-рек-тёр<br>ор-то-гра-фик         |
| таблица                           | le tableur                            | лё таб-лёр                             |
| система                           | le système                            | лё сис-тэм                             |

| Слово                         | Французский перевод               | Произношение                        |
|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| терминал                      | le terminal                       | лёт тер-ми-наль                     |
| тезаурус                      | le thesaurus                      | лёт тё-зо-рюс                       |
| обучение                      | la recherche de synonymes         | ля рё-шэри дё си-но-ним             |
| пользователь                  | la formation                      | ля фор-ма-сьон                      |
| текстовый процессор           | l'utilisateur (m.)                | лю-ти-ли-за-тёр                     |
| скакок напряжения             | le système de traitement de texte | лёт сис-тэм дё трэт-ман<br>дё текст |
| рабочая таблица               | le parasite violent               | лёт па-ра-зит ви-о-лян              |
| рабочая станция, узел         | la feuille de calcul              | ля фэй дё каль-куль                 |
| локальной вычислительной сети | la station de travail             | ля ста-сьон дё тра-вай              |

**Интернет**

Я часто застаю своего благоверного и двух наших сыновей перед экраном компьютера — взгляд прикован к монитору, пальцы порхают по клавиатуре. Сколько теперь у Интернета во всем мире фанатов от мала до велика! С его помощью вы можете часами путешествовать по континентам, собирать информацию о чем угодно — и все это за небольшую плату. Если вы хотите, можете работать в Интернете на французском языке. Это так просто, что я самаправляюсь за считанные минуты.

Вот что вы делаете:

1. Заходите на сервер своего интернет-браузера.
2. Набираете <http://www.altavista.digital.com> или [www.hotbot.com](http://www.hotbot.com).
3. Нажимаете Enter.
4. Вы увидите окно поиска. Нажмите “any language”.
5. Выберите французский язык.
6. Вы можете найти все, что захотите, и применить на практике полученные знания.

**В копилку памяти**

«Интернет» по-французски будет *Internet*. Это слово следует произносить на французский манер — «эн-тэр-нэ». Электронная почта («e-mail») по-французски — *la messagerie* или *le courrier électronique*.

**Un deux trois**

Не можете найти свой словарь? Нужно срочно посмотреть слово на французском языке? Попробуйте набрать <http://www.ofl.gouv.qc.ca/service/pages/p10c.html>, *Office de la Langue Française*.

## Вы знаете свой компьютер?

Предположим, вы хотите общаться с помощью компьютера с коллегой из Франции. Вы должны будете предоставить данные о своей системе, для того чтобы обеспечить передачу информации. Сможете ли вы ответить на эти вопросы о вашем компьютере?

1. Quel système d'ordinateur employez-vous ?
2. Quels périphériques employez-vous ?
3. Votre système a combien de megabytes de mémoire ?
4. Quelle est la vitesse de votre système ?
5. Quels logiciels employez-vous ?



### Un deux trois

Если вам нужна туристическая информация или информация о культуре Франции, зайдите на сайт <http://paris.org/OTP/>, Office de Tourisme de Paris. Этот сайт предлагает ценную информацию на французском, английском, немецком, итальянском и испанском языках.



### Un deux trois

Для сведений об экономике, политике, лингвистике, науке и промышленности вы можете зайти на сайт посольства Франции в Вашингтоне: <http://www.info-france-usa.org>

## Успешное предприятие

Если вы планируете ввозить товары во Францию, следующие фразы, относящиеся к доставке грузов, должны облегчить вашу задачу:

Вы оплачиваете (мы оплачиваем) транспортировку груза.

Les frais de transport sont à votre (notre) charge.  
лэ фрэ дё транс-пор сон та вотр (нотр) шарж

Мы предоставляем вам выбор способа транспортировки (грузовым автотранспортом или самолетом).

Nous vous donnons le choix soit par camionneur soit par avion.

ну ву до-нон лё шуа суа пар ка-мьо-нёр суа пар а-вьюн

Мы направляем счет за доставку с копией накладной на каждый груз.

Nous adressons un bon de livraison ainsi qu'une copie de la facture dans chaque livraison.  
ну за-дрэ-сон эн бон дё ли-врэ-зон эн-си кюн ко-ни дё ля фак-тур дан шак ли-врэ-зон

## Какая выгодная сделка!

Кому не охота получить товар по хорошей цене, да еще и со скидкой? Когда будете вести переговоры, воспользуйтесь следующими фразами:

Наши цены очень конкурентоспособны.

Nos prix sont très compétitifs.  
но при сон трэ кон-пэ-ти-тиф

Мы можем продать вам товар по наилучшей цене.  
Nous pouvons vous vendre la marchandise à meilleur prix.  
ну пу-вон ву вандр ля мар-шан-диз а мэ-йёр при

Мы можем предоставить вам однопроцентную скидку на товар.  
Nous pouvons vous faire une exonération d'un pour cent sur la marchandise.  
ну пу-вон ву фэр юн эк-зо-нэ-ра-сьон дэн пур сан сюр ля мар-шан-диз



### Витамин культуры

Но о большой скидке приходится только мечтать. Цена есть цена. Однако по мере расширения сети розничной торговли скидки становятся все более ощутимыми.

Если вы оплатите товар в течение 30 дней, мы сделаем вам скидку 5%.  
Si vous réglez la facture dans les trente jours, nous pouvons vous faire une réduction de 5 pour cent.

си ву рэ-гле ля фак-тур дан ле трант жур ну пу-вон ву фэр юн рэ-дюк-сьон дё сэнк пур сан

## Отлично проделано!

Никто не хочет оказаться в дураках, особенно – из-за незнания языка. Доверие покупателей обычно стараются завоевать с помощью таких фраз:

Вы найдете, что наш товар очень хорошего качества.  
Vous trouverez notre marchandise de très bonne qualité.  
ву тру-врэ нотр мар-шан-диз дё трэ бон ка-ли-тэ

Я могу сделать для вас что-то еще?

Il y a quelque chose d'autre que je peux faire pour vous ?  
иль я кэль-кё шоз дотр кё жё пё фэр пур ву

Вы можете вернуть товар, если вы им недовольны.

Vous pouvez nous rendre la marchandise au cas où vous n'êtes pas complètement satisfait.  
ву пу-вэ ну рандр ля мар-шан-диз о ка зу ву нэт па кон-плет-ман са-тис-фэ

Удовольствие работать с вами.

C'est un plaisir travailler avec vous.  
сэ тэн пле-зир тра-ва-иye а-вэк ву

Рад(ы) служить вам.

C'est un plaisir vous servir.  
сэ тэн пле-зир ву сэр-вир

**Витамин культуры**

Франция занимает четвертое место в мире по экспорту и импорту, первое место — по производству вин и выпускает 8% всех автомобилей мира.

Вышеприведенные фразы, надеюсь, подскажут вам верное направление в переговорах с франкоговорящими партнерами. Чтобы ваши переговоры были еще более успешными, предлагаю вам мини-словарь с наиболее частотными экономическими терминами.

**Мини-словарь для деловых людей**

|                            |                         |                       |
|----------------------------|-------------------------|-----------------------|
| бухгалтер                  | le comptable            | лё кон-табль          |
| делопроизводство           | le mouvement d'affaires | лё му-в-ман да-фэр    |
| сумма, количество          | le montant              | лё мон-тан            |
| оценивать                  | évaluer                 | э-ва-лю-э             |
| актив                      | l'actif (m.)            | ляк-тиф               |
| разрешать                  | autoriser               | о-то-ри-зЭ            |
| баланс                     | le bilan                | лё би-лян             |
| банкротство                | la faillite             | ля фа-йит             |
| счет                       | la facture de paiement  | ля фак-тур дё пэ-ман  |
| вексель                    | la lettre de change     | ля летр дё шанж       |
| коносамент                 | le connaissance         | лё ко-нэс-ман         |
| торговый счет              | la lettre de vente      | ля летр дё вант       |
| бухгалтерия                | la comptabilité         | ля кон-та-би-ли-тэ    |
| дело, предприятие (бизнес) | l'affaire (f.)          | ла-фэр                |
| покупать                   | acheter                 | аш-тэ                 |
| покупать за наличные       | payer comptant          | пэ-йе кон-тан         |
| деньги (наличные)          | l'argent (m.)           | ляр-жан               |
| обналичить чек             | toucher un chèque       | ту-шэ эн шэк          |
| возмещение убытка          | le dédommagement        | лё дэ-до-маж-ман      |
| конкурентная цена          | le prix de concurrence  | лё при дё кон-ку-ранс |
| грузополучатель            | le destinataire         | лё дэс-ти-на-тэр      |
| потребитель                | le consommateur         | лё кон-со-ма-тёр      |

|                            |  |  |
|----------------------------|--|--|
| договор, контракт          | le contrat                                       | лё кон-трап                                |
| обязательства по контракту | les obligations du contrat (f.)                  | ле зоб-ли-га-сьон дю кон-тра               |
| себестоимость              | le prix de revient                               | лё при дё рё-вьен                          |
| кредит                     | le crédit  | лё крэ-ди                                  |
| срок платежа               | l'échéance (f.)                                  | ле-шэ-анс                                  |
| дебет                      | le débit   | лё дэ-би                                   |
| доставлять, поставлять     | livrer   | ли-врэ                                     |
| скидка                     | l'exonération (f.)                               | лек-зо-нэ-ра-сьон                          |
|                            | la réduction                                     | ля рэ-дю-ксьон                             |
|                            | le rabais  | лё ра-бэ                                   |
| истекший                   | échu   | э-шию                                      |
| расходы                    | les dépenses (f.)                                | ле дэ-панс                                 |
| издержки                   | les frais (m.)                                   | ле фрэ                                     |
| экспортировать             | exporter   | эк-спор-тэ                                 |
| внешняя торговля           | le commerce extérieur                            | ле ко-мэрс экс-тэ-рьёр                     |
| продукция                  | les produits (m.)                                | ле про-дюи                                 |
|                            | les biens (m.)                                   | ле биен                                    |
| внутренняя торговля        | le commerce intérieur                            | ле ко-мэрс эн-тэ-рьёр                      |
| импортировать              | importer   | эн-пор-тэ                                  |
| спрос                      | les intérêts (m.)                                | ле зэн-тэ-рэ                               |
| накладная                  | la facture                                       | ля фак-тур                                 |
| судебный процесс, тяжба    | le procès  | лё про-сэ                                  |
| адвокат                    | l'avocat (m.)                                    | ля-во-ка                                   |
| пассив                     | le passif  | лё па-сиф                                  |
| товары почтой              | l'établissement de vente par correspondance (m.) | ле-та-блис-ман дё вант пар ко-рэс-пон-данс |
|                            | les frais d'entretien (m)                        | ле фрэ дан-трё-тьен                        |
| расходы на обслуживание    | la gestion                                       | ля жэс-тьон                                |
| управление, менеджмент     | le gérant  | лё жэ-ран                                  |
| управляющий, заведующий    |  |  |
| коммерческой частью        |  |  |
| товар                      | la marchandise                                   | ля мар-шан-диз                             |
| посредник                  | l'intermédiaire (m.)                             | лен-тер-мэд-йер                            |
| деньги                     | l'argent (m.)                                    | ляр-жан                                    |
| офиис, контора             | le bureau  | лё бю-ро                                   |
| издержки, расходы          | la mise de fonds                                 | ля миз дё фон                              |
| накладные расходы          | les frais généraux (m.)                          | ле фрэ жэ-нэ-ро                            |

**Мини-словарь для деловых людей (продолжение)**

|                            |                               |                          |
|----------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| собственник, владелец      | le propriétaire               | лё про-при-э-тэр         |
| упаковывать                | emballer                      | ан-ба-ле                 |
| партнер                    | l'associé (m.)                | ля-со-сье                |
| опоздание                  | arriéré/en retard             | а-рье-рэ/ан рё-тар       |
| платить                    | payer/régler                  | пэ-йе/рэг-ле             |
| платеж                     | le versement                  | лё верс-ман              |
| процент                    | pour cent                     | пур сан                  |
| производитель              | le producteur                 | лё про-дюк-тёр           |
| собственность              | la propriété                  | ля про-при-иे-тэ         |
| приобретение               | l'achat (m.)                  | ля-ша                    |
| спад                       | la crise                      | ля криз                  |
| розничный торговец         | le détaillant                 | лё дэ-та-йян             |
| издержки по эксплуатации   | les frais d'exploitation (m.) | ле фрэ дэкс-плюа-та-сьон |
| продажа                    | la vente                      | ля вант                  |
| образец                    | l'échantillon (m.)            | ле-шан-ти-йён            |
| продавать                  | vendre                        | вандр                    |
| продавать за наличные      | vendre au comptant            | вандр о кон-тан          |
| отпускная цена             | le prix de vente              | лё при дё вант           |
| отправлять                 | envoyer, adresser             | ан-плюа-йе               |
| отправлять обратно         | renvoyer                      | ран-вуа-йе               |
| отправка наложенным        | envoyer payable à l'arrivée   | ан-вуа-йе пэ-йябл        |
| платежом                   |                               | а ля-ри-вэ               |
| решать, улаживать          | régler                        | рэг-ле                   |
| отправка (перевозка) груза | l'expédition (f.)             | лекс-пэ-ди-сьон          |
| перевозчик груза           | l'expéditeur (m.)             | лекс-пэ-ди-тёр           |
| резкое падение             | la baisse                     | ля бэс                   |
| предложение и спрос        | l'offre (m.) et la demande    | лёфр э ля дё-манд        |
| налог                      | l'impôt (m.)                  | лен-по                   |
| освобождение от налогов    | exempt d'impôts               | эк-зан дэн-по            |
| коммерция, торговля        | le commerce                   | лё ко-мерс               |
| вести дело                 | faire des affaires            | фэр дэ за-фэр            |
| переводить                 | transférer                    | транс-фэ-рэ              |
| расходы по транспортировке | les frais de transport (m.)   | ле фрэ дё транс-порт     |

|                                |                               |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| налог на добавленную стоимость | la taxe sur la valeur ajoutée | ля такс сюр ля ва-лёр а-жу-тэ |
| оптовый торговец               | le grossiste                  | лэ гро-сист                   |
| упаковывать                    | emballer                      | ан-ба-ле                      |
| приносить выгоду               | rendre un bénéfice            | рандр эн бэ-нэ-фис            |

**Надежды на будущее**

Бизнесмен-оптимист всегда стремится заглянуть в будущее и подготовиться к нему. Во французском языке будущее может быть выражено двумя способами: с помощью конструкции «aller» («идти») + инфинитив смыслового глагола или с помощью *le futur* (будущего времени).

**Конструкция «aller» + инфинитив**

Эта конструкция употребляется для сообщения о том, что собирается сделать говорящий в ближайшем будущем. Здесь спрягается глагол *aller*, который стоит первым:

Я сейчас иду в город (собираюсь идти).  
Je vais aller en ville.  
жё вэ за-ле ан виль

Они собираются отправить письмо.  
Ils vont envoyer la lettre.  
иль вон тан-вуа-йе ля летр

**Будущее время (*le futur*)**

Будущее время говорит о том, что будет делать субъект или какое действие будет иметь место в будущем. Будущее время (*le futur*) правильных глаголов образуется путем приведения окончаний будущего времени к инфинитиву глагола — так, как показано в следующей таблице. Обратите внимание, что окончания глаголов в будущем времени напоминают спряжение глагола *avoir*, кроме форм первого и второго лица множественного числа, где опускается начало *av* (*nous avons, vous avez*).

**Un deux trois**

Представьте, что вы гостите во французской семье. Все спят, а вам зачем-то понадобилось выйти. Перечислите пять вещей, которые вы собираетесь сделать.

У глаголов, оканчивающихся на *-re*, следует опускать конечное *e* перед тем, как прибавить соответствующее окончание будущего времени:

Il m'attendra à midi.  
Он будет ждать меня в полдень.

### Будущее время (*le futur*)

| Глаголы на <i>-er</i>    | Глаголы на <i>-ir</i>   | Глаголы на <i>-re</i> |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------|
| travailler — «работать»  | choisir — «выбирать»    | vendre — «продавать»  |
| je travaillerai          | je choisirai            | je vendrai            |
| жё тра-вай-рэ            | жё шуа-зи-рэ            | жё ван-дрэ            |
| tu travailleras          | tu choisiras            | tu vendras            |
| тио тра-вай-ра           | тио шуа-зи-ра           | тио ван-дра           |
| il, elle, on travaillera | il, elle, on choisira   | il, elle, on vendra   |
| иль (эль, он) тра-вай-ра | иль (эль, он) шуа-зи-ра | иль (эль, он) ван-дра |
| nous travaillerons       | nous choisirons         | nous vendrons         |
| ну тра-вай-рон           | ну шуа-зи-рон           | ну ван-дрон           |
| vous travaillez          | vous choisissez         | vous vendrez          |
| ву тра-вай-рэ            | ву шуа-зи-рэ            | ву ван-дрэ            |
| ils, elles travailleront | ils, elles choisiront   | ils, elles vendront   |
| иль (эль) тра-вай-рон    | иль (эль) шуа-зи-рон    | иль (эль) ван-дрон    |

### Futur «башмачных» глаголов

Некоторые «башмачные» глаголы имеют особые изменения в *каждой* форме будущего времени. У остальных «башмачных» глаголов *futur* образуется так же, как и у глаголов из предыдущей таблицы.



#### Attention !

Заметьте, что *e* в инфинитивах глаголов, оканчивающихся на *-er*, в *futur* не читается:

Je lui parlerai.  
жё лиу парль-рэ  
Я поговорю с ним (с ней).

► Глаголы, оканчивающиеся на *-yer*, меняют *u* на *i* во всех формах *futur*. Глаголы, оканчивающиеся на *-ayer*, могут изменять или не изменять *u* на *i*. Так, например, приемлемы обе формы: *je paierai* и *je payerai*.

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| j'emploierai                | nous emploierons       |
| жан-плюа-рэ                 | ну зан-плюа-рон        |
| tu emploieras               | vous emploierez        |
| тио ан-плюа-ра              | ву зан-плюа-рэ         |
| il, elle, on emploiera      | ils, elles emploieront |
| иль (эль, он)<br>ан-плюа-ра | иль (эль) ан-плюа-рон  |

► Глаголы, оканчивающиеся на сочетание «*e* + согласная + *er*» (но не «*é* + согласная + *er*»), в *futur* меняют немое *e* на *é*. Исключений нет, это изменение происходит во всех формах:

|   |                        |
|---|------------------------|
| j'achèterai   | nous achèterons        |
| жа-шэт-рэ   | ну за-шэт-рон          |
| tu achèteras  | vous achèterez         |
| тио а-шэт-ра  | ву за-шэт-рэ           |
| il, elle, on achètera   | ils, elles achèteront  |
| иль (эль, он) а-шэт-ра  | иль (эль) а-шэт-рон    |
| ► У глаголов <i>appeler</i> и <i>jeter</i> в настоящем времени удваиваются согласные. То же самое происходит и во всех формах будущего времени: |                        |
| j'appellerai  | nous appellerons       |
| жа-пэль-рэ  | ну за-пэль-рон         |
| tu appelleras   | vous appellerez        |
| тио а-пэль-ра   | ву за-пэль-рэ          |
| il, elle, on appellera  | ils, elles appelleront |
| иль (эль, он) а-пэль-ра   | иль (эль) за-пэль-рон  |
| je jetterai   | nous jetturons         |
| жё жэт-рэ   | ну жэт-рон             |
| tu jetteras   | vous jetterez          |
| тио жэт-ра  | ву жэт-рэ              |
| il, elle, on jettera  | ils, elles jetturonт   |
| иль (эль, он) жэт-ра  | иль (эль) жэт-рон      |

### Futur неправильных глаголов

Глаголы из этой таблицы в *futur* имеют неправильные основы. Чтобы пропрягать их в *futur*, просто прибавьте окончания будущего времени к этим основам. Заполните таблицу:

### Futur неправильных глаголов

| Инфинитив               | Основа           |             |
|-------------------------|------------------|-------------|
| avoir («иметь»)         | aur (ор)-        | tu _____    |
| devoir («быть должным») | devr- (дёэр)     | nous _____  |
| envoyer («посыпать»)    | enverr- (ан-вёр) | il _____    |
| être («быть»)           | ser- (сёр)       | elles _____ |
| faire («делать»)        | fer- (фёр)       | je _____    |

| Инфинитив             | Основа                     |            |
|-----------------------|----------------------------|------------|
| pouvoir («мочь»)      | pougg- ( <i>пур</i> )      | vous _____ |
| recevoir («получать») | recevgr- ( <i>рё-сёр</i> ) | nous _____ |
| savoir («знать»)      | saur- ( <i>кор</i> )       | ils _____  |
| venir («приходить»)   | viendr- ( <i>вьяндр</i> )  | tu _____   |
| voir («видеть»)       | verr- ( <i>вёр</i> )       | je _____   |
| vouloir («хотеть»)    | voudr- ( <i>вудр</i> )     | elle _____ |



### В копилку памяти

Личные окончания *futur* одинаковы для всех глаголов – и правильных, и неправильных: *-ai*, *-as*, *-a*, *-ons*, *-ez*, *-ont*. У правильных глаголов эти окончания присоединяются к инфинитиву. У неправильных глаголов личные окончания присоединяются к основе будущего времени.



### Un deux trois

Напишите по-французски ваши планы на будущее.

*Balance* (23 septembre–22 octobre)  
Vous serez en harmonie avec vos amis.

*Scorpion* (23 octobre–22 novembre)  
Votre ambition vous servira.

*Sagittaire* (23 novembre–20 décembre)  
Vous aurez des discussions importantes avec des membres de votre famille.

*Capricorne* (21 décembre–20 janvier)  
Tout ira bien pour vous.

*Verseau* (21 janvier–19 février)  
Vous ferez la connaissance d'une personne importante.

*Poissons* (20 février–20 марта)  
Votre agenda sera tous les soirs plein et les propositions de week-end afflueront.



### En 10 minutes

Будущее время в некоторых случаях можно заменить настоящим.  
J'arrive dans dix minutes.  
Я приываю через 10 минут.

### Вдогонку

- Чтобы заниматься бизнесом за границей, необходимо ознакомиться с определенными технологическими терминами, имеющими отношение к работе с фактом, ксероксом и компьютером.
- Для выражения действия, которое будет иметь место в ближайшем будущем, служит конструкция: «глагол *aller* + инфинитив смыслового глагола (обозначающего действие, которое должно скоро произойти)».
- Будущее время (*futur*) обычно образуется путем присоединения к инфинитиву глагола следующих окончаний: *-ai*, *-as*, *-a*, *-ons*, *-ez*, *-ont*. Некоторые неправильные глаголы нужно запомнить.

## Глава 25

# Покупка и аренда собственности



## В этой главе

- Квартиры и дома
- Комнаты, мебель, бытовые приборы и удобства
- Условное наклонение (*la conditionnel*)

Хотя вам и нравится роскошь хорошо обустроенного отеля, это удовольствие может влететь в копеечку, если вы остановитесь там надолго. Лучшим выходом было бы купить или снять квартиру, дом, кондоминиум или даже оформить таймшер. В этой главе вы узнаете, как получить то, что вам нужно, и как объяснить, что вы хотели бы сделать при определенных условиях.

**Аренда château**

Купить или даже арендовать замок не каждому по карману. Тем не менее приобретение недвижимости иностранцами во франкоязычных странах сегодня уже никому не покажется чем-то из ряда вон выходящим. А что — может быть, пришло время принять окончательное решение о покупке дома? Не стану вас отговаривать, держите! Только подойти к этому вопросу следует со всей серьезностью. Начнем с того, что вам надо уметь самостоятельно разбираться во всякого рода объявлениях о недвижимости и знать, что для вас важно — скажем, наличие камина, просторных стенных шкафов или центрального отопления. Нижеприведенная таблица поможет вам определить свои запросы. Выражая свое желание, начните французскую фразу с *Il me faut* (или *m'e fo* — «Мне нужен (нужна, нужны)»):

**Дом, квартира, комнаты**

|                              |                             |                                      |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|
| (центральный) кондиционер    | la climatisation (centrale) | ля кли-ма-ти-за-сьон<br>(сан-трайль) |
| квартира                     | l'appartement (m.)          | ля-пар-тё-ман                        |
| меблированная квартира       | l'immeuble (m.)             | ли-мёбл                              |
| манкарда                     | le grenier                  | лё грё-нье                           |
| двор                         | le jardin                   | лё жар-дэн                           |
| балкон                       | le balcon                   | лё баль-кон                          |
| цокольный этаж, подвал       | le sous-sol                 | лё су-солъ                           |
| ванная комната               | la salle de bains           | ля саль дё бэн                       |
| туалет                       | le W.C.                     | лё дубль вэ сэ                       |
| комната (спальня)            | la chambre (à coucher)      | ля шанбр (а ку-шэ)                   |
| арка                         | le vide cathédrale          | лё вид ка-тэ-драль                   |
| потолок                      | le plafond                  | лё пля-фон                           |
| стенной шкаф (платяной шкаф) | la penderie                 | ля пан-ди                            |
|                              | la garde-robe               | ля гард-роб                          |
| двор                         | la cour                     | ля кур                               |
| встроенный шкаф              | le placard                  | лё пля-кар                           |
| гостиная                     | la salle de séjour          | ля саль дё сэ-жур                    |
|                              | le living                   | лё ли-винг                           |
| столовая                     | la salle à manger           | ля саль а ман-жэ                     |
| дверь                        | la porte                    | ля порт                              |
| лифт                         | l'ascenseur (m.)            | ля-сан-сёр                           |
| вход                         | l'entrée (f.)               | лян-трэ                              |
| камин                        | la cheminée                 | ля шё-ми-нэ                          |
| оборудование                 | les aménagements (m.)       | ле за-мэ-наж-ман                     |
| пол                          | le plancher                 | лё плян-шэ                           |
| этаж                         | l'étage (m.)                | ле-таж                               |
| гараж                        | le garage                   | лё га-раж                            |
| первый этаж                  | le rez-de-chaussée          | лё рэд-шо-сэ                         |
| коридор                      | le couloir                  | лё ку-люар                           |
| холл, вестибюль              | le vestibule                | лё вес-ти-буль                       |
| отопление                    | le chauffage                | лё шо-фаж                            |
| электрическое                | électrique                  | э-лек-трик                           |
| газовое                      | au gaz                      | о газ                                |
| дом                          | la maison                   | ля мэ-зон                            |

**Дом, квартира, комнаты (продолжение)**

|                             |                     |                  |
|-----------------------------|---------------------|------------------|
| ключ                        | la clef             | ля кле           |
| кухня                       | la cuisine          | ля кюи-зин       |
| помещение для стирки        | la buanderie        | ля буан-дри      |
| газон                       | la pelouse          | ля пё-люз        |
| аренда                      | le bail             | лё бай           |
| гостиная, салон             | le salon            | лё са-лон        |
| содержание                  | l'entretien (m.)    | лян-трё-тьен     |
| собственник, владелец       | le propriétaire     | лё про-при-э-тэр |
| частная дорога              | l'allée privée (f.) | ля-ле при-вэ     |
| арендная (квартирная) плата | le loyer            | лё люа-йе        |
| крыша                       | le toit             | лё туа           |
| комната                     | la pièce            | ля пьес          |
| поручительство, залог       | la caution          | ля ко-сьон       |
| душ                         | la douche           | ля душ           |
| лестница                    | l'escalier (m.)     | лес-ка-лье       |
| кладовка                    | le débarras         | лё дэ-ба-ра      |
| арендатор, квартиросяемщик  | le locataire        | лё лё-ка-тэр     |
| терраса                     | la terrasse         | ля тэ-рас        |
| стена                       | le mur              | лё мюр           |
| водонагреватель             | le chauffe-eau      | лё шофф о        |
| окно                        | la fenêtre          | ля фё-нэтр       |

**Витамин культуры**

Удивительно, но во Франции с ее вековыми кулинарными традициями в старину кухня была не в большом фаворе. Она представляла собой мрачное, едва ли не складское помещение вдалеке от господских покояев. Зато в наше время кухня во французском доме — блестящая чистотой, со всеми удобными приспособлениями и ультрасовременным оборудованием, — предмет гордости хозяев.

**Родное гнездышко**

Вам придется сильно постараться, чтобы удивить своего французского партнера по бизнесу. Оказавшись у вас в гостях, он с пристрастием начнет рассматривать электробытовые устройства вашей *nouvelle cuisine*. И не надейтесь, что последняя модель микроволновки потрясет его воображение — эка невидаль! Суперсовременная посудомоечная машина? Телевизор, мойка, сушилка? Что должно быть в квартире, которую вы купили или сняли? Посмотрите по списку (см. ниже), какое оборудование и предметы мебели имеются в этой квартире. Есть ли там...? *Y a-t-il... ?* (я-тиль).

**Мебель и предметы обстановки**

|                        |                                    |                            |
|------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| кресло                 | un fauteuil                        | эн фо-тёй                  |
| кровать                | un lit                             | эн ли                      |
| этажерка, стеллаж      | une étagère                        | юн нэ-та-жэр               |
| ковер                  | un tapis                           | эн та-пи                   |
| стул                   | une chaise                         | юн шэз                     |
| часы                   | un siège                           | эн съеж                    |
| шторы                  | une pendule                        | юн пан-дюль                |
| мойка для посуды       | des rideaux (m.)                   | дэ ри-до                   |
| комод                  | un lave-vaisselle                  | эн ляв вэ-сэль             |
| сушика                 | une commode                        | юн ко-мод                  |
| сушилка для белья      | un séchoir                         | эн сэ-шуар                 |
| кухонный комбайн       | un sèche-linge                     | эн сэш-ленж                |
| морозилка              | un robot                           | эн ро-бо мюль-ти-фэнк-сьон |
| мебель                 | multifunctions (m.)                | эн кон-жэ-ля-тёр           |
| электробытовые приборы | un congélateur                     | дэ мёбль                   |
| лампа                  | des meubles (m.)                   | дэ за-па-рэй               |
| микроволновая печь     | des appareils-électroménagers (m.) | э-лек-тро-мэ-на-жэ         |
| зеркало                | une lampe                          | юн лянн                    |
| духовка                | un four à micro-ondes              | эн фур а ми-кро онд        |
| картина                | un miroir                          | эн мир-уар                 |
| холодильник            | un four                            | эн фур                     |
| коврик                 | un tableau                         | эн таб-лёт                 |
| занавески              | un réfrigérateur                   | эн рэ-фри-жэ-ра-тёр        |
| софа, канапе           | un tapis                           | эн та-пи                   |
|                        | des stores (m.)                    | дэ стор                    |
|                        | un canapé                          | эн ка-на-пэ                |

**Мебель и предметы обстановки (продолжение)**

|                   |                     |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|
| диван             | un divan            | эн ди-ван         |
| стереоустановка   | une chaîne stéréo   | юн шэн стэ-рэ-о   |
| плита             | une cuisinière      | юн кюи-зи-ньер    |
| ночной столик     | une table de nuit   | юн табль дё нюи   |
| телевизор         | une télévision      | юн тэ-ле-ви-зьон  |
| широкоэкранный    | à grand écran       | а гран дэ-кран    |
| видеомагнитофон   | un magnétoscope     | эн ма-не-то-скоп  |
| гардероб (шкаф)   | une armoire (f.)    | юн нар-муар       |
| стиральная машина | une machine à laver | юн ма-шин а ля-вэ |

**Un deux trois**

Представьте, что вы ищете дом или квартиру во франкоязычной стране. Объясните агенту по недвижимости, что именно вы хотели бы снять или купить.

**Покупка мебели**

Предположим, вы сняли или купили помещение. Там нет никакой мебели. Какие услуги вам может предоставить мебельный магазин?

Прочтайте это объявление и выясните, каких интересных предложений можно ждать от этой фирмы.

**MOBILIER DE CANNES  
UNE VALUER SÛRE**

Nous vous garantissons gratuitement (бесплатно) vos meubles pendant 5 ans et le revêtement de sièges pendant 2 ans contre tout défaut de fabrication.

Nous nous déplaçons gratuitement chez vous pour prendre des mesures, établir des devis (оценки), et vous conseiller.

Nous vous offrons une garantie tous risques, gratuitement, pendant un an.

Nous reprenons vos vieux meubles lors de l'achat de meubles neufs.

Nous assurons ces services et garanties, sans supplément de prix, dans tous nos magasins, partout en France continentale.

**Купить или снять?**

Покупаете ли вы недвижимость или арендуете, есть некоторые вопросы, которые необходимо выяснить. Пользуйтесь следующими фразами и выражениями, чтобы в результате найти именно то, что хотите:

Я ищу...

Je cherche...

жё шэри

объявления

les petites annonces

лэ пё-ти та-нонс

агентство недвижимости

une agence immobilière

юн на-жанс и-мо-би-льер

квартиру

un appartement

эн на-пар-тё-ман

кондоминиум

un condominium

эн кон-до-ми-ниум

дом

une maison

юн мэ-зон

Это престижно?

Est-ce de haute prestation ?

эс дё от прэ-та-сьон

Есть ли кражи?

Y a-t-il des cambriolages ?

я-тиль дэ кан-бри-о-ляж

Есть ли тайм-шер?

Y a-t-il le partage du temps ?

я-тиль лё пар-та-ж дю тан

Какова арендная (квартирная) плата?

Quel est le loyer ?

кэль э лё лю-а-ье

Каковы расходы на содержание квартиры (дома)?

Ça coûte combien l'entretien de l'appartement (de la maison) ?

са кут кон-бъен лян-трё-тьен дё ля-пар-тё-ман (дё ля мэ-зон)

...включен(о)?

... est compris(e) ?

... э кон-при(з)

электричество

l'électricité (f.)

ле-лек-три-си-тэ

отопление

chauffage

лё шо-фаж

газ

le gaz

лё газ

кондиционер

la climatisation

ля кли-ма-ти-за-сьон

Какова месячная плата?

À combien sont les paiements mensuels ?

а кон-бъен сон ле пэ-ман ман-сюэль

Должен ли я внести залог?

Dois-je payer une caution ?

дуаж пэ-йе юн ко-сьон

Я хотел(а) бы взять ипотеку.

Je voudrais prendre une hypothèque.

жё вуд-рэ прандр юн ни-по-тек

Я иду в банк.  
Je vais à la banque.  
жё вэ а ля банк



### В копилку памяти

Помните, что в ценах французы ставят точки, которые отделяют каждые три знака. Это поможет вам правильно рассчитать стоимость товара.

## Как читать объявление

Вооружившись карандашом и чашкой кофе, вы просматриваете объявления о недвижимости. Вскоре вы начинаете хмуриться и терять терпение из-за незнакомых обозначений. Эта таблица поможет вам расшифровать сокращения и понять, что же в этом объявлении в действительности предлагается.

### 1 À Vendre

|     |   |    |    |
|-----|---|----|----|
| 4   | 6   | 8  | 12 |
| 2—  | MAISON DE CARACTÈRE, dans village 2—3<br>kms mer, 8 kms Montpellier/ 150m <sup>2</sup> habilité, 20m <sup>2</sup> patio grand séjour avec<br>cheminée, 4 chambres, mezzanine, 9<br>chauffage électrique, 850.000 francs (85<br>millions), \$140.000, 19 bis, allée du bas—13<br>Vauvert le Buisson 91370—14 | 5  |    |
| 7—  |   | 11 |    |
| 10— |   | 13 |    |
|     | 15  | 16 |    |

## Как читать объявление о недвижимости

- À vendre — продается
- maison de caractère — «обжитой» дом
- 2 kms mer — 2 км от моря
- 8 kms Montpellier — 8 км от Монпелье
- 150m<sup>2</sup> habitable — 150 кв.м жилой площади
- 20 m<sup>2</sup> patio — внутренний двор размером 20 кв.м
- grand séjour avec cheminée — гостиная с камином
- 4 chambres — 4 спальни
- mezzanine — мезонин
- chauffage électrique — электрическое отопление
- 850.000 francs — цена дома:  
850 тысяч новых франков,  
85 миллионов старыми франками,  
\$140.000 — в долларах США
- 19 bis — На этой улице есть два дома: №19 и следующий за ним — №19 bis (может обозначаться как 19A).

- allée du bas Vauvert le Buisson — улица, на которой находится дом.
- 91370 — код области
- Villeneuve-les-Maguelonne France — город или деревня, где находится этот дом.
- tél — телефонный номер. Если вас заинтересовало объявление — звоните по нему.

## На каких условиях?

Вы хотели бы большой или маленький дом? С обстановкой или без? А как насчет бассейна? Итак, обратимся к условному наклонению во французском — *le conditionnel*. Оно выражает действие, которое может (или могло бы) произойти при определенных условиях. Кроме того, *conditionnel* выражает желаемое действие — то, что говорящий хотел бы сделать. *Vouloir* и *aimer*, пожалуй, самые популярные глаголы применительно к *conditionnel*. Какой вежливый французский разговор обходится без «Я хотел (хотела) бы...»

Je voudrais (J'aimerais) louer un appartement.  
жё вуд-рэ (жэм-рэ) лю-э эн на-пар-тё-ман  
Я хотел(а) бы снять квартиру.



### Attention!

Будьте предельно внимательны с окончаниями, ведь основа спрягаемых глаголов в будущем времени (*le futur*) и в условном наклонении (*le conditionnel*) одинакова, а окончания — разные.

## Образование условного наклонения (*conditionnel*)

Условное наклонение образуется от той же основы, что и *futur*. Это правило действует и для правильных, и для неправильных, и для «башмачных» глаголов. Однако окончания в *conditionnel* другие. Они совпадают с окончаниями *imparfait*. Иначе говоря, для образования *conditionnel* берите основы глаголов в *futur* и присоединяйте к ним окончания *imparfait*, указанные в следующей таблице. У глаголов, оканчивающихся на *-re*, опускайте конечное *e* в инфинитиве перед прибавлением соответствующего окончания.

## Conditionnel правильных глаголов

| Глаголы на <i>-er</i>   | Глаголы на <i>-ir</i> | Глаголы на <i>-re</i> |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| travailler («работать») | choisir («выбирать»)  | vendre («продавать»)  |
| я работал(а) бы         | я выбирал(а) бы       | я продал(а) бы        |
| je travaillerais        | je choisirais         | je vendrais           |
| жё тра-вай-рэ           | жё шуа-зи-рэ          | жё ван-дрэ            |
| tu travaillerais        | tu choisirais         | tu vendrais           |
| тию тра-вай-рэ          | тию шуа-зи-рэ         | тию ван-дрэ           |

**Conditionnel правильных глаголов (продолжение)****Глаголы на -er**

il, elle, on travaillerait  
иль (эль, он) тра-вай-рэ  
nous travaillerions  
ну тра-вай-рьон  
vous travaillerez  
ву тра-вай-рье  
ils, elles travailleraint  
иль (эль) тра-вай-рэ

**Глаголы на -ir**

il, elle, on choisirait  
иль (эль, он) шуа-зи-рэ  
nous choisirions  
ну шуа-зи-рьон  
vous choisirez  
ву шуа-зи-рье  
ils, elles choisiraient  
иль (эль) шуа-зи-рэ

**Глаголы на -re**

il, elle, on vendrait  
иль (эль, он) ван-дрэ  
nous vendrions  
ну ван-дрьон  
vous vendriez  
ву ван-дрье  
ils, elles vendraient  
иль (эль) ван-дрэ

**Attention !**

Обратите внимание, что в условном наклонении *e* инфинитива, оканчивающегося на *-er*, остается нечитаемым:

Je regarderais ce programme.  
жё рё-гард-рэ сё про-грам  
Я хотел(а) бы посмотреть эту программу.

**В копилку памяти**

Окончания *conditionnel* одинаковы для всех глаголов — и правильных, и неправильных: *-ais*, *-ais*, *-ait*, *-ions*, *-iez*, *-aient*. Это те же самые окончания, которые употребляются для образования прошедшего несовершенного времени *imparfait*.

il, elle, on achèterait  
иль (эль, он) а-шэ-трэ

ils, elles achèteraient  
иль (эль) а-шэ-трэ

► Глаголы *appeler* и *jeter* удваивают согласные в настоящем времени, то же самое с ними происходит во всех формах *conditionnel*:

j'appellerais

жа-пэль-рэ

tu appellerais

тю а-пэль-рэ

il, elle, on appellerait

иль (эль, он) а-пэль-рэ

je jetterais

жё жэ-трэ

tu jetterai

тю жэ-трэ

il, elle, on jetterait

иль (эль, он) жэ-трэ

nous appellerions

ну за-пэль-рон

vous appelleriez

ву за-пэль-рье

ils, elles appelleraint

иль (эль) а-пэль-рэ

nous jetterios

ну жэт-рьон

vous jetteriez

ву жэт-рье

ils, elles jetteraient

иль (эль) жэ-трэ

**Conditionnel «башмачных» глаголов**

Только отдельные «башмачные» глаголы имеют особые изменения во всех формах *conditionnel*. Все остальные «башмачные» глаголы следуют вышеприведенным правилам образования *conditionnel*.

► Глаголы, оканчивающиеся на *-yer*, меняют *u* на *i* во всех формах условного наклонения. Глаголы, оканчивающиеся на *-ayier*, могут изменять или не изменять *u* на *i*. Оба варианта: *je paierais* и *je payerais* — приемлемы:

j'emploierais  
жан-плюа-рэ

nous emploierions  
ну зан-плюа-рьон

tu emploierais  
ти ан-плюа-рэ

vous emploieriez  
ву зан-плюа-рье

il, elle, on emploierait  
иль (эль, он) ан-плюа-рэ

ils, elles emploieraient  
иль (эль) ан-плюа-рэ

► Глаголы, оканчивающиеся на сочетание «*e* + согласная + *er*» (но не «*é* + согласная + *er*»), в *conditionnel* меняют нечитаемое *e* на *é*.

j'achèterais  
жа-шэ-трэ

nous achèterions  
ну за-шэт-рьон

tu achèterais  
ти а-шэ-трэ

vous achèteriez  
ву за-шэт-рье

**Conditionnel неправильных глаголов**

У глаголов из следующей таблицы — неправильная основа *conditionnel* (она не совпадает с основой инфинитива). Чтобы заполнить эту таблицу, просто присоедините окончания *conditionnel* к данным основам глаголов.

**Un deux trois**

Мечтать полезно! Напишите список всего, что вы сделали бы, если бы завтра выиграли в лотерею.

**Conditionnel неправильных глаголов****Инфинитив**

avoir («иметь»)

devoir («быть долженным»)

envoyer («посыпать»)

être («быть»)

faire («делать»)

pouvoir («мочь»)

recevoir («получать»)

**Основа**

aur- (op)

devr- (дёвр)

enverg- (ан-вёр)

ser- (сёп)

fer- (фёр)

pourr- (нyp)

recevр- (рё-сёвр)

tu \_\_\_\_\_

nous \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_

elles \_\_\_\_\_

je \_\_\_\_\_

vous \_\_\_\_\_

nous \_\_\_\_\_

**Conditionnel неправильных глаголов (продолжение)**

| Инфинитив           | Основа                    |            |
|---------------------|---------------------------|------------|
| savoir («знать»)    | saur- ( <i>cop</i> )      | ils _____  |
| venir («приходить») | viendr- ( <i>въяндр</i> ) | tu _____   |
| voir («видеть»)     | verr- ( <i>вёр</i> )      | je _____   |
| vouloir («хотеть»)  | voudr- ( <i>вудр</i> )    | elle _____ |

**Вдогонку**

- Знание соответствующей лексики поможет вам улучшить свои жилищные условия во Франции.
- Условное наклонение (*conditionnel*) образуется путем прибавления окончаний *imparfait* (-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient) к основе *futur*.
- Как всегда, спряжение неправильных глаголов в *conditionnel* нужно запомнить.

**Деньги****В этой главе**

- Банковская терминология
- Сослагательное наклонение (*le subjonctif*)

Глава 25 подготовила вас к длительному пребыванию во франкоязычной стране. Вы выучили слова и фразы на случай, если вам захочется снять квартиру, кондоминиум или даже купить дом. Вы знаете, как наладить быт в только что приобретенном жилье: обустроить кухню с уютным уголком для трапезы в тесном семейном кругу, арками да колоннами украсить гостиную...

Последнюю главу мы посвятим вашему визиту в банк — будь вы турист, которому нужно поменять деньги, или бизнесмен с какими-то финансовыми обязательствами, или обычный вкладчик, которому потребовалась приличная сумма денег на покупку недвижимости или на открытие своего бизнеса. В этой главе вы научитесь говорить о своих пожеланиях, просьбах и требованиях в сослагательном наклонении.

**В банке**

У человека, оказавшегося в чужой стране, может быть масса причин отправиться в банк. Наиболее частая из них — обмен денег. (В банке более выгодный обменный курс). Но, возможно, у вас более грандиозные планы: быть может, вы хотите купить недвижимость или начать бизнес, сделать вклад, купить акции или просто зайти и открыть счет. В таком случае вам нужно ознакомиться с фразами из следующей таблицы:

**Витамин культуры**

Французские банки по всей стране открываются в 8–9 часов и закрываются в 15–17 часов. Некоторые банки закрываются на обеденный перерыв, который длится два часа.

**Мини-словарь банковских терминов**

|                        |  |   |
|------------------------|--|---|
| банкомат               | un distributeur automatique de billets | эн ди-стри-бю-тёр<br>о-то-ма-тик дё би-йе |
| баланс                 | un guichet automatique de banque       | эн ги-шэ о-то-ма-тик<br>дё банк           |
| банк                   | le solde                               | лё сольд                                  |
| банковская книжка      | la banque                              | ля банк                                   |
| купюра                 | le livret d'épargne                    | лё ли-врэ дэ-парнь                        |
| занимать               | le billet/la coupure                   | лё би-йе/ля купюр                         |
| отделение (филиал)     | emprunter                              | ан-прэн-тэ                                |
| наличные деньги        | la succursale                          | ля сю-кур-саль                            |
| погашать, обналичивать | l'argent liquide (m.)                  | ляр-жан ли-кид                            |
| денежный поток         | toucher/encaisser                      | ту-шэ/ан-ка-сэ                            |
| кассир                 | la marge brute                         | ля марж брют                              |
| сдача                  | la caisse                              | ля кэс                                    |
| обмен                  | la monnaie                             | ля мо-нэ                                  |
| чек                    | le change                              | лё шанж                                   |
| чековая книжка         | le chèque                              | лё шэк                                    |
| чековый счет           | le carnet de chèques                   | лё кар-нэ дё шэк                          |
| монета                 | le chéquier                            | лё шэ-кье                                 |
| кредит                 | le compte-chèques                      | лё конт-шэк                               |
| валюта                 | le compte-courant                      | лё конт ку-ран                            |
| клиент(ка)             | la pièce                               | ля пьес                                   |
| долг                   | le crédit                              | лё крэ-ди                                 |
| вклад, взнос           | la monnaie                             | ля мо-нэ                                  |
| вкладывать, вносить    | le (la) client(e)                      | лё (ля) кли-ян(т)                         |
|                        | la dette                               | ля дэт                                    |
|                        | le dépôt                               | лё дэ-по                                  |
|                        | le versement                           | лё вэрс-ман                               |
|                        | déposer                                | дэ-по-зэ                                  |
|                        | verser                                 | вэр-сэ                                    |

|                               |                            |                        |
|-------------------------------|----------------------------|------------------------|
| частичная уплата в счет долга | l'acompte (m.)             | ля-ко-нт               |
| задаток, аванс                | les arrhés (f.)            | ле зар                 |
| дата истечения                | la date d'échéance         | ля дат дэ-шэ-анс       |
| сотрудник(-ца), служащий(-ая) | l'employé(e)               | лан-плюа-йе            |
| подписывать                   | endosser                   | ан-до-сэ               |
| менять, обменивать            | échanger                   | э-шан-жэ               |
| обменный курс                 | le cours du change         | лё кур дю шанж         |
| последний платеж              | le versement de libération | лё вэрс-ман дё         |
|                               | le versement final         | ли-бэ-ра-сьон          |
|                               | la caution                 | лё вэрс-ман фи-наль    |
| гарантия                      | le titulaire               | ля ко-сьон             |
| держатель                     | le versement échelonné     | лё ти-тию-лер          |
| очередной взнос               | l'intérêt (m.) (composé)   | лё вэрс-ман эш-лё-нэ   |
| проценты (сложные)            | le taux d'intérêt          | лен-тэ-рэ (кон-по-зэ)  |
| процентная ставка             | placer                     | лё то дэн-тэ-рэ        |
| вкладывать, помещать          | le placement               | пля-сэ                 |
| вложение                      | l'emprunt (m.)             | лё плас-ман            |
| заём                          | le prêt                    | лян-прэн               |
|                               | faire un emprunt           | лё прэ                 |
| брать заём                    | à long terme               | фэр юн нан-прэн        |
| долгосрочный                  | gérer                      | а лён тэрм             |
| управлять                     | le bureau de change        | жэ-рэ                  |
| обмен валюты                  | le relevé mensuel          | лё бю-ро дё шанж       |
| месячное уведомление          | l'hypothèque (f.)          | лё рё-львэ ман-си-эль  |
| ипотека                       | le compte courant          | ли-по-тек              |
| текущий счет                  | le découvert               | лё конт ку-ран         |
| превышение кредита            | le chèque sans provision   | лё дэ-ку-вэр           |
| чек без покрытия              | payer comptant             | лё шэк сан про-ви-зион |
| платить наличными             | le versement               | пэ-йе кон-тан          |
| платеж                        | le paiement                | лё верс-ман            |
|                               | le pourcentage             | лё пэ-ман              |
| процент                       | le billet à ordre          | лё пур-сан-таж         |
| долговое обязательство        | l'achat (m.)               | лё би-йе а ордр        |
| приобретение, покупка         | le trimestre               | ля-ша                  |
| четверть, квартал             |                            | лё три-мэстр           |

**Мини-словарь банковских терминов (продолжение)**

|                           |                     |                   |
|---------------------------|---------------------|-------------------|
| квитанция                 | le reçu             | лё рё-сю          |
| доход                     | la quittance        | ля ки-танс        |
| сейф                      | le revenu           | лё рёв-ню         |
| продажа                   | le coffre-fort      | лё кофр-фор       |
| хранить                   | la vente            | лё вант           |
| сберегательный счет       | économiser          | э-ко-но-ми-зЭ     |
| краткосрочный             | épargner            | э-пар-не          |
| подписывать               | le compte d'épargne | лё конт дэ-парнЬ  |
| подпись                   | à court terme       | а кур тэрм        |
| сумма                     | signer              | си-не             |
| кассир(ша)                | la signature        | ля си-ня-тию      |
| итог                      | la somme            | ля сом            |
| перевод                   | le caisser          | лё кэ-сье         |
| дорожный чек              | la caissière        | ля кэ-сьер        |
| недействительный          | le montant          | лё мон-тан        |
| окошко                    | le virement         | лё вир-ман        |
| снимать (деньги со счета) | le chèque de voyage | лё шэк дё вуа-йяж |
| снятие (денег со счета)   | annulé              | а-ню-ле           |
|                           | le guichet          | лё ги-шэ          |
|                           | retirer             | рё-ти-рЭ          |
|                           | le retrait          | лё рё-трЭ         |

**Attention !**

Отправляясь за границу, заранее поменяйте деньги, скажем, на сумму в 50 долларов. В аэропорту курс обычно невыгодный.

В Париже поменять доллары не проблема — обменные пункты (*le bureau de change*) на каждом углу. Некоторые из них предлагают вполне хороший курс, но берут приличные комиссионные. Лучше вначале обменять небольшую сумму.

В аэропорту, где курс и без того невыгодный, с суммы в 45 долларов у меня взяли комиссионные в 15 франков. Подумать только — около двух с половиной долларов! А самый невыгодный курс — в гостиницах.

**БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ**

Если вы планируете пойти в банк, следующие фразы будут полезны в большинстве ситуаций — при открытии депозита и операциях со вкладом, чековым счетом или займом:

Когда открывается и закрывается банк?  
Quelles sont les heures d'ouverture et de fermeture ?

кель сон ле зёр ду-вэр э дё фёр-мё-тию

Я хотел(а) бы...

Je voudrais...

жё вуд-рЭ

снять деньги со счета.

faire un retrait.

фэр эн рё-трЭ

взять заём.

faire un emprunt.

фэр эн ан-прэнт

сделать вклад.

faire un dépôt (un versement).

фэр эн дэ-по

произвести платеж.

faire un paiement (un versement).

фэр эн пэ-ман (эн вэрс-ман)

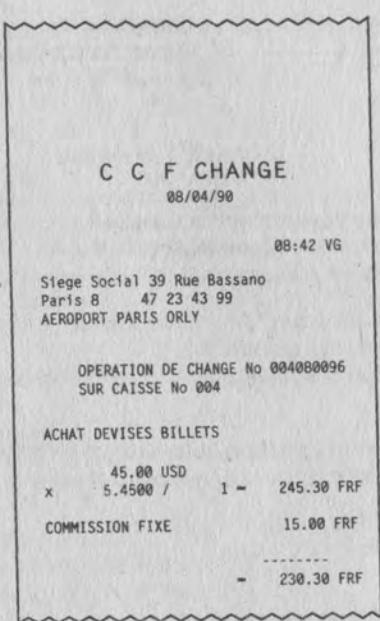
обналичить чек.

toucher un chèque.

ту-ши эн шэк

**Attention !**

Компьютерная система *Minitel*, помимо прочих полезных функций, позволит вам легко осуществить все банковские операции.



открыть счет.  
ouvrir un compte.  
у-врир эн конт

поменять деньги.  
changer de l'argent.  
шан-жэ дё ляр-жан

Могу ли я получить месячное уведомление?  
Est-ce que je recevrai un relevé mensuel ?  
эс-кё жё рё-сёв-рэ эн рё-львэ ман-сю-эль

Какой сегодня курс обмена?  
Quel est le cours du change aujourd'hui ?  
кэль э лё кур дю шанж о-жур-диу

У вас есть банкомат?  
Avez-vous un distributeur (guichet) automatique de billets ?  
а-вэ ву эн ди-стри-бю-тёр (ги-шэ) о-то-ма-тик дё би-йе

Как им пользоваться?  
Comment s'en serv-on ?  
кон-ман сан сэр-тон

Я хотел(а) бы взять персональный заём.  
Je voudrais prendre un emprunt personnel.  
же буд-рэ прандр эн нан-прэн пэр-со-нэль

Я хотел(а) бы взять ипотечный кредит.  
Je voudrais prendre une hypothèque.  
же буд-рэ прандр юн ни-по-тек



### Attention !

Если вы путешествуете с дорожными чеками, убедитесь, что у вас в укромном месте хранятся номера чеков — на всякий случай. Также убедитесь, что вы хорошо поняли, как пользоваться этими чеками.

закрыть счет.  
fermer un compte.  
фэр-мэ эн конт



### Витамин культуры

До вхождения Франции в Евросоюз денежной единицей Франции являлся франк. Недавно было введено евро (euro). В настоящее время эта денежная единица используется в банковских операциях, действиях с кредитными картами и других коммерческих сделках. Евро находится в денежном обращении многих европейских стран. Ожидается, что это послужит подъему торговли, снизит в странах — членах Евросоюза пошлины и прочие торговые барьеры, сделает Европу сильнее на мировом рынке.

## Всё возрастающие потребности

Человеку свойственно хотеть большего. Это закон возрастания потребностей: чем больше у тебя есть, тем больше тебе хочется. В Главе 20 мы изучали конструкцию «devoir + инфинитив». Мы говорили о том, что мы должны что-то сделать или нам необходимо что-то сделать. По-французски это — конструкция «il faut + инфинитив». Но есть и другой способ передать, что кому-то необходимо или кто-то должен совершить определенное действие. Это — оборот *il faut que...* (иль фо кё) — «надо, чтобы...». Оборот *il faut que* и другие конструкции, выраждающие необходимость действия, требуют употребления после себя особой формы глагола — *сослагательного наклонения* (*le subjonctif*).

*Le subjonctif* — это не время, а наклонение, которое выражает желание, потребность, стремление, волеизъявление и сомнение. Оно может также выражать неопределенность и употребляться после некоторых союзов, но в нашей книге мы эти случаи рассматривать не будем.

Поскольку *subjonctif* является наклонением, у него есть разные времена. *Le subjonctif présent* (настоящее время *subjonctif*) обозначает действие, которое относится к настоящему или будущему. *Le subjonctif passé* (прошедшее время *subjonctif*) употребляется редко и в настоящей книге не рассматривается.

*Subjonctif* требуется в тех случаях, когда в сложном предложении сочетаются следующие условия:

- Сложное предложение состоит из двух простых (главного и придаточного), и у каждого из этих простых предложений — свое подлежащее.
- Главное и придаточное предложения соединяются союзом *que*.



### В копилку памяти

Чтобы сообщить, что вам нужно, употребляйте конструкцию «неправильный глагол *devoir* + инфинитив».

► Главное предложение выражает потребность, необходимость, волеизъявление или сомнение.

Вот примеры случаев, которые требуют употребления *subjonctif*:

Il faut que je travaille dur.

*иль фо кё жё тра-вай дюр*

Мне надо (я должен) работать энергично.

Il faut que nous téléphonions à notre agent.

*иль фо кё ну тэ-ле-фо-ньон а нотр-а-жан*

Нам надо (мы должны) позвонить своему агенту.

Il faut qu'ils se reposent.

*иль фо киль сё рё-поз*

Им надо (они должны) отдохнуть.



#### В копилку памяти

Глаголы с окончанием *-er* в сослагательном наклонении не изменяются.

### Образование *subjonctif présent*

Чтобы образовать *subjonctif présent* правильных и некоторых неправильных глаголов, нам понадобится основа глагольной формы третьего лица множественного числа плюс окончания *subjonctif*.

|              |            |            |              |
|--------------|------------|------------|--------------|
| je           | <i>-e</i>  | nous       | <i>-ions</i> |
| tu           | <i>-es</i> | vous       | <i>-iez</i>  |
| il, elle, on | <i>-e</i>  | ils, elles | <i>-ent</i>  |

### *Subjonctif présent* правильных глаголов

| Глаголы на <i>-er</i> | Глаголы на <i>-ir</i>   | Глаголы на <i>-re</i>    |
|-----------------------|-------------------------|--------------------------|
| parler                | finir                   | attendre                 |
| ils parlent           | ils finissent           | ils attendent            |
| ...que je parle       | ...que je finisse       | ...que j'attende         |
| <i>кё жё парль</i>    | <i>кё жё фи-нис</i>     | <i>кё жа-танд</i>        |
| ...que tu parles      | ...que tu finisses      | ...que tu attends        |
| <i>кё тю парль</i>    | <i>кё тю фи-нис</i>     | <i>кё тю а-танд</i>      |
| ...qu'il parle        | ...qu'il finisse        | ...qu'il attende         |
| <i>киль парль</i>     | <i>киль фи-нис</i>      | <i>киль а-танд</i>       |
| ...que nous parlions  | ...que nous finissions  | ...que nous attendions   |
| <i>кё ну пар-льон</i> | <i>кё ну фи-ни-сьон</i> | <i>кё ну за-тан-дьон</i> |

#### Глаголы на *-er*

|                      |
|----------------------|
| ...que vous parliez  |
| <i>кё ву пар-лье</i> |
| ...qu'ils parlent    |

|            |
|------------|
| киль парль |
|------------|

#### Глаголы на *-ir*

|                        |
|------------------------|
| ...que vous finissiez  |
| <i>кё ву фи-ни-сье</i> |
| ...qu'ils finissent    |

|             |
|-------------|
| киль фи-нис |
|-------------|

#### Глаголы на *-re*

|                         |
|-------------------------|
| ...que vous attendiez   |
| <i>кё ву за-тан-дье</i> |
| ...qu'ils attendent     |

|              |
|--------------|
| киль за-танд |
|--------------|

### «Башмачные» глаголы

У «башмачных» глаголов в *subjonctif présent* соблюдается то же правило спряжения, что и в *indicatif présent* — формы первого и второго лица множественного числа обращаются от другой основы:

### *Subjonctif présent* «башмачных» глаголов

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| Boire            | ils boivent         |
| ...que je boive  | ...que nous buvions |
| ...que tu boives | ...que vous buviez  |
| ...qu'il boive   | ...qu'ils boivent   |

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Prendre           | ils prennent         |
| ...que je prenne  | ...que nous prenions |
| ...que tu prennes | ...que vous preniez  |
| ...qu'il prenne   | ...qu'ils prennent   |

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| Manger           | ils mangent          |
| ...que je mange  | ...que nous mangions |
| ...que tu manges | ...que vous mangiez  |
| ...qu'il mange   | ...qu'ils mangent    |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Envoyer           | ils envoient          |
| ...que je envoie  | ...que nous envoyions |
| ...que tu envoies | ...que vous envoyiez  |
| ...qu'il envoie   | ...qu'ils envoient    |

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| Acheter           | ils achètent          |
| ...que je achète  | ...que nous achetions |
| ...que tu achètes | ...que vous achetiez  |
| ...qu'il achète   | ...qu'ils achètent    |

**Subjonctif présent «башмачных» глаголов (продолжение)**

|                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| <b>Préférer</b>    | <b>ils préfèrent</b>   |
| ...que je préfère  | ...que nous préférions |
| ...que tu préfères | ...que vous préfériez  |
| ...qu'il préfère   | ...qu'ils préfèrent    |
| <b>Appeler</b>     | <b>ils appellent</b>   |
| ...que j'appelle   | ...que nous appelions  |
| ...que tu appelles | ...que vous appelez    |
| ...qu'il appelle   | ...qu'ils appellent    |

**Subjonctif неправильных глаголов**

Некоторые глаголы не следуют правилам, их просто нужно запомнить. В следующих таблицах приводятся наиболее частотные глаголы.

**Примечание:** у «башмачных» глаголов на *-cer* в *subjonctif* никаких изменений не происходит, так как после *c* идет *e* или *i*, то есть сохраняется звук [c]:

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| ...que je<br>commence | ...que nous<br>commencions |
|-----------------------|----------------------------|

**Subjonctif неправильных глаголов**

|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| <b>Aller</b>             |                                |
| ...que j'aille (aï)      | ...que nous allions (a-льон)   |
| ...que tu ailles (aï)    | ...que vous alliez (a-лье)     |
| ...qu'il aille (aï)      | ...qu'ils aillent (aï)         |
| <b>Vouloir</b>           |                                |
| ...que je veuille (вëй)  | ...que nous voulions (ву-льон) |
| ...que tu veuilles (вëй) | ...que vous vouliez (ву-лье)   |
| ...qu'il veuille (вëй)   | ...qu'ils veuillent (вëй)      |
| <b>Faire</b>             |                                |
| ...que je fasse (фас)    | ...que nous fassions (фа-сьон) |
| ...que tu fasses (фас)   | ...que vous fassiez (фа-сье)   |
| ...qu'il fasse (фас)     | ...qu'ils fassent (фас)        |

**Pouvoir**

|                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| ...que je puisse (пюис)  | ...que nous puissions (пюи-сьон) |
| ...que tu puisses (пюис) | ...que vous puissiez (пюи-сье)   |
| ...qu'il puisse (пюис)   | ...qu'ils puissent (пюис)        |

**Savoir**

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| ...que je sache (сау)  | ...que nous sachions (са-шьон) |
| ...que tu saches (сау) | ...que vous sachiez (са-шие)   |
| ...qu'il sache (сау)   | ...qu'ils sachent (сау)        |

**Avoir**

|                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| ...que j'aie (э)   | ...que nous ayons (э-йён) |
| ...que tu aies (э) | ...que vous ayez (э-ье)   |
| ...qu'il ait (э)   | ...qu'ils aient (э)       |

**Être**

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| ...que je sois (ся) | ...que nous soyons (ся-йён) |
| ...que tu sois (ся) | ...que vous soyez (ся-ие)   |
| ...qu'il soit (ся)  | ...qu'ils soient (ся)       |

**Так много дел**

Днем вам нужно выполнить миллион дел? Мне тоже. Ежедневной рутине избежать невозможно. Расскажите, что нужно сделать этим людям, используя конструкцию «*il faut que + subjonctif*»:

Пример: *il/travailler*      *Il faut qu'il travaille.*

1. *nous/préparer le dîner*

2. *elle/finir son travail*

3. *ils/attendre un coup de téléphone*

6. *tu/descendre en ville*

4. *je/téléphone à mon bureau*

7. *je/se lever de bonne heure*

5. *vous/accomplir beaucoup*

8. *il/aller à la banque*

**В копилку памяти**

Помните, что сослагательное на-  
клонение употребляется после вы-  
ражений желания, волеизъявления  
и сомнения.

9. vous/être en ville à midi

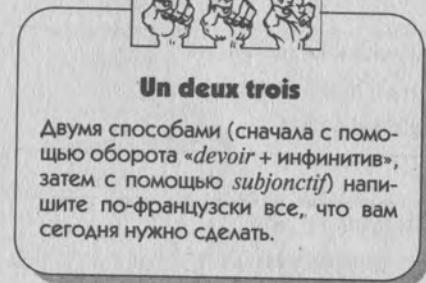
10. tu/acheter un cadeau

**Un deux trois**

Двумя способами (сначала с помощью оборота «*devoir* + инфинитив», затем с помощью *subjunctif*) напишите по-французски все, что вам сегодня нужно сделать.

11. elles/prendre un taxi

12. nous/faire les courses

**Приложение А****Другие выражения, требующие употребления *subjunctif***

Требуется...

Il est impératif que...

иль э тэн-пэ-ра-тиф кё

Важно...

Il est important que...

иль э тэн-пор-тан кё

Необходимо...

Il est nécessaire que...

иль э нэ-сэ-сэр кё

Желательно...

Il est préférable que...

иль э прэ-фэ-рабль кё

Крайне необходимо...

Il est urgent que...

иль э тюр-жан кё

Лучше...

Il vaut mieux que...

иль во мьё кё

**Вдогонку**

- Современные французские банки предлагают те же услуги, что и все другие банки мира.
- Конструкция «*devoir* (в личной форме) + инфинитив» показывает, что кто-то должен или кому-то необходимо что-то сделать.
- Сослагательное наклонение — *subjunctif* — выражает потребность, желание, волеизъявление, сомнение.
- В большинстве случаев для образования *subjunctif* следует к основе глагольной формы третьего лица множественного числа настоящего времени прибавить окончания *subjunctif*: -e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.

**Другие выражения, требующие употребления *subjunctif***

Чаще всего *subjunctif* употребляется после оборота *il faut que*. Но есть и другие обороты, после которых глагол должен быть в *subjunctif*. Они перечислены в таблице:

**Ключи к упражнениям****Глава 2****Потрясите всех своим произношением**

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| 1. э-рик лё парк    | 9. фи-лип лё-бэк         |
| 2. ко-лет ля-пьер   | 10. флё-ранс ля-винь     |
| 3. ми-шель лё-шьян  | 11. мо-ник лё пон        |
| 4. а-лен лё-ша      | 12. до-ми-ник ля-фон-тэн |
| 5. а-ньес лё-лю     | 13. да-ньель ля тур      |
| 6. ро-лян ля-муш    | 14. жан лё ваш           |
| 7. па-трик лё-бёф   | 15. жан ля-ри-вьер       |
| 8. со-лянж ля-фо-рэ | 16. ю-бер ля флёр        |

**Глава 3****Вы уже так много понимаете!**

1. Блузка оранжевая.
2. Энергия колоссальна.
3. Балет абсурден.

4. Скандал грандиозен.
5. Клиент вульгарен.

**Теперь попробуйте сказать несколько предложений с новыми словами:**

1. Спектакль фантастичен.
2. Фильм интересен.
3. Проблема серьезна.

4. Роль гротескна.
5. Гид симпатичен.

**Ура! У вас получилось!**

1. Врач помогает ребенку.
2. Мама готовит суп и салат.
3. Механик чинит мотор.
4. Семья смотрит телевизор.
5. Турист заказывает номер.
6. Гид рекомендует кафе.
7. Служащий продаёт товары.
8. Ребенок любит современную музыку.
9. Актёр предпочитает итальянскую оперу.
10. Учитель представляет программу.

**Что вы об этом думаете?**

1. L'orchestre est grandiose.  
 2. La fontaine est colossale.  
 3. L'acteur est populaire.  
 4. La musique est tragique.  
 5. Le restaurant est élégant.  
 6. Le théâtre est intéressant.  
 7. La lampe est confortable.  
 8. L'acteur est sérieux.  
 9. L'hôtel est élégant.  
 10. L'opéra est absurde.

**Мы уже говорим по-французски**

1. меню  
 2. по моде  
 3. счастливого пути  
 4. такова жизнь  
 5. полная свобода действий  
 6. шикарный  
 7. государственный переворот  
 8. кстати  
 9. между нами  
 10. новичок, дебютант  
 11. что-то уже виденное, «дежа вю»  
 12. На войне как на войне.  
 13. Положение обязывает.  
 14. ошибка, промах  
 15. гурман  
 16. весельчак, бонвиван  
 17. вот!  
 18. наивный  
 19. определенный день приема, приемный день  
 20. свидание  
 21. наедине  
 22. напротив друг друга

**Читаем по-французски**

1. «Человеческая комедия», «Отец Горио»  
 2. «Милый друг»  
 3. «Красное и черное»  
 4. «Мадам Бовари»  
 5. «Собор Парижской Богоматери»  
 6. «Кармен»  
 7. «Чрево Парижа», «Жерминаль»  
 8. «Опасные связи»  
 9. «Цветы зла»  
 10. «Маленький принц», «Земля людей»

**Теперь вы профессионал!**

1. НОВОСТИ: Терапевтическое действие шампанского  
 2. СПОРТ: Велогонка: Милан – Сан-Ремо  
 3. НАУКА И МЕДИЦИНА: Туберкулез – главная причина смертности взрослых  
 4. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НОВОСТИ: Квебек: референдум о независимости  
 Обсуждение.

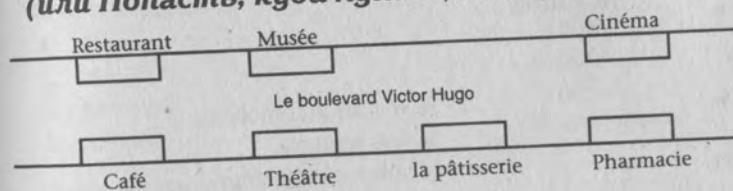
**Глава 4****Употребление идиом I (или Мы едем-едем-едем...)**

Примерные ответы:

- |               |              |              |
|---------------|--------------|--------------|
| 1. en voiture | 5. en avion  | 8. en bateau |
| 2. en métro   | 6. à pied    | 9. en bus    |
| 3. en taxi    | 7. en bateau | 10. à pied   |
| 4. en voiture |              |              |

**Употребление идиом II (или Сколько времени?)**

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. au revoir      | 5. à tout à l'heure                     |
| 2. tout de suite  | 6. de temps en temps (de temps à autre) |
| 3. en retard      | 7. du matin au soir                     |
| 4. de bonne heure | 8. à demain                             |

**Употребление идиом III  
(или Попасть, куда нужно, без приключений)****Употребление идиом IV (или Откровенно говоря)**

Примерные ответы:

- |              |                  |              |
|--------------|------------------|--------------|
| Bien sûr     | Jamais de ma vie | D'accord     |
| Bien entendu | Tant pis         | Au contraire |

**Употребление идиом V (или Что происходит?)**

- |                  |               |                     |                 |
|------------------|---------------|---------------------|-----------------|
| 1. J'ai sommeil. | 3. J'ai faim. | 5. J'ai tort.       | 7. J'ai raison. |
| 2. J'ai chaud.   | 4. J'ai soif. | 6. J'ai trente ans. | 8. J'ai froid.  |

**Употребление идиом VI (или Какая погода?)**

Примерные ответы:

- |              |            |
|--------------|------------|
| 1. mauvais   | 4. mauvais |
| 2. du soleil | 5. frais   |
| 3. beau      |            |

**Глава 6****Подберите артикли к существительным**

- |       |       |       |        |
|-------|-------|-------|--------|
| 1. le | 4. le | 7. 1' | 10. le |
| 2. le | 5. la | 8. le | 11. la |
| 3. la | 6. le | 9. la | 12. le |

**Еще артикли к существительным**

- |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|
| 1. une | 4. un  | 7. un  | 10. un |
| 2. un  | 5. une | 8. une | 11. un |
| 3. une | 6. un  | 9. une | 12. un |

**Применим свои знания на практике**

- |              |               |               |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. avocate   | 6. étudiant   | 11. mannequin |
| 2. dentiste  | 7. chef       | 12. pâtissier |
| 3. coiffeuse | 8. infirmière | 13. médecin   |
| 4. facteur   | 9. pompier    | 14. ouvrier   |
| 5. bouchère  | 10. patron    |               |

**Больше одного**

- Je vois les boutiques.  
Je vois les croix.  
Je vois les restaurants.  
Je vois les palais.
- Je vois les automobiles.  
Je vois les tapis.  
Je vois les magazines.  
Je vois les autobus.

**Практикум по множественному числу**

- |                 |                 |               |                |
|-----------------|-----------------|---------------|----------------|
| 1. les chapeaux | 3. les gens     | 5. les colis  | 7. les ciseaux |
| 2. les lunettes | 4. les journaux | 6. les palais | 8. les joujoux |

**Как вы усвоили род существительного?**

1. женский      2. женский/мужской      3. женский

**Глава 7****Tu или Vous?**

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| врач – vous          | женщина – vous     |
| двоюродный брат – tu | два друга – vous   |
| друг – tu            | полицейский – vous |
| продавец – vous      | друзья – vous      |

**Кто есть кто?**

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Charles – il                               | La fête – elle                      |
| Lucie et Sylvie – elles                    | Le bal costumé – il                 |
| Berthe – elle                              | La musique et le décor – ils        |
| Pierre – il                                | Les vêtements – ils                 |
| Luc et Henri – ils                         | Le travail et le coût – ils         |
| Robert et Suzette – ils                    | La cuisine et la nourriture – elles |
| Janine, Charlotte, Michèle, et Roger – ils | L'ambiance – elle                   |
| Paul, Roland, et Annick – ils              | L'hôte et l'hôtesse – ils           |

**Спряжение 1**

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| 1. traverse     | 6. présentent |
| 2. demandent    | 7. réserve    |
| 3. cherchons    | 8. montes     |
| 4. accompagnent | 9. parle      |
| 5. louez        | 10. posent    |

**Спряжение 2**

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. finissons | 5. réussit     |
| 2. réfléchit | 6. choisis     |
| 3. jouissent | 7. agissez     |
| 4. applaudis | 8. remplissent |

**Спряжение 3**

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 1. attends    | 4. répondez |
| 2. descendant | 5. entend   |
| 3. pardons    | 6. rends    |

**Спрашивайте – отвечаем**

1. Nous parlons trop ?  
Nous parlons trop, n'est-ce pas ?  
Est-ce que nous parlons trop ?  
Parlons-nous trop ?
2. Il descend souvent en ville ?  
Il descend souvent en ville, n'est-ce pas ?  
Est-ce qu'il descend souvent en ville ?  
Descend-il souvent en ville ?
3. Vous accomplissez beaucoup ?  
Vous accomplissez beaucoup, n'est-ce pas ?  
Est-ce que vous accomplissez beaucoup ?  
Accomplissez-vous beaucoup ?

4. Marie téléphone toujours à sa famille ?

Marie téléphone toujours à sa famille, n'est-ce pas ?

Est-ce que Marie téléphone toujours à sa famille ?

Marie téléphone-t-elle toujours à sa famille ?

5. Tu attends toujours les autres ?

Tu attends toujours les autres, n'est-ce pas ?

Est-ce que tu attends toujours les autres ?

Attends-tu toujours les autres ?

6. Les garçons jouent au tennis ?

Les garçons jouent au tennis, n'est-ce pas ?

Est-ce que les garçons jouent au tennis ?

Les garçons jouent-ils au tennis ?

7. Elles écoutent le guide ?

Elles écoutent le guide, n'est-ce pas ?

Est-ce qu'elles écoutent le guide ?

Écoutent-elles le guide ?

8. Luc et Anne semblent heureux ?

Luc et Anne semblent heureux, n'est-ce pas ?

Est-ce que Luc et Anne semblent heureux ?

Luc et Anne semblent-ils heureux ?

### **Это всё о вас**

Примерные ответы:

1. Je ne fume jamais.

2. Je ne crie pas.

3. Je ne joue plus au tennis.

4. Je ne danse pas bien.

5. Je parle français.

6. Je bavarde avec des amis.

7. Je ne dîne pas tôt.

8. J'aime réussir.

### **Вас ожидает путешествие**

1. Voyages de la Jeunesse

2. Loisirs et Vacances

3. Maison de Voyages

4. Sports et Loisirs

## **Глава 8**

### **Употребление глагола être**

1. suis en train de

2. sommes d'accord

3. sont sur le point d'

4. est à

5. êtes de retour

### **С чего начать разговор**

Примерные ответы:

1. Bonjour ! Ça va ?

2. Je m'appelle...

3. Très bien, merci. Et vous ?

4. Je suis de...

5. Je suis professeur.

### **Как получить исчерпывающую информацию?**

Примерные вопросы:

A. Robert est d'où ? Il voyage avec qui ? Il voyage où ? Comment est-ce qu'il voyage ? Ils passent combien de mois en France ? Où est-ce qu'ils passent deux mois ? Qu'est-ce qu'ils désirent visiter ? Quand retournent-ils à Pittsburgh ?

B. Tu t'appelles comment ? Tu es d'où ? Qu'est-ce que tu cherches ? Pourquoi ? Tu désires pratiquer quoi ? Quand parles-tu anglais ? Qu'est-ce que tu adores ? Comment es-tu ?

## **Глава 9**

### **Вам слово**

1. La mère de Michel

2. Le père d'André et de Marie

3. Les grands-parents des jeunes filles

4. L'oncle du garçon

5. Le grand-père de la famille

6. Le frère de l'enfant

### **Как выразить свои предпочтения**

Примерные ответы:

1. Mes actrices favorites sont...

2. Mes restaurants favoris sont...

3. Ma couleur favorite est...

4. Ma chanson favorite est...

5. Mon sport favori est...

6. Mon film favori est...

### **Наши близкие**

1. leur

2. sa

3. ton

4. mon

5. vos

6. son

7. ses

8. leur

9. son

10. notre

### **Это вы можете**

Примерные ответы:

1. Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle...

2. Vous connaissez mon (ma)... ?

3. Je vous présente mon (ma)...

4. Je suis enchanté(e).

5. Moi de même.

**Употребление глагола avoir**

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1. as le temps       | 4. ont l'occasion de |
| 2. a l'habitude de   | 5. ai l'intention de |
| 3. avez de la chance | 6. a lieu            |

**Художественные эпитеты**

Примерные ответы:

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. grande, magnifique | 4. belles, extraordinaires |
| 2. bons, intéressants | 5. grand, superbe          |
| 3. jeune, intelligent |                            |

**Знакомство по объявлению**

1. Француз, 25 лет, очаровательный, романтичный и образованный, ищет молодую француженку для приятного времяпрепровождения.
2. Американец, 26 лет, высокий (1 м 79 см), привлекательный, искренний, интеллигентный, с хорошим финансовым положением, ищет француженку, говорящую по-английски. Спросить Виктора.
3. Франсина, 35 лет, разведена, с ребенком, простая, спокойная, преданная, техник, ищет стабильного, вежливого мужчину, любящего детей, природу и спокойную жизнь.
4. Холостяк, 27 лет, преуспевающий дантист, симпатичный, элегантный и сентиментальный, ищет молодую, нежную девушку, которая хочет длительных серьезных отношений.
5. Алексис, 30 лет, инженер, элегантный, привлекательный, искренний, вежливый и щедрый, ищет простую и естественную молодую женщину для длительных отношений. Не женат.
6. 30-летний бизнесмен, выдающийся, утонченный, щедрый, легкий, привлекательный, любит красивые вещи (Porsche, Cartier), ищет красивую молодую женщину 20–25 лет для совместной роскошной жизни.

**Глава 10****Советы авиапассажирам**

1. В салоне  
Из соображений вашего комфорта и безопасности берите с собой в салон только одну сумку. Все опасные предметы (оружие, колющие и режущие предметы) будут изъяты службой безопасности.
2. В багажном отделении  
Пользуйтесь крепкими сумками, имеющими замок. Снаружи и внутри всех сумок обозначьте свои координаты. Не сдавайте никаких ценных вещей (лекарства, валюту, деловые бумаги, драгоценности и т.п.) в багаж. Берите их с собой в салон.

**Таможня**

Примерный ответ:

**CARTE DE DEBARQUEMENT**

ne concerne pas les voyageurs de nationalité française ni les ressortissants des autres pays membres de l'UE

1. Nom de famille : DUPONT  
(en caractère d'imprimerie)
2. Nom de jeune fille : PRINCE
3. Prénom(s) : MARIE-FRANCE LUCIE

4. Adresse : 754 Springfield Blvd.  
(numéro) (rue)  
Bayside Queens, NY 11364  
(ville, village) (province, état) (code postal)  
USA  
(pays)

5. Date de naissance : 3 mai, 1974
6. Lieu de naissance : NY
7. Profession : programmeur
8. Aéroport ou port d'embarquement : Paris, France
9. Compagnie aérienne : Air France
10. Numéro du vol : 135
11. Signature du voyageur : \_\_\_\_\_

**Указатели расскажут все**

- |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|
| 1. c | 2. e | 3. a | 4. f | 5. b | 6. d |
|------|------|------|------|------|------|

**Вам куда?**

- |           |       |        |         |         |          |
|-----------|-------|--------|---------|---------|----------|
| 1. allons | 2. va | 3. vas | 4. vont | 5. vais | 6. allez |
|-----------|-------|--------|---------|---------|----------|

**Спросите об этом**

1. Les toilettes, s'il vous plaît.  
Où sont les toilettes ?
2. Le contrôle des passeports, s'il vous plaît.  
Où est le contrôle des passeports ?
3. La douane, s'il vous plaît.  
Où est la douane ?

4. Les ascenseurs, s'il vous plaît.  
Où sont les ascenseurs ?
5. La sortie, s'il vous plaît.  
Où est la sortie ?
6. Le bureau de change, s'il vous plaît.  
Où est le bureau de change ?

### Повелительное наклонение (*l'impératif*)

| Глагол             | Tu         | Vous        | Значение                    |
|--------------------|------------|-------------|-----------------------------|
| aller              | Va !       | Allez !     | Иди ! Идите !               |
| continuer          | Continue ! | Continuez ! | Продолжай ! Продолжайте !   |
| descendre          | Descends ! | Descendez ! | Спускайся ! Спускайтесь !   |
| marcher            | Marche !   | Marchez !   | Иди ! Идите !               |
| monter             | Monte !    | Montez !    | Поднимайся ! Поднимайтесь ! |
| passer             | Passe !    | Passez !    | Проходи ! Проходите !       |
| prendre (Глава 11) | Prends !   | Prenez !    | Возьми ! Возьмите !         |
| tourner            | Tourne !   | Tournez !   | Поверни ! Поверните !       |
| traverser          | Traverse ! | Traversez ! | Перейди ! Перейдите !       |

### Как самостоятельно добраться до места назначения

Садись в автобус №7. Когда доедешь до города, выйди на проспект Королевской Торы (*avenue Mont-Royal*). Иди по нему, затем поверни направо на улицу Св. Дениса (*rue St.-Denis*). Иди вперед, пройди бульвар Св. Иосифа (*boulevard St.-Joseph*). Справа от себя увидишь церковь. После церкви сверни налево на Лавровую аллею (*avenue Laurier*). Пройдешь мимо кинотеатра, затем поверни направо, на Парковую аллею (*avenue du Parc*). Мой дом находится на углу Парковой и Лавровой аллей.

## Глава 11

### Употребление *quel*

1. Quel train ?
2. Quelle couleur ?
3. Quelles blouses ?
4. Quels journaux ?
5. Quelle voiture ?
6. Quelles cassettes ?
7. Quel match ?
8. Quels plats ?

### Вы уезжаете

АРЕНДА: рекомендуется арендовать машину заранее – за 24 часа

УСЛОВИЯ: аренда минимум на один день

оплата производится из расчета за 24 часа

КИЛОМЕТРАЖ: у вас неограниченный километраж

БЕРЕТЕ ЗДЕСЬ, ОСТАВЛЯЕТЕ В ДРУГОМ МЕСТЕ: вы можете оставить машину в другом отделении агентства

СТРАХОВКА: в случае аварии вы платите только 1500 франков

дополнительная плата в случае кражи

круглосуточный дорожный сервис

ТОПЛИВО: оплата топлива производится самостоятельно

ЦЕНЫ: цены могут меняться

### Какую машину вы взяли напрокат?

Кондиционер, автоматическая коробка передач, система контроля торможения, подушки безопасности, многофункциональный бортовой компьютер, автоматически регулируемые сиденья, авторадио с динамиками.

Агентство PARISCAR предлагает вам новые автомобили «Рено» и другие известные марки.

### Ваш телефонный номер

1. quarante-cinq, soixante-sept, quatre-vingt-neuf, soixante-dix-sept
2. quarante-huit, vingt et un, quinze, cinquante et un
3. quarante-six, seize, quatre-vingt-dix-huit, treize
4. quarante-trois, onze, soixante-douze, quatre-vingt-quatorze
5. quarante et un, trente-quatre, quatre-vingts, soixante et un
6. quarante-deux, quatre-vingt-cinq, cinquante-neuf, deux

### Время идти в кино

1. *Belle du jour* commence à trois heures dix, six heures moins vingt-cinq, huit heures, et dix heures vingt-cinq.
2. *Retour vers le futur* commence à trois heures moins dix, cinq heures moins vingt-cinq, six heures vingt, et huit heures cinq.
3. *Mon cousin Vinnie* commence à une heure et demie, quatre heures et quart, sept heures moins le quart, et dix heures moins vingt.

## Глава 12

### Какая гостиница предлагает больше услуг?

|                  | Hôtel<br>Bellevue | Montréal<br>Plaza | Le Grand<br>Hôtel | Paris-<br>Opéra |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| bar              | x                 |                   | x                 |                 |
| TV en couleurs   | x                 |                   |                   | x               |
| sauna            |                   |                   | x                 |                 |
| cuisine gourmet  | x                 | x                 |                   | x               |
| téléphone direct |                   |                   |                   |                 |

|                        | Hôtel<br>Bellevue | Montréal<br>Plaza | Le Grand<br>Hôtel | Paris-<br>Opéra |
|------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| petit déjeuner compris |                   | x                 |                   |                 |
| chambre luxueuse       | x                 | x                 | x                 |                 |
| dîner spécial          |                   |                   | x                 |                 |
| cadeau                 |                   | x                 |                   |                 |
| plage                  |                   |                   | x                 |                 |
| climatisation          | x                 |                   |                   |                 |
| grande chambre         | x                 | x                 | x                 |                 |
| casino                 |                   | x                 |                   |                 |
| garage                 | x                 |                   | x                 |                 |
| massage                |                   |                   |                   |                 |
| transport              |                   | x                 | x                 |                 |

**Употребление порядковых числительных**

1. La Tour Eiffel est dans le septième...
2. Les Invalides est dans le septième...
3. Le Forum des Halles est dans le premier...
4. Le Quartier Latin est dans le sixième...
5. La Bastille est dans le onzième...
6. Le Panthéon est dans le cinquième...

**Употребление глаголов на -cer**

1. commence
2. renonçons
3. remplace
4. avance
5. annoncent

**Употребление глаголов на -ger**

1. range
2. déranges
3. partageons
4. nagez
5. arrangent

**Употребление глаголов на -uer**

1. paies (payes)
2. emploie
3. ennuyez
4. nettoie
5. essaie (essaye)

**Употребление глаголов с сочетанием «é+согласная+er» I**

1. promène
- 2.appelez
3. enlève
4. jette
5. amenons

**Употребление глаголов с сочетанием «é+согласная+er» II**

1. célèbre
2. Répétez
3. protégeons
4. espèrent
5. possède

**Оцените вашу гостиницу**

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| VOTRE ARRIVÉE (ваше прибытие)   | Réception (администрация) |
| Porteur (носильщик)   | Sécurité (безопасность)   |
| Réservation (бронирование)  |                           |
| NOS SERVICES (наши услуги)  | Téléphones (телефон)      |
| Concierge (консьерж)  | Caissier (кассир)         |
| Messages (сообщения)  | Gouvernante (горничная)   |
| Centre d'affaires (деловой центр)   | Minibar (мини-бар)        |
| Blanchisserie (прачечная)   | Gymnase (спортзал)        |
| Piscine (бассейн)   |                           |
| VOTRE CHAMBRE (ваш номер)   |                           |
| Bien équipée (хорошо обставлен)   |                           |
| Espace de travail suffisant (достаточное рабочее пространство)              |                           |
| Produits d'accueil en quantité suffisante (достаточные удобства)            |                           |
| Équipement en bon état de fonctionnement (оборудование в хорошем состоянии) |                           |

**Глава 13****Прогноз погоды**

Lille – Il fait froid. Le ciel est clair. Il fait un.  
 Reims – Il fait du vent. Il fait froid. Il fait trois.  
 Strasbourg – Il fait froid, mais beau. Il fait moins un.  
 Paris – Il y a des nuages. Il fait froid. Il fait du vent. Il fait cinq.  
 Tours – Il fait frais. Il y a des nuages. Il fait huit.  
 Nice – Le temps est variable et il fait du vent. Il fait quinze.

**Какое сегодня число?**

1. le cinq août
2. le quatorze août
3. le vingt et un août
4. le huit août
5. le six août
6. le trente et un juillet

**Когда здесь открыто?**

La Grillade: открыто с 9 до 23.30. Закрыто по воскресеньям. Музыка по вечерам во вторник, среду и пятницу.

**Употребление глагола faire**

- |                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. font un voyage        | 5. fait la connaissance de     |
| 2. faites la queue       | 6. fais des achats (emplettes) |
| 3. fais venir            | 7. fait attention              |
| 4. faisons une promenade | 8. font une partie de          |

**Глава 14****Я вижу...**

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| Je vois un défilé.    | Je vois des vitraux. |
| Je vois une fontaine. | Je vois un jardin.   |
| Je vois des animaux.  | Je vois des fleurs.  |

**Пойдем в зоопарк!**

В Париже – Parc Zoologique de Paris  
 Близко от Парижа – Parc Zoologique du Bois d'Attily  
 Далеко от Парижа – Parc Zoologique du Château de Thoiry  
 Открыт круглогодично – Parc Zoologique du Bois d'Attily  
 Открыт каждый день – Parc Zoologique du Château de Thoiry  
 Пикник – Parc Zoologique de Paris  
 Животные на воле – Parc Zoologique du Château de Thoiry

**Сделайте мне предложение**

Примерные ответы:

1. On fait un pique-nique ? Faisons un pique-nique.
2. On marche sur les quais ? Marchons sur les quais.
3. On regarde les expositions ? Regardons les expositions.
4. On fait une croisière ? Faisons une croisière.
5. On va au jardin ? Allons au jardin.

**Ваши эмоции**

Примерные ответы:

- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. C'est chouette.    | 6. Je déteste.          |
| 2. C'est extra.       | 7. C'est génial.        |
| 3. C'est embêtant.    | 8. C'est ennuyeux.      |
| 4. C'est merveilleux. | 9. C'est la barbe.      |
| 5. C'est formidable.  | 10. C'est sensationnel. |

**Куда вы теперь отправитесь?**

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. Je vais en Espagne. | 3. Je vais au Mexique. |
| 2. Je vais en Chine.   | 4. Je vais en Russie.  |

5. Je vais en Italie.
6. Je vais en Angleterre.
7. Je vais en Égypte.

8. Je vais en France.
9. Je vais aux États-Unis.
10. Je reste en Russie.

**Употребление местоимения y**

Примерные ответы:

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. J'y vais.                      | 4. Je vais y descendre.     |
| 2. J'y reste.                     | 5. Je vais y dîner.         |
| 3. Je n'y passe pas mes vacances. | 6. Je ne vais pas y penser. |

**Предложите сами**

1. Voyageons-y. N'y voyageons pas.
2. Allons-y. N'y allons pas.
3. Restons-y. N'y restons pas.
4. Passons-y la journée. N'y passons pas la journée.
5. Assistons-y. N'y assistons pas.

**Глава 15****Наденьте вот это!**

Примерные ответы:

1. Работа – Je mets une robe, des bas, des chaussures, un bracelet, une montre, une bague et un collier.
2. Пляж – Je mets un bikini et des sandales.
3. Званый ужин – Je mets une robe du soir, des bas, des chaussures, et des bijoux.
4. В гости к другу – Je mets un jean, une chemise, des chaussettes, des tennis, et une montre.
5. Для катания на лыжах – Je mets un pantalon, un pull, des chaussettes, des chaussures, un manteau, un chapeau, et des gants.

**Что желаете?**

Примерные ответы:

- Madame Paris* – парфюмерия, косметика, драгоценности, шарфы, аксессуары, и делия из кожи.  
*Georges Figaro* – рубашки всех видов.  
*Vivianne* – одежда больших размеров для женщин и различные аксессуары.  
*Parfumeries Pépin* – парфюмерия.  
*Variations* – мужская и женская одежда: свитера, пуловеры, блузки, юбки и костюмы.  
*Vanessa* – пуловеры, свитеры.  
*Chaussures de Paris* – мужская и женская обувь.  
*Chantal* – изделия из кожи: кошельки, портфели, сумки.

**Приложение A****Употребление местоимений – прямых дополнений**

Примерные ответы:

1. Je l'aime.  
2. Je ne les prends pas.  
3. Je la choisis.
4. Je les regarde.  
5. Je ne l'achète pas.  
6. Je ne l'adore pas.

**Употребление местоимений – косвенных дополнений**

1. Offre-lui une montre.  
2. Offre-leur un tableau.  
3. Offre-leur des cravates.
4. Offre-leur des robes.  
5. Offre-lui un bracelet.  
6. Offre-lui un pull.

**Что вы об этом думаете?**

1. Cette large cravate à rayures est laide.  
2. Ce short en tartan est trop criard.  
3. Cette chemise à pois est abominable.  
4. Ce petit tee-shirt à rayures est trop serré.

**Глава 16****Куда пойдем?**

1. Je vais à l'épicerie.  
2. Je vais à la pâtisserie.  
3. Je vais à la boucherie.  
4. Je vais à la fruiterie.
5. Je vais à la poissonerie.  
6. Je vais à la confiserie.  
7. Je vais à la crêmerie.

**Серьезные покупки**

Примерные ответы:

1. de la viande – du jambon, du rosbif, du poulet  
2. des pâtisseries – des éclairs, des choux à la crème, un gâteau  
3. du pain – des croissants, des brioches  
4. des légumes – des carottes, des haricots verts, des asperges  
5. des fruits – des pommes, des poires, des raisins  
6. de la charcuterie – du pâté, du lard, de la mortadelle

**Что вам нравится и не нравится**

Примерные ответы:

1. Je déteste les fruits.  
2. J'adore les légumes.  
3. J'aime la viande.
4. J'adore le poisson.  
5. J'aime le pain.  
6. J'adore le gâteau.

**Если дома пустой холодильник...**

Примерные ответы:

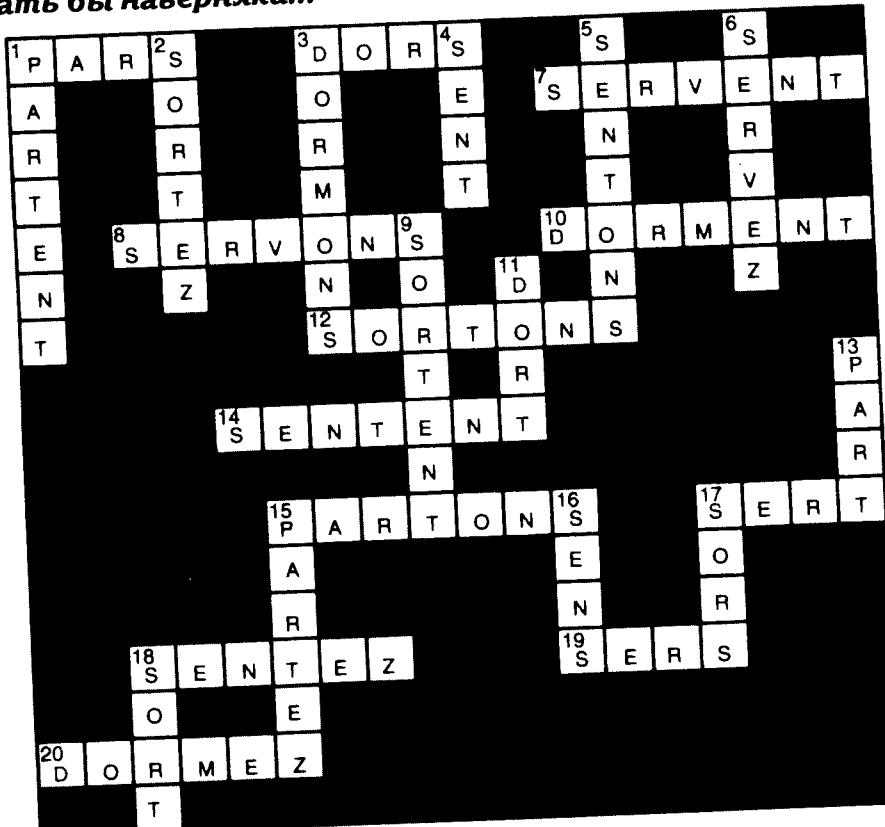
- deux litres d'orangeade  
une boîte de pâté  
un sac de bonbons

- cinq cents grammes de mortadelle  
un bocal de café  
une tranche de fromage

**Я бы хотел(а)... (задание см. в *Un deux trois*)**

Pourriez-vous me donner \_\_\_\_\_ s'il vous plaît.

1. cinq cents grammes de jambon  
2. un litre de soda  
3. une tablette de chocolat  
4. une boîte de biscuits
5. un sac de bonbons  
6. deux cent cinquante grammes de dinde

**Знать бы наверняка...**

По горизонтали

1. (отправляться) je
3. (спать) tu
7. (служить) ils
8. (служить) nous
10. (спать) elles
12. (выходить) nous
14. (чувствовать) ils
15. (уезжать) nous
17. (обслуживать) il
18. (чувствовать) vous
19. (служить) tu
20. (спать) vous

По вертикали

1. (отправляться) elles
2. (выходить) vous
3. (спать) nous
4. (чувствовать) il
5. (чувствовать) nous
6. (служить) vous
9. (выходить) ils
11. (спать) il
13. (уезжать) elle
15. (уезжать) vous
16. (чувствовать) je
17. (выходить) tu
18. (выходить) elle

**Глава 17****Какой ресторан вам больше нравится?**

1. традиционная кухня
2. французская и ливанская кухня
3. морепродукты
4. итальянская кухня
5. английская кухня
6. американская кухня, музыка каждый вечер
7. французская кухня
8. ливанская и французская кухня
9. вьетнамская и китайская кухня

10. вьетнамская и китайская кухня
11. горячие и холодные блюда, мороженое, пирожные
12. рыба, итальянская кухня
13. итальянская кухня
14. напитки и музыка
15. мороженое
16. рыбные блюда
17. меню делового человека

**Официант!**

Il me faut une salière, une serviette, une fourchette, un couteau, une assiette, et une cuiller.

**Да или нет?**

1. N'en mange pas. Manges-en.
2. Préparez-en. N'en prépare pas.
3. Prends-en. N'en prends pas.

**Глава 18****Я вас там встречу**

1. Tu peux faire du tennis.
2. Nous pouvons faire du golf.
3. Vous pouvez faire de la pêche.
4. Elle peut faire du base-ball.
5. Ils peuvent faire du patin.

Tu veux aller au court.  
Nous voulons aller au parcours.  
Vous voulez aller à la mer.  
Elle veut aller au stade.  
Ils veulent aller à la patinoire.

**Присоединяйтесь к нам**

Примерные ответы:

- C'est chouette.  
Je n'ai pas envie.  
C'est une bonne idée.

Ça dépend.  
Je regrette.

**Я думаю....**

Примерные ответы:

- C'est émouvant.  
Je déteste.  
C'est bidon.

C'est un bon film.  
C'est amusant.  
C'est toujours la même chose.

**Давайте поиграем**

- |              |                |                |
|--------------|----------------|----------------|
| 1. jouons au | 2. jouez de la | 3. joues de la |
| 4. jouent au | 5. joue du     | 6. joue aux    |

**Что вы умеете лучше всего?**

Примерные ответы:

- |                                  |                         |
|----------------------------------|-------------------------|
| 1. Je parle français couramment. | 6. Je travaille dur.    |
| 2. Je joue mal du piano.         | 7. Je voyage souvent.   |
| 3. Je joue bien au golf.         | 8. Je chante beaucoup.  |
| 4. Je cuisine parfaitement bien. | 9. Je danse assez bien. |
| 5. Je pense sérieusement.        | 10. Je nage peu.        |

**Глава 19****Мне нужно срочно починить обувь!**

Он берет в ремонт и затем доставляет на дом починенную обувь.

**Я ничего не вижу без очков**

Эта фирма обещает, что ваши очки будут готовы за час. Она также продает специальные сильные коррекционные линзы для близоруких, которые не уродуют лица.

**Вам не удались фотографии?**

Этот магазин покупает по самым высоким ценам, продаёт по самым низким ценам, обменивает и ремонтирует фотоаппараты наиболее известных марок.

**Предлагаю вам попробовать свои силы**

- |         |            |        |         |        |         |
|---------|------------|--------|---------|--------|---------|
| 1. nous | 2. lui/moi | 3. toi | 4. elle | 5. eux | 6. vous |
|---------|------------|--------|---------|--------|---------|

## Приложение A

**Мы сравниваем – сравнивают нас**

Примерные ответы:

- Ma soeur est plus grande que moi.  
 Ma mère est plus vieille que moi.  
 Moi, je suis plus jeune qu'elle.  
 Mon mari, lui, il est plus patient que moi.

**Глава 20****В чем дело?**

Примерные ответы:

1. Je tousse. J'éternue. J'ai des frissons. J'ai de la fièvre.
2. J'éternue. J'ai une migraine.
3. J'ai mal à la cheville. J'ai de la douleur.
4. J'ai mal à la tête. J'ai du mal à dormir. J'ai de la douleur.

**Скажите это врачу**

Примерные ответы см. на следующей странице.

**Я – ипохондрик?!**

1. Je tousse depuis deux semaines. Ça fait deux semaines que je tousse. Il y a deux semaines que je tousse. Voilà deux semaines que je tousse.
2. J'ai mal à la tête depuis trois jours. Ça fait trois jours que j'ai mal à la tête. Il y a trois jours que j'ai mal à la tête. Voilà trois jours que j'ai mal à la tête.
3. J'ai mal au ventre depuis un mois. Ça fait un mois que j'ai mal au ventre. Il y a un mois que j'ai mal au ventre. Voilà un mois que j'ai mal au ventre.

**Употребление возвратных глаголов**

Примерные ответы:

1. Je me réveille. Je me lève. Je me déshabille. Je me lave. Je me baigne. Je m'habille. Je me coiffe. Je me maquille (Je me rase). Je me regarde dans la glace. Je me prépare.
2. Je vais me déshabiller. Je vais me laver. Je vais m'habiller. Je vais me coucher. Je vais m'en-dormir.

**Здесь командуете вы**

1. Baigne-toi. Ne te baigne pas. Baignez-vous. Ne vous baignez pas.
2. Dépêche-toi. Ne te dépêche pas. Dépêchez-vous. Ne vous dépêchez pas.
3. Rase-toi. Ne te rase pas. Rasez-vous. Ne vous rasez pas.
4. Habille-toi. Ne t'habille pas. Habillez-vous. Ne vous habillez pas.
5. Brosse-toi les dents. Ne te brosse pas les dents. Brossez-vous les dents. Ne vous brossez pas les dents.
6. Amuse-toi. Ne t'amuse pas. Amusez-vous. Ne vous amusez pas.

**FRÉDÉRICK A. PEREIRA**68 Rue Napoléon  
Paris, France  
Tél : 47 35 19 56  
Fax : 47 22 80 04**FICHE MÉDICALE**

Date :

Nom : La Vache

Prénoms : Jean-Luc

Adresse : 12 avenue Victor Hugo

N° de téléphone : 99 99 99 99

Date de naissance : 3 juin 1964

âge : 35

Profession :

Situation de famille : célibataire

marié(e) 

divorcé(e) \_\_\_\_\_

veuf (veuve) \_\_\_\_\_

**Symptômes**Mal à la gorge, possible réaction allergique**Antécédents Médicaux****Maladies subies**

- angine
- appendicite
- asthme
- attaque d'apoplexie
- bronchite
- cancer
- coqueluche
- crise cardiaque
- diabète
- dysenterie
- goutte
- grippe
- hépatite
- oreillons
- pneumonie
- poliomyélite
- réaction allergique
- rhume des foins
- rougeole

 tétonos tuberculose variole vertige**Allergies**

- à la pénicilline
- aux antibiotiques
- autres

**Vaccinations**

- coqueluche
- oreillons
- poliomyélite
- rougeole
- rubéole
- tétonos
- tuberculose
- variole

## Глава 21

### Что вам нужно?

Примерные ответы:

1. Il me faut des aspirines et des gouttes nasales.
2. Il me faut des aspirines.
3. Il me faut un antiseptique et des pansements.
4. Il me faut du lait de magnésie.
5. Il me faut un rasoir, des lames de rasoir, et de la crème à raser.
6. Il me faut un biberon et une sucette.

### Вы не сделали...?

1. J'ai rempli... Je n'ai pas rempli...
2. Tu as répondu... Tu n'as pas répondu...
3. Tu as obéi... Tu n'as pas obéi...
4. Nous avons acheté... Nous n'avons pas acheté...
5. Elle a cherché... Elle n'a pas cherché...
6. Ils ont attendu... Ils n'ont pas attendu...

### Ваше прошлое в вопросах

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Avons-nous travaillé... ?  | N'avons-nous pas travaillé... ?  |
| 2. A-t-elle obéi... ?         | N'a-t-elle pas obéi... ?         |
| 3. Ont-ils perdu... ?         | N'ont-ils pas perdu... ?         |
| 4. Avez-vous trop maigrì... ? | N'avez-vous pas trop maigrì... ? |
| 5. As-tu trop mangé... ?      | N'as-tu pas trop mangé... ?      |
| 6. A-t-il attendu... ?        | N'a-t-il pas attendu... ?        |

### Кто что сделал?

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1. Il a fait...      | 9. Je suis arrivée...      |
| 2. Nous avons été... | 10. Nous sommes revenus... |
| 3. Tu as vu...       | 11. Ils sont restés...     |
| 4. J'ai pu...        | 12. Tu es partie...        |
| 5. Elles ont pris... | 13. Vous êtes allés...     |
| 6. Vous avez lu...   | 14. Elle est sortie...     |
| 7. Ils ont eu...     | 15. Ils sont descendus...  |
| 8. Elle a fait...    | 16. Elles sont rentrées... |

## Глава 22

### Как позвонить из вашего гостиничного номера

|         |                      |      |
|---------|----------------------|------|
| 1. 6    | 4. 1                 | 7. 5 |
| 2. 7    | 5. 1+19              | 8. 4 |
| 3. 1+16 | 6. 2 + номер комнаты |      |

### Пользование общественным телефоном

1. Снимите трубку.
2. Вставьте карту.
3. Дождитесь гудка.
4. Наберите номер.
5. Говорите.

### Пожалуйста, позвоните домой

Самостоятельно:

Снимите трубку. Когда услышите гудок, наберите 19; вы услышите другой гудок. Наберите код страны и код города, куда вы звоните, затем номер телефона.  
С помощью служащего France Télécom:

Снимите трубку. Дождавшись гудка, наберите 19; вы услышите другой гудок. Затем наберите 33 и код страны, куда вы звоните. Французский оператор соединит вас.

### Minitel

Вы можете пользоваться электронной телефонной книгой, которая позволяет найти во Франции телефонный номер и адрес любого человека, который в ней значится.

### Я не могу сейчас разговаривать

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. Elle doit réparer... | 4. Vous devez faire...     |
| 2. Nous devons aller... | 5. Ils doivent travailler. |
| 3. Tu dois sortir.      | 6. Je dois partir...       |

### Извинения и оправдания

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. Je me suis cassée le bras.              | 4. Ils se sont mis à travailler. |
| 2. Elle s'est réveillée tard.              | 5. Vous vous êtes levées à midi. |
| 3. Nous nous sommes occupés d'autre chose. | 6. Tu t'es couchée tôt.          |

## Глава 23

### На почте

Памятная марка выпущена по случаю первой годовщины открытия Туннеля под Ла-Маншем. Поступит в продажу с 3 мая.

**Употребление глаголов *savoir* и *connaître***

- |           |               |            |                |
|-----------|---------------|------------|----------------|
| 1. savent | 3. connaissez | 5. connais | 7. savez       |
| 2. sais   | 4. savons     | 6. connaît | 8. connaissons |

**Imparfait неправильных глаголов**

|                                |                  |                  |
|--------------------------------|------------------|------------------|
| avoir («иметь»)                | nous avons       | elle avait       |
| boire («пить»)                 | nous buvons      | je buvais        |
| connaître («быть знакомым с»)  | nous connaissons | vous connaissiez |
| devoir («быть должным»)        | nous devons      | tu devais        |
| dire («говорить»)              | nous disons      | ils disaient     |
| dormir («спать»)               | nous dormons     | nous dormions    |
| écrire («писать»)              | nous écrivons    | elles écrivaient |
| faire («делать»)               | nous faisons     | vous faisiez     |
| lire («читать»)                | nous lisons      | je lisais        |
| mettre («ставить, класть»)     | nous mettons     | nous mettions    |
| partir («уезжать»)             | nous partons     | tu partais       |
| pouvoir («мочь»)               | nous pouvons     | elle pouvait     |
| prendre («брать»)              | nous prenons     | ils prenaient    |
| recevoir («получать»)          | nous recevons    | vous receviez    |
| savoir («знать»)               | nous savons      | elles savaient   |
| sentir («чувствовать, нюхать») | nous sentons     | il sentait       |
| servir («обслуживать»)         | nous servons     | elle servait     |
| sortir («выходить»)            | nous sortons     | tu sortais       |
| voir («видеть»)                | nous voyons      | elles voyaient   |
| vouloir («хотеть»)             | nous voulons     | je voulais       |

**Passé composé или imparfait ?**

- |               |                            |                    |
|---------------|----------------------------|--------------------|
| 1. était      | 9. ai dit                  | 17. commençons     |
| 2. était      | 10. suis parti(e)          | 18. a attaqué      |
| 3. chantaient | 11. sommes allé(e)s        | 19. a crié         |
| 4. faisais    | 12. nous sommes arrêté(e)s | 20. s'est échappée |
| 5. a sonné    | 13. sommes arrivé(e)s      | 21. avons passé    |
| 6. était      | 14. brillait               | 22. était          |
| 7. a demandé  | 15. faisait                |                    |
| 8. voulais    | 16. avons trouvé           |                    |

**Глава 24****Вы знаете свой компьютер?**

Примерные ответы:

1. J'ai un P.C.
2. J'emploie un modem, une souris, et un scanner.
3. Il a cent megabytes de mémoire.
4. La vitesse est...
5. J'emploie un programme de traitement de texte et une feuille de calcul.

**Futur неправильных глаголов**

| Инфинитив               | Основа                     |                |
|-------------------------|----------------------------|----------------|
| avoir («иметь»)         | aur-( <i>op</i> )          | tu auras       |
| devoir («быть должным») | devr- ( <i>дёэр</i> )      | nous devrons   |
| envoyer («посылать»)    | enverr- ( <i>ан-вёр</i> )  | il enverra     |
| être («быть»)           | ser- ( <i>сёр</i> )        | elles seront   |
| faire («делать»)        | fer- ( <i>фёр</i> )        | je ferai       |
| pouvoir («мочь»)        | pouurr- ( <i>пур</i> )     | vous pourrez   |
| recevoir («получать»)   | recevr- ( <i>рё-сёэр</i> ) | nous recevrons |
| savoir («знать»)        | saur- ( <i>сёр</i> )       | ils sauront    |
| venir («приходить»)     | viendr- ( <i>вьяндр</i> )  | tu viendras    |
| voir («видеть»)         | verr- ( <i>вёр</i> )       | je verrai      |
| vouloir («хотеть»)      | voudr- ( <i>вудр</i> )     | elle voudra    |

**Предсказание будущего**

- Овен – 1. Появятся исключительные финансовые возможности.
- Телец – 2. У вас будет очень хороший месяц.
- Близнецы – 3. У вас будут напряженные взаимоотношения и споры с коллегами.
- Рак – 4. Вы будете в хорошей форме.
- Лев – 5. Вы сконцентрируетесь на финансовых делах.
- Дева – 6. Вы примете важное решение относительно вашего профессионального будущего.
- Весы – 7. У вас будут гармоничные взаимоотношения с друзьями.
- Скорпион – 8. Ваши амбиции пойдут вам на пользу.
- Стрелец – 9. У вас будут важные разговоры с членами семьи.
- Козерог – 10. Все сложится наилучшим для вас образом.
- Водолей – 11. Вы познакомитесь с важной персоной.
- Рыбы – 12. Вы будете очень заняты все вечера, у вас будет много планов на выходные.

**Глава 25****Покупка мебели**

Пять лет гарантийного обслуживания вашей мебели и возврат в течение двух лет в случае производственного брака.

Вы можете бесплатно получить консультацию декоратора, произвести оценку и обмеры.

Вы получите годовую гарантию на случай любых повреждений.

У вас заберут вашу старую мебель.

Бесплатное гарантийное обслуживание и вышеперечисленные услуги по всей континентальной Франции.

**Conditionnel неправильных глаголов**

| Инфинитив               | Основа                     |                 |
|-------------------------|----------------------------|-----------------|
| avoir («иметь»)         | aur- ( <i>op</i> )         | tu aurais       |
| devoir («быть должным») | devr- ( <i>дёэр</i> )      | nous devrions   |
| envoyer («посыпать»)    | enverr- ( <i>ан-вёр</i> )  | il enverrait    |
| être («быть»)           | ser- ( <i>сёр</i> )        | elles seraient  |
| faire («делать»)        | fer- ( <i>фёр</i> )        | je ferais       |
| pouvoir («мочь»)        | pourr- ( <i>пур</i> )      | vous pourriez   |
| recevoir («получать»)   | recevr- ( <i>рё-сёэр</i> ) | nous recevrions |
| savoir («знать»)        | saur- ( <i>сёр</i> )       | ils sauraient   |
| venir («приходить»)     | viendr- ( <i>вьяндр</i> )  | tu viendrais    |
| voir («видеть»)         | verr- ( <i>вёр</i> )       | je verrais      |
| vouloir («хотеть»)      | voudr- ( <i>будр</i> )     | elle voudrait   |

**Глава 26****Так много дел**

Il faut que :

1. nous préparions...
2. elle finisse...
3. ils attendent...
4. je téléphone...
5. vous accomplissiez...
6. tu descendes...
7. je me lève...
8. il aille...
9. vous soyez...
10. tu achètes...
11. elles prennent...
12. nous fassions...

**Указатель****Французский язык****A**

a, чтение, 13  
 á, чтение, 13  
 â, чтение, 13  
 accent знаки, 11–12  
*aigu* (‘), 12  
*cédille* (ç), 12  
*circumflex* (^), 12, 341  
*grave* (‘), 12  
*tréma* (‘), 12  
*aigu, accent* (‘), 12  
*aller* (идти), 118, 365  
*apéritifs*, 239  
*appeler* (звать), 158  
*appellation*, 225  
*attendre* (ждать), 72  
*au, aux* в выражениях «в страну» и «в стране», 190  
*avoir* (иметь), 101–102

**B**

*boire* (пить), 250  
*boulangerie*, 238

**C**

*c, чение, 154*  
*ç, чение, 20, 154*  
*carte de débarquement*, 113  
*carte d'embarquement*, 113  
*cé, cet, cette, ces*, 213  
*cédille* (ç), 12  
*ch, чтение, 20*  
*champagne*, 5, 226, 249  
*Charles de Gaulle, aéroport*, 117  
*choisir* (выбирать), 71  
*accent circonflexe* (^), 12, 341  
*-ci, частица*, 213  
*connaître* (быть знакомым), 342

**D**

*dans le*, в выражениях «в страну» и «в стране», 190  
*de*

литные формы, 96  
 принадлежность, 96–97  
*devoir* (быть должным), 332  
*dire* (говорить, сказать), 305  
*dormir* (спать), 229

**E**

*e, чтение, 14*  
*é, чтение, 14*  
*é, чтение, 13*  
*ê, чтение, 14*  
*écrire* (писать), 340  
*employer* (употреблять), 156  
*en*, 270–271  
*entendre* (слышать), 76  
*essayer* (пытаться), 156  
*est-ce que*, вопросительный оборот, 91  
*et (и)*, с числительными, 139  
*être (быть)*, 85

в устойчивых словосочетаниях, 96  
 как вспомогательный глагол, 320  
 повелительное наклонение, 122

**F**

*faire* (делать), 176  
 выражения, связанные с погодой, 45, 166  
 занятия спортом, 256

**G**

*g, чтение, 21, 155*  
*gn, чтение, 22*

**H**

*h, чтение, 22*  
*hors-d'oeuvres*, 241

**I**

*i, чтение, 15*  
*î, чтение, 15*

*ils, 66*

**J-K**

*je, 66*  
 инверсия, 74  
*jeter* (бросать), 158  
*jouer* (играть), 269

**L**

*l', 52*  
*-là, частица*, 213  
*légumes*, 218–219  
*lire* (читать), 340

**M**

*magasins* (магазины), 216  
*manger* (есть), 155  
*menu touristique*, 237  
*mettre* (ставить, класть), 204

**N**

*ne...pas*, конструкция, 76  
 как предположение, 185  
 со вспомогательным глаголом, 317  
*n'est-ce pas*, 73  
*non*, 76

**O**

*o, чтение, 15*  
*ô, чтение, 15*  
*oi, чтение, 16*  
*on, 66*  
 как сделать предложение, 184

*ou, чтение, 16*  
*ouï, чтение, 16*  
*ouï, чтение, 16*  
*oui, 75*  
*oy, чтение, 16*

**P**

*pages jaunes*, 325, 329  
*parler* (говорить), 69

*partir* (уезжать), 229*pâté*, 221*pâtisseries*, 250*payer* (платить), 156*pharmacie*, 312*placer* (помешать), 155*poisson*, 221–222*pouvoir* (мочь), 258*préférer* (предпочитать), 158*prendre* (брать), 129*prix fixe* (меню), 237*P. T. T. (postes, télégraphes et téléphones)*, 326, 338**Q***que*, 292*quel, quelle*, 130–131

выражение «Какой...!», 253

*qui*, 90*quoi*, 91–92**R***r*, чтение, 22*R.A.T.P. (Régie Autonome des Transports Parisiens)*, 127–128**Русский язык****A**

авиалинии, 114

автобусы в Париже, 127

автомобили, 131

адресное обращение, 84

акварель, 198

аккредитивы (чеки), 386

Антарктида, 189

аптеки, 311

аптечные товары, 311

аренда недвижимости, 370

артикли

неопределенные (*un, une*), 52

определенные, 52

с названиями профессий, 88

аэропорты, 115

как доехать, 128

**S***s*, чтение, 20, 22

в формах множественного числа, 59

нечитаемое, 60

*savoir* (знать, уметь), 342*sentir* (чувствовать), 230*servir* (служить), 230*se sentir* (чувствовать себя), 305*Shuttle, Le*, 130*si*, 76*S.N.C.F. (Société Nationale des Chemins de Fer)*, 128*son, sa*, 98*sortir* (выходить), 230**T***T.G.V. (train à grande vitesse)*, 128*th*, чтение, 23*tissus* (материалы), 203*train à grande vitesse (T.G.V.)*, 128*tréma (‘)*, 12*tu*, 67*T.V.A. (taxe de valeur additive)*, 202**U-V***u*, чтение, 17*û*, чтение, 17*ui*, чтение, 15*un, une*, 52

с числительными, 139

*Varilux*, 287*vendre* (продавать), 71*venir* (приходить), 316*vêtements* (одежда), 199–201*viandes*, 220, 242*voir* (видеть), 181*vouloir* (хотеть), 257*vous*, 67**W-Z***w*, чтение, 23

в формах множественного числа, 60

*y* (буква), чтение, 15*y* (местоимение), 192

z, в формах множественного числа, 60

булочные, 216

бытовые услуги, 279

возможные проблемы, 283

обувные мастерские, 285

оптика, 286

парикмахерские, 279

практические, 284

фотомагазины, 288

химчистки, 283

ювелирные мастерские, 287

бытовые электроприборы, 373

бизнес, 362

болезни, 299

боги и болезни, 299

брать (*prendre*), 129бросать (*jeter*), 158

брэнди, 250

будущее время, 365

**В**

валюта, 384

ванные, 147

вес, 227

видеть (*voir*), 181

вины, 225

шампанское, 5, 225, 226

возвратные глаголы, 305, 333

возвратные местоимения, 305, 333

вопросительное местоимение *quel*, 130

вопросительные местоимения, 211

вопросы, 73

интонация, 73

информация, 90

о времени, 140

о дате, 173

о направлении, 120

о прошлом, 319

о транспорте, 130

предположительные, 184

при выборе товара, 211, 228

с помощью глаголов *savoir* и *connaitre*, 341

с помощью инверсии, 73

с помощью конструкции *n'est-ce pas*, 73с помощью слова *quel*, 130

врач, описание симптомов, 299

времена года, 171

времени обозначение, 24–

часовая система, 141

время, выражения, 39, 140, 172

вспомогательные глаголы, 316, 320

выбор в ресторане,

рекомендации, 238

выражение лица, 46

**Г**

газеты, 34

глаголы

*imparfait*, 344*participe passé*

неправильных глаголов, 320

правильных глаголов, 316

*passé composé*, 316, 343

«башмачные», 154

будущее время, 365

возвращательные, 305, 333

вспомогательные, 320

непереходные, 50

неправильные, 68

переходные, 50

повелительное

наклонение, 122

правильные, 29, 68, 72

сослагательное

наклонение, 387

таблицы, 77

условное наклонение, 377

группы глаголов, 29, 68

на *-cer*, 154на *-er*, 69

с é перед окончанием

инфinitива, 158

с немым e перед

окончанием

инфinitива, 157

на *-ger*, 155на *-ir*, 70на *-re*, 71на *-yer*, 156

гласные, произношение, 13

элизия, 10

года, 173

городские районы, округа, 152

гороскоп, 368

гостиницы, 144

объявления, 148

оценка, 160

предметы первой

необходимости, 147

удобства, 146

услуги, 145

грамматика, 7, 48

**А**

дентисты, 300

даты, 172

числовая запись, 173

двойная отрицательная

конструкция, 76

двухязычные словари, 6, 49

сокращения, 50

делать (*faire*), 176

деньги, 381

десерт, 222, 247

диета, 245

дни недели, 170

дома, 371

**Ж**

женский род

окончания, 56

прилагательные, 103

существительные, 52

жестов язык, 46

жесты, 46

животные, 182

журналы, 197

**3**

завтрак, 234

заказ в ресторане, 234  
закуски, 241  
замешательство, выражения, 124  
называть, называть (*appeler*), 158  
дания  
    название, 42  
    этажи, 146  
дороговье, 299  
натягивать, быть знакомым (*connaître*), 342  
натягивать, уметь (*savoir*), 342  
юпарки, 183  
убная боль, 300

**И**

идиомы, 36  
в сопоставлении со сленгом, 37  
выражения, связанные с временем, 39  
местом и направлением, 40  
мнениями, 42  
погодой, 45  
путешествиями и транспортом, 38  
с глаголом *aller*, 118  
с глаголом *avoir*, 101  
с глаголом *être*, 96  
с глаголом *faire*, 177  
физического состояния, 43  
идти (*aller*), 118, 365  
играть (*jouer*), 269  
извинения, 262, 331  
изучение французского языка  
    причины, 3  
    стратегия, 6  
имена  
    вопросы, 9  
    фамилии, 24  
имена составные, 67  
инверсия  
    в общих вопросах, 73  
    в специальных вопросах, 91  
Интернет, 7, 359  
интернет-сайты, 7, 359

**К**

календари, 169  
канцтовары, 352

карточки «Пари-Визит», 128  
карточки «Формула-1», 128  
квартиры, 371  
классическая музыка, 4  
клэш (*mettre*), 204  
количественные  
    числительные, 137  
количество, 227  
команды, 122  
комнаты, 371  
континенты, 189  
кондитерские (конфеты), 223  
корзины для покупок, 228  
косвенное дополнение  
    (местоимение), 207  
ксерокопии, 353

**Л**

ланч, 239  
лед, напитки, 249  
лечение и лекарственные средства, 312  
ликеры, 248  
литература, 34  
личные местоимения, 66  
    инверсия в вопросах, 73  
ложные друзья переводчика, 33

**М**

магазины, 197  
бакалея, 216  
кондитерские, 216  
продуктовые, 216  
    см. также бытовые услуги  
материалы (ткани), 203  
машины, 131  
    прокат, 131, 134  
    части, 132  
медицинские приборы, 315  
медицинский диагноз, 301  
меню, 240  
меню *prix fixe*, 237  
меры количества продуктов питания, 227  
места отдыха — см. досуг  
место  
    идиомы, 37  
    предлога, 190  
местоимение — прямое дополнение, 208  
местоимение-дополнение, 208

**Н**

надстрочные знаки, 10  
налог на добавленную стоимость (*T.V.A.*), 202  
напитки, 248, 224

направление, 120  
вопросы, 120  
глаголы, 121  
стороны света, 135  
устойчивые словосочетания, 40  
наречия (наречные словосочетания), 49, 270  
местоположение, 274  
неправильные, 271  
образованные от прилагательных женского рода, 271  
образованные от прилагательных мужского рода, 270  
образованные не от прилагательных, 273  
сравнительная степень, 293  
настоящее время  
    сослагательного наклонения, 388  
неопределенные артикли, 52  
    с названиями профессий, 88  
непереходные глаголы, 50  
неправильные глаголы, 68  
    *conditionnel*, 379  
    *futur*, 367  
    *imparfait*, 345  
    *participe passé*, 320  
    *subjonctif*, 390  
неправильные наречия, 271  
неправильные  
    прилагательные, 107  
неправильные сравнительные формы, 293  
нерешительность,  
    выражения, 263  
неформальное обращение, 84  
носовые звуки, 17  
«нравится» и «не нравится»,  
    выражения, 226  
    см. также мнения  
нуждаться в чем-л. (*avoir besoin de*), 238

**П**

Париж, районы (округа), 152  
передвижения способы, идиомы, 38  
переходные глаголы, 50  
пить (*boire*), 250  
пляжные принадлежности, 264  
погода  
    идиомы, выражения, 45, 166  
    метеокарты, 168  
    прогноз, 169  
подлежащее, 65  
покупки, 197  
    вопросы о товарах, 211, 228  
обладание, выражение, 96  
обстановка, 373  
общественное питание (рестораны), 234

**○**

одежда, 199  
цвета, 202  
порядковые числительные, 150  
посадка за стол, 236  
возможные трудности, 237  
потребности, выражение, 314  
 почта, 337  
    почтовые отправления, 337  
 почтовые отделения, 338  
 правила чтения  
    (произношение), 7  
 гласные, 13  
 надстрочные знаки, 11  
 носовые звуки, 17  
 связывание, 10  
 согласные, 19  
 ударение, 10  
 числительные, 139  
 элизия, 10  
 правильные глаголы, 68  
 превосходная степень  
    прилагательных, 292  
 предлоги, 123  
 местоположения, 192  
 предложения  
    как ответить, 185  
    как сделать, 184  
 приветствие, 85  
 по телефону, 331  
 приглашение, 261  
 приготовление пищи, 5  
 прилагательные, 49  
 женский род, 103  
 местоположение, 109, 292  
 множественное число, 108  
 неправильные, 107  
 окончание *-e*, 103  
 окончания *-er* и *-ère*, 106  
 окончания *-eux* и *-euse*, 105  
 окончания *-f* и *-ve*, 105  
 превосходная степень, 292  
 притяжательные, 97, 178, 299  
 с удвоением согласных, 107  
 согласование в роде и числе, 104  
 сравнительная степень, 292  
 указательные, 212, 339  
 принятие приглашения, 261  
 приправы, 244

природа, 268  
ритмичные  
прилагательные, 97, 178, 299  
приходить (*venir*), 316  
причастие прошедшего времени  
возвратных глаголов, 334  
неправильных глаголов, 320  
правильных глаголов, 316  
продуктовые магазины, 216  
профессии, вопросы, 88  
прошедшее время, 343  
прошедшее несовершенное время, 344  
прощание, 85  
тица и дичь, 221  
попытаться (*essayer*), 156

**Р**

работа с Интернетом, 359  
равенство, сравнение, 294  
разговор  
как начать, 85  
по телефону, 330  
расписание, 24-часовая система, 141  
рестораны, 234  
возможные затруднения, 237  
заказ блюд, 236  
заказ столика, 235  
меню, 240  
меню *prix fixe* или *touristique*, 237  
поведение за столом, 236  
рекомендации официанта, 238  
счет, 254  
типы предприятий  
общепита, 234  
рисунок (на ткани), 204  
род, 51, 68  
определение, 52  
прилагательных, 103  
существительных, 26, 52  
родственные слова, 26  
близкие по смыслу, 28  
ложные друзья (*faux amis*), 33  
совпадающие, 27  
способы распознавания, 31

рыба, 183, 221  
рыбные магазины, 217

**С**

салоны красоты, 280  
самолеты, 113  
сапожники, 285  
светофоры, 133  
связывание, 10  
симптомы заболеваний, 299  
скидки, 361  
слости, 223  
сленг, сопоставление с идиомами, 37  
слитные формы  
с *à* и *de*, 123  
с *de*, 96  
словари двуязычные, 6, 49  
согласные, произношение, 19  
согласие, 261  
сожаление и извинения, 262  
сокращения  
в словарях, 49, 55  
порядковые числительные, 151  
солнечные ванны, 264  
сослагательное наклонение, 387  
«башмачных» глаголов, 389  
выражение требования, 391  
настоящее время, 388  
неправильных глаголов, 390  
составное прошедшее, 316  
составные имена, 67  
составные существительные, множественное число, 62  
спать (*dormir*), 229  
специальный вопрос, 90  
специи, 244  
спорт, 256  
принадлежности, 260  
спряжение глаголов, 69  
глаголы на *-er*, 69  
глаголы на *-ir*, 70  
сравнение, 292  
наречий, 293  
неправильные формы, 293  
прилагательных, 292  
равенство, 294

ставить (*mettre*), 204  
стирка, прачечные, 284  
стороны света, 135  
страны  
выражения «поехать в...», 190  
выражения «приехать из...», 191  
женский род, 188  
мужской род, 189  
супы, 241  
существительные, 48  
множественное число, 59  
очевидный род, 53  
род, 52  
счет, 385  
сыры, 247  
сэндвичи, 239

**Т**

такси, 128  
таможенные пошлины, 13  
театры, 264  
телевидение, 265  
телеграммы, отправка, 339  
телефонные звонки, 325  
виды звонков, 325  
возможные трудности, 331  
из гостиничного номера, 327  
как позвонить, 327  
телефонные номера, 140  
телефоны  
детали, 225  
для инвалидов, 329  
общественные, 328  
телефонные будки (кабинки), 330  
ткани, 203  
травы, 244  
транспорт, 127  
автобусы, 127, 128  
автостоянки, 128  
вопросы, 130  
идиомы, 38  
метро, 129  
обороты с глаголом *prendre*  
(брать), 129  
самолеты, 112  
такси, 128  
Туннель, 130  
туризм, 179

**Y**

ударные местоимения, 290  
удобства, см. гостиницы  
указатели  
в аэропорту, 117  
дорожные, 135  
указательные  
прилагательные, 212, 339  
универсамы, 218  
употреблять (*employer*), 156  
условное наклонение, 377  
ход за волосами, 280

**Ф**

факс, 353  
фамилии, 24  
физические характеристики  
употребление глагола *avoir*  
для описания, 102  
употребление идиом для описания, 43  
фильмы, 265  
мнения, 266  
сеансы, 142

**Ф**

французские, 4  
фототовары, 288  
франкоязычные страны, 6, 188  
фрукты, 219

**Х**

характеристики  
существительного  
род, 52  
число, 59  
химчистка, 283  
хлеб, 222  
хотеть (*veu-loir*), 257

**Ц**

цвета, 202  
цветные карточки, 31

**Ч**

части тела, 297  
частичный artikel, 251  
числительные, 137  
количественные, 137  
написание, 140

порядковые, 150  
произношение, 139  
телефонные номера, 140  
читать (*lire*), 340  
члены семьи, 95  
чтение по-французски, 7  
чувствия, устойчивые  
словосочетания, 44  
чувствовать (*sentir*), 230

**Ш**

шампанское, 5, 225, 226  
Шарль де Голль аэропорт, 117  
шоколадный мусс, 232

**Э**

элизия, 10

**Ю**

ювелирные изделия, 197  
ювелирные мастерские, 287

**Я**

яйца, способы  
приготовления, 243

*Учебное издание*

**Стейн Гейл**

## **НАЧИНАЕМ ИЗУЧАТЬ ФРАНЦУЗСКИЙ**

*Учебное пособие*

Отв. редактор *Л.В. Забродина*

Технический редактор *Э.С. Соболевская*

Корректор *М.В. Кузина*

Компьютерная верстка *Д.В. Полиновского*

ООО «Издательство Астрель»  
129085, г. Москва, пр-д Ольминского, д. 3а

ООО «Издательство АСТ»  
170002, г. Тверь, пр-т Чайковского, д. 27/32

Наши электронные адреса: [www.ast.ru](http://www.ast.ru)  
E-mail: [astpub@aha.ru](mailto:astpub@aha.ru)

Отпечатано в ОАО «ЧПК»  
Сайт: [www.chpk.ru](http://www.chpk.ru) E-mail: [marketing@chpk.ru](mailto:marketing@chpk.ru)  
факс 8(49672) 6-25-36, факс 8(499) 270-73-00  
отдел продаж услуг многоканальный: 8(499) 270-73-59

## **Об авторе**

Гейл Стейн, магистр искусств — известный преподаватель иностранных языков, уже более 25 лет преподаёт в школах Нью-Йорка. Автор нескольких книг о французском и испанском языках, включая «Веселый французский», «Практические задания и тесты по французскому языку», «Практические задания и тесты по испанскому языку» и «Французский с первого взгляда». Принимала участие в работе над книгой «Салонные истории: хорошо хранимые секреты» об индустрии красоты. В настоящее время работает над учебником «Веселый английский». Кроме того, Гейл разрабатывает учебные программы по французскому языку для Нью-Йоркского комитета образования и работает адъюнкт-профессором на подготовительных курсах при Университете Св. Иоанна. Неоднократно выступала с докладами и проводила открытые уроки на многочисленных конференциях по изучению иностранных языков.

**Вам не нужно жить год  
в Провансе — или в каком  
бы то ни было регионе  
Франции, — чтобы выучить  
французский язык!**

Конечно же вы — человек разумный. Вы способны оценить по достоинству вино и сыр бри, можете произнести слово *croissant* и знаете, что *bonjour* означает «здравствуйте». Но когда приходит время приниматься за изучение языка, вы чувствуете себя так, словно стоите на Эйфелевой башне и не знаете, как спуститься с ее смотровой площадки вниз. Подождите раскрывать парашют! Второе издание книги «Начинаем изучать французский» сделает изучение французского занимательным и веселым. Вам не придется корпеть над таблицами глаголов и словарями. В разговоре с носителями языка вы почувствуете себя уверенно. В книге «Начинаем изучать французский» вы найдете:

- ❖ Начальную языковую базу, на основе которой вы уже через несколько дней сможете немного изъясняться по-французски!
- ❖ Дружеские советы по поводу того, как вести беседу с носителями языка
- ❖ Полезные советы по отработке французского произношения
- ❖ Ключевую лексику, необходимую во время путешествия по Франции — от посадки в аэропорту и выбора гостиницы до обеда в ресторане и финансовых операций.

 **ГЕЙЛ СТЕЙН** — автор первого издания книги «Начинаем изучать французский» и второго издания книги «Учим испанский самостоятельно». Известный преподаватель иностранных языков, свыше двадцати лет преподает языки в средних школах Нью-Йорка. Живет в Бейсайде (Нью-Йорк).

Вы увидите, как можно легко и просто...

- ❖ Вникнуть в значение родственных слов и выражений
- ❖ Усвоить произношение самых трудных слов
- ❖ Побороться с французской грамматикой — и победить!
- ❖ Узнать кое-что о французской культуре
- ❖ Освоить времена и типы спряжения глаголов
- ❖ Понять, что же написано в авиабилетах, деловых документах, меню, на картах и дорожных знаках
- ❖ Научиться четко разграничивать идиомы и сленг
- ❖ Накопить словарный запас и активно пользоваться им
- ❖ Осознать различия между существительными мужского и женского рода.

ISBN 978-5-17-040710-1

9 785170 407101

Полное  
руководство

# ШАГ ЗА ШАГОМ

«Второе издание книги «Начинаем изучать французский» упрощает изучение основ языка и делает легким самый трудный предмет». Дэвид С. Блэк, исполнительный директор, Французский институт при Alliance Française

Абсолютно  
новое издание!  
Исправленное и дополненное  
самой современной  
лексикой

# Начинаем изучать французский

ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

Несложный  
и удобный по структуре  
самоучитель  
Эффективная  
методика усвоения  
разговорного языка  
Информация  
лингвистоноведческого  
характера  
в помощь путешественникам  
Гейл Стайн

